

INTERNATIONAL STANDARD

ISO 24294:2013

NORME INTERNATIONALE

First edition  
Première édition

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

Первое издание  
2013-09-01

**Timber- Round and sawn timber- Vocabulary**  
**Bois - Bois ronds et bois sciés - Vocabulaire**  
**Лесоматериалы - Круглые и пилёные лесоматериалы - Словарь**

***Уважаемые коллеги!***

*Предлагаем Вашему вниманию подготовленный ООО "Лесэксперт" рабочий вариант изложения международного стандарта ISO 24294:2013 в виде таблицы, в которой каждому термину отводится одна строка, а в трёх столбцах приведены наименования и определения термина на трёх языках английском, французском и русском. Такое изложение считаем традиционным, мы много лет применяли его при обсуждении и согласовании проекта.*

*Этот вариант изложения стандарта сформирован на основе официального издания ISO 24294:2013 (на 214 стр.), который состоит из трёх самостоятельных разделов: в первом разделе термины и определения изложены на английском языке, во втором - на французском, а в третьем - на русском языке. Для сравнения терминов и определений на разных языках нужно искать их в разных разделах стандарта. Расположение терминов и определений на трёх языках в одной строке таблицы удобно для пользователей при изучении, сравнении и взаимном согласовании терминологии по лесоматериалам, применяемой в разных странах мира. Это содействует развитию мировой торговли и является целью разработки данного стандарта.*

*Использование предлагаемого формата необходимо для дальнейшего совершенствования стандарта. Технический комитет ИСО ТК 218 "Лесоматериалы" 28 сентября 2012 года Резолюцией 152 одобрил публикацию проекта ISO 24294, а Резолюцией 153 одобрил начало пересмотра стандарта "сразу же после его публикации". Включённые комментарии ООО "Лесэксперт" в текст рабочей версии стандарта наглядно показывают преимущества такого изложения для обсуждения формулировок с целью устранения имеющихся недостатков стандарта.*

*Рекомендуем рассмотреть возможность официального издания стандарта с использованным приведённого ниже традиционного варианта изложения.*

Анатолий Курицын, Алексей Курицын,  
ООО "Лесэксперт" E-mail: [mail@lesexpert.ru](mailto:mail@lesexpert.ru) Web-page: [www.lesexpert.org](http://www.lesexpert.org)

2013-12-24

**Content - Contenu - Содержание**

Foreword.....	4
Avant-propos.....	4
Предисловие .....	4
Introduction .....	5
Introduction .....	5
Введение.....	5
1 Scope.....	6
1 Domaine d'application.....	6
1 Область применения .....	6
2 Normative references .....	6
2 Références normatives.....	6
2 Нормативные ссылки.....	6
3. General - Round timber and sawn timber.....	7
3 Généralités - Le bois rond et le bois scié .....	7
3. Общие термины - Круглые и пиленные лесоматериалы .....	7
4 General - Round timber .....	9
4 Généralités - Le bois rond .....	9
4 Общие термины - Круглые лесоматериалы .....	9
5 General - Sawn timber.....	13
5 Généralités - Le bois scié .....	13
5 Общие термины - пиломатериалы .....	13
6 Moisture content .....	21
6 Teneur en humidité.....	21
6 Влажность.....	21
7 Measurements of round timber.....	26
7 Le mesurage des bois ronds .....	26
7 Измерения круглых лесоматериалов.....	26
8 Dimensions of sawn timber.....	29
8 Les dimensions des bois sciés .....	29
8 Размеры пиломатериалов .....	29
9 Anatomical structure of timber .....	32
9 La structure anatomique du bois .....	32
9 Анатомическое строение лесоматериалов .....	32
10 Features of round timber .....	36
10 Les singularités des bois ronds .....	36
10 Особенности круглых лесоматериалов .....	36

11	Features of sawn timber .....	44
11	Les singularités des bois sciés .....	44
11	Особенности пиломатериалов .....	44
12	Discolouration and fungal attack .....	53
12	La discoloration et attaques fongiques .....	53
12	Окраски и грибные поражения.....	53
13	Degrade by insects or other wood borers.....	59
13	Les dégradations due aux insectes ou d'autres foreurs du bois .....	59
13	Повреждения насекомыми или древоточцами .....	59
Annex A	ALPHABETICAL INDEX .....	62
Annexe B	INDEX ALPHABÉTIQUE.....	84
Приложение С	АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	101
Bibliography - Bibliographie - Библиография.....		117

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 24294 was prepared by Technical Committee ISO/TC 218, *Timber*.

This edition cancels and replaces ISO 4473:1988, ISO 4474:1989, ISO 4476:1983 and ISO 8966:1987.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété.

L'ISO 24294 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 218, *Bois*.

Cette édition annule et remplace l'ISO 4473:1988, l'ISO 4474:1989, l'ISO 4476:1983 et l'ISO 8966:1987.

## Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей совместного технического комитета является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые совместным техническим комитетом, рассылаются национальным органам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % национальных органов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 24294 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 218, *Древесина*.

### Комментарий ООО "Лесэксперт":

Здесь ошибка перевода. По английски название комитета - "ISO/TC 218 *Timber*". В соответствии с п. 3.2 должно быть "ИСО/ТК 218 *Лесоматериалы*", а не "*Древесина*".

Настоящее издание отменяет и заменяет стандарты ИСО 4473:1988, ИСО 4474:1989, ИСО 4476:1983 и ИСО 8966:1987.

## Introduction

Wood is a naturally occurring resource and is the only major construction material that is renewable. Because it is renewable, the use of wood and the many different timber products made from wood, contributes to overall sustainable development. Wood is used in the manufacture of various timber products and many of these timber products are intended specifically for use both as structural and non-structural elements in the construction of timber-framed or platform-frame buildings.

NOTE 1 In North America, timber-framed buildings in which timber is the main structural material are commonly referred to as post and beam construction, while other timber-framed buildings constructed of wood that rely wholly or mainly on load-bearing walls that have studs supported by the floor(s) are typically referred to as wood frame construction or platform frame construction.

Similar to most other building materials, wood has unique properties. In wood, these various properties are affected by species, natural growth characteristics and moisture content and with its unique cell structure; wood has different strength properties in different grain directions.

There is a need to be able to conceptualize and communicate on the physical and mechanical characteristics of the many different hardwood and softwood round, sawn and processed timbers in a manner that is consistent and recognized globally.

This International Standard has been prepared by the various groups involved in the timber industry, such as manufacturers, builders, wholesalers and importers, as well as research organizations, academia, national regulatory bodies, standards developers and professional design organizations.

Understanding the nature of the various physical characteristics and features of round and sawn timber will enable effective communication related to sawn and processed timber in a manner that is consistently understood by and equitable to all active and potential traders/users. Its use in other standards will also aid harmonization and provide a basis for specialist terminology.

NOTE 2 General and specific concepts regarding wood and timber that are used in communication and discussions related to building and civil engineering works have been defined in ISO 6707-1:2004.

The terms are presented in the three official ISO languages (English, French and Russian) using a systematic structure to allow ready comparison of related concepts and to reflect the underlying concept system. Where a given term is used to represent different concepts, creating homonymy between them, each concept is treated in separate terminological entries, with a notational cross-reference to the other entry included in both.

## Introduction

Le bois est une ressource naturelle et est le seul matériau principal de la construction qui soit renouvelable. Parce qu'il est renouvelable, l'utilisation du bois et de plusieurs produits à base de bois contribue au développement durable. Le bois est utilisé dans les usines de nombreux produits du bois et beaucoup de ces produits sont destinés à l'utilisation spécifique d'éléments structuraux ou non dans la construction de bâtiments à poutres et poteaux ou de l'ossature à plate-forme.

NOTE 1 En Amérique du Nord, les bâtiments où le bois est le matériau principal de charpente font habituellement référence au système de poutres et poteaux, tandis que dans les autres bâtiments à ossature bois cela concerne intégralement ou principalement les murs porteurs dont les montants sont supportés par le plancher et le système est référencé comme ossature à plate-forme.

Similaire à la plupart des autres matériaux de construction, le bois a des caractéristiques uniques. Dans le bois, ces caractéristiques dépendent des essences, de la croissance naturelle et de la teneur en humidité; le bois possède des caractéristiques de résistance différentes en fonction du sens du fil.

Il est nécessaire d'être capable de conceptualiser et de communiquer sur les caractéristiques physiques et mécaniques des différents bois feuillus et résineux, les bois ronds, sciés et transformés de manière à ce qu'il y ait cohérence et reconnaissance globale.

La présente Norme internationale fut préparée par les différents groupes impliqués dans l'industrie du bois, comme les fabricants, les constructeurs, les négociants et les importateurs, aussi bien que les organismes de recherche, les universités, les organisations nationales en charge des réglementations, les rédacteurs de normes et les organisations professionnelles de conception.

La compréhension de la nature des différentes caractéristiques physiques et des singularités des bois ronds et des bois sciés facilitera une communication réelle relative au bois scié et au bois transformé de manière à avoir une compréhension systématique et équitable par les utilisateurs et négociants en activité ou potentiels. Son utilisation dans les autres normes permettra une harmonisation et fournira une base pour les spécialistes de la terminologie.

NOTE 2 Les concepts généraux et particuliers concernant le bois qui sont utilisés pour les communications et discussions relatives aux bâtiments et aux travaux d'ingénierie ont été définis dans l'ISO 6707-1:2004.

Les termes sont présentés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe) utilisant la même structure pour permettre une comparaison facile des concepts directs ou adjacents. Lorsqu'un terme donné signifie plus d'un concept, résultant en homonymie entre eux, chaque concept a été traité dans un article séparé suivi d'une note de référence croisée dans chaque article.

## Введение

Древесина - природный ресурс и единственный из основных строительных материалов, который может быть восстановлен. Благодаря восстанавливаемости использование древесины и множества лесных товаров вносит вклад в общее устойчивое развитие. Древесина используется для получения различных лесных товаров и многие из них специально предназначены для применения в виде несущих и не несущих элементов деревянно-каркасных зданий или зданий платформного типа.

**ПРИМЕЧАНИЕ 1** В Северной Америке деревянно-каркасные здания, в которых лесоматериалы являются основным конструкционным материалом, обычно относятся к стоечно-балочным конструкциям; в то же время деревянные постройки, в которых основными несущими конструкциями являются каркасно-деревянные стеновые панели, опирающиеся на междуэтажные перекрытия, обычно относятся к зданиям платформного типа.

Подобно большинству строительных материалов древесина имеет уникальные свойства. В древесине различные свойства зависят от породы, особенностей роста, влажности, неоднородности строения клеточных стенок. Древесина имеет различные свойства в зависимости от направления волокон.

Необходимо представить понятия и обеспечить возможность общения по проблемам, связанным с физическими и механическими характеристиками древесины различных лиственных и хвойных пород, круглых и пиленных лесоматериалов, а также продуктов их переработки, в порядке, согласованном и утверждённом на мировом уровне.

Настоящий Международный стандарт подготовлен при участии различных групп, связанных с лесной промышленностью, таких как промышленные, строительные, оптовые и внешнеторговые предприятия, а также научно-исследовательские организации и учебные заведения, государственные регулирующие органы, органы стандартизации и проектно-конструкторские организации.

Понимание природы различных физических характеристик и особенностей круглых и пиленных лесоматериалов способствует эффективному общению по вопросам связанным с пиломатериалами и продуктами их переработки на систематической основе, понятной и справедливой для всех действующих и потенциальных продавцов и пользователей. Использование данного Международного стандарта в других стандартах ставит целью гармонизацию и создание базы для профессиональной терминологии.

**ПРИМЕЧАНИЕ 2** Общие и отдельные понятия по древесине и лесоматериалам, используемые в общении и дискуссиях к строительству и строительному производству, определены в стандарте ИСО 6707-1:2004.

Термины представлены на трёх официальных языках ИСО (английском, французском и русском) в системном порядке, позволяющем легко сравнивать смежные понятия и устанавливать отношения с основополагающей системой. В случаях, где термин имеет несколько значений, приводящих к омонимии, каждое из них описывается в отдельной терминологической статье и сопровождается перекрёстной ссылкой на смежную статью.

<b>1 Scope</b>	<b>1 Domaine d'application</b>	<b>1 Область применения</b>
This International Standard contains the terms and definitions of concepts to establish a multilingual vocabulary of terminology to be applied in forest and wood working spheres, with the scope of identification of a tree and of its parts in round and sawn aspects; its measurements; grading; condition; features; sizes; and the natural, biological and infestational defects of wood.	La présente Norme internationale établit la terminologie à appliquer dans les domaines forestiers et de transformations du bois pour identifier un arbre et ses constituants, que ce soient des bois ronds ou des bois sciés; ses mesurages; classements; conditionnement; singularités; dimensions; ainsi que les défauts naturels, biologiques et dus à des infestations du bois.	Настоящий стандарт устанавливает термины, применяемые в лесной и деревообрабатывающей отраслях для характеристики: дерева и его частей в круглом и пиленном виде; их измерений; сортировки; состояния; особенностей; размеров; природных и биологических пороков древесины, а также её поражения насекомыми.

<b>2 Normative references</b>	<b>2 Références normatives</b>	<b>2 Нормативные ссылки</b>
There are no normative references for this standard.	Il n'y a pas de références normatives pour la présente Norme internationale.	Данный Международный стандарт не имеет нормативных ссылок.

3	3 General - Round timber and sawn timber	3 Généralités - Le bois rond et le bois scié	3 Общие термины - Круглые и пиленные лесоматериалы
3.1	<p><b>wood</b></p> <p>lignocellulosic substance between the <i>pith</i> (9.14) and <i>bark</i> (9.5) of a tree or a shrub</p> <p>Note 1 to entry: This note applies to the French language only.</p> <p>Note 2 to entry: Internationally, the terms wood and <i>timber</i> (3.2), in English and French, are often used interchangeably to represent the basic material (substance) used to form wood products</p>	<p><b>bois</b></p> <p>matière ligneuse et cellulosique située entre la <i>moelle</i> (9.14) et l'<i>écorce</i> (9.5) d'un arbre ou d'un arbuste</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "bois". Voir 3.2.</p> <p>Note 2 à l'article: Internationalement, les termes bois et <i>bois</i> (3.2), en anglais et en français, sont souvent interchangeables pour représenter le matériau de base (matière) utilisé pour former les produits du bois.3.2.</p>	<p><b>древесина</b></p> <p>лигноцеллюлозное вещество, расположенное между <i>сердцевинной</i> (9.14) и <i>корой</i> (9.5) дерева или кустарника</p> <p>Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.</p> <p>Примечание 2 к статье: В международной практике термины <i>древесина</i> и <i>лесоматериал</i> (3.2) на английском и французском языках часто употребляются в одном смысле для обозначения основного материала (вещества), используемого для получения продукции из древесины.</p>
3.2	<p><b>timber</b></p> <p><i>wood</i> (3.1) in the form of standing or felled trees, or a wood product of these after conversion</p> <p>Note 1 to entry: In the case of converted material, the term "timber" is not used to refer to certain wood products, such as wood-based panels, wood pulp, <i>chips</i> (4.19) or sawdust (4.20).</p> <p>Note 2 to entry: In North America, in English, there is a homograph for the term "timber". See 5.6. Where the term timber is used in North America to refer to a specific end-use product, it generally refers to sawn lumber (see 5.1) that is 114 mm (nominal 5 in) or greater in thickness.</p> <p>Note 3 to entry: In the Russian language, the term "timber" does not refer to standing trees or felled trees.</p>	<p><b>bois</b></p> <p><i>bois</i> (3.1) sous forme d'arbres sur pied ou abattus, ou un produit du bois obtenu après transformation</p> <p>Note 1 à l'article: Dans le cas du matériau transformé, le terme "bois" n'est pas utilisé en référence à certains produits, comme les panneaux à base de bois, la pâte à papier, les <i>plaquettes</i> (4.19) ou la <i>sciure</i> (4.20).</p> <p>Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "bois". Voir 3.1.</p> <p>Note 3 à l'article: En russe, le terme "bois" (3.2) n'est pas utilisé en référence aux arbres sur pied ou abattus.3.3.</p>	<p><b>лесоматериал</b></p> <p><i>древесина</i> (3.1) в виде стоящих на корню или поваленных деревьев или древесная продукция, получаемая из них путём переработки</p> <p>Примечание 1 к статье: В случае продукции деревообработки, определённые материалы не относятся к термину "лесоматериал", в частности древесные плиты, целлюлоза, <i>щепы</i> (4.19) или <i>опилки</i> (4.20).</p> <p>Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к французскому и английскому языкам.</p> <p>Примечание 3 к статье: На русском языке термин "лесоматериал" не относится к стоящим на корню или поваленным деревьям.</p>
3.3	<p><b>species</b></p> <p>distinct sort or kind of tree having some characteristics or qualities in common that distinguishes it from others</p> <p>EXAMPLE Douglas fir (<i>Pseudotsuga menziessi</i>), Eastern white pine (<i>Pinus strobus</i>), White spruce (<i>Picea glauca</i>), Scots pine (<i>Pinus silvestris</i>), Silver fir (<i>Abies alba</i>).</p> <p>Note 1 to entry: A species of <i>wood</i> (3.1) is usually referred to by a common name, but typically identified by a botanical name that is often based on a Linnaean binomial of its genus and species.</p>	<p><b>essence</b></p> <p>espèce botanique des arbres ayant certaines caractéristiques ou qualités en commun</p> <p>EXEMPLE Douglas (sapin de Douglas - fr CA) (<i>Pseudotsuga menziessi</i>), pin d'Amérique centrale (pin blanc de l'est - fr CA) (<i>Pinus strobus</i>), épicéa d'Amérique (épinette blanche - fr CA) (<i>Picea glauca</i>), pin sylvestre (<i>Pinus silvestris</i>), sapin blanc (<i>Abies alba</i>).</p> <p>Note 1 à l'article: Une essence de <i>bois</i> (3.1) est en général référencée par un nom commun, mais typiquement est identifiée par un nom botanique qui est souvent basé sur un binôme Linnéen de son genre et espèce.</p>	<p><b>порода</b></p> <p>ботанический вид древесных растений с общим фенотипом</p> <p>ПРИМЕР Дугласова пихта (<i>Pseudotsuga menziessi</i>), сосна Веймутова (<i>Pinus strobus</i>), ель белая (<i>Picea glauca</i>), сосна обыкновенная (<i>Pinus silvestris</i>), пихта белая (<i>Abies alba</i>).</p> <p>Примечание 1 к статье: Обычно <i>порода древесины</i> (3.1) упоминается под общим названием, а также идентифицируется по ботаническому названию, которое часто основано на биномиальной номенклатуре его рода и вида.</p>
3.3.1	<p><b>species group</b></p> <p><b>species combination</b>, en CA US</p> <p>species group, en CA US</p> <p>group of several <i>species</i> (3.3) of <i>wood</i> (3.1) that are grown, harvested, manufactured and marketed together, and have similar performance</p>	<p><b>combinaison d'essences</b></p> <p>groupe d'essences (3.3) de <i>bois</i> (3.1) qui sont cultivées, récoltées, manufacturées et vendues ensemble, et ont des propriétés de performance communes</p>	<p><b>группа пород</b></p> <p>группа <i>пород</i> (3.3) <i>древесины</i> (3.1), произрастающих, заготавливаемых, обрабатываемых и продаваемых совместно и обладающих схожими рабочими характеристиками</p>

	properties		
3.4	<b>hardwood</b> <i>wood</i> (3.1) of trees of the botanical group Dicotyledonae	<b>bois feuillu</b> <i>bois</i> (3.1) provenant des arbres du groupe botanique des dicotyledones	<b>лиственная древесина</b> <i>древесина</i> (3.1) деревьев ботанической группы двудольных растений
3.5	<b>softwood</b> <i>wood</i> (3.1) of trees of the botanical group Gymnosperms	<b>bois résineux</b> <i>bois</i> (3.1) provenant des arbres du groupe botanique des gymnospermes	<b>хвойная древесина</b> <i>древесина</i> (3.1) деревьев ботанической группы голосемянных растений
3.6	<b>feature</b> physical, morphological or growth characteristic of <i>timber</i> (3.2) that could affect its use	<b>singularité</b> particularité physique, morphologique ou anatomique du <i>bois</i> (3.2), susceptible d'affecter son utilisation	<b>особенность</b> <b>признак</b> физическая, морфологическая, анатомическая характеристика или характеристика роста <i>лесоматериала</i> (3.2), которая может повлиять на его использование
3.6.1	<b>defect</b> <i>feature</i> (3.6) that results in lower quality of <i>timber</i> (3.2) which causes restrictions in use	<b>défaut</b> <i>singularité</i> (3.6) qui diminue la qualité et réduit l'utilisation du <i>bois</i> (3.2)	<b>порок</b> <i>особенность</i> (3.6), которая снижает качество <i>лесоматериала</i> (3.2) и ограничивает его использование
3.7	<b>grading</b> separation of <i>timber</i> (3.2) by end-use, <i>species</i> (3.3), quality, sizes or some combination thereof Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "grading". See 4.28.	<b>classement</b> séparation du <i>bois</i> (3.2) selon l'utilisation finale, l'essence (3.3), la qualité, les dimensions ou une combinaison de celles-ci Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "classement". Voir 4.28.	<b>сортировка</b> распределение <i>лесоматериалов</i> (3.2) по назначению, <i>породам</i> (3.3), качеству, размерам или их совокупности Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сортировка" существует омоним. См. 4.28.
3.8	<b>batch</b> <b>lot</b> specified quantity or number of items of a specified product Note 1 to entry: The content of each batch shall be specified.	<b>lot</b> quantité ou nombre déterminé d'articles d'un produit spécifié Note 1 à l'article: Le contenu de chaque lot doit être spécifié.	<b>партия</b> оговоренное количество товара Примечание 1 к статье: Содержание партии должно оговариваться в каждом отдельном случае.

4	4 General - Round timber	4 Généralités - Le bois rond	4 Общие термины - Круглые лесоматериалы
4.1	<b>crown</b> upper portion of a tree, with branches and twigs, possibly including part of the <i>stem</i> (4.3)	<b>houppier</b> partie supérieure de l'arbre comprenant les branches et les rameaux et éventuellement une partie de <i>tige</i> (4.3)	<b>крона</b> верхняя часть дерева с сучьями и ветвями, возможно включающая часть <i>ствола</i> (4.3)
4.2	<b>spring of the crown</b> zone of the <i>stem</i> (4.3) from where the lowest branches of the <i>crown</i> (4.1) grow out	<b>base de houppier</b> partie de la <i>tige</i> (4.3) où les branches les plus basses du <i>houppier</i> (4.1) prennent naissance	<b>начало кроны</b> зона <i>ствола</i> (4.3), где начинаются нижние сучья <i>кроны</i> (4.1)
4.3	<b>stem</b> portion of a tree above ground, excluding branches Note 1 to entry: The term "stem" is sometimes used to refer to trees, i.e., stems per unit area. Note 2 to entry: This note applies to the Russian language only.	<b>tige</b> partie de l'arbre au dessus du sol, les branches exclues Note 1 à l'article: Le terme 'tige' est parfois utilisé en référence aux arbres, c.-à-d., tiges par unité de surface. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue russe seulement.	<b>СТВОЛ</b> надземная часть дерева без ветвей Примечание 1 к статье: Термин "ствол" иногда употребляется применительно к деревьям, т.е. количество стволов на единицу площади. Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "ствол" существует омоним. См. 4.4.
4.4	<b>trunk</b> portion of a <i>stem</i> (4.3) used for valuing of a standing tree Note 1 to entry: Usually specified by stating the minimum <i>top diameter</i> (7.1.3). Note 2 to entry: This note applies to the Russian language only.	<b>tronc</b> partie de la <i>tige</i> (4.3) permettant de valoriser un arbre sur pied Note 1 à l'article: Déterminée en général par un <i>diamètre fin bout</i> (7.1.3) minimal. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue russe seulement.	<b>СТВОЛ</b> часть <i>ствола</i> (4.3), используемая для оценки древесины на корню Примечание 1 к статье: Обычно измеряется по наименьшему <i>верхнему диаметру</i> (7.1.3). Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "ствол" существует омоним. См. 4.3.
4.5	<b>butt swelling</b> thickened base part of the <i>stem</i> (4.3)	<b>empatement</b> partie évasée située à la base de la <i>tige</i> (4.3)	<b>закомелистость</b> утолщение нижней части <i>ствола</i> (4.3)
4.6	<b>buttress</b> projecting rib at the lower end of the <i>stem</i> (4.3)	<b>contrefort</b> nervure saillante située à la base de la <i>tige</i> (4.3)	<b>закомелистость ребристая</b> ребристое утолщение в нижней части <i>ствола</i> (4.3)
4.7	<b>stump</b> portion of the tree that remains above and below ground after <i>felling</i> (4.27)	<b>souche</b> partie de l'arbre qui reste au dessus et dans le sol après l' <i>abattage</i> (4.27)	<b>пень</b> часть дерева, которая осталась над и под землей после его <i>валки</i> (4.27)
4.8	<b>branch whorl</b> zone of the <i>stem</i> (4.3) where several branches or <i>knots</i> (10.1) occur at approximately the same height	<b>couronne</b> <b>verticille</b> , fr CA zone de la <i>tige</i> (4.3) sur laquelle plusieurs branches ou <i>nœuds</i> (10.1) apparaissent sensiblement au même niveau	<b>мутовка</b> участок <i>ствола</i> (4.3), где несколько ветвей или <i>сучьев</i> (10.1) расположены примерно на одной высоте
4.9	<b>desapped round timber</b> <i>round timber</i> (4.11) that has had all <i>sapwood</i> (9.1) thoroughly removed Note 1 to entry: The sapwood is removed generally to prevent <i>biodeterioration</i> (12.2).	<b>bois rond sans aubier</b> <i>bois rond</i> (4.11) dont l' <i>aubier</i> (9.1) a été entièrement enlevé par un façonnage approprié Note 1 à l'article: Généralement, l' <i>aubier</i> est enlevé pour éviter les <i>altérations biologiques</i> (12.2).	<b>беззаболонный круглый лесоматериал</b> <i>круглый лесоматериал</i> (4.11), у которого полностью удалена <i>заболонь</i> (9.1) Примечание 1 к статье: Заболонь обычно удаляют, чтобы избежать <i>биоповреждений</i> (12.2).
4.10	<b>pruned timber</b> standing <i>timber</i> (3.2) that, as a young tree, had its lower branches removed by pruning	<b>bois élagué</b> <i>bois</i> (3.2) sur pied ayant subi dans son jeune âge la suppression artificielle des branches inférieures	<b>(.....)</b> дерево на корню, у которого в раннем возрасте обрезаны нижние ветви

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

Мы предлагали русское наименование "**обессученный лесоматериал**" (аналогично приведённому выше переводу "беззаболонный круглый лесоматериал"). Этот вариант был отклонён, возможно из-за неблагозвучности, но альтернатива не придумана. Великий и могучий русский язык должен быть в обиде.

<b>4.11</b>	<b>round timber</b> felled tree crosscut at the top, with all branches removed, that may or may not have been further crosscut Note 1 to entry: Generally excluding firewood.	<b>bois rond</b> arbre abattu ébranché, écimé, ayant été tronçonné ou non Note 1 à l'article: Généralement, excluant le bois de feu.	<b>круглый лесоматериал</b> поваленное дерево с отсечённой вершиной и ветвями, до или после поперечного деления Примечание 1 к статье: Как правило, не относится к дровам.
-------------	---	--	--

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

А как быть с дровами в виде брёвен? Они полностью соответствуют приведённому определению термина "круглый лесоматериал". Возможно причиной такого решения является то, что к "firewood" относится древесное топливо в виде брёвен и в других видах: хворост, сучья, корни, щепы, дроблёнка. В стандарте должен быть отсутствующий термин - "дрова".

<b>4.11.1</b>	<b>long pole</b> <i>round timber</i> (4.11) that has not been further crosscut Note 1 to entry: This note applies to the Russian language only.	<b>grume</b> <i>bois rond</i> (4.11), non tronçonné Note 1 à l'article: Cette note s'applique à la langue russe seulement.	<b>хлыст</b> <i>круглый лесоматериал</i> (4.11), у которого ещё не произведено последующее поперечное деление Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "хлыст" существует омоним. См. 4.29
<b>4.11.2</b>	<b>log</b> crosscut portion of <i>round timber</i> (4.11) or <i>long pole</i> (4.11.1)	<b>bille</b> partie tronçonnée d'un <i>bois rond</i> (4.11) ou d'une <i>grume</i> (4.11.1)	<b>бревно</b> часть <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) или <i>хлыста</i> (4.11.1), полученная поперечным делением
<b>4.11.3</b>	<b>butt log</b> <i>log</i> (4.11.2) produced from the larger end of a <i>long pole</i> (4.11.1)	<b>bille de pied</b> <i>bille</i> (4.11.2) découpée à partir de la plus grosse section d'une <i>grume</i> (4.11.1)	<b>комлевое бревно</b> <i>бревно</i> (4.11.2), получаемое из толстого конца <i>хлыста</i> (4.11.1)
<b>4.11.4</b>	<b>second log</b> <i>log</i> (4.11.2) produced from the portion of a <i>long pole</i> (4.11.1) between the <i>butt log</i> (4.11.3) and the <i>top end log</i> (4.11.5)	<b>surbille</b> <i>bille</i> (4.11.2) produite à partir d'une <i>grume</i> (4.11.1) entre la <i>bille de pied</i> (4.11.3) et la <i>dernière surbille</i> (4.11.5)	<b>срединное бревно</b> <i>бревно</i> (4.11.2), получаемое из части <i>хлыста</i> (4.11.1) между <i>комлевым бревном</i> (4.11.3) и <i>вершинным бревном</i> (4.11.5)
<b>4.11.5</b>	<b>top end log</b> <i>log</i> (4.11.2) produced from the smaller end of a <i>long pole</i> (4.11.1) or <i>felled trunk</i> (4.29)	<b>dernière surbille</b> <b>surbille de tête</b> , fr CA <i>bille</i> (4.11.2) découpée à partir de la plus petite section de la <i>grume</i> (4.11.1) ou d'un <i>tronc abattu</i> (4.29)	<b>вершинное бревно</b> <i>бревно</i> (4.11.2), получаемое из тонкого конца <i>хлыста</i> (4.11.1) (4.29)
<b>4.12</b>	<b>stop</b> portion of a <i>stem</i> (4.3) where there is a marked reduction in <i>diameter</i> (7.1) Note 1 to entry: For example, at a thick branch	<b>redent</b> partie d'une <i>tige</i> (4.3) présentant une réduction marquée de <i>diamètre</i> (7.1) Note 1 à l'article: Par exemple, près d'une grosse branche.	<b>граница</b> участок <i>ствола</i> (4.3), на котором имеется заметное уменьшение <i>диаметра</i> (7.1) Примечание 1 к статье: Например, за толстой ветвью.
<b>4.13</b>	<b>crosscut point</b> place on a <i>long pole</i> (4.11.1) or a <i>log</i> (4.11.2) where it will be crosscut	<b>découpe</b> point d'une <i>grume</i> (4.11.1) ou d'une <i>bille</i> (4.11.2) où elle sera tronçonnée	<b>метка</b> место будущего поперечного разреза на <i>хлысте</i> (4.11.1) или на <i>бревне</i> (4.11.2)
<b>4.13.1</b>	<b>theoretical crosscut point</b> point at which a <i>long pole</i> (4.11.1) or a <i>trunk</i> (4.4) is visually assessed for cross-cutting for the purpose of <i>grading</i> (3.7) (4.28)	<b>découpe virtuelle</b> point auquel une <i>grume</i> (4.11.1) ou un <i>tronc</i> (4.4) est visiblement supposé devoir être découpé, en vue du <i>classement</i> (3.7) (4.28)	<b>условная метка</b> место, в котором <i>хлыст</i> (4.11.1) или <i>ствол</i> (4.4) визуально намечается для поперечного деления с целью <i>сортировки</i> (3.7) (4.28)

4.14	<b>debarking</b> removing <i>bark</i> (9.5) from trees or <i>round timber</i> (4.11)	<b>écorçage</b> enlèvement de l' <i>écorce</i> (9.5) des arbres ou des <i>bois ronds</i> (4.11)	<b>окорка</b> удаление <i>коры</i> (9.5) с деревьев или <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11)
4.14.1	<b>ring barking</b> removing a narrow strip of <i>bark</i> (9.5) around the circumference of a <i>stem</i> (4.3)	<b>annélation</b> <b>annelage</b> , fr CA enlèvement d'un ruban étroit d' <i>écorce</i> (9.5) autour de la circonférence d'une <i>tige</i> (4.3)	<b>кольцевая окорка</b> удаление узкого кольца <i>коры</i> (9.5) по окружности <i>ствола</i> (4.3)
4.14.2	<b>rough debarking</b> partial removing of <i>bark</i> (9.5)	<b>écorçage partiel</b> enlèvement d'une partie de l' <i>écorce</i> (9.5)	<b>грубая окорка</b> частичное удаление <i>коры</i> (9.5)
4.14.3	<b>bundle debarking</b> simultaneous <i>debarking</i> (4.14) of a group of <i>long poles</i> (4.11.1) or <i>logs</i> (4.11.2)	<b>écorçage d'un paquet</b> <i>écorçage</i> (4.14) simultané d'un ensemble de <i>grumes</i> (4.11.1) ou de <i>billes</i> (4.11.2)	<b>окорка пачковая</b> одновременная <i>окорка</i> (4.14) пачки <i>хлыстов</i> (4.11.1) или <i>брёвен</i> (4.11.2)
4.14.4	<b>piece-by-piece debarking</b> <i>debarking</i> (4.14) of individual <i>round timbers</i> (4.11)	<b>écorçage pièce à pièce</b> <i>écorçage</i> (4.14) de <i>bois ronds</i> (4.11) individuels	<b>окорка поштучная</b> <i>окорка</i> (4.14) отдельных круглых лесоматериалов (4.11)
4.14.5	<b>patch debarking</b> <i>rough debarking</i> (4.14.2) with removing of <i>bark</i> (9.5) by spots	<b>écorçage par morceau</b> <i>écorçage partiel</i> (4.14.2) par enlèvement de l' <i>écorce</i> (9.5) sous forme de morceaux	<b>окорка пятнистая</b> <i>грубая окорка</i> (4.14.2) с удалением <i>коры</i> (9.5) пятнами [частками]
4.14.6	<b>clean debarking</b> complete removal of <i>bark</i> (9.5), remnants of branches and branchwood	<b>écorçage complet</b> enlèvement total de l' <i>écorce</i> (9.5), des branches et des rameaux restants	<b>чистая окорка</b> полное удаление <i>коры</i> (9.5) и остатков ветвей и сучьев
4.15	<b>sawlog</b> <i>log</i> (4.11.2) for conversion into <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>bille de sciage</b> <i>bille</i> (4.11.2) destinée à la transformation en <i>bois scié</i> (5.1)	<b>пиловочник</b> <i>бревно</i> (4.11.2), предназначенное для получения <i>пиломатериалов</i> (5.1)
4.16	<b>veneer log</b> <i>log</i> (4.11.2) for conversion into veneer	<b>bille de placage</b> <i>bille</i> (4.11.2) destinée à la transformation en placage	<b>фанерный кряж</b> <b>фанерное бревно</b> <i>бревно</i> для лущения <i>бревна</i> (4.11.2), предназначенное для получения лущёного шпона
4.17	<b>pulpwood</b> <i>log(s)</i> (4.11.2) for breaking down mechanically or chemically for the production of pulp or solid wood panels	<b>bois de trituration</b> <i>bille(s)</i> (4.11.2) destinée(s) à être fragmentée(s), par procédé mécanique ou chimique pour la fabrication de pâte à papier ou de panneaux à base de bois	<b>балансы</b> <i>бревна</i> (4.11.2), предназначенные для производства целлюлозы или древесных плит путём расщепления химическим или механическим способами

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

Требования к сырью для ЦБП и для производства плит весьма схожие. Это сырьё в значительной мере взаимозаменяемое. Поэтому применение принятого в мире (и в Комитете по лесоматериалам ООН) определения термина "балансы" по п. 4.17 является оправданным и для нашей страны. Следует исключить использование в дополнение к термину балансы его синонимов: техсырьё, техдрова и др.

4.18	<b>pit props</b> <i>log(s)</i> (4.11.2) used in mines for support structures	<b>bois de mine</b> <i>bille(s)</i> (4.11.2), destinée(s) au soutènement des galeries de mine	<b>рудничная стойка</b> <i>бревно</i> (4.11.2), используемое для крепления горных выработок
4.19	<b>chips</b> small flakes of <i>wood</i> (3.1) produced during a fragmentation process Note 1 to entry: Generally utilized for pulp, wood-based products or fuel	<b>plaquettes</b> <b>copeaux</b> , fr CA particules du <i>bois</i> (3.1) produites lors du processus de fragmentation Note 1 à l'article: Généralement utilisées pour la pâte à papier, la fabrication de	<b>щепы</b> частицы <i>древесины</i> (3.1), получаемые в процессе измельчения Примечание 1 к статье: Обычно используют для производства целлюлозы, продукции на основе

		certain produits à base de bois ou comme combustible.	древесины или топлива.
4.20	<b>sawdust</b> particles of <i>wood</i> (3.1) produced during the process of sawing	<b>sciure</b> particules du <i>bois</i> (3.1) produites lors du processus de sciage	<b>опилки</b> частицы <i>древесины</i> (3.1), получаемые в процессе пиления
4.21	<b>special assortment log</b> <i>log</i> (4.11.2) specified by <i>length</i> (7.3) or <i>diameter</i> (7.1), or both, for a specific end-use	<b>bois rond spécifique</b> <i>bille</i> (4.11.2) caractérisée par sa <i>longueur</i> (7.3) et/ou son <i>diamètre</i> (7.1) pour un usage spécifique	<b>бревно специального назначения</b> <i>бревно</i> (4.11.2) определённой <i>длины</i> (7.3) и/или <i>диаметра</i> (7.1) для специального применения
4.22	<b>regularized round timber</b> <i>round timber</i> (4.11) processed in order to obtain a cylindrical shape	<b>bois rond égalisé</b> <i>bois rond</i> (4.11) ayant subi un usinage afin de lui donner une forme cylindrique	<b>оцилиндрованное бревно</b> <i>круглый лесоматериал</i> (4.11), обработанный для придания ему цилиндрической формы

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

Оцилиндрованное бревно отнесено к круглым лесоматериалам ошибочно. В России эта продукция длительное время производится, но без нормативных документов и без включения в классификаторы. Для круглых лесоматериалов не предусматривается обработка фрезерованием по всей длине бревна. Такая продукция попадает под определение термина пиломатериалы (см. п. 5.1). Предлагаем классифицировать её как "цилиндрический брус".

4.23	<b>pole</b> long <i>log</i> (4.11.2) for use in a free-standing application	<b>poteau</b> <i>bille</i> (4.11.2) de grande longueur utilisée individuellement en position verticale	<b>столб</b> длинное <i>бревно</i> (4.11.2), предназначенное для использования в качестве вертикальной опоры
4.24	<b>stake</b> <i>round timber</i> (4.11) of small <i>diameter</i> (7.1) usually pointed at one end	<b>piquet</b> <i>bois rond</i> (4.11) de petit <i>diamètre</i> (7.1) ayant reçu un usinage en pointe à une extrémité	<b>кол</b> <i>круглый лесоматериал</i> (4.11) малого <i>диаметра</i> (7.1), заостренный с одного конца
4.25	<b>bundle</b> group of evenly placed <i>logs</i> (4.11.2), bundled with packaging means	<b>paquet</b> ensemble de <i>billes</i> (4.11.2) rangées et liées par des moyens d'emballage	<b>пакет</b> совокупность <i>бревен</i> (4.11.2), выровненных и связанных упаковочным средством
4.26	<b>pile</b> stack <b>pile</b> , en CA US <b>deck</b> , en CA US group of <i>logs</i> (4.11.2) laid in several even parallel rows Note 1 to entry: A pile can occur either at a landing or at a mill yard.	<b>pile</b> ensemble de <i>billes</i> (4.11.2) rangées en plusieurs rangs égaux et parallèles Note 1 à l'article: Une pile se trouve à un dépôt transitoire [jetée] ou dans la cours d'une scierie.	<b>штабель</b> совокупность <i>бревен</i> (4.11.2), выровненных и параллельно уложенных в несколько рядов по высоте Примечание 1 к статье: Штабель может находиться на погрузочном или заводском складах
4.27	<b>felling</b> cutting of trees above ground level	<b>abattage</b> coupe des arbres au dessus du niveau du sol	<b>валка</b> срезание деревьев над уровнем земли
4.28	<b>grading</b> classifying <i>round timber</i> (4.11) by quality, <i>species</i> (3.3), sizes and, if it is necessary, by end-use Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "grading". See 3.7.	<b>classement</b> classification des <i>bois ronds</i> (4.11) selon la qualité, l' <i>essence</i> (3.3), les dimensions et, si nécessaire, l'utilisation finale Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "classement". Voir 3.7.	<b>сортировка</b> классификация <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) по качеству, <i>породам</i> (3.3), размерам и, при необходимости, по назначению Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сортировка" существует омоним. См. 3.7.
4.29	<b>felled trunk</b> felled tree <i>stem</i> (4.3) delimbed and separated from roots and top Note 1 to entry: This note applies to the Russian language only	<b>tronc abattu</b> <i>tige</i> (4.3) de l'arbre abattu, ébranchée, écimée et séparée de racines Note 1 à l'article: Cette note s'applique à la langue russe seulement.	<b>хлыст</b> очищенный от сучьев <i>ствол</i> (4.3) поваленного дерева без вершины и корней Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "хлыст" существует омоним. См. 4.11.1.

5	5 General - Sawn timber	5 Généralités - Le bois scié	5 Общие термины - пиломатериалы
5.1	<b>sawn timber</b> <b>lumber</b> , en CA US <b>sawn lumber</b> , en CA US <i>timber</i> (3.2) section produced by the lengthwise sawing or chipping of <i>logs</i> (4.11.2) or solid <i>wood</i> (3.1) of larger dimensions and possible <i>cross-cutting</i> (7.5.1), further machining, or both, to obtain a certain accuracy	<b>bois scié</b> <b>bois d'œuvre</b> , fr CA <i>pièce de bois</i> (3.2) obtenue à partir de <i>billes</i> (4.11.2) ou de <i>pièces de bois</i> (3.1) de plus grandes dimensions, par sciage ou par enlèvement de plaquettes dans le sens longitudinal, complété éventuellement par un <i>tronçonnage</i> (7.5.1) et/ou un usinage supplémentaire en vue d'obtenir le niveau de précision requis	<b>пиломатериал</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), полученный продольным пилением и/или фрезерованием <i>бревен</i> (4.11.2) или крупноразмерной <i>древесины</i> (3.1) и, возможно, <i>поперечной распиловкой</i> (7.5.1) и/или дальнейшей обработкой для достижения определённой точности
5.1.1	<b>rough sawn timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) that has not undergone any further machining, which is sized to specified <i>permitted deviations</i> (8.9)	<b>bois brut de sciage</b> <i>bois scié</i> (5.1) qui n'a subi aucun usinage supplémentaire, répondant aux exigences d' <i>écarts admissibles</i> (8.9)	<b>черновой пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), не подвергавшийся дополнительной обработке, обеспечивающей установленные <i>предельные отклонения</i> (8.9)
5.1.2	<b>regularized green timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1), with or without further machining in a green state, having a <i>thickness</i> (8.1) or <i>width</i> (8.2), or both, that is sized to <i>permitted deviations</i> (8.9) tighter than those for <i>rough sawn timber</i> (5.1.1)	<b>bois égalisé</b> <i>bois scié</i> (5.1) ayant subi ou non l'usinage supplémentaire à l'état vert et qui a une <i>épaisseur</i> (8.1) et/ou une <i>largeur</i> (8.2) respectant des <i>écarts admissibles</i> (8.9) plus étroits que ceux prévus pour le <i>bois brut de sciage</i> (5.1.1)	<b>калиброванный сырой пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), подлежащий или не подлежащий дальнейшей обработке в сыром состоянии, у которого <i>предельные отклонения</i> (8.9) по <i>толщине</i> (8.1) и/или <i>ширине</i> (8.2) меньше, чем у <i>чернового пиломатериала</i> (5.1.1)
5.1.3	<b>prepared timber blank</b> <i>sawn timber</i> (5.1) that, at the <i>end-use moisture content</i> (6.7), has been cut to <i>length</i> (8.3), and/or machined on one or more <i>faces</i> (5.18), within agreed <i>permitted deviations</i> (8.9)	<b>prédébit</b> <b>bois ébauché</b> <i>bois scié</i> (5.1) qui, à la <i>teneur en humidité d'utilisation</i> (6.7), a été coupé à <i>longueur</i> (8.3) et/ou usiné sur une ou plusieurs <i>faces</i> (5.18) en vue de respecter des <i>écarts admissibles</i> (8.9) spécifiés par accord	<b>готовый пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1) <i>эксплуатационной влажности</i> (6.7), прирезанный по <i>длине</i> (8.3) и/или обработанный с одной или нескольких <i>пластей</i> (5.18) в соответствии с установленными <i>предельными отклонениями</i> (8.9)
5.2	<b>regularized dried timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) that, after <i>drying</i> (6.21) to the <i>end-use moisture content</i> (6.7), has been machined further in <i>thickness</i> (8.1) or <i>width</i> (8.2), or both, within tight specified <i>permitted deviations</i> (8.9)	<b>bois calibré</b> <i>bois scié</i> (5.1) ayant reçu, après <i>séchage</i> (6.21) à la <i>teneur en humidité d'utilisation</i> (6.7), un usinage supplémentaire en <i>épaisseur</i> (8.1) et/ou en <i>largeur</i> (8.2) en vue de respecter des <i>écarts admissibles</i> (8.9) faibles, spécifiés par accord	<b>калиброванный сухой пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), который после <i>сушки</i> (6.21) до <i>эксплуатационной влажности</i> (6.7) прошёл обработку по <i>толщине</i> (8.1) и/или <i>ширине</i> (8.2) с соблюдением строгих установленных (согласованных) <i>предельных отклонений</i> (8.9)
5.3	<b>planed timber</b> <b>planed lumber</b> , en CA US <b>dressed lumber</b> , en CA US <b>surfaced lumber</b> , en CA US <i>sawn timber</i> (5.1) that, at the <i>end-use moisture content</i> (6.7), has been machined for its full <i>length</i> (8.3) and <i>width</i> (8.2) on at least one <i>face</i> (5.18) to obtain a smooth surface	<b>bois raboté</b> <b>bois d'œuvre raboté</b> , fr CA <i>bois scié</i> (5.1) qui, à la <i>teneur en humidité d'utilisation</i> (6.7), a été usiné sur toute sa <i>longueur</i> (8.3) et sa <i>largeur</i> (8.2) sur au moins une <i>face</i> (5.18) pour obtenir une surface parfaitement lisse	<b>строганный пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), который, при <i>эксплуатационной влажности</i> (6.7), обработан по всей <i>длине</i> (8.3) и <i>ширине</i> (8.2) не менее чем на одной <i>пласти</i> (5.18) для получения гладкой поверхности
5.4	<b>profiled timber</b>	<b>bois profilé</b> <i>bois scié</i> (5.1) qui, après <i>séchage</i>	<b>профильный пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), который

	<b>profiled lumber</b> , en CA US <i>sawn timber</i> (5.1) that, after <i>drying</i> (6.21), has been machined to obtain a specified, but not rectangular, <i>cross-section</i> (5.20)	(6.21), a été usiné dans le but d'obtenir une <i>section</i> (5.20) particulière, non rectangulaire	после <i>сушки</i> (6.21), был обработан для придания ему специфического <i>сечения</i> (5.20) прямоугольной формы
5.5	<b>boule</b> set of pieces of <i>unedged timber</i> (5.11), resulting from cutting a <i>log</i> (4.11.2) longitudinally by successive parallel cuts, and reassembled into the original log form without the <i>slabs</i> (5.13) Note 1 to entry: See also <i>cant</i> (5.7).	<b>plot</b> ensemble de <i>plateaux</i> (5.11) obtenus en sciant longitudinalement une <i>bille</i> (4.11.2) par traits successifs parallèles, et replacés, après sciage, l'un sur l'autre, de façon à reconstituer la bille sans les <i>dosses</i> (5.13) Note 1 à l'article: Voir aussi le noyau (5.7).	<b>связка</b> совокупность <i>необрезных пиломатериалов</i> (5.11), полученных последовательным продольным пилением <i>бревна</i> (4.11.2) и собранных в форме первоначального бревна за исключением <i>горбылей</i> (5.13) Примечание 1 к статье: См. также <i>окантованное бревно</i> (5.7).
5.6	<b>baulk timber</b> , en CA US <b>large scantling</b> , en MY <i>sawn timber</i> (5.1) of square or almost square and large <i>cross-section</i> (5.20) Note 1 to entry: In North America, the minimum dimensions of the cross-section of a baulk (timber) are 114 mm × 114 mm (nominal 5 in × 5 in). Note 2 to entry: In Malaysia, the minimum dimensions of the cross-section of a baulk (large scantling) are 10 in × 6 in (nominal). Note 3 to entry: In Belarus, Russia and Ukraine, the minimum dimensions of the cross-section of a baulk are 100 mm × 100 mm. Note 4 to entry: In North America, in English, there is a homograph to the term "timber". See 3.2.	<b>pièce équarrie</b> <i>bois scié</i> (5.1), de forme carrée ou sensiblement carrée, et de grosse <i>section</i> (5.20) Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, les dimensions minimales de la section d'une pièce équarrie sont 114 mm × 114 mm (dimensions nominales 5 po × 5 po). Note 2 à l'article: En Malaisie, les dimensions minimales des sections d'une grande pièce équarrie sont 10 po × 6 po (dimensions nominales). Note 3 à l'article: En Belarus, Russie et Ukraine, les dimensions minimales de la section d'une pièce équarrie sont 100 mm × 100 mm. Note 4 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "pièce équarrie". Voir 8.19.	<b>брус пиломатериал</b> (5.1) с большим квадратным или почти квадратным большим <i>поперечным сечением</i> (5.20) Примечание 1 к статье: В Северной Америке минимальные размеры поперечного сечения бруса составляют 114 мм × 114 мм (номинальные размеры 5" × 5"). Примечание 2 к статье: В Малайзии минимальные размеры поперечного сечения бруса составляют 10" × 6" (номинальные размеры). Примечание 3 к статье: В Беларуси, России и Украине минимальные размеры поперечного сечения бруса составляют 100 мм × 100 мм. Примечание 4 к статье: Это примечание относится только к французскому и английскому языкам.
5.7	<b>cant flitch</b> , en CA US <i>log</i> (4.11.2) sawn or chipped on two or more sides before further sawing, usually into <i>square edged timber</i> (5.8) Note 1 to entry: See also <i>boule</i> (5.5). Note 2 to entry: In North America, the term "cant" is used to refer to a log that has been sawn on one or more sides	<b>noyau équarri</b> , fr CA <i>bille</i> (4.11.2) sciée ou découpée sur au moins deux côtés en vue d'un sciage ultérieur, généralement, en <i>avivés</i> (5.8) Note 1 à l'article: Voir aussi le <i>plot</i> (5.5). Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "équarri" est utilisé en référence à une bille sciée au moins d'un côté.	<b>окантованное бревно бревно</b> (4.11.2), окантованное путём пиления или фрезерования как минимум с двух сторон, для последующей распиловки, как правило, на <i>обрезные пиломатериалы</i> (5.8) Примечание 1 к статье: См. также <i>связка</i> (5.5). Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "окантованное бревно" означает бревно, окантованное путём пиления как минимум с одной стороны.
5.8	<b>square edged timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) of rectangular <i>cross-section</i> (5.20) Note 1 to entry: <i>Wane</i> (5.10), in specified amounts, is permitted in some cases. Note 2 to entry: In North America, the term "square-edged" refers to sawn timber free of wane and without <i>eased edges</i> (eased arises) (5.23.3).	<b>avivé avivé d'équerre</b> , fr CA <i>bois scié</i> (5.1) de <i>section</i> (5.20) rectangulaire Note 1 à l'article: Des <i>flaches</i> (5.10) sont permises dans certains cas dans la limite de tolérance. Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "avivé d'équerre" est utilisé en référence au bois scié sans aucune <i>flache</i> et sans <i>arêtes adoucies</i> (5.23.3).	<b>обрезной пиломатериал пиломатериал</b> (5.1) прямоугольного <i>сечения</i> (5.20) Примечание 1 к статье: <i>Обзол</i> (5.10), в определённых пределах, допускается в некоторых случаях. Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "обрезной пиломатериал" означает пиломатериал без обзола и без <i>закруглённых рёбер</i> (5.23.3).
5.9	<b>taper edged timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) sawn so that the <i>edges</i> (5.19) are not parallel	<b>avivés coniques</b> <i>bois scié</i> (5.1) qui est œuvré de telle façon que les <i>rives</i> (5.19) ne sont pas parallèles	<b>пиломатериал, обрезанный по сбегу пиломатериал</b> (5.1), выпиленный таким образом, что его <i>кромки</i> (5.19) не параллельны

5.10	<b>wane</b> portion of the original rounded surface of a <i>log</i> (4.11.2), with or without <i>bark</i> (9.5), on any <i>face</i> (5.18) or <i>edge</i> (5.19) of <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>flache</b> portion de la surface arrondie d'une <i>bille</i> (4.11.2), avec ou sans <i>écorce</i> (9.5), restant apparente sur des <i>faces</i> (5.18) ou sur des <i>rives</i> (5.19) quelconques du <i>bois scié</i> (5.1)	<b>обзол</b> естественная боковая поверхность <i>бревна</i> (4.11.2), с <i>корой</i> (9.5) или без коры, на <i>пласти</i> (5.18) или <i>кромке</i> (5.19) <i>пиломатериала</i> (5.1)
5.11	<b>unedged timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) with parallel <i>faces</i> (5.18) and with one or both <i>edges</i> (5.19) left unsawn	<b>plateau</b> <b>bois non-avivé</b> , fr CA <i>bois scié</i> (5.1) possédant deux <i>faces</i> (5.18) parallèles et une ou deux <i>rives</i> (5.19) laissées brutes	<b>необрезной пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1) с параллельными <i>пластями</i> (5.18) и с одной или двумя непропиленными <i>кромками</i> (5.19)
5.12	<b>narrowest width</b> <i>width</i> (8.2) of <i>unedged timber</i> (5.11) measured at the narrowest point of the narrower <i>face</i> (5.18)	<b>découvert</b> <i>largeur</i> (8.2) d'un <i>plateau</i> (5.11) mesurée à l'endroit le plus étroit de la <i>face</i> (5.18) la moins large	<b>наименьшая ширина</b> <i>ширина</i> (8.2) <i>необрезного пиломатериала</i> (5.11), измеренная в самом узком месте более узкой <i>пласти</i> (5.18)
5.13	<b>slab</b> exterior portion of a <i>log</i> (4.11.2), detached in the process of sawing, that has one sawn surface, the other being the outside rounded surface of the <i>log</i>	<b>dosse</b> partie extérieure d'une <i>bille</i> (4.11.2), séparée lors du sciage, ayant une surface sciée et l'autre constituée par la surface externe de la <i>bille</i>	<b>горбыль</b> внешняя часть <i>бревна</i> (4.11.2), отделённая в процессе распиловки, у которой одна сторона пропилена, а другая является боковой поверхностью <i>бревна</i>
5.14	<b>finger joint</b> joint in which the ends of the members have wedge-shaped projections and are intermeshed with one another so that the <i>cross-section</i> (5.20) remains constant	<b>joint à entures multiples</b> assemblage où les bouts des pièces sont réunis par de nombreuses saillies qui pénètrent les unes dans les autres de telle façon que la <i>section</i> (5.20) soit constante	<b>зубчатое соединение</b> соединение, при котором торцы соединяемых элементов имеют клиновидные шипы, состыкованные по длине без изменения общего <i>поперечного сечения</i> (5.20)
5.15	<b>scarf joint</b> joint in which the ends of the members are tapered and over-lap one another, so that the <i>cross-section</i> (5.20) remains constant	<b>assemblage en biseau</b> assemblage dans lequel les extrémités des constituants sont usinés en sifflet et replacés l'un sur l'autre de telle façon que la <i>section</i> (5.20) soit constante	<b>соединение внахлёстку</b> соединение, при котором клиновидные концы соединяемых элементов накладываются друг на друга по длине без изменения общего <i>поперечного сечения</i> (5.20)
5.16	<b>glued laminated timber</b> product that is made by gluing <i>sawn timbers</i> (5.1) in layers with the <i>grain</i> (9.19) in the pieces essentially parallel	<b>bois lamellé-collé</b> produit réalisé à partir de <i>bois sciés</i> (5.1) collés en plusieurs couches superposées avec le <i>fil</i> (9.19) sensiblement parallèle	<b>клеёный пиломатериал</b> <b>клеёный брус</b> продукция, получаемая путём склеивания слоев <i>пиломатериалов</i> (5.1) с одинаковым продольным <i>направлением волокон</i> (9.19) в слоях
5.17	<b>squared end</b> end of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) that has a plane surface at a right angle to the longitudinal axis of the piece	<b>bout affranchi d'équerre</b> extrémité d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1), plane et perpendiculaire à l'axe longitudinale de la pièce	<b>прямой торец</b> торец <i>пиломатериала</i> (5.1), имеющий плоскую поверхность, расположенную под прямым углом к продольной оси
5.18	<b>face</b> either of the two wider longitudinal opposite surfaces of <i>sawn timber</i> (5.1) or any of the longitudinal surfaces of <i>square edged timber</i> (5.8) of square <i>cross-section</i> (5.20)	<b>face</b> n'importe lequel des deux côtés longitudinaux opposés les plus larges du <i>bois scié</i> (5.1) ainsi que n'importe quel côté longitudinal d'un <i>avivé</i> (5.8) de <i>section</i> (5.20) carrée	<b>пласть</b> любая из двух противоположных продольных широких поверхностей <i>пиломатериала</i> (5.1) или любая продольная поверхность <i>обрезного пиломатериала</i> (5.8) квадратного <i>поперечного сечения</i> (5.20)
5.18.1	<b>outside face</b> <i>face</i> (5.18) further from the <i>pith</i> (9.14)	<b>face extérieure</b> <i>face</i> (5.18) qui est la plus loin de la <i>moelle</i> (9.14)	<b>наружная пласть</b> дальняя от <i>сердцевины</i> (9.14) <i>пласть</i> (5.18)
5.18.2	<b>inside face</b>	<b>face intérieure</b>	<b>внутренняя пласть</b>

	<i>face</i> (5.18) nearer to the <i>pith</i> (9.14)	<i>face</i> (5.18) qui est la plus proche de la <i>moelle</i> (9.14)	ближняя к <i>сердцевине</i> (9.14) <i>пласть</i> (5.18)
5.18.3	<b>visible surface</b> surface of <i>sawn timber</i> (5.1) that, after installation in the final product, is not permanently concealed Note 1 to entry: Decoration, even with an opaque finish, does not constitute concealment.	<b>surface visible</b> surface d'un <i>bois scié</i> (5.1) qui, après mise en place du produit final, n'est pas couverte en permanence Note 1 à l'article: La décoration, même avec une finition opaque, ne constitue pas une couverture.	<b>видимая поверхность</b> поверхность <i>пиломатериала</i> (5.1), которая после установки в конечной продукции не имеет постоянного покрытия Примечание 1 к статье: Декоративная отделка, даже из непрозрачных материалов, не считается покрытием.
5.18.4	<b>concealed surface</b> surface of <i>sawn timber</i> (5.1) that, after installation in the final product, is permanently concealed by other parts	<b>surface cachée</b> surface d'un <i>bois scié</i> (5.1) qui, après mise en œuvre, est couverte en permanence par d'autres parties de l'ouvrage	<b>скрытая поверхность</b> поверхность <i>пиломатериала</i> (5.1), которая, после установки в конечной продукции, закрывается другими деталями
5.19	<b>edge</b> either of the narrower longitudinal opposite surfaces of <i>square edged timber</i> (5.8) Note 1 to entry: In North America, the term "edge" refers to any of the following: - the narrow longitudinal surface of a rectangular shaped piece; - the corner of a piece at the intersection of two longitudinal surfaces; see <i>arris</i> (5.23); - (usually in stress grades) the part of the <i>face</i> (5.18) nearest an <i>arris</i> of the piece. Note 2 to entry: In North America, in English, there is a homograph to the term "edge". See 5.23	<b>rive</b> <b>chant</b> <b>côté de la pièce</b> , fr CA n'importe lequel des deux côtés longitudinaux opposés les plus étroits du bois <i>avivé</i> (5.8) Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "côté de la pièce" est utilisé en référence à n'importe lequel des éléments suivants: le côté longitudinal étroit d'une pièce rectangulaire; le coin d'une pièce à l'intersection de deux surfaces longitudinales; voir l' <i>arête</i> (5.23); (dans la classification par la résistance mécanique) la partie de la <i>face</i> (5.18) la plus près de l' <i>arête</i> de la pièce. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue anglaise seulement.	<b>кромка</b> любая из двух противоположных продольных узких поверхностей <i>обрезного пиломатериала</i> (5.8) Примечание 1 к статье: В Северной Америке термин "кромка" может иметь следующие значения: - узкая продольная поверхность пиломатериала прямоугольной формы; - угол, образуемый пересечением двух продольных поверхностей; см. <i>ребро</i> (5.23); - (обычно при сортировке по прочности) часть <i>пласти</i> (5.18), прилегающая к ребру пиломатериала. Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к английскому языку.
5.20	<b>cross-section</b> section at right angle to the longitudinal axis of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>section</b> surface droite transversale de la pièce de <i>bois scié</i> (5.1)	<b>поперечное сечение</b> сечение под прямым углом к продольной оси <i>пиломатериала</i> (5.1)
5.21	<b>better face</b> <i>face</i> (5.18) that, using a particular rule for <i>grading</i> (3.7), is judged to be better than the other face	<b>parement</b> <i>face</i> (5.18) qui, selon des règles de <i>classement</i> (3.7) spécifiques, est jugée la meilleure	<b>лучшая пласть</b> <i>пласть</i> (5.18), которая в соответствии с правилами <i>сортировки</i> (3.7) признана лучше, чем противоположная
5.22	<b>worse face</b> <i>face</i> (5.18) that, using a particular rule for <i>grading</i> (3.7), is judged to be worse than the other face	<b>contreparement</b> <i>face</i> (5.18) qui, selon des règles de <i>classement</i> (3.7) spécifiques, est jugée la moins bonne	<b>худшая пласть</b> <i>пласть</i> (5.18), которая в соответствии с правилами <i>сортировки</i> (3.7) признана хуже, чем противоположная
5.23	<b>arris</b> <b>edge</b> , en CA US line of intersection of two <i>faces</i> (5.18) or a <i>face</i> and an <i>edge</i> (5.19) Note 1 to entry: In North America, in English, there is a homograph for the term "edge". See 5.19.	<b>arête</b> intersection de deux <i>faces</i> (5.18) ou d'une <i>face</i> et d'une <i>rive</i> (5.19) Note 1 à l'article: Cette note s'applique à la langue anglaise seulement.	<b>ребро</b> линия, пересечения двух <i>пластей</i> (5.18) или <i>пласти</i> и <i>кромки</i> (5.19) Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к английскому языку.
5.23.1	<b>waney arris</b> <b>waney edge</b> , en CA US <i>arris</i> (5.23) that contains <i>wane</i> (5.10) in one or more places	<b>arête flacheuse</b> <i>arête</i> (5.23) présentant une ou plusieurs <i>flaches</i> (5.10)	<b>обзолное ребро</b> <i>ребро</i> (5.23), содержащее <i>обзол</i> (5.10) в одном или в нескольких местах
5.23.2	<b>sharp arris</b> <b>sharp edge</b> , en CA US	<b>arête vive</b> <i>arête</i> (5.23) nette de <i>flache</i> (5.10)	<b>острое ребро</b> <i>ребро</i> (5.23), свободное от <i>обзола</i>

	<i>arris</i> (5.23) free of <i>wane</i> (5.10)		(5.10)
5.23.3	<b>eased arris</b> <b>eased edge</b> , en CA US <i>arris</i> (5.23) that has a slightly rounded surface	<b>arête adoucie</b> <b>bord adouci</b> <b>coin arrondi</b> , fr CA <i>arête</i> (5.23) qui a été arrondie légèrement	<b>закруглённое ребро</b> <i>ребро</i> (5.23), которое имеет слегка закруглённую поверхность
5.24	<b>plain sawn timber</b> <visible rays> <i>sawn timber</i> (5.1) that has a <i>face</i> (5.18) normal or approximately normal to the <i>rays</i> (9.20) <rays not visible> <i>sawn timber</i> (5.1) that has a <i>face</i> (5.18) tangential or approximately tangential to the <i>growth rings</i> (9.8) Note 1 to entry: Limits on the angle between rays depend on the species (3.3) and on other factors; e.g. for oak, the angle between the rays and the faces are between 60° and 90°. Corresponding numbers for species where the rays are not visible are 0° and 30° for the angle between the growth rings and the face. Other limits can be specified in rules for grading (3.7).	<b>bois scié sur dosse</b> <rayons visibles> <i>bois scié</i> (5.1) qui a une <i>face</i> (5.18) perpendiculaire ou approximativement perpendiculaire aux <i>rayons</i> (9.20) <rayons non visibles> <i>bois scié</i> (5.1) qui a une <i>face</i> (5.18) tangentielle ou approximativement tangentielle aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) Note 1 à l'article: Les limites dépendent de l' <i>essence</i> (3.3) et d'autres facteurs; par exemple, pour le chêne, l'angle entre les rayons et la face se situe entre 60° et 90°. Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les valeurs correspondantes de l'angle entre les couches d'accroissement et la face sont 0° et 30°. D'autres limites peuvent être précisées dans les règles de <i>classement</i> (3.7).	<b>пиломатериал тангентальной распиловки</b> <лучи видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого <i>сердцевинные лучи</i> (9.20) перпендикулярны или почти перпендикулярны <i>пласти</i> (5.18) <лучи не видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого <i>слои роста</i> (9.8) располагаются касательно или почти касательно <i>пласти</i> (5.18) Примечание 1 к статье: Предельные значения углов зависят от <i>породы</i> (3.3) и других факторов. Например, для дуба угол между сердцевинными лучами и пластью составляет от 60° до 90° градусов. Для пород, у которых сердцевинные лучи не видны, это соответствует углу от 0° до 30° между слоями роста и пластью. В правилах <i>сортировки</i> (3.7) могут быть указаны другие допуски.
5.25	<b>quarter sawn timber</b> <rays visible> <i>sawn timber</i> (5.1) that has a <i>face</i> (5.18) tangential or approximately tangential to the <i>rays</i> (9.20) <rays not visible> <i>sawn timber</i> (5.1) that has a <i>face</i> (5.18) normal or approximately normal to the <i>growth rings</i> (9.8) Note 1 to entry: Limits on the angle between rays depend on the species (3.3) and on other factors; e.g. for oak, the angle between the rays and the face are between 0° and 30°. Corresponding numbers for species where the rays are not visible are 90° and 60° for the angle between the growth rings and the face. Other limits can be specified in rules for grading (3.7). Note 2 to entry: In North America, the term "quarter sawn" refers to <i>timber</i> (3.2) sawn so that the growth rings form angles of 45° to 90° with the surface of the piece.	<b>bois scié sur quartier</b> <rayons visibles> <i>bois scié</i> (5.1) qui a une <i>face</i> (5.18) parallèle ou approximativement parallèle aux <i>rayons</i> (9.20) <rayons non visibles> <i>bois scié</i> (5.1) qui a une <i>face</i> (5.18) perpendiculaire ou approximativement perpendiculaire aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) Note 1 à l'article: Les limites dépendent de l' <i>essence</i> (3.3) et d'autres facteurs; par exemple, pour le chêne, l'angle entre les rayons et la face se situe entre 0° et 30°. Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les valeurs correspondantes de l'angle entre les couches d'accroissement et la face sont 90° et 60°. D'autres limites peuvent être précisées dans les règles de <i>classement</i> (3.7). Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "bois scié sur quartier" se réfère au <i>bois</i> (3.2) scié de telle façon que les couches d'accroissement forment l'angle de 45° à 90° à la surface de la pièce.	<b>пиломатериал радиальной распиловки</b> <лучи видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого <i>сердцевинные лучи</i> (9.20) параллельны или почти параллельны <i>пласти</i> (5.18) <лучи не видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого <i>слои роста</i> (9.8) располагаются перпендикулярно или почти перпендикулярно <i>пласти</i> (5.18) Примечание 1 к статье: Предельные значения углов зависят от <i>породы</i> (3.3) и других факторов. Например, для дуба угол между сердцевинными лучами и пластью составляет от 0° до 30°. Для пород, у которых сердцевинные лучи не видны, это соответствует углу от 90° до 60° между слоями роста и пластью. В правилах <i>сортировки</i> (3.7) могут быть указаны другие допуски. Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "пиломатериал радиальной распиловки" относится к <i>лесоматериалу</i> (3.2) распиленному так, что <i>слои роста</i> образуют с поверхностью угол от 45° до 90°.
5.26	<b>fully quarter sawn timber</b> <rays visible> <i>sawn timber</i> (5.1) where the angle between the <i>rays</i> (9.20) and a <i>face</i> (5.18) is 10° or less <rays not visible> <i>sawn timber</i> (5.1) where the angle between the <i>growth rings</i> (9.8) and a <i>face</i> (5.18) is 80° or more	<b>bois scié sur plein quartier</b> <rayons visibles> <i>bois scié</i> (5.1) dans lequel l'angle entre les <i>rayons</i> (9.20) et une <i>face</i> (5.18) est de 10° ou moins <rayons non visibles> <i>bois scié</i> (5.1) où l'angle entre les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) et une <i>face</i> (5.18) est de 80° ou plus	<b>пиломатериал абсолютно радиальной распиловки</b> <лучи видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого угол между <i>сердцевинными лучами</i> (9.20) и <i>пластью</i> (5.18) не превышает 10° <лучи не видны> <i>пиломатериал</i> (5.1), у которого угол между <i>слоями роста</i> (9.8) и <i>пластью</i> (5.18) составляет не менее 80°
5.27	<b>grain</b>	<b>fil</b>	<b>волокна, мн.</b>

	<i>fibres</i> (9.18) in <i>wood</i> (3.1) and their direction, size, arrangement, appearance or quality Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "grain". See 9.19	<i>fibres</i> (9.18) dans le <i>bois</i> (3.1) et leur direction, dimension, aspect ou qualité Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fil". Voir 9.19.	<i>волокна</i> (9.18) в <i>древесине</i> (3.1), их направление, а также размеры, расположение, внешний вид или качество Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к английскому и французскому языкам.
5.27.1	<b>diagonal grain</b> deviation of the <i>grain</i> (5.27) from a line parallel to the <i>edges</i> (5.19), through the <i>thickness</i> (8.1) of the piece Note 1 to entry: See also <i>slope of grain</i> (11.7).	<b>fil travers</b> <b>fil oblique</b> , fr CA déviation du <i>fil</i> (5.27) par rapport à une ligne parallèle aux <i>rives</i> (5.19) dans l' <i>épaisseur</i> (8.1) de la pièce Note 1 à l'article: Voir aussi la <i>pente de fil</i> (11.7).	<b>диагональный наклон волокон косослой</b> отклонение <i>волокон</i> (5.27) от линии параллельной <i>кромкам</i> (5.19) по <i>толщине</i> (8.1) пиломатериала Примечание 1 к статье: См. также <i>наклон волокон</i> (11.7).
5.27.2	<b>flat grain</b> <b>FG</b> <b>slash grain</b> <b>SG</b> <i>timber</i> (3.2) sawn approximately parallel to the <i>growth rings</i> (9.8) so that all or some of the growth rings form an angle of less than 45° with the surface of the piece Note 1 to entry: A piece of <i>sawn timber</i> (5.1) containing both <i>vertical grain</i> (5.27.4) and flat grain is classified as flat grain.	<b>fil plot</b> <b>débité sur dosse</b> , fr CA <b>débité en plot</b> , fr CA <i>bois</i> (3.2) scié approximativement parallèle aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) de telle façon que tout ou partie des couches d'accroissement forme un angle d'au moins 45° avec la surface de la pièce Note 1 à l'article: Une pièce de <i>bois sciée</i> (5.1) contenant à la fois un <i>fil vertical</i> (5.27.4) et un <i>fil plot</i> est classé comme <i>fil plot</i> .	<b>тангентальной распиловки лесоматериал</b> (3.2), распиленный приблизительно параллельно <i>слоям роста</i> (9.8) так, чтобы все или некоторые из них образовывали угол менее 45° с поверхностью пиломатериала Примечание 1 к статье: <i>пиломатериал</i> (5.1) с содержанием тангентальной и <i>радиальной распиловки</i> (5.27.4) считается тангентально распиленным.
5.27.3	<b>mixed grain</b> <b>MG</b> , en CA <i>sawn timber</i> (5.1) with any mixture of <i>vertical grain</i> (5.27.4) and <i>flat grain</i> (5.27.2)	<b>fil mélangé</b> <b>débit mélangé</b> , fr CA <b>MG</b> , fr CA <i>bois scié</i> (5.1) ayant un mélange de <i>fil vertical</i> (5.27.4) et de <i>fil plot</i> (5.27.2)	<b>смешанной распиловки</b> смесь <i>пиломатериалов</i> (5.1) <i>радиальной</i> (5.27.4) и <i>тангентальной распиловки</i> (5.27.2)
5.27.4	<b>vertical grain</b> <b>VG</b> <b>edge grain</b> <b>EG</b> <b>rift grain</b> <i>timber</i> (3.2) sawn at approximate right angles to the <i>growth rings</i> (9.8) so that they form an angle of 45° or more with the surface of the piece	<b>fil vertical</b> <b>débité en quartier</b> , fr CA <b>VG</b> , fr CA <b>fil de rive</b> <b>EG</b> , fr CA <i>bois</i> (3.2) formant approximativement un angle droit avec les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) de telle sorte qu'elles forment un angle de 45° ou plus avec la surface de la pièce	<b>радиальной распиловки лесоматериал</b> (3.2), распиленный приблизительно под прямым углом к <i>слоям роста</i> (9.8) так, что они образуют угол не менее 45° с поверхностью пиломатериала
5.28	<b>exposed pith</b> <i>pith</i> (9.14) that is visible on a part or the full <i>length</i> (8.3) of a <i>face</i> (5.18) or an <i>edge</i> (5.19)	<b>cœur découvert</b> <i>moelle</i> (9.14) apparaissant sur une partie ou toute la <i>longueur</i> (8.3) d'une <i>face</i> (5.18) ou d'une <i>rive</i> (5.19)	<b>открытая сердцевина</b> <i>серцевина</i> (9.14), видимая частично или по всей <i>длине</i> (8.3) на <i>пласти</i> (5.18) или на <i>кромке</i> (5.19)
5.29	<b>boxed heart</b> <i>pith</i> (9.14) that is present and not visible on any <i>face</i> (5.18) or <i>edge</i> (5.19)	<b>cœur enfermé</b> <b>cœur renfermé</b> , fr CA <b>cœur enveloppé</b> , fr CA <i>moelle</i> (9.14) présente mais n'apparaissant ni sur les <i>faces</i> (5.18) ni sur les <i>rives</i> (5.19)	<b>скрытая сердцевина</b> <i>серцевина</i> (9.14), которая содержится, но не проявляется ни на <i>пластах</i> (5.18) ни на <i>кромках</i> (5.19)
5.30	<b>free of heart centre</b> <b>FOHC</b> <b>side cut</b> piece of <i>timber</i> (3.2) that has been sawn so as to eliminate the <i>pith</i>	<b>côté coupé</b> <b>libre de centre de cœur</b> , fr CA <b>FOHC</b> , fr CA pièce de <i>bois</i> (3.2) qui a été sciée afin d'éliminer la <i>moelle</i> (9.14)	<b>бессердцевинный пиломатериал</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), распиленный таким образом, чтобы исключить <i>серцевину</i> (9.14)

	(9.14) Note 1 to entry: An occasional piece showing pith on the surface for not more than 1/4 of the <i>length</i> (8.3) can be accepted.	Note 1 à l'article: Une pièce de bois occasionnelle présentant de la moelle sur la surface représentant plus de ¼ de la <i>longueur</i> (8.3) peut être acceptée.	Примечание 1 к статье: В редких случаях допускается проявление сердцевины на поверхности, но не более ¼ <i>длины</i> (8.3).
5.31	<b>heart plank</b> piece of <i>sawn timber</i> (5.1) that contains the <i>pith</i> (9.14)	<b>planche de cœur</b> pièce de <i>bois scié</i> (5.1) qui contient la <i>moelle</i> (9.14)	<b>сердцевинная доска</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), содержащий <i>сердцевину</i> (9.14)
5.32	<b>side board</b> first piece of <i>sawn timber</i> (5.1) cut from the outer portion of a <i>log</i> (4.11.2)	<b>planche de bord</b> planche de rive première pièce de <i>bois scié</i> (5.1), à partir de l'extérieur de la <i>bille</i> (4.11.2)	<b>боковая доска</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), полученный из первого пропила с внешней стороны <i>бревна</i> (4.11.2)
5.33	<b>sawing defect</b> surface irregularity of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) caused by sawing	<b>défaut de sciage</b> irrégularité de la surface d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) due au sciage	<b>дефект распиловки</b> неровность поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1), возникшая при пилении
5.33.1	<b>tooth marks</b> scoring caused by a saw tooth out of alignment	<b>traits de scie</b> traces marquées laissées par une dent de scie présentant un défaut d'alignement	<b>риски</b> следы, оставленные зубьями пилы
5.33.2	<b>chipped grain</b> breaking away of the <i>fibres</i> (9.18) of the <i>wood</i> (3.1) below the finished surface by the action of a cutter or other tool Note 1 to entry: Frequently occurs on the <i>edge</i> (5.19) and by the breaking away of dried <i>knots</i> (11.1).	<b>éclat</b> <b>grain haché</b> , fr CA arrachement des <i>fibres</i> (9.18) du <i>bois</i> (3.1) depuis le dessous de la surface finie par l'action d'un outil coupant ou d'un autre outil Note 1 à l'article: Se produit fréquemment sur la <i>rive</i> (5.19) et par la cassure des <i>nœuds</i> (11.1) secs.	<b>защепистость</b> разрыв <i>волокон</i> (9.18) древесины ниже уровня обработанной поверхности, вызванный режущим или иным инструментом Примечание 1 к статье: Обычно встречается на <i>кромке</i> (5.19) и из-за откалывания сухих <i>сучков</i> (11.1).
5.33.3	<b>snaking</b> waviness of surface caused by irregular sawing	<b>ondulation</b> surface sinueuse résultant d'un sciage défectueux	<b>волнистость</b> волнистая неровность поверхности, вызванная дефектной распиловкой
5.33.4	<b>torn grain</b> condition of the surface of <i>sawn timber</i> (5.1) on which the <i>fibres</i> (9.18) have been dragged up or pulled out	<b>bois pelucheux</b> présence, sur la surface d'un <i>bois scié</i> (5.1), de <i>fibres</i> (9.18) séparées partiellement, et relevées	<b>мшистость</b> состояние поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1), при котором <i>волокна</i> (9.18) задраны или выдернуты
5.34	<b>warp</b> distortion of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) in the process of conversion, <i>drying</i> (6.21), or storage, or some combination thereof Note 1 to entry: This note applies to the French language only.	<b>déformation</b> <b>courbure</b> , fr CA modification de la forme géométrique d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) provoquée par la transformation, et/ou par <i>séchage</i> (6.21) et/ou le stockage Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "courbure". Voir 10.39. Au Canada, en français, il existe	<b>покоробленность</b> искривление <i>пиломатериала</i> (5.1) в процессе обработки и/или <i>сушки</i> (6.21), и/или хранения Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.
5.34.1	<b>bow</b> lengthwise curvature of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) normal to the <i>face</i> (5.18)	<b>flèche de face</b> <b>voilement longitudinal de la face</b> , fr CA <b>arqué</b> , fr CA déformation d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) dans le sens de la longueur perpendiculairement à la <i>face</i> (5.18)	<b>продольная покоробленность по пласти</b> искривление <i>пиломатериала</i> (5.1) по длине в плоскости, перпендикулярной <i>пласти</i> (5.18)
5.34.1.1	<b>simple bow</b> <i>warp</i> (5.34) consisting of a single <i>bow</i> (5.34.1)	<b>flèche de face</b> <b>voilement longitudinal de la face</b> , fr CA <b>arqué</b> , fr CA déformation d'une pièce de <i>bois scié</i>	<b>простая покоробленность</b> <i>продольная покоробленность</i> (5.34) <i>по пласти</i> (5.34.1) с единственным изгибом

		(5.1) dans le sens de la longueur perpendiculairement à la <i>face</i> (5.18)	
5.34.1.2	<b>complex bow</b> <i>warp</i> (5.34) consisting of two or more <i>bows</i> (5.34.1) in alternate directions	<b>flèche de face complexe</b> <i>déformation</i> (5.34) caractérisée par deux ou plusieurs <i>flèches de face</i> (5.34.1), dans des sens différents	<b>сложная покоробленность</b> <i>продольная покоробленность</i> (5.34) <i>по пласти</i> (5.34.1) с двумя или более изгибами в различных направлениях
5.34.2	<b>spring</b> <b>crook</b> , en CA US <b>side bend</b> , en CA US lengthwise curvature of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) normal to the <i>edge</i> (5.19)	<b>flèche de rive</b> <b>voilement longitudinal de rive</b> , fr CA <b>cambré</b> , fr CA <i>déformation</i> d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) dans le sens de la longueur dans un plan perpendiculaire à la <i>rive</i> (5.19)	<b>продольная покоробленность по кромке</b> покоробленность <i>пиломатериала</i> (5.1) по длине в плоскости, перпендикулярной <i>кромке</i> (5.19)
5.34.2.1	<b>simple spring</b> <b>simple crook</b> , en CA US <i>warp</i> (5.34) consisting of a single <i>spring</i> (5.34.2)	<b>flèche de rive simple</b> <i>déformation</i> (5.34) caractérisée par une seule <i>flèche de rive</i> (5.34.2)	<b>простая покоробленность по кромке</b> <i>продольная покоробленность</i> (5.34) <i>по кромке</i> (5.34.2) с единственным изгибом
5.34.2.2	<b>compound spring</b> <i>warp</i> (5.34) consisting of two or more <i>springs</i> (5.34.2) in alternate directions	<b>flèche de rive complexe</b> <i>déformation</i> (5.34) caractérisée par deux ou plusieurs <i>flèches de rive</i> (5.34.2), dans des sens différents	<b>сложная покоробленность по кромке</b> <i>продольная покоробленность</i> (5.34) <i>по кромке</i> (5.34.2) с двумя или более изгибами в различных направлениях
5.34.3	<b>cup</b> curvature of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) across the width of the <i>piece</i>	<b>tuilage</b> <b>voilement transversal</b> , fr CA tirant à cœur, fr CA <i>déformation</i> d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) dans le sens de la largeur de la <i>pièce</i>	<b>поперечная покоробленность</b> искривление <i>пиломатериала</i> (5.1) по ширине
5.34.4	<b>twist</b> lengthwise spiral distortion of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>gauchissement</b> <b>torsion</b> , fr CA <i>déformation</i> d'allure hélicoïdale d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) dans le sens de la longueur	<b>крыловатость</b> продольное спиральное искривление <i>пиломатериала</i> (5.1)
5.35	<b>raised grain</b> DEPRECATED: top rupture condition of the surface of <i>sawn timber</i> (5.1) where a distortion of the <i>grain</i> (5.27) (9.19) causes end grain to appear	<b>fil tranché</b> <b>grain soulevé</b> , fr CA état de la surface d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) sur laquelle une distortion du <i>fil</i> (5.27) (9.19) laisse apparaître les extrémités des fibres	<b>ворсистость</b> состояние поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1), при котором деформирование <i>волокон</i> (5.27) (9.19) проявляет их концы
5.36	<b>top rupture</b> deviation in the <i>grain</i> (5.27) (9.19) caused by damage to the top of a growing tree	<b>cassure de cime</b> déviation du <i>fil</i> (5.27) (9.19) causée par un dommage à la cime d'un arbre sur pied	<b>вершинный излом</b> изгиб <i>волокон</i> (5.27) (9.19), вызванный обломом вершины растущего дерева

6	6 Moisture content	6 Teneur en humidité	6 Влажность
6.1	<b>moisture content</b> <b>MC</b> mass of moisture in <i>wood</i> (3.1) expressed as a percentage of its oven-dry mass Note 1 to entry: See also <i>absolute dry timber</i> (6.14).	<b>teneur en humidité</b> masse d'eau contenue dans le <i>bois</i> (3.1), exprimée en pourcentage de sa masse anhydre Note 1 à l'article: Voir aussi le <i>bois anhydre</i> (6.14).	<b>влажность</b> масса влаги в <i>древесине</i> (3.1), выраженная в процентах от массы древесины в абсолютно-сухом состоянии Примечание 1 к статье: См. также <i>абсолютно сухой лесоматериал</i> (6.14).
6.2	<b>free water</b> free moisture moisture that is contained in the cell cavities and intercellular spaces of <i>wood</i> (3.1)	<b>eau libre</b> eau contenue dans les cavités cellulaires et les espaces intercellulaires de <i>bois</i> (3.1)	<b>свободная влага</b> влага, находящаяся в полостях клеток и межклеточных пространствах <i>древесины</i> (3.1)
6.3	<b>bound water</b> bound moisture moisture in the cell walls of <i>wood</i> (3.1)	<b>eau liée</b> eau fixée dans les parois cellulaires de <i>bois</i> (3.1)	<b>связанная влага</b> влага, находящаяся в стенках клеток <i>древесины</i> (3.1)
6.4	<b>fibre saturation point</b> state of a piece of <i>timber</i> (3.2) when the cell walls are saturated with moisture but no moisture exists in the cell cavities Note 1 to entry: <i>Moisture content</i> (6.1) for temperate timber at the fibre saturation point is about 30 %.	<b>point de saturation des fibres</b> état d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) tel que les membranes cellulaires sont saturées en humidité, mais sans qu'il y ait d'eau dans les cavités cellulaires Note 1 à l'article: La <i>teneur en humidité</i> (6.1) au point de saturation se situe, pour les bois tempérés, à 30 % environ.	<b>предел насыщения волокон</b> состояние <i>лесоматериала</i> (3.2), при котором стенки клеток насыщены влагой, а полости клеток не содержат влаги Примечание 1 к статье: <i>Влажность</i> (6.1) предела насыщения волокон лесоматериалов зоны умеренного климата составляет около 30 %.
6.4.1	<b>fibre cell wall saturation limit</b> state of a piece of <i>wood</i> (3.1) when the cell walls are completely saturated with <i>bound water</i> (6.3) whereas the cell cavities and intercellular spaces contain some <i>free water</i> (6.2) Note 1 to entry: Typically, for <i>green timber</i> (6.10), the <i>moisture content</i> (6.1) for temperate timber fibre cell wall saturation limit is about 30 %.	<b>limite de saturation des membranes cellulaires</b> état d'une pièce de <i>bois</i> (3.1) lorsque les membranes cellulaires sont complètement saturées d' <i>eau liée</i> (6.3) tandis que les cavités des cellules et les espaces intercellulaires retiennent de l' <i>eau libre</i> (6.2) Note 1 à l'article: Typiquement, pour le <i>bois vert</i> (6.10), la <i>teneur en humidité</i> (6.1) limite pour la saturation des membranes cellulaires est d'environ 30 %.	<b>предел насыщения клеточных стенок</b> состояние <i>древесины</i> (3.1), при котором стенки клеток полностью насыщены <i>связанной влагой</i> (6.3), а полости клеток и межклеточные пространства содержат <i>свободную влагу</i> (6.2) Примечание 1 к статье: Обычно для <i>сырого лесоматериала</i> (6.10) зоны умеренного климата предельная <i>влажность</i> (6.1) клеточных стенок составляет около 30 %.
6.4.2	<b>wood hygroscopicity limit</b> state of a piece of <i>wood</i> (3.1) when the cell walls absorbed maximum of the <i>bound water</i> (6.3) from the surrounding air and no <i>free water</i> (6.2) exists in the cell cavities	<b>limite hygroscopique du bois</b> état d'une pièce de <i>bois</i> (3.1) lorsque les membranes cellulaires ont absorbé un maximum d' <i>eau liée</i> (6.3) de l'air environnant sans <i>eau libre</i> (6.2) dans les cavités des cellules	<b>предел гигроскопичности древесины</b> состояние <i>древесины</i> (3.1), когда клеточные стенки поглотили максимум <i>связанной влаги</i> (6.3) из окружающего воздуха, а полости клеток не содержат <i>свободной влаги</i> (6.2)
6.5	<b>final moisture content</b> <i>moisture content</i> (6.1) at the end of <i>drying</i> (6.21) process	<b>teneur en humidité finale</b> <i>teneur en humidité</i> (6.1) à la fin du processus de <i>séchage</i> (6.21)	<b>конечная влажность</b> <i>влажность</i> (6.1) в конце процесса <i>сушки</i> (6.21)
6.6	<b>equilibrium moisture content</b> <i>moisture content</i> (6.1) at which <i>timber</i> (3.2) neither gains nor loses moisture when exposed to the surrounding air	<b>teneur en humidité d'équilibre</b> <i>teneur en humidité</i> (6.1) à laquelle le <i>bois</i> (3.2) ne reprend ni ne cède de l'humidité à un environnement donné	<b>равновесная влажность</b> <i>влажность</i> (6.1), при которой <i>лесоматериал</i> (3.2) не поглощает и не теряет влагу при хранении в окружающем воздухе определённого состояния
6.7	<b>end-use moisture content</b>	<b>teneur en humidité d'utilisation</b>	<b>эксплуатационная влажность</b>

	<i>moisture content</i> (6.1) appropriate to the environment of final use	<i>teneur en humidité</i> (6.1) appropriée aux conditions environnantes lors de l'utilisation finale	<i>влажность</i> (6.1), соответствующая условиям конечного использования
6.8	<b>surface moisture content</b> <i>moisture content</i> (6.1) of the surface of a piece of <i>timber</i> (3.2)	<b>teneur en humidité superficielle</b> <i>teneur en humidité</i> (6.1) d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) à sa surface	<b>поверхностная влажность</b> <i>влажность</i> (6.1) поверхностной зоны <i>лесоматериала</i> (3.2)
6.9	<b>core moisture content</b> <i>moisture content</i> (6.1) at the centre of the <i>cross-section</i> (5.20) of a piece of <i>timber</i> (3.2)	<b>teneur en humidité à cœur</b> <i>teneur en humidité</i> (6.1) d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) au milieu de sa <i>section</i> (5.20)	<b>внутренняя влажность</b> <i>влажность</i> (6.1) в центре поперечного сечения (5.20) <i>лесоматериала</i> (3.2)
6.10	<b>green timber</b> <i>timber</i> (3.2) that has not been dried to or below the <i>fibre saturation point</i> (6.4) Note 1 to entry: Green timber can have a <i>moisture content</i> (6.1) above 30 %.	<b>bois vert</b> <i>bois</i> (3.2) qui n'a pas été séché au-delà du <i>point de saturation des fibres</i> (6.4) Note 1 à l'article: Un bois vert a généralement une <i>teneur en humidité</i> (6.1) supérieure à 30 %.	<b>сырой лесоматериал</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), не подвергавшийся сушке до или ниже <i>предела насыщения волокон</i> (6.4) Примечание 1 к статье: Сырой лесоматериал обычно имеет <i>влажность</i> (6.1) выше 30 %.
6.11	<b>shipping dry timber</b> <i>timber</i> (3.2) that has a <i>moisture content</i> (6.1) sufficiently low to limit <i>stain</i> (12.9), <i>mould</i> (12.17) and <i>fungal attack</i> (12.1) of the timber in transport Note 1 to entry: Shipping dry timber normally has a <i>moisture content</i> below 25 %. Note 2 to entry: In North America, shipping dry timber (lumber) normally has a <i>moisture content</i> below 20 %.	<b>bois sec à l'expédition</b> <i>bois</i> (3.2) ayant une <i>teneur en humidité</i> (6.1) suffisamment basse pour limiter les <i>discolorations</i> (12.9), les <i>moisissures</i> (12.17) et toute <i>attaque fongique</i> (12.1) pendant le transport Note 1 à l'article: Un bois sec à l'expédition a généralement une <i>teneur en humidité</i> inférieure à 25 %. Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le bois sec à l'expédition a généralement une <i>teneur en humidité</i> inférieure à 20 %.	<b>сухой лесоматериал транспортной влажности</b> <i>лесоматериал</i> (3.2) с <i>влажностью</i> (6.1) достаточно низкой, чтобы ограничить появление <i>окраски</i> (12.9), <i>плесени</i> (12.17) и любых <i>грибных поражений</i> (12.1) при транспортировании Примечание 1 к статье: Сухой лесоматериал транспортной влажности обычно имеет <i>влажность</i> ниже 25 %. Примечание 2 к статье: В Северной Америке сухой лесоматериал транспортной влажности обычно имеет <i>влажность</i> ниже 20 %.
6.11.1	<b>dry graded timber</b> <b>dry lumber</b> , en CA US <i>timber</i> (3.2) that has a mean <i>moisture content</i> (6.1) of 20 % or less, without any measurement exceeding 24 %, at the time of <i>grading</i> (3.7) (4.28) Note 1 to entry: In North America, the term "dry lumber" is used to refer to <i>sawn timber</i> (5.1) that has a <i>moisture content</i> (6.1) of 19 % or less.	<b>bois classé sec</b> <i>bois</i> (3.2) qui a une <i>teneur en humidité</i> (6.1) moyenne de 20 % ou moins sans aucune mesure excédant 24 % au moment du <i>classement</i> (3.7) (4.28) Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "bois sec" est utilisé en référence au <i>bois scié</i> (5.1) dont la <i>teneur en humidité</i> (6.1) est inférieure ou égale à 19 %.	<b>сухой сортированный лесоматериал</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), который при <i>сортировке</i> (3.7) (4.28) имеет среднюю <i>влажность</i> (6.1) не выше 20 %, при этом отдельные результаты измерений не должны превышать 24 % Примечание 1 к статье: В Северной Америке термин "сухой пиломатериал" относится к <i>пиломатериалам</i> (5.1) с <i>влажностью</i> (6.1) не выше 19 %.
6.12	<b>air dry timber</b> <b>air dried lumber</b> , en CA US <b>air dried timber</b> , en CA US <i>timber</i> (3.2) that has been dried by exposure to air without any artificial heating and has a <i>moisture content</i> (6.1) in approximate equilibrium with the surrounding natural atmospheric conditions Note 1 to entry: The <i>moisture content</i> (6.1) of air dry timber is usually between 15 and 30 %.	<b>bois sec à l'air</b> <i>bois</i> (3.2) ayant une <i>teneur en humidité</i> (6.1) sensiblement en équilibre avec les conditions atmosphériques naturelles environnantes Note 1 à l'article: La <i>teneur en humidité</i> (6.1) du bois sec à l'air est normalement entre 15 et 30 %.	<b>лесоматериал атмосферной сушки</b> <i>лесоматериал</i> (3.2) с <i>влажностью</i> (6.1), приблизительно соответствующей равновесной влажности при естественных атмосферных условиях окружающей среды Примечание 1 к статье: <i>Влажность</i> (6.1) лесоматериалов атмосферной сушки обычно находится в пределах от 15 до 30 %.
6.13	<b>kiln dry timber</b> <b>kiln dried lumber</b> , en CA US <i>timber</i> (3.2) that has been dried in a closed chamber in which the required <i>moisture content</i> (6.1) is obtained by artificial heat and	<b>bois étuvé</b> <b>bois séché au four</b> , fr CA <i>bois</i> (3.2) anhydre dans une étuve où la <i>teneur en humidité</i> (6.1) requise est obtenue par un chauffage artificiel et un contrôle de	<b>лесоматериал камерной сушки</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), который был высушен в закрытой сушильной камере, в которой требуемая <i>влажность</i> (6.1) достигается путём регулирования

	humidity control Note 1 to entry: In North America, the moisture content of kiln dry lumber is usually 19 % or less.	l'humidité de l'air Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, la teneur en humidité du bois étuvé est normalement inférieure ou égale à 19 %.	температуры и влажности воздуха Примечание 1 к статье: В Северной Америке влажность лесоматериалов камерной сушки обычно не превышает 19 %.
6.14	<b>absolute dry timber</b> oven dry timber <b>oven dry wood</b> , en CA US <i>timber</i> (3.2) that contains neither <i>free moisture</i> (6.2) nor <i>bound moisture</i> (6.3) Note 1 to entry: Absolute dry timber is obtained by <i>drying</i> (6.21) in a ventilated oven at 103 °C +/- 2 °C until constant mass is achieved. Note 2 to entry: See also <i>moisture content</i> (6.1).	<b>bois anhydre</b> <i>bois</i> (3.2) qui ne contient ni de l' <i>eau libre</i> (6.2) ni de l' <i>eau liée</i> (6.3) Note 1 à l'article: Un bois anhydre est obtenu par <i>séchage</i> (6.21) dans une étuve ventilée à 103 °C +/- 2 °C jusqu'à l'obtention d'une masse constante. Note 2 à l'article: Voir aussi la <i>teneur en humidité</i> (6.1).	<b>абсолютно сухой лесоматериал</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), не содержащий ни <i>свободной</i> (6.2) ни <i>связанной влаги</i> (6.3) Примечание 1 к статье: Абсолютно сухой лесоматериал получается путём <i>сушки</i> (6.21) в вентилируемом сушильном шкафу при температуре 103 °C +/- 2 °C до стабилизации массы. Примечание 2 к статье: См. также <i>влажность</i> (6.1).
6.14.1	<b>oven dry state</b> state of a piece of <i>timber</i> (3.2) when no moisture is present in the cell walls or cell cavities of the <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: An oven dry state is obtained by <i>drying</i> (6.21) in a ventilated oven at 103 °C +/- 2 °C until constant mass is achieved. Note 2 to entry: See also <i>moisture content</i> (6.1) and <i>absolute dry timber</i> (6.14).	<b>état anhydre</b> état d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) qui ne contient de l'eau ni dans les membranes ni dans les cavités cellulaires du <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: L'état anhydre est obtenu par <i>séchage</i> (6.21) dans une étuve ventilée à 103 °C +/- 2 °C jusqu'à l'obtention d'une masse constante. Note 2 à l'article: Voir aussi la <i>teneur en humidité</i> (6.1) et le <i>bois anhydre</i> (6.14).	<b>абсолютно сухое состояние</b> состояние <i>лесоматериала</i> (3.2), в котором нет влаги ни в стенках, ни в полостях клеток <i>древесины</i> (3.1) Примечание 1 к статье: Абсолютно сухое состояние достигается путём <i>сушки</i> (6.21) в вентилируемом сушильном шкафу при температуре 103 °C +/- 2 °C до стабилизации массы. Примечание 2 к статье: См. также <i>влажность</i> (6.1) и <i>абсолютно сухой лесоматериал</i> (6.14).
6.14.2	<b>oven dry mass</b> mass of a piece of <i>wood</i> (3.1) that has been dried in a ventilated oven at 103 °C +/- 2 °C until constant mass is achieved Note 1 to entry: See also <i>moisture content</i> (6.1) and <i>absolute dry timber</i> (6.14).	<b>masse anhydre</b> masse d'une pièce du <i>bois</i> (3.1) séchée dans une étuve ventilée à 103 °C +/- 2 °C jusqu'à l'obtention d'une masse constante Note 1 à l'article: Voir aussi la <i>teneur en humidité</i> (6.1) et le <i>bois anhydre</i> (6.14).	<b>абсолютно сухая масса</b> масса <i>древесины</i> (3.1), высушенной в вентилируемом сушильном шкафу при температуре 103 °C +/- 2 °C до стабилизации массы Примечание 1 к статье: См. также <i>влажность</i> (6.1) и <i>абсолютно сухой лесоматериал</i> (6.14).
6.15	<b>shrinkage</b> decrease in dimension of a piece of <i>timber</i> (3.2) due to reduction of <i>moisture content</i> (6.1), particularly of <i>bound water</i> (6.3)	<b>retrait</b> diminution des dimensions d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) due à la diminution de la <i>teneur en humidité</i> (6.1), en particulier, de l' <i>eau liée</i> (6.3)	<b>усушка</b> уменьшение размеров <i>лесоматериала</i> (3.2) за счёт снижения <i>влажности</i> (6.1), а именно снижения содержания <i>связанной воды</i> (6.3)
6.15.1	<b>total shrinkage</b> <i>shrinkage</i> (6.15) of <i>timber</i> (3.2) in a stated anatomical direction (radial or tangential or longitudinal) between <i>fibre saturation point</i> (6.4) and the <i>oven dry state</i> (6.14.1), expressed as a percentage of the dimension at the fibre saturation point	<b>retrait total</b> <i>retrait</i> (6.15) du <i>bois</i> (3.2), dans une direction anatomique donnée (radiale ou tangentielle ou longitudinale), entre le <i>point de saturation des fibres</i> (6.4) et l' <i>état anhydre</i> (6.14.1), par rapport à la dimension au point de saturation des fibres et exprimé en pourcentage	<b>полная усушка</b> <i>усушка</i> (6.15) <i>лесоматериала</i> (3.2) в определённом анатомическом направлении (радиальном, тангенциальном или вдоль волокон) при изменении влажности от <i>точки насыщения волокон</i> (6.4) до <i>абсолютно сухого состояния</i> (6.14.1), выраженная в процентах от размеров при влажности предела насыщения волокон
6.15.2	<b>shrinkage value</b> <i>shrinkage</i> (6.15) in a stated anatomical direction for a one percentage point reduction in <i>moisture content</i> (6.1) Note 1 to entry: Derived by dividing <i>total shrinkage</i> (6.15.1) by the moisture content at the <i>fibre saturation point</i> (6.4).	<b>taux de retrait</b> <i>retrait</i> (6.15), dans une direction anatomique donnée, pour une diminution d'un pour cent de <i>teneur en humidité</i> (6.1) Note 1 à l'article: Il est obtenu en divisant le <i>retrait total</i> (6.15.1) par la teneur en humidité au <i>point de saturation des fibres</i> (6.4).	<b>коэффициент усушки</b> <i>усушка</i> (6.15) в определённом анатомическом направлении при уменьшении <i>влажности</i> (6.1) на 1 % Примечание 1 к статье: Устанавливается делением <i>полной усушки</i> (6.15.1) на влажность <i>предела насыщения волокон</i> (6.4).

6.15.3	<b>radial shrinkage</b> <i>shrinkage</i> (6.15) of <i>timber</i> (3.2) in a direction normal to the <i>growth rings</i> (9.8) or in a direction parallel to the <i>rays</i> (9.20)	<b>retrait radial</b> <i>retrait</i> (6.15) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction perpendiculaire aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) ou parallèle aux <i>rayons</i> (9.20)	<b>радиальная усушка</b> <i>усушка</i> (6.15) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, перпендикулярном <i>слоям роста</i> (9.8) или параллельном <i>сердцевинным лучам</i> (9.20)
6.15.4	<b>tangential shrinkage</b> <i>shrinkage</i> (6.15) of <i>timber</i> (3.2) in a direction tangential to the <i>growth rings</i> (9.8) or in a direction normal to the <i>rays</i> (9.20)	<b>retrait tangentiel</b> <i>retrait</i> (6.15) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction tangentielle aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) ou perpendiculaire aux <i>rayons</i> (9.20)	<b>тангенциальная усушка</b> <i>усушка</i> (6.15) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, касательном к <i>слоям роста</i> (9.8) или перпендикулярном <i>сердцевинным лучам</i> (9.20)
6.15.5	<b>longitudinal shrinkage</b> <i>shrinkage</i> (6.15) of <i>timber</i> (3.2) in a direction parallel to <i>grain</i> (9.19)	<b>retrait longitudinal</b> <i>retrait</i> (6.15) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction parallèle au <i>fil</i> (9.19)	<b>усушка вдоль волокон</b> <i>усушка</i> (6.15) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, параллельном <i>направлению волокон</i> (9.19)
6.16	<b>swelling</b> increase in dimension of a piece of <i>timber</i> (3.2) due to increase in <i>bound moisture</i> (6.3)	<b>gonflement</b> augmentation des dimensions d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) due à l'augmentation de l' <i>eau liée</i> (6.3)	<b>разбухание</b> увеличение размеров <i>лесоматериала</i> (3.2) при увеличении содержания <i>связанной влаги</i> (6.3)
6.16.1	<b>total swelling</b> <i>swelling</i> (6.16) in a stated anatomical direction between the <i>oven dry state</i> (6.14.1) and the <i>fibre saturation point</i> (6.4), <i>fibre cell wall saturation limit</i> (6.4.1) or <i>wood hygroscopicity limit</i> (6.4.2), expressed as a percentage of the dimension at the oven dry state	<b>gonflement total</b> <i>gonflement</i> (6.16), dans une direction anatomique donnée, entre l' <i>état anhydre</i> (6.14.1) et le <i>point de saturation des fibres</i> (6.4), la <i>limite de saturation des membranes cellulaires</i> (6.4.1) ou la <i>limite hygroscopique du bois</i> (6.4.2) par rapport à la dimension à l'état anhydre et exprimé en pourcentage	<b>полное разбухание</b> разбухание (6.16) <i>лесоматериала</i> в определённом анатомическом направлении при изменении влажности от абсолютного сухого состояния (6.14.1) до предела насыщения волокон (6.4), предела насыщения клеточных стенок (6.4.1) или предела гигроскопичности древесины (6.4.2), выраженное в процентах от размеров при влажности в абсолютно сухом состоянии
6.16.2	<b>swelling value</b> <i>swelling</i> (6.16) in a stated anatomical direction for a one percentage point increase in <i>moisture content</i> (6.1) Note 1 to entry: Derived by dividing <i>total swelling</i> (6.16.1) by the moisture content at the <i>fibre saturation point</i> (6.4), <i>fibre cell wall saturation limit</i> (6.4.1) or <i>wood hygroscopicity limit</i> (6.4.2).	<b>taux de gonflement</b> <i>gonflement</i> (6.16), dans une direction anatomique donnée, pour une augmentation d'un pour cent de <i>teneur en humidité</i> (6.1) Note 1 à l'article: Il est obtenu en divisant le <i>gonflement total</i> (6.16.1) par la teneur en humidité au <i>point de saturation des fibres</i> (6.4), la <i>limite de saturation des membranes cellulaires</i> (6.4.1) ou la <i>limite hygroscopique du bois</i> (6.4.2).	<b>коэффициент разбухания</b> <i>разбухание</i> (6.16) <i>лесоматериала</i> в определённом анатомическом направлении при увеличении <i>влажности</i> (6.1) на 1 % Примечание 1 к статье: Устанавливается делением <i>полного разбухания</i> (6.16.1) на влажность <i>предела насыщения волокон</i> (6.4), <i>предела насыщения клеточных стенок</i> (6.4.1) или <i>предела гигроскопичности</i> (6.4.2).
6.16.3	<b>radial swelling</b> <i>swelling</i> (6.16) of <i>timber</i> (3.2) in a direction normal to the <i>growth rings</i> (9.8) or in a direction parallel to the <i>rays</i> (9.20)	<b>gonflement radial</b> <i>gonflement</i> (6.16) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction perpendiculaire aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) ou parallèle aux <i>rayons</i> (9.20)	<b>радиальное разбухание</b> <i>разбухание</i> (6.16) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, перпендикулярном <i>слоям роста</i> (9.8) или параллельном <i>сердцевинным лучам</i> (9.20)
6.16.4	<b>tangential swelling</b> <i>swelling</i> (6.16) of <i>timber</i> (3.2) in a direction tangential to the <i>growth rings</i> (9.8) or in a direction normal to the <i>rays</i> (9.20)	<b>gonflement tangentiel</b> <i>gonflement</i> (6.16) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction tangentielle aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8) ou perpendiculaire aux <i>rayons</i> (9.20)	<b>тангенциальное разбухание</b> <i>разбухание</i> (6.16) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, касательном к <i>слоям роста</i> (9.8), или перпендикулярном <i>сердцевинным лучам</i> (9.20)
6.16.5	<b>longitudinal swelling</b> <i>swelling</i> (6.16) of <i>timber</i> (3.2) in a direction parallel to <i>grain</i> (9.19)	<b>gonflement longitudinal</b> <i>gonflement</i> (6.16) du <i>bois</i> (3.2) dans une direction parallèle au <i>fil</i> (9.19)	<b>разбухание вдоль волокон</b> <i>разбухание</i> (6.16) <i>лесоматериала</i> (3.2) в направлении, параллельном <i>направлению волокон</i> (9.19)

6.17	<b>moisture pocket</b> small portion of <i>timber</i> (3.2) that retains excessive <i>moisture content</i> (6.1) after <i>drying</i> (6.21)	<b>poche d'eau</b> partie d'une pièce de <i>bois</i> (3.2) qui retient une <i>teneur en humidité</i> (6.1) excessive après <i>séchage</i> (6.21)	<b>водослой</b> небольшой участок <i>лесоматериала</i> (3.2), имеющий чрезмерную <i>влажность</i> (6.1) после <i>сушки</i> (6.21)
6.18	<b>case-hardened timber</b> <i>timber</i> (3.2) that has been dried in which the outer layers have undergone some <i>drying</i> (6.21) and become set without corresponding <i>shrinkage</i> (6.15), causing stress between the inner and outer layers	<b>bois cimenté</b> <i>bois</i> (3.2) qui a été séché et dans lequel les couches extérieures ont subi un <i>séchage</i> (6.21) et ont perdu leur élasticité sans <i>retrait</i> (6.15) correspondant, causant des contraintes entre les couches intérieures et les couches extérieures	<b>лесоматериал с остаточными напряжениями</b> <i>лесоматериал</i> (3.2), который был подвергнут <i>сушке</i> (6.21) так, что внешние слои высохли, не пройдя соответствующую <i>усушку</i> (6.15), что привело к напряжениям между внутренними и внешними слоями
6.19	<b>honeycombing</b> separation of the <i>fibres</i> (9.18) in the interior of a piece of <i>timber</i> (3.2) induced by drying stresses Note 1 to entry: The separation usually occurs along and in the plane of the <i>rays</i> (9.20). Note 2 to entry: See also <i>fissure</i> (10.17) and <i>honeycomb</i> (12.34).	<b>fente interne</b> séparation des <i>fibres</i> (9.18) à l'intérieur d'une pièce de <i>bois</i> (3.2), induite par des contraintes de séchage Note 1 à l'article: La séparation se produit généralement dans le plan des <i>rayons</i> (9.20). Note 2 à l'article: Voir aussi la <i>fente</i> (10.17) et <i>rayon de miel</i> (12.34).	<b>внутренняя трещиноватость</b> расщепление <i>волокон</i> (9.18) во внутренней зоне <i>лесоматериала</i> (3.2), вызванные сушильными напряжениями Примечание 1 к статье: Как правило, расщепление возникает в плоскости <i>сердцевинных лучей</i> (9.20). Примечание 2 к статье: См. также <i>трещина</i> (10.17) и <i>внутренняя трещиноватость</i> (12.34).
6.20	<b>collapse</b> flattening or buckling of cell walls during excessive <i>drying</i> (6.21) Note 1 to entry: The collapse manifests itself as a wavy surface.	<b>collapse</b> effondrement ou déformation des membranes cellulaires durant un <i>séchage</i> (6.21) excessif Note 1 à l'article: Le collapse se manifeste par une ondulation des surfaces de sciages.	<b>коллапс</b> сплющивание или коробление клеточных стенок при чрезмерной <i>сушке</i> (6.21) Примечание 1 к статье: Проявляется в виде волнистой поверхности лесоматериала.
6.21	<b>drying seasoning</b> reduction of the <i>moisture content</i> (6.1) of <i>timber</i> (3.2) by either air-drying or kiln-drying Note 1 to entry: Timber is considered fully seasoned when the moisture content has dropped to the <i>equilibrium moisture content</i> (6.6) of the local climate.	<b>séchage</b> diminution de la <i>teneur en humidité</i> (6.1) du <i>bois</i> (3.2) soit par séchage à l'air soit par séchage en étuve Note 1 à l'article: Le bois est considéré comme complètement sec lorsque la teneur en humidité est tombée à la <i>teneur en humidité d'équilibre</i> (6.6) du climat local.	<b>сушка</b> уменьшение <i>влажности</i> (6.1) <i>лесоматериала</i> (3.2) путём атмосферной или камерной сушки Примечание 1 к статье: Лесоматериал считается полностью высушенным, когда его влажность снижена до <i>равновесной влажности</i> (6.6) для местных условий.

7	7 Measurements of round timber	7 Le mesurage des bois ronds	7 Измерения круглых лесоматериалов
7.1	<b>diameter</b> distance between two parallel lines tangential to the <i>stem</i> (4.3) or to <i>round timber</i> (4.11) Note 1 to definition: This definition is specific to standards related to <i>timber</i> (3.2).	<b>diamètre</b> distance entre deux parallèles tangentes à la <i>tige</i> (4.3) ou au <i>bois rond</i> (4.11) Note 1 à la définition: Cette définition est spécifique pour les normes relatives au <i>bois</i> (3.2).	<b>диаметр</b> отрезок прямой между двумя параллельными касательными к поверхности <i>ствола</i> (4.3) или <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) Примечание 1 к статье: Это определение относится к стандартам на <i>лесоматериалы</i> (3.2).
7.1.1	<b>butt diameter</b> <i>diameter</i> (7.1) at the base end	<b>diamètre gros bout</b> <i>diamètre</i> (7.1) à la plus grosse extrémité	<b>нижний диаметр</b> <i>диаметр</i> (7.1) в нижнем торце
7.1.2	<b>mid diameter</b> <b>mid girth</b> , en MY <i>diameter</i> (7.1) at mid-length (7.3)	<b>diamètre médian</b> <i>diamètre</i> (7.1) au milieu de la <i>longueur</i> (7.3)	<b>срединный диаметр</b> <i>диаметр</i> (7.1) на середине <i>длины</i> (7.3)
7.1.3	<b>top diameter</b> <i>diameter</i> (7.1) at the smaller end	<b>diamètre fin bout</b> <i>diamètre</i> (7.1) à la plus petite extrémité	<b>верхний диаметр</b> <i>диаметр</i> (7.1) в вершинном торце

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

Очевидно здесь "в вершинном торце" - ошибка перевода . У нас принято считать, что у бревна два торца: нижний и верхний, а не вершинный.

7.2	<b>full dimension</b> dimension with any fraction of the unit of measurement ignored	<b>dimension couverte</b> dimension exprimée en négligeant la fraction de l'unité de mesure	<b>полный размер</b> измерение, при котором любая дробная часть единицы измерения отбрасывается
7.3	<b>length</b> shortest distance between the ends of a piece of <i>round timber</i> (4.11) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "length". See 8.3.	<b>longueur</b> plus petite distance entre les bouts d'une pièce de <i>bois rond</i> (4.11) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "longueur". Voir 8.3.	<b>длина</b> наименьшее расстояние между торцами <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) Примечание 1 к статье: На русском языке у термина "длина" существует омоним. См. 8.3.
7.4	<b>nominal length</b> specified <i>length</i> (7.3) for <i>round timber</i> (4.11), disregarding any <i>crosscut allowance</i> (7.5)	<b>longueur nominale</b> <i>longueur</i> (7.3) spécifiée d'un <i>bois rond</i> (4.11), sans tenir compte des <i>surlongueurs</i> (7.5)	<b>номинальная длина</b> стандартная <i>длина</i> (7.3) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) без учёта <i>припусков на поперечную распиловку</i> (7.5)
7.5	<b>crosscut allowance</b> additional clearance to compensate the loss of <i>length</i> (7.3) due to <i>cross-cutting</i> (7.5.1)	<b>surlongueur</b> espace additionnel pour compenser la perte de <i>longueur</i> (7.3) due au <i>tronçonnage</i> (7.5.1)	<b>припуск на поперечную распиловку</b> запасное расстояние, компенсирующее потери <i>длины</i> (7.3) при <i>поперечной распиловке</i> (7.5.1)
7.5.1	<b>cross-cutting</b> cutting felled or uprooted trees or parts of trees into lengths	<b>tronçonnage</b> découpe en longueurs des arbres abattus ou arrachés ou de leurs portions	<b>поперечная распиловка</b> поперечное деление поваленных или выкорчеванных деревьев или их частей
7.6	<b>solid volume</b> measure of the quantity of <i>wood</i> (3.1) in <i>round timber</i> (4.11) based on its dimensions Note 1 to entry: Usually expressed in cubic metres. Note 2 to entry: This can be based on	<b>volume réel</b> mesure de la quantité de <i>bois</i> (3.1) dans le <i>bois rond</i> (4.11) à partir de ses dimensions Note 1 à l'article: Généralement exprimée en mètres cubes. Note 2 à l'article: On peut le mesurer sur	<b>плотный объём</b> показатель количества <i>древесины</i> (3.1) в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11) на основании его размеров Примечание 1 к статье: Обычно выражается в кубических метрах. Примечание 2 к статье: Может

	dimensions determined using <i>over bark</i> (7.8) or <i>under bark</i> (7.9). Note 3 to entry: See also <i>bark allowance</i> (7.10).	<i>écorce</i> (7.8) ou <i>sous écorce</i> (7.9). Note 3 à l'article: Voir aussi le <i>coefficient d'écorce</i> (7.10).	базироваться на размерах, определяемых с <i>корой</i> (7.8) или без <i>коры</i> (7.9). Примечание 3 к статье: См. также <i>поправочный коэффициент на кору</i> (7.10).
7.7	<b>piled volume</b> volume occupied by a <i>pile</i> (4.26) of <i>round timber</i> (4.11) determined by external dimensions, including air spaces	<b>encombrement</b> volume occupé par une <i>pile</i> (4.26) de <i>bois rond</i> (4.11), déterminé par ses dimensions extérieures incluant les espaces vides	<b>складочный объём</b> объём, занимаемый <i>штабелем</i> (4.26) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), определяемый по его габаритным размерам, включая воздушные зазоры
7.8	<b>over bark</b> including the <i>bark</i> (9.5) in a measurement	<b>sur écorce</b> référence à la mesure incluant l' <i>écorce</i> (9.5)	<b>с корой</b> относящийся к измерениям, включающим <i>кору</i> (9.5)
7.9	<b>under bark</b> excluding the <i>bark</i> (9.5) from a measurement	<b>sous écorce</b> référence à la mesure excluant l' <i>écorce</i> (9.5)	<b>без коры</b> относящийся к измерениям, исключающим <i>кору</i> (9.5)
7.10	<b>bark allowance</b> factor to convert the volume of <i>round timber</i> (4.11), measured <i>over bark</i> (7.8), to the corresponding volume measured <i>under bark</i> (7.9)	<b>coefficient d'écorce</b> facteur permettant de convertir le volume du <i>bois rond</i> (4.11) mesuré <i>sur écorce</i> (7.8) dans le volume correspondant <i>sous écorce</i> (7.9)	<b>поправочный коэффициент на кору</b> коэффициент, позволяющий пересчитать объём <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11), обмеренных с <i>корой</i> (7.8), в соответствующий объём <i>без коры</i> (7.9)
7.11	<b>weight measure</b> measure of the quantity of <i>round timber</i> (4.11) based on its mass Note 1 to entry: Usually expressed in tonnes.	<b>pesage</b> mesure de la quantité du <i>bois rond</i> (4.11) à partir de sa masse Note 1 à l'article: Généralement exprimée en tonnes.	<b>весовая мера</b> показатель количества <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), базирующийся на его массе Примечание 1 к статье: Обычно выражается в тоннах.
7.12	<b>Measurement of solid volume (EN)</b>	<b>Mesurage de volume solide (FR)</b>	<b>Измерения плотного объёма (RU)</b>
7.12.1	<b>piece-by-piece measurement of volume</b> determination of <i>solid volume</i> (7.6) based on measurement of the <i>diameter</i> (7.1), with or without <i>bark</i> (9.5), and the <i>length</i> (7.3) of every piece of <i>round timber</i> (4.11)	<b>mesurage du volume pièce par pièce</b> détermination du <i>volume réel</i> (7.6) basée sur le mesurage du <i>diamètre</i> (7.1), avec ou sans l' <i>écorce</i> (9.5), et de la <i>longueur</i> (7.3) de chaque pièce de <i>bois rond</i> (4.11)	<b>поштучное измерение объёма</b> определение <i>плотного объёма</i> (7.6), основанное на измерении <i>диаметра</i> (7.1), с <i>корой</i> (9.5) или без <i>коры</i> , и <i>длины</i> (7.3) каждой единицы <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)
7.12.2	<b>geometric measurement of volume</b> measurement of the aggregate of <i>round timber</i> (4.11) with a fixed form with conversion of <i>piled volume</i> (7.7) into <i>solid volume</i> (7.6)	<b>mesurage du volume géométrique</b> mesurage par l' <i>encombrement</i> (7.7) de l'ensemble des <i>bois rond</i> (4.11) d'une certaine forme avec conversion en <i>volume réel</i> (7.6)	<b>штабельное измерение объёма</b> измерение совокупности <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) по габаритам фиксированной формы с пересчётом <i>складочного объёма</i> (7.7) в <i>плотный</i> (7.6)
7.12.3	<b>mass measurement of volume</b> measurement of <i>round timber</i> (4.11) by its mass with subsequent conversion of mass figures into <i>solid volume</i> (7.6)	<b>mesurage du volume pondéral</b> mesurage de <i>bois rond</i> (4.11) par pesage avec conversion ultérieure de la masse en <i>volume réel</i> (7.6)	<b>весовое измерение объёма</b> измерение <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) взвешиванием с последующим пересчётом весовых показателей в <i>плотный объём</i> (7.6)
7.12.4	<b>hydrostatic measurement of volume</b> measurement of the <i>solid volume</i> (7.6) of <i>round timber</i> (4.11) by change in weight at its complete immersion in water	<b>mesurage du volume hydrostatique</b> mesurage du <i>volume réel</i> (7.6) de <i>bois rond</i> (4.11) selon le changement de poids après immersion complète dans l'eau	<b>гидростатическое измерение объёма</b> измерение <i>плотного объёма</i> (7.6) <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) через изменение веса при их полном погружении в воду
7.12.5	<b>photographic determination of volume</b>	<b>détermination photographique du volume</b>	<b>фотографический метод определения объёма</b>

	geometric determination of volume of <i>round timber</i> (4.11) by measurement of the size and density of the <i>pile</i> (4.26) using its photo and taking into account their length	détermination géométrique du volume de <i>bois ronds</i> (4.11), par mesure de dimensions et de densité de l'ensemble d'une <i>pile</i> (4.26) à l'aide d'une photo prenant en compte leur longueur	геометрическое определение объёма <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) по габаритам и полндревесности <i>штабеля</i> (4.26) по его фотографии с учётом их длины
7.12.6	<b>electro-optical determination of volume</b> determination of volume of <i>round timber</i> (4.11) by electro-optical devices	<b>détermination électro-optique du volume</b> détermination du volume de <i>bois ronds</i> (4.11) par mesure à l'aide de systèmes électro-optiques	<b>электронно-оптический метод определения объёма</b> определение объёма <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) с применением электронно-оптических средств

**Комментарии ООО "Лесэксперт":**

Термин "метод" в английском определении отсутствует. Рекомендуем при пересмотре стандарта термин метод использовать для "измерений" по 7.12.1 - 7.12.4. А методы по п. 7.12.5 - 7.12.6 исключить, как не применяемые на практике.

7.13	<b>cylindrical log perfect round log</b> <i>log</i> (4.11.2) that has a <i>cross-section</i> (5.20) on both ends that represents a true circle Note 1 to entry: The standard is rarely, if ever, achieved and the percentage of roundness is determined by measuring the largest <i>diameter</i> (7.1) and the diameter at right angle to it. It is measured on the least cylindrical end of a log and expressed as the percentage ratio of the lesser and the greater diameters.	<b>bille cylindrique bois rond parfait</b> <i>bille</i> (4.11.2) qui a une <i>section</i> (5.20) sur les deux extrémités représentant un vrai cercle Note 1 à l'article: Cette forme est rarement, voire jamais, atteinte, et le pourcentage de rondeur est déterminé par la mesure du <i>diamètre</i> (7.1) le plus grand et le diamètre qui lui est perpendiculaire. Il est mesuré sur l'extrémité la moins cylindrique de la bille et exprimé comme le rapport du diamètre le plus petit en pourcentage du plus grand.	<b>круглое бревно</b> <i>бревно</i> (4.11.2), имеющее на обоих торцах <i>поперечное сечение</i> (5.20) в виде правильного круга Примечание 1 к статье: Редко или почти никогда не встречающаяся идеальная форма бревна. Степень округлости определяется путём измерения наибольшего <i>диаметра</i> (7.1) и перпендикулярного ему диаметра. Эти измерения проводятся у наименее круглого конца бревна и выражаются в процентном отношении меньшего диаметра к большему.
------	---	---	---

8	8 Dimensions of sawn timber	8 Les dimensions des bois sciés	8 Размеры пиломатериалов
8.1	<b>thickness</b> distance between the <i>faces</i> (5.18) of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) at the specified place of measurement	<b>épaisseur</b> distance entre les <i>faces</i> (5.18) d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) à l'endroit spécifié pour la mesure	<b>толщина</b> расстояние между <i>пластями</i> (5.18) <i>пиломатериала</i> (5.1) в установленном для измерения месте
8.2	<b>width</b> distance between the <i>edges</i> (5.19) of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) at the specified place of measurement	<b>largeur</b> distance entre les <i>rives</i> (5.19) d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) à l'endroit spécifié pour la mesure	<b>ширина</b> расстояние между <i>кромками</i> (5.19) <i>пиломатериала</i> (5.1) в установленном для измерения месте
8.3	<b>length</b> shortest distance between the ends of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "length". See 7.3.	<b>longueur</b> plus petite distance entre les bouts d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "longueur". Voir 7.3.	<b>длина</b> наименьшее расстояние между торцами <i>пиломатериала</i> (5.1) Примечание 1 к статье: На русском языке у термина "длина" существует омоним. См. 7.3
8.4	<b>setting size</b> size to which a machine is set to give <i>sawn timber</i> (5.1) a required dimension Note 1 to entry: The setting size usually includes an oversize for sawing inaccuracies and <i>shrinkage</i> (6.15).	<b>dimension sciée</b> dimension à laquelle une machine est réglée pour donner au <i>bois scié</i> (5.1) une dimension requise Note 1 à l'article: La dimension sciée inclut généralement une surcôte pour compenser les irrégularités de sciage et de <i>retrait</i> (6.15).	<b>распиловочный размер</b> размер, на который настроен станок для получения <i>пиломатериала</i> (5.1) требуемых размеров Примечание 1 к статье: Распиловочный размер обычно включает припуски на погрешности распиловки и <i>усушку</i> (6.15).
8.5	<b>nominal dimension</b> size by which <i>sawn timber</i> (5.1) is known or specified at a stated <i>moisture content</i> (6.1)	<b>dimension nominale</b> <b>dimension de référence</b> valeur par laquelle la dimension d'un <i>bois scié</i> (5.1) est connue ou spécifiée à la <i>teneur en humidité</i> (6.1) donnée	<b>номинальный размер</b> размер, по которому различают и регламентируют <i>пиломатериалы</i> (5.1) при определённой <i>влажности</i> (6.1)
8.6	<b>dimension stock</b> <i>batch</i> (3.8) of <i>sawn timber</i> (5.1) sawn to <i>target sizes</i> (8.8) for a specified purpose	<b>débit à dimension spécifiée</b> <i>lot</i> (3.8) de <i>bois scié</i> (5.1) à des <i>dimensionscibles</i> (8.8) pour une utilisation spécifique	<b>партия пиломатериалов заданных размеров</b> <i>партия</i> (3.8) <i>пиломатериалов</i> (5.1) установленного назначения, изготовленных по <i>заданным размерам</i> (8.8)
8.7	<b>actual size</b> size of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) at the time of measurement	<b>dimension effective</b> dimension d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) au moment de la mesure	<b>действительный размер</b> размер <i>пиломатериала</i> (5.1) в момент измерения
8.8	<b>target size</b> <b>standard size</b> , en CA US size of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1) at a specified <i>moisture content</i> (6.1) that is desired after a particular production process Note 1 to entry: Any permitted deviation (8.9) is expressed relative to the target size.	<b>dimension cible</b> <b>mesure normale</b> , fr CA dimension, à une <i>teneur en humidité</i> (6.1) donnée, d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1) désirée après un processus de production donné Note 1 à l'article: Tous les <i>écarts admissibles</i> (8.9) sont liés à la dimension cible.	<b>заданный размер</b> требуемый размер <i>пиломатериала</i> (5.1) при определённой <i>влажности</i> (6.1), достигаемый в результате определённого производственного процесса Примечание 1 к статье: Все <i>допускаемые отклонения</i> (8.9) устанавливаются по отношению к заданному размеру.
8.9	<b>permitted deviation</b> combination of the <i>upper and lower permitted deviations</i> (8.10) (8.11) Note 1 to entry: If the upper permitted deviation has a different magnitude than the lower permitted deviation, the <i>target</i>	<b>écart admissible</b> combinaison des <i>écarts admissibles supérieurs et inférieurs</i> (8.10) (8.11) Note 1 à l'article: Si l'écart admissible supérieur et l'écart admissible inférieur ont une amplitude différente, la	<b>допускаемые отклонения</b> комбинация <i>верхнего и нижнего допускаемых отклонений</i> (8.10) (8.11) Примечание 1 к статье: Если верхнее допускаемое отклонение отличается

	size (8.8) and the permitted deviation are typically indicated as follows: ( $50^{+3}_{-2}$ ) mm. If the upper and lower permitted deviations have the same magnitude, the target size and the permitted deviation are typically indicated as follows: (75 +/- 2) mm.	<i>dimension cible</i> (8.8) et l'écart admissible sont généralement indiqués de la façon suivante: ( $50^{+3}_{-2}$ ) mm. Si l'écart admissible supérieur et l'écart admissible inférieur ont la même amplitude, la dimension cible et l'écart admissible sont généralement indiqués de la façon suivante: (75 +/- 2) mm.	от нижнего, <i>заданный размер</i> (8.8) и допускаемые отклонения, как правило, обозначаются следующим образом: ( $50^{+3}_{-2}$ ) мм. Если верхнее и нижнее допускаемые отклонения имеют одинаковые значения, заданный размер и допускаемые отклонения как правило обозначаются следующим образом: (75 +/- 2) мм.
8.10	<b>upper permitted deviation</b> algebraic difference between the upper limit of size and the corresponding <i>target size</i> (8.8)	<b>écart admissible supérieur</b> différence algébrique entre la limite supérieure d'une dimension et la <i>dimension cible</i> (8.8) correspondante	<b>8.10</b> <b>верхнее допускаемое отклонение</b> алгебраическая разность между верхним допускаемым размером и соответствующим <i>заданным размером</i> (8.8)
8.11	<b>lower permitted deviation</b> algebraic difference between the lower limit of size and the corresponding <i>target size</i> (8.8)	<b>écart admissible inférieur</b> différence algébrique entre la limite inférieure d'une dimension et la <i>dimension cible</i> (8.8) correspondante	<b>нижнее допускаемое отклонение</b> алгебраическая разность между нижним допускаемым размером и соответствующим <i>заданным размером</i> (8.8)
8.12	<b>tolerance</b> algebraic difference between the <i>upper permitted deviation</i> (8.10) and the <i>lower permitted deviation</i> (8.11) Note 1 to entry: Tolerance is an absolute value without sign.	<b>tolérance</b> somme des valeurs absolues de l' <i>écart admissible supérieur</i> (8.10) et de l' <i>écart admissible inférieur</i> (8.11) Note 1 à l'article: La tolérance est une valeur absolue sans signe.	<b>допуск</b> алгебраическая разность между <i>верхним допускаемым отклонением</i> (8.10) и <i>нижним допускаемым отклонением</i> (8.11) Примечание 1 к статье: Допуск имеет абсолютное значение, без знака.
8.13	<b>average length</b> sum of the <i>lengths</i> (8.3) of all pieces in a <i>batch</i> (3.8) of <i>sawn timber</i> (5.1) divided by the number of pieces	<b>longueur moyenne</b> <i>longueur</i> (8.3) cumulée de toutes les pièces d'un <i>lot</i> (3.8) de <i>bois scié</i> (5.1) divisée par le nombre total de pièces du lot	<b>средняя длина</b> суммарная <i>длина</i> (8.3), разделённая на число единиц <i>пиломатериала</i> (5.1) в <i>партии</i> (3.8)
8.14	<b>average width</b> sum of the <i>widths</i> (8.2) of all pieces in a <i>batch</i> (3.8) of <i>sawn timber</i> (5.1) divided by the number of pieces	<b>largeur moyenne</b> <i>largeur</i> (8.2) cumulée de toutes les pièces d'un <i>lot</i> (3.8) de <i>bois scié</i> (5.1) divisée par le nombre total de pièces du lot	<b>средняя ширина</b> суммарная <i>ширина</i> (8.2), разделённая на число единиц <i>пиломатериала</i> (5.1) в <i>партии</i> (3.8)
8.15	<b>board</b> piece of <i>sawn timber</i> (5.1) under 38 mm (nominal 2 in) in <i>thickness</i> (8.1) and 38 mm (nominal 2 in) or more in <i>width</i> (8.2) Note 1 to entry: In Malaysia, a board is at least 141 mm (nominal 6 in) in width. Note 2 to entry: In Belarus, Russia and Ukraine, a board is less than 100 mm thick with the width at least twice the thickness. Note 3 to entry: In Great Britain / UK, a board is at least 100 mm (nominal 4 in) in width.	<b>planche</b> pièce de <i>bois scié</i> (5.1) en dessous de 38 mm d' <i>épaisseur</i> (8.1) (dimension nominale 2 po) et d'au moins 38 mm (dimension nominale 2 po) de <i>largeur</i> (8.2) Note 1 à l'article: En Malaisie, la largeur minimale d'une planche est de 141 mm (dimension nominale 6 po). Note 2 à l'article: En Belarus, Russie et Ukraine, une planche a une épaisseur de moins de 100 mm et une largeur d'au moins deux fois l'épaisseur. Note 3 à l'article: En Grande-Bretagne / Royaume-Uni, la largeur minimale d'une planche est de 100 mm (dimension nominale 4 po).	<b>доска</b> <i>пиломатериал</i> (5.1) <i>толщиной</i> (8.1) менее 38 мм (номинальный размер 2") и <i>шириной</i> (8.2) не менее 38 мм (номинальный размер 2") Примечание 1 к статье: В Малайзии доски имеют ширину не менее 141 мм (номинальный размер 6"). Примечание 2 к статье: В Беларуси, России и Украине доски имеют толщину до 100 мм и ширину более двойной толщины. Примечание 3 к статье: В Великобритании доски имеют ширину не менее 100 мм (номинальный размер 4").
8.16	<b>full sawn oversize</b> , en MY <b>oversized timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) that has been sawn to a size to allow for <i>shrinkage</i> (6.15) Note 1 to entry: Full sawn timber	<b>sciage en long scié pleine mesure</b> , fr CA <i>bois scié</i> (5.1) qui a été scié selon une dimension permettant le <i>retrait</i> (6.15) Note 1 à l'article: Le sciage en long est plus grand que les dimensions obtenues	<b>полноразмерный пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), распиленный с припуском на <i>усушку</i> (6.15) Примечание 1 к статье: Полноразмерный пиломатериал перед <i>сушкой</i> (6.21) будет иметь размеры больше установленных. Примечание 2 к статье: <i>Заданные</i>

	measures more than the specified dimensions until it has been exposed to a full <i>seasoning</i> (6.21). Note 2 to entry: The <i>target size</i> (8.8) applies after seasoning.	après avoir subi un <i>séchage</i> (6.21). Note 2 à l'article: La <i>dimension cible</i> (8.8) s'applique après séchage.	<i>размеры</i> (8.8) достигаются после сушки.
8.17	<b>bare sawn undersize</b> , en MY <b>undersized timber</b> <i>sawn timber</i> (5.1) that, at the time of inspection, has lower dimensions than specified	<b>sciage sous-dimension</b> <i>bois scié</i> (5.1) qui, au moment du contrôle, a des dimensions inférieures à celles prescrites	<b>неполномерный пиломатериал</b> <i>пиломатериал</i> (5.1), который при контрольном измерении имеет размеры ниже установленных
8.18	<b>lath</b> <b>slat</b> , en CA US <b>strip</b> , en MY thin, narrow strip of <i>sawn timber</i> (5.1) Note 1 to entry: The size is typically 9 mm (3/8 in) to 12,5 mm (1/2 in) in <i>thickness</i> (8.1) and 38 mm (1-1/2 in) in <i>width</i> (8.2). Note 2 to entry: In Malaysia, the width of lath (strip) can be up to 141 mm (nominal 6 in). Note 3 to entry: It is typically used as backing for wall plaster and sometimes for fencing.	<b>latte</b> <b>lame</b> bande mince et étroite de <i>bois scié</i> (5.1) Note 1 à l'article: La dimension typique est de 9 mm (3/8 po) à 12,5 mm (1/2 po) en <i>épaisseur</i> (8.1) et de 38 mm (1-1/2) en <i>largeur</i> (8.2). Note 2 à l'article: En Malaisie, la largeur peut aller jusqu'à 141 mm (dimension nominale 6 po). Note 3 à l'article: Typiquement, elle est utilisée en soutien de murs en plâtre et parfois pour des clôtures.	<b>рейка</b> тонкая, узкая полоска <i>пиломатериала</i> (5.1) Примечание 1 к статье: Размеры обычно <i>толщиной</i> (8.1) от 9 мм (3/8") до 12,5 мм (1/2") и <i>шириной</i> (8.2) 38 мм (1-1/2"). Примечание 2 к статье: В Малайзии ширина рейки может достигать 141 мм (номинальный размер 6"). Примечание 3 к статье: Обычно применяется для штукатурных работ и иногда для ограждений.
8.19	<b>scantling</b> (.....), en CA US piece of <i>sawn timber</i> (5.1) of rectangular <i>cross-section</i> (5.20) whose <i>thickness</i> (8.1) usually equals or exceeds half its <i>width</i> (8.2) Example 1: Small scantlings have sizes such as 3 in × 2 in, 4 in × 2 in, 4 in × 3 in, 6 in × 4 in, etc. Example 2: Large scantlings have sizes such as 10 in × 6 in, 12 in × 8 in, 12 in × 12 in, etc. Note 1 to entry: In Malaysia, the minimum dimensions of the cross-section of a <i>large scantling</i> (5.6) are 10 in × 6 in (nominal). Note 2 to entry: In Belarus, Russia and Ukraine, the thickness of a small scantling is less than 100 mm. Note 3 to entry: In North America, the minimum dimensions of a large scantling (timber) are 114 mm × 114 mm (nominal 5 in × 5 in) (see 5.6). Note 4 to entry: This note applies to the French language only.	<b>pièce équarrie</b> (.....), fr CA US <i>pièce de bois scié</i> (5.1) de <i>section rectangulaire</i> (5.20) dont l' <i>épaisseur</i> (8.1) est habituellement égale ou supérieure à la moitié de sa <i>largeur</i> (8.2) Exemple 1: Les petites pièces équarries sont de dimensions telles que 3 po × 2 po, 4 po × 2 po, 4 po × 3 po, 6 po × 4 po, etc. Exemple 2: Les grandes pièces équarries sont de dimensions telles que 10 po × 6 po, 10 po × 8 po, 12 po × 12 po, etc. Note 1 à l'article: En Malaisie, les dimensions minimales des sections d'une grande <i>pièce équarrie</i> (5.6) sont 10 po × 6 po (dimensions nominales). Note 2 à l'article: En Belarus, Russie et Ukraine, l' <i>épaisseur</i> d'une petite pièce équarrie est en dessous de 100 mm. Note 3 à l'article: En Amérique du Nord, les dimensions minimales d'une grande pièce équarrie sont de 114 mm × 114 mm (dimensions nominales 5 po × 5 po) (voir 5.6). Note 4 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "pièce équarrie". Voir 5.6.	(.....) <i>пиломатериал</i> (5.1) прямоугольного поперечного сечения (5.20), обычно <i>толщиной</i> (8.1) равной половине или более его <i>ширины</i> (8.2) Пример 1: Брусочки бывают размерами 3" × 2", 4" × 2", 4" × 3", 6" × 4", и т.п. Пример 2: Брусочки бывают размерами 10" × 6", 12" × 8", 12" × 12", и т.п. Примечание 1 к статье: В Малайзии минимальные размеры поперечного сечения бруса (5.6) составляют 10" × 6" (номинальные размеры). Примечание 2 к статье: В Беларуси, России и Украине толщина бруска составляет менее 100 мм. Примечание 3 к статье: В Северной Америке, минимальные размеры поперечного сечения бруса составляют 114 мм × 114 мм (номинальные размеры 5" × 5") (см. 5.6). Примечание 4 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.

9	9 Anatomical structure of timber	9 La structure anatomique du bois	9 Анатомическое строение лесоматериалов
9.1	<b>sapwood</b> outer zone of <i>wood</i> (3.1) that, in a growing tree, contains living cells and conducts sap Note 1 to entry: Sapwood is frequently paler than the <i>heartwood</i> (9.2), from which it is not always clearly differentiated.	<b>aubier</b> zone extérieure du <i>bois</i> (3.1) qui, dans un arbre sur pied, contient des cellules vivantes et conduit la sève Note 1 à l'article: Fréquemment, l'aubier est de couleur plus claire que le <i>duramen</i> (9.2), dont il n'est pas toujours différencié distinctement.	<b>заболонь</b> внешняя часть <i>древесины</i> (3.1), которая содержит живые клетки и проводит питательные вещества в растущем дереве Примечание 1 к статье: Заболонь обычно светлее <i>ядра</i> (9.2) но не всегда явно отличима от него.
9.2	<b>heartwood</b> inner zone of <i>wood</i> (3.1) that, in a growing tree, has ceased to contain living cells or to conduct sap Note 1 to entry: Heartwood is frequently darker than <i>sapwood</i> (9.1), from which it not always clearly differentiated.	<b>duramen</b> <b>bois de cœur</b> , fr CA zone intérieure du <i>bois</i> (3.1) qui, dans un arbre sur pied, ne contient plus de cellules vivantes ou ne conduit plus la sève Note 1 à l'article: Fréquemment, le duramen est plus foncé que l' <i>aubier</i> (9.1), dont il n'est pas toujours différencié distinctement.	<b>ядро</b> внутренняя часть <i>древесины</i> (3.1), которая не содержит живых клеток и не проводит питательные вещества в растущем дереве Примечание 1 к статье: Ядро обычно темнее <i>заболони</i> (9.1), но не всегда явно отличимо от неё.
9.3	<b>false heartwood</b> inner zone of <i>wood</i> (3.1) that has an abnormal colour, often in a <i>species</i> (3.3) in which there is no marked colour contrast between <i>heartwood</i> (9.2) and <i>sapwood</i> (9.1) Note 1 to entry: It results from natural causes such as frost or abnormal growing conditions. Note 2 to entry: See also <i>red heart</i> (12.15).	<b>faux cœur</b> zone interne du <i>bois</i> (3.1), de couleur anormale, souvent dans une <i>essence</i> (3.3) qui ne présente pas de contraste de couleur notable entre le <i>duramen</i> (9.2) et l' <i>aubier</i> (9.1) Note 1 à l'article: Provenant de causes naturelles telles que le gel ou des conditions de croissance anormales. Note 2 à l'article: Voir aussi le <i>cœur rouge</i> (12.15).	<b>ложное ядро</b> внутренняя часть <i>древесины</i> (3.1) с неестественной окраской, часто встречающаяся у <i>пород</i> (3.3), не имеющих явного цветового различия между <i>ядром</i> (9.2) и <i>заболонью</i> (9.1) Примечание 1 к статье: Появляется в результате природных факторов, таких как мороз или ненормальные условия произрастания. Примечание 2 к статье: См. также <i>красное ядро</i> (12.15).
9.4	<b>double pith</b> presence on one end of <i>round timber</i> (4.11) of two <i>piths</i> (9.14) with independent systems of <i>growth rings</i> (9.8), surrounded by one peripheral system	<b>cœur double</b> présence sur une extrémité d'un <i>bois rond</i> (4.11) de deux <i>moelles</i> (9.14), associées chacune à un système de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) propre, encadrées par un unique système périphérique	<b>двойная сердцевина</b> наличие на торце <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) двух <i>сердцевин</i> (9.14) с самостоятельными системами <i>слоев роста</i> (9.8), окружённых единой периферийной системой слоев роста
9.5	<b>bark</b> outer covering of the <i>stem</i> (4.3) and branches of a tree	<b>écorce</b> revêtement superficiel de la <i>tige</i> (4.3) et des branches d'un arbre	<b>кора</b> наружная оболочка <i>ствола</i> (4.3) и ветвей дерева
9.6	<b>bast</b> inner layer of <i>bark</i> (9.5), adjoining the <i>cambium</i> (9.7)	<b>liber</b> couche inférieure de l' <i>écorce</i> (9.5), située près du <i>cambium</i> (9.7)	<b>луб</b> внутренний слой <i>коры</i> (9.5), прилегающий к <i>камбию</i> (9.7)
9.7	<b>cambium</b> layer of cells that is located between the woody part of the tree and the <i>bast</i> (9.6) and which, in a living tree, actively dividing forms bast cells towards the exterior and the <i>wood</i> (3.1) cells towards the interior	<b>cambium</b> couche de cellules qui se trouve entre le tissu du bois et le <i>liber</i> (9.6) et qui, en cours de division active dans l'arbre vivant, forme les cellules vers l'extérieur et les cellules <i>bois</i> (3.1) vers l'intérieur	<b>камбий</b> слой клеток между древесной тканью и <i>лубом</i> (9.6), и который при активном делении в живом дереве формирует клетки луба с наружной стороны и клетки <i>древесины</i> (3.1) с внутренней стороны
9.8	<b>growth ring</b> layer of <i>wood</i> (3.1) produced in one growing season Note 1 to entry: The width of growth rings	<b>couche d'accroissement</b> couche de <i>bois</i> (3.1) produite pendant une période de végétation Note 1 à l'article: La largeur des couches	<b>слой роста</b> <b>кольцо роста</b> слой <i>древесины</i> (3.1), образующийся за один

	depends on the <i>species</i> (3.3) and on growing conditions. In a temperate zone, growth ring corresponds to <i>annual rings</i> (9.9).	d'accroissement dépend de l'essence (3.3) et des conditions de croissance. Dans les zones tempérées, la couche d'accroissement correspond au <i>cerne annuel</i> (9.9).	вегетационный период Примечание 1 к статье: Ширина кольца роста зависит от <i>породы</i> (3.3) и условий произрастания. В зоне умеренного климата кольцо роста соответствует <i>годовичному слою</i> (9.9).
9.9	<b>annual ring</b> <i>growth ring</i> (9.8) corresponding to an annual period of growth Note 1 to entry: Usually refers to one ring of <i>early wood</i> (9.11) and one ring of <i>late wood</i> (9.12).	<b>cerne annuel</b> <i>couche d'accroissement</i> (9.8) correspondant à une période de croissance d'un an Note 1 à l'article: Généralement, le cerne annuel comporte une couche de <i>bois initial</i> (9.11) et une couche de <i>bois final</i> (9.12).	<b>годовичный слой</b> <b>годовичное кольцо</b> <i>слой роста</i> (9.8), образующийся за один год роста Примечание 1 к статье: Как правило, включает один слой <i>ранней древесины</i> (9.11) и один слой <i>поздней древесины</i> (9.12).
9.10	<b>rate of growth</b> growth expressed as the average width of <i>growth rings</i> (9.8)	<b>taux de croissance</b> accroissement exprimé par la largeur moyenne des <i>couches d'accroissement</i> (9.8)	<b>показатель прироста</b> темп роста, измеряемый по средней ширине <i>слоев роста</i> (9.8)
9.11	<b>early wood</b> <b>springwood</b> , en CA US portion of the <i>growth ring</i> (9.8) that is formed during the earlier stage of a growth period Note 1 to entry: Often less dense and paler than <i>late wood</i> (9.12).	<b>bois initial</b> <b>bois de printemps</b> , fr CA partie de la <i>couche d'accroissement</i> (9.8) formée au début de la période de végétation Note 1 à l'article: Souvent moins dense et plus claire que le <i>bois final</i> (9.12).	<b>ранняя древесина</b> часть <i>слоя роста</i> (9.8), которая формируется в ранней стадии вегетационного периода Примечание 1 к статье: Часто менее плотная и более светлая, чем <i>поздняя древесина</i> (9.12).
9.12	<b>late wood</b> <b>summerwood</b> , en CA US portion of the <i>growth ring</i> (9.8) that is formed during the later stage of a growth period Note 1 to entry: Often denser and darker than <i>early wood</i> (9.11).	<b>bois final</b> <b>bois d'été</b> , fr CA partie de la <i>couche d'accroissement</i> (9.8) formée à la fin de la période de végétation Note 1 à l'article: Souvent plus dense et plus foncé que le <i>bois initial</i> (9.11).	<b>поздняя древесина</b> часть <i>слоя роста</i> (9.8), которая формируется в поздней стадии вегетационного периода Примечание 1 к статье: Часто плотнее и темнее, чем <i>ранняя древесина</i> (9.11).
9.13	<b>texture</b> visual character of <i>wood</i> (3.1), determined by its anatomical structure and the width and form of the <i>growth rings</i> (9.8) Note 1 to entry: This note applies to the French language only.	<b>grain</b> caractéristique visuelle du <i>bois</i> (3.1), déterminée par sa structure anatomique et la largeur et la régularité des <i>couches d'accroissement</i> (9.8) Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "grain". Voir 9.19.	<b>фактура</b> визуальная характеристика <i>древесины</i> (3.1), зависящая от анатомического строения, ширины и формы <i>слоев роста</i> (9.8) Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.
9.14	<b>pith</b> <b>heart centre</b> , en CA US zone within the first <i>growth ring</i> (9.8) that consists chiefly of soft tissue	<b>moelle</b> <b>moelle</b> , fr CA <b>centre de cœur</b> , fr CA zone située à l'intérieur de la première <i>couche d'accroissement</i> (9.8), constituée principalement de tissu mou	<b>сердцевина</b> зона внутри первого <i>слоя роста</i> (9.8), состоящая главным образом из мягких тканей
9.15	<b>brittleheart</b> <i>wood</i> (3.1) characterized by abnormal brittleness, mostly located in the <i>heartwood</i> (9.2) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "brittleheart". See 10.38. Note 2 to entry: Occurs in some tropical <i>hardwoods</i> (3.4).	<b>cœur spongieux</b> <i>bois</i> (3.1) caractérisé par une anormale fragilité, localisé la plupart du temps dans le <i>duramen</i> (9.2) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "cœur spongieux". Voir 10.38. Note 2 à l'article: Existe dans quelques <i>bois feuillus</i> (3.4) tropicaux.	<b>хрупкое ядро</b> участки <i>древесины</i> (3.1) с ненормальной хрупкостью, находящиеся обычно в <i>ядре</i> (9.2) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "хрупкое ядро" существует омоним. См. 10.38. Примечание 2 к статье: Встречается у некоторых тропических <i>лиственных деревьев</i> (3.4).
9.16	<b>dry side</b> outer portion of <i>round timber</i> (4.11) or <i>stem</i> (4.3) consisting of dead tissue	<b>côté sec</b> partie externe d'un <i>bois rond</i> (4.11) ou d'une <i>tige</i> (4.3), constituée de tissu mort	<b>сухобокость</b> внешняя часть <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) или <i>ствола</i> (4.3), содержащая отмершую древесину

9.17	<b>T disease</b> longitudinal <i>scar</i> (10.29), originating in the standing tree, that appears as a "T" shaped mark on the <i>cross-section</i> (5.20) of <i>round</i> (4.11) or <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>maladie du T</b> <i>cicatrice</i> (10.29) longitudinale, existant dans l'arbre sur pied, apparaissant comme une marque en forme de T sur la <i>section</i> (5.20) d'un bois <i>rond</i> (4.11) ou d'un bois <i>scié</i> (5.1)	<b>закрытая прорость</b> продольный <i>шрам</i> (10.29), образовавшийся в растущем дереве и проявляющийся в виде буквы "Т" на <i>поперечном сечении</i> (5.20) <i>круглого лесоматериала</i> (3.2) или <i>пиломатериала</i> (5.1)
9.18	<b>fibre</b> long narrow cell (or bundle of cells) of which <i>wood</i> (3.1) is largely composed	<b>fibre</b> longue cellule (ou groupe de cellules) dont le <i>bois</i> (3.1) est largement composé	<b>волокно</b> длинная узкая клетка или группа клеток, из которых в основном состоит <i>древесина</i> (3.1)
9.19	<b>grain</b> general direction or arrangement of <i>fibres</i> (9.18) in <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "grain". See 5.27.	<b>fil</b> <b>grain</b> , fr CA direction ou disposition générale des <i>fibres</i> (9.18) dans le <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fil". Voir 5.27. En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "grain". Voir 9.13.	<b>направление волокон</b> <b>расположение волокон</b> основное направление или расположение <i>волокон</i> (9.18) в <i>древесине</i> (3.1) Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому и английскому языкам.
9.20	<b>ray</b> <b>medullary ray</b> <b>wood ray</b> , en CA US ribbon-like aggregate of cells extending radially relative to the <i>growth rings</i> (9.8)	<b>rayon</b> <b>rayon médullaire</b> groupe de cellules sous forme de ruban, orienté radialement par rapport aux <i>couches d'accroissement</i> (9.8)	<b>сердцевинный луч</b> <b>луч</b> группа клеток в виде тонкой полосы, проходящей радиально по отношению к <i>слоям роста</i> (9.8)
9.21	<b>pore</b> cross-section of a moisture conducting cell, as seen on the end surface of a piece of <i>wood</i> (3.1)	<b>pore</b> section d'une des cellules conductrices de l'eau, visibles sur les extrémités d'une pièce de <i>bois</i> (3.1)	<b>сосуд</b> поперечное сечение проводящей влагу клетки, видимое на торцовой поверхности <i>древесины</i> (3.1)
9.22	<b>fiddle back grain</b> <i>wavy grain</i> (10.11) showing on a sawn surface as closely spaced regular transverse bands	<b>bois moiré</b> <i>fil ondulé</i> (10.11), apparaissant sur une surface sciée sous forme de bandes régulières transversales espacées étroitement	<b>реактивная древесина</b> <i>древесина</i> (3.1) особого строения, образующаяся как правило в наклонённых или изогнутых <i>стволах</i> (4.3) и ветвях, стремящихся вернуться в исходное положение
9.23	<b>reaction wood</b> <i>wood</i> (3.1) with distinctive anatomical characters, which are formed typically in parts of leaning or crooked <i>stems</i> (4.3) and in branches when the tree tends to restore the original position, if this has been disturbed Note 1 to entry: In <i>hardwoods</i> (3.4) it is known as <i>tension wood</i> (9.23.2) and in <i>softwoods</i> (3.5) as <i>compression wood</i> (9.23.1).	<b>bois de réaction</b> <i>bois</i> (3.1) qui présente des caractères anatomiques distinctifs qui se forment typiquement dans les portions de <i>tiges</i> (4.3) penchées ou courbées et dans les branches quand l'arbre s'efforce de reprendre la position d'origine si celle-ci a été perturbée Note 1 à l'article: Dans les <i>bois feuillus</i> (3.4), il en résulte du <i>bois de tension</i> (9.23.2) et dans les <i>bois résineux</i> (3.5) du <i>bois de compression</i> (9.23.1).	<b>реактивная древесина</b> <i>древесина</i> (3.1) особого строения, образующаяся как правило в наклонённых или изогнутых <i>стволах</i> (4.3) и ветвях, стремящихся вернуться в исходное положение Примечание 1 к статье: У <i>лиственных</i> (3.4) пород её называют <i>тяговой древесиной</i> (9.23.2), а у <i>хвойных</i> (3.5) - <i>кренью</i> (9.23.1).
9.23.1	<b>compression wood</b> <i>reaction wood</i> (9.23) formed typically on the under sides of branches and leaning or crooked <i>stems</i> (4.3) of <i>softwood</i> (3.5) trees	<b>bois de compression</b> <i>bois de réaction</i> (9.23) typiquement formé à la partie inférieure des branches et des <i>tiges</i> (4.3) penchées ou recourbées des <i>bois résineux</i> (3.5)	<b>крень</b> <i>реактивная древесина</i> (9.23), образующаяся преимущественно в сжатой, нижней зоне наклонённых или изогнутых <i>стволов</i> (4.3) и ветвей <i>хвойных деревьев</i> (3.5)
9.23.2	<b>tension wood</b> <i>reaction wood</i> (9.23) formed typically on the upper sides of branches and leaning or crooked <i>stems</i> (4.3) of <i>hardwood</i> (3.4) trees	<b>bois de tension</b> <i>bois de réaction</i> (9.23) typiquement formé à la partie supérieure des branches et des <i>tiges</i> (4.3) penchées ou recourbées des <i>bois</i>	<b>тяговая древесина</b> <i>реактивная древесина</i> (9.23), образующаяся преимущественно в растянутой, верхней зоне наклонённых или изогнутых

		<i>feuillus</i> (3.4)	стволов (4.3) и ветвей лиственных деревьев (3.4)
9.24	<b>compression failure</b> fracture of <i>fibres</i> (9.18) across the <i>grain</i> (9.19) resulting from excessive compression parallel to the grain either by direct end compression or in bending	<b>fracture de compression</b> fracture des <i>fibres</i> (9.18), à travers le <i>fil</i> (9.19), résultant d'une compression excessive parallèle au fil soit par une compression exercée directement en bout, soit en flexion	<b>порок сжатия</b> поперечный разрыв <i>волокон</i> (9.18) из-за чрезмерного продольного или торцового сжатия или изгиба
9.25	<b>figure</b> ornamental markings, seen on the surface of <i>sawn timber</i> (5.1), formed by the structural <i>features</i> (3.6) of the <i>wood</i> (3.1)	<b>dessin</b> marques décoratives vues sur la surface du <i>bois scié</i> (5.1) formées par les <i>singularités</i> (3.6) du <i>bois</i> (3.1)	<b>текстура</b> узор на поверхности распила <i>пиломатериала</i> (5.1), образованный структурными особенностями (3.6) <i>древесины</i> (3.1)

10	10 Features of round timber	10 Les singularités des bois ronds	10 Особенности круглых лесоматериалов
10.1	<b>knot</b> portion of a branch embedded in the wood (3.1) of round timber (4.11) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "knot". See 11.1.	<b>nœud</b> partie d'une branche englobée dans le bois (3.1) d'un bois rond (4.11) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud". Voir 11.1.	<b>сучок</b> часть ветви, заключённая в древесине (3.1) круглого лесоматериала (4.11) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сучок" существует омоним. См. 11.1.
10.1.1	<b>uncovered knot</b> <i>knot</i> (10.1) visible on the curved surface of round timber (4.11)	<b>nœud découvert</b> <i>nœud</i> (10.1) apparent sur la surface périphérique d'un bois rond (4.11)	<b>10.1.1</b> <b>открытый сучок</b> сучок (10.1), видимый на боковой поверхности круглого лесоматериала (4.11)
10.1.2	<b>covered knot</b> embedded <i>knot</i> (10.1) that is not visible on the curved surface of round timber (4.11)	<b>nœud recouvert</b> <i>nœud</i> (10.1) n'apparaissant pas sur la surface périphérique d'un bois rond (4.11)	<b>заросший сучок</b> закрытый сучок (10.1), не видимый на боковой поверхности круглого лесоматериала (4.11)
10.1.3	<b>sound knot</b> <i>knot</i> (10.1) showing no indication of rot (12.19.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "sound knot". See 11.1.20.	<b>nœud sain</b> <i>nœud</i> (10.1) ne présentant pas de trace de pourriture (12.19.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud sain". Voir 11.1.20.	<b>здоровый сучок</b> сучок (10.1) без признаков гнили (12.19.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "здоровый сучок" существует омоним. См. 11.1.20.
10.1.4	<b>unsound knot</b> <i>knot</i> (10.1) affected by rot (12.19.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "unsound knot". See 11.1.21.	<b>nœud pourri</b> <i>nœud</i> (10.1) atteint par la pourriture (12.19.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud pourri". Voir 11.1.21.	<b>гнилой сучок</b> сучок (10.1), поражённый гнилью (12.19.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "гнилой сучок" существует омоним. См. 11.1.21.
10.1.5	<b>knot surround</b> bare patch on the curved surface of round timber (4.11), surrounding a <i>knot</i> (10.1) where a branch, the associated local swelling (6.16) and bark (9.5) have been trimmed flush Note 1 to entry: Generally paler in colour than the knot.	<b>cal du nœud</b> partie dénudée, sur la surface courbe d'un bois rond (4.11), entourant un <i>nœud</i> (10.1) à l'endroit où la branche, son gonflement (6.16) local associé et l'écorce (9.5) ont été tronçonnées à ras Note 1 à l'article: Généralement de couleur plus claire que celle du nœud.	<b>след сучка</b> околосучковый участок на поверхности круглого лесоматериала (4.11), окружающий место, где сучок (10.1) или ветвь, связанное с ними разбухание (6.16) и кора (9.5) были срезаны заподлицо Примечание 1 к статье: Обычно более светлого цвета, чем сучок.
10.2	<b>epicormic shoot</b> twig or trace of a twig visible on the curved surface of the stem (4.3) Note 1 to entry: This note applies to the French language only.	<b>picot</b> rameau ou trace d'un rameau visible sur la surface périphérique de la tige (4.3) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "picot". Voir 11.1.12.	<b>водяной побег</b> ветка, выросшая из спящей почки, или след от ветки, видимые на боковой поверхности ствола (4.3) Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.
10.3	<b>burl</b> protrusion around a group of dormant buds and possibly twigs Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "burl". See 11.1.24. Note 2 to entry: In North America, the term "burl" refers to a distortion in the grain (9.19) that is usually caused by abnormal growth due to injury to a tree. Note 3 to entry: In tropical hardwoods (3.4), the term "burl" refers to a figure (9.25) resulting from cutting	<b>broussin</b> protubérance autour d'un groupe de picots, de bourgeons dormants et éventuellement de rameaux Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "broussin". Voir 11.1.24. Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "broussin" se réfère à une distorsion dans le grain (9.19) qui est généralement causée par une croissance anormale résultant d'une blessure à un	<b>кап</b> утолщение, нарост вокруг группы спящих почек и, возможно, веток Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кап" существует омоним. См. 11.1.24. Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "кап" относится к деформации волокон (9.19), как правило вызванной аномальным ростом из-за травмы дерева. Примечание 3 к статье: По отношению к тропическим листовым породам

	through a contorted or gnarled growth that, unless it contains an unsound centre, is not considered a <i>defect</i> (3.6.1).	arbre. Note 3 à l'article: Dans les <i>bois feuillus</i> (3.4) tropicaux, le terme "broussin" se réfère à un <i>dessin</i> (9.25) résultant de la découpe d'une croissance déformée ou noueuse qui, à moins de contenir de la carie au centre, n'est pas considérée comme un <i>défait</i> (3.6.1).	(3.4) термин "кап" означает <i>текстуру</i> (9.25), проявляющуюся на разрезе нароста и, если он не содержит внутренней гнили, не считается <i>пороком</i> (3.6.1).
10.4	<b>buckle</b> local swelling on the curved surface of <i>round timber</i> (4.11) Note 1 to entry: Possibly indicates a <i>covered knot</i> (10.1.2), foreign body, etc.	<b>bosse</b> renflement local de la surface périphérique d'un <i>bois rond</i> (4.11) Note 1 à l'article: Indique une possible présence d'un <i>nœud recouvert</i> , (10.1.2) d'un corps étranger etc.	<b>вздутие</b> местное разбухание на боковой поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) Примечание 1 к статье: Возможно является признаком <i>заросшего сучка</i> (10.1.2), инородного тела и т.п.
10.5	<b>rose</b> concentric folds of the <i>bark</i> (9.5) on <i>round timber</i> (4.11) indicating an internal <i>feature</i> (3.6), usually a <i>knot</i> (10.1)	<b>rose</b> plissements concentriques de l' <i>écorce</i> (9.5) d'un <i>bois rond</i> (4.11) marquant une <i>singularité</i> (3.6) interne, généralement un <i>nœud</i> (10.1)	<b>роза</b> концентрические складки <i>коры</i> (9.5) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), указывающие на наличие внутренней <i>особенности</i> (3.6), обычно <i>сучка</i> (10.1)
10.6	<b>chinese moustache</b> mark on the curved surface of <i>hardwood</i> (3.4) <i>round timber</i> (4.11) that has a thin arc, shaped as an oval curve, that indicates an internal <i>feature</i> (3.6), usually a <i>knot</i> (10.1) Note 1 to entry: This note applies to the French language only.	<b>nœud moustache</b> marque de forme ovale, sur la surface périphérique des <i>bois ronds</i> (4.11) <i>feuillus</i> (3.4) à <i>écorce</i> fine, indiquant la présence d'une <i>singularité</i> (3.6) interne, généralement un <i>nœud</i> (10.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud moustache". Voir 11.1.8.	<b>бровка</b> образование в виде овального раневого пятна с отходящими под углом усами на боковой поверхности <i>круглых лесоматериалов</i> (4.11) тонкокорых <i>лиственных пород</i> (3.4), указывающее на наличие внутренней <i>особенности</i> (3.6), обычно <i>сучка</i> (10.1) Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.
10.7	<b>included sapwood</b> presence in the <i>heartwood</i> (9.2) of a complete or incomplete <i>growth ring</i> (9.8) having the colour and the properties of <i>sapwood</i> (9.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "included sapwood". See 11.5.	<b>lunure</b> présence, dans le <i>duramen</i> (9.2), d'une <i>couche d'accroissement</i> (9.8), complète ou non, ayant la couleur et les propriétés de l' <i>aubier</i> (9.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "lunure". Voir 11.5.	<b>внутренняя заболонь</b> наличие в <i>ядре</i> (9.2) полного или неполного <i>слоя роста</i> (9.8), имеющего цвет и свойства <i>заболони</i> (9.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "внутренняя заболонь" существует омоним. См. 11.5.
10.8	<b>bark pocket</b> <i>bark</i> (9.5) that is partly or wholly enclosed in <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "bark pocket". See 11.6. Note 2 to entry: In North America, the term "bark pocket" refers to an opening between or through the <i>growth rings</i> (9.8) that contains (or contained) bark.	<b>entre-écorce</b> <i>écorce</i> (9.5) incluse entièrement ou en partie dans le <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "entre-écorce". Voir 11.6. Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme 'entre-écorce' fait référence à une ouverture entre ou à travers les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) qui contiennent (ou avaient contenu) l' <i>écorce</i> .	<b>прорость</b> <i>кора</i> (9.5), частично или полностью вросшая в <i>древесину</i> (3.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "прорость" существует омоним. См. 11.6. Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "прорость" относится к отверстиям в <i>слоях роста</i> (9.8), содержащим (или содержавшим) кору.
10.8.1	<b>pocket</b> well-defined opening between the <i>growth rings</i> (9.8) in <i>round timber</i> (4.11) that develops during the growth of the tree Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "pocket". See 11.6.1. Note 2 to entry: It usually contains pitch or <i>bark</i> (9.5).	<b>poche</b> ouverture bien définie située entre les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) dans un <i>bois rond</i> (4.11) qui se développent pendant la croissance de l'arbre Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "poche". Voir 11.6.1. Note 2 à l'article: Elle contient habituellement de la résine ou de l' <i>écorce</i> (9.5).	<b>кармашек</b> хорошо различимая полость между <i>слоями роста</i> (9.8) в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11), которая образуется в растущем дереве Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кармашек" существует омоним. См. 11.6.1. Примечание 2 к статье: Обычно содержит смолу или <i>кору</i> (9.5).

10.9	<p><b>spiral grain</b></p> <p><i>grain</i> (9.19) that follows a spiral course around the <i>pith</i> (9.14)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "spiral grain". See 11.8.</p>	<p><b>fil tors</b></p> <p><i>fil</i> (9.19) qui suit un trajet en spirale autour de la <i>moelle</i> (9.14)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fil tors". Voir 11.8.</p>	<p><b>спиральный наклон волокон</b></p> <p><i>направление волокон</i> (9.19), следующее по спирали вокруг <i>сердцевины</i> (9.14)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "спиральный наклон волокон" существует омоним. См. 11.8.</p>
10.10	<p><b>curly grain</b></p> <p><i>grain</i> (9.19) in <i>round timber</i> (4.11) that follows tight irregular curves</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "curly grain". See 11.9.</p>	<p><b>madrure</b></p> <p><b>ronce</b></p> <p><i>fil</i> (9.19) d'un <i>bois rond</i> (4.11) qui suit un trajet constitué de courbes irrégulières enchevêtrées</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "madrure" et le terme "ronce". Voir 11.9.</p>	<p><b>свилеватость</b></p> <p>извилистое или неупорядоченное <i>расположение волокон</i> (9.19) в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "свилеватость" существует омоним. См. 11.9.</p>
10.11	<p><b>wavy grain</b></p> <p><i>grain</i> (9.19) in <i>round timber</i> (4.11) in fairly uniform waves or ripples</p>	<p><b>fil ondulé</b></p> <p><i>fil</i> (9.19) d'un <i>bois rond</i> (4.11) sous forme de vagues ou rides assez uniformes</p>	<p><b>волнистая свилеватость</b></p> <p><i>расположение волокон</i> (9.19) в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11) в форме упорядоченных волн или морщин</p>
10.12	<p><b>interlocked grain</b></p> <p><i>grain</i> (9.19) in <i>round timber</i> (4.11) in which cells in succeeding growth periods incline alternately in opposite directions that are different from that of the axis of the tree</p>	<p><b>contrefil</b></p> <p><i>fil</i> (9.19) d'un <i>bois rond</i> (4.11) dans lequel les cellules, dans les périodes successives de croissance, s'inclinent dans des directions opposées, différentes de celle de l'axe de l'arbre</p>	<p><b>путаная свилеватость</b></p> <p><i>расположение волокон</i> (9.19) в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11), при котором клетки смежных периодов роста имеют наклон в противоположных направлениях, не совпадающих с продольной осью дерева</p>
10.13	<p><b>burr</b></p> <p>large woody excrescence in <i>round timber</i> (4.11) with <i>curly grain</i> (10.10), giving rise to a characteristic <i>figure</i> (9.25)</p> <p>Note 1 to entry: This note applies to the French language only.</p>	<p><b>loupe</b></p> <p>excroissance ligneuse importante dans un <i>bois rond</i> (4.11) caractérisée par la présence de <i>madrure</i> (10.10), donnant un <i>dessin</i> (9.25) caractéristique</p> <p>Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "loupe". Voir 11.1.24.</p>	<p><b>сувель</b></p> <p>большое местное утолщение в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11) со <i>свилеватостью</i> (10.10), создающей характерную <i>текстуру</i> (9.25)</p> <p>Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.</p>
10.14	<p><b>coarse texture</b></p> <p><i>texture</i> (9.13) in <i>round timber</i> (4.11) with relatively large cells or wide irregular <i>growth rings</i> (9.8), or a combination of both</p> <p>Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "coarse texture". See 11.10.</p>	<p><b>grain grossier</b></p> <p><i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois rond</i> (4.11) caractérisé, par la présence de cellules de grosse dimension et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) larges et irrégulières</p> <p>Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), voir les règles de <i>classement</i> (3.7) (4.28) concernées.</p> <p>Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain grossier". Voir 11.10.</p>	<p><b>грубая фактура</b></p> <p><i>фактура</i> (9.13) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) с относительно большими клетками и/или широкими и неравномерными <i>слоями роста</i> (9.8)</p> <p>Примечание 1 к статье: Ограничения для этой <i>особенности</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "грубая фактура" существует омоним. См. 11.10.</p>
10.15	<p><b>moderately fine texture</b></p> <p><i>texture</i> (9.13) in <i>round timber</i> (4.11) with medium sized cells or moderately wide regular <i>growth rings</i> (9.8) or a combination of both</p> <p>Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "moderately fine texture". See 11.11.</p>	<p><b>grain mi-fin</b></p> <p><i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois rond</i> (4.11) caractérisé par la présence de cellules de dimension moyenne et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) de largeurs moyennes et régulières</p> <p>Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), se référer aux règles de <i>classement</i> (3.7) (4.28) concernées.</p> <p>Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain mi-fin".</p>	<p><b>умеренно тонкая фактура</b></p> <p><i>фактура</i> (9.13) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) с клетками средних размеров и/или умеренно широкими, равномерными <i>слоями роста</i> (9.8)</p> <p>Примечание 1 к статье: Ограничения для этой <i>особенности</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "умеренно тонкая фактура" существует омоним. См. 11.11.</p>

		Voir 11.11.	
10.16	<p><b>fine texture</b></p> <p><i>texture</i> (9.13) in <i>round timber</i> (4.11) with relatively small cells or relatively narrow regular <i>growth rings</i> (9.8), or a combination of both</p> <p>Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "fine texture". See 11.12.</p>	<p><b>grain fin</b></p> <p><i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois rond</i> (4.11) caractérisé par la présence de cellules de dimension relativement petite, et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) étroites et régulières</p> <p>Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), se référer aux règles de <i>classement</i> (3.7) (4.28) concernées.</p> <p>Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain fin". Voir 11.12.</p>	<p><b>тонкая фактура</b></p> <p><i>фактура</i> (9.13) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) с относительно мелкими клетками и/или относительно узкими, равномерными <i>слоями роста</i> (9.8)</p> <p>Примечание 1 к статье: Ограничения для этой <i>особенности</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7) (4.28).</p> <p>Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "тонкая фактура" существует омоним. См. 11.12.</p>
10.17	<p><b>fissure</b></p> <p><b>shake</b>, en CA US</p> <p>longitudinal separation of <i>fibres</i> (9.18) in the <i>wood</i> (3.1)</p> <p>Note 1 to entry: See honeycombing (6.19).</p> <p>Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "fissure". In North America, in English, there is a homograph for the term "shake". See 11.13.</p>	<p><b>fente</b></p> <p><b>roulure</b>, fr CA</p> <p>séparation des <i>fibres</i> (9.18) dans le sens longitudinal du <i>bois</i> (3.1)</p> <p>Note 1 à l'article: Voir <i>fente interne</i> (6.19).</p> <p>Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente". Voir 11.13. Au Canada, en français, il existe des homonymes pour le terme "roulure". Voir 10.17.4 et 11.13.</p>	<p>продольное расслаивание <i>волокон</i> (9.18) в <i>древесине</i> (3.1)</p> <p>Примечание 1 к статье: См. <i>внутренняя трещиноватость</i> (6.19).</p> <p>Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "трещина" существует омоним. См. 11.13.</p>
10.17.1	<p><b>end shake</b></p> <p><i>fissure</i> (10.17) showing on the end surface of <i>round timber</i> (4.11)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "end shake". See 11.13.6.</p> <p>Note 2 to entry: It can extend as a <i>crack</i> (10.17.5).</p>	<p><b>fente en bout</b></p> <p><i>fente</i> (10.17) apparaissant sur la section en bout d'un <i>bois rond</i> (4.11)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente en bout". Voir 11.13.6.</p> <p>Note 2 à l'article: Elle peut s'étendre sous la forme d'une <i>fente latérale</i> (10.17.5).</p>	<p><b>торцовая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (10.17), проявляющаяся на торцевой поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "торцовая трещина" существует омоним. См. 11.13.6.</p> <p>Примечание 2 к статье: Может распространяться как боковая трещина (10.17.5).</p>
10.17.2	<p><b>heart shake</b></p> <p>radial <i>fissure</i> (10.17) originating at the <i>pith</i> (9.14) and extending through the <i>growth rings</i> (9.8) towards the surface of <i>round timber</i> (4.11)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "heart shake". See 11.13.1.</p>	<p><b>fente de cœur</b></p> <p><i>fente</i> (10.17) radiale issue de la <i>moelle</i> (9.14) et qui s'étend à travers des <i>couches d'accroissement</i> (9.8) vers la surface d'un <i>bois rond</i> (4.11)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente de cœur". Voir 11.13.1.</p>	<p><b>метиковая трещина</b></p> <p>радиальная <i>трещина</i> (10.17), исходящая от <i>сердцевины</i> (9.14) и распространяющаяся через <i>слои роста</i> (9.8) в сторону поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "метиковая трещина" существует омоним. См. 11.13.1.</p>
10.17.3	<p><b>star shake</b></p> <p>two or more <i>heart shakes</i> (10.17.2) that extend along the length of <i>round timber</i> (4.11)</p>	<p><b>cœur étoilé</b></p> <p><b>cadranure</b></p> <p>ensemble de deux ou plusieurs <i>fentes de cœur</i> (10.17.2) qui s'étend le long d'un <i>bois rond</i> (4.11)</p>	<p><b>сложная метиковая трещина</b></p> <p>две или более <i>метиковые трещины</i> (10.17.2), распространяющиеся по длине <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)</p>
10.17.4	<p><b>ring shake</b></p> <p><i>fissure</i> (10.17) following the line of a <i>growth ring</i> (9.8) of <i>round timber</i> (4.11)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "ring shake". See 11.13.3.</p>	<p><b>roulure</b></p> <p><i>fente</i> (10.17) suivant la direction d'une <i>couche d'accroissement</i> (9.8) d'un <i>bois rond</i> (4.11)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "roulure". Voir 11.13.3. En Amérique du Nord, en français, il existe des homonymes pour le terme "roulure". Voir 10.17 and 11.13.</p>	<p><b>отлупная трещина</b></p> <p><b>кольцевая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (10.17), проходящая вдоль одного <i>кольца роста</i> (9.8) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "отлупная трещина" существует омоним. См. 11.13.3.</p>
10.17.5	<p><b>crack</b></p> <p><i>fissure</i> (10.17) showing on the curved surface of <i>round timber</i> (4.11)</p> <p>Note 1 to entry: It can extend as an <i>end shake</i> (10.17.1).</p>	<p><b>fente latérale</b></p> <p><i>fente</i> (10.17) apparaissant sur la surface périphérique d'un <i>bois rond</i> (4.11)</p> <p>Note 1 à l'article: Elle peut s'étendre sous la forme d'une <i>fente en bout</i> (10.17.1).</p>	<p><b>боковая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (10.17), проявляющаяся на боковой поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)</p> <p>Примечание 1 к статье: Может выходить и на торец в виде <i>торцевой трещины</i> (10.17.1).</p>

10.17.6	<p><b>traversing crack</b> <i>fissure</i> (10.17) that appears on the end surface and twice on the curved surface of <i>round timber</i> (4.11) Note 1 to entry: See <i>split</i> (11.13.7).</p>	<p><b>fente traversante</b> <b>fente</b>, fr CA <i>fente</i> (10.17) apparaissant en bout et sur deux côtés de la périphérie d'un <i>bois rond</i> (4.11) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente traversante". En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "fente". Voir 11.13.7.</p>	<p><b>сквозная трещина</b> <i>трещина</i> (10.17), выходящая на торец и дважды на боковую поверхность <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сквозная трещина" существует омоним. См. 11.13.7.</p>
10.17.7	<p><b>frost crack</b> <i>radial fissure</i> (10.17) caused by frost action on the standing tree that extends from the <i>sapwood</i> (9.1) towards the <i>pith</i> (9.14) and for a distance longitudinally Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "frost crack". See 11.13.2. Note 2 to entry: Frost crack is accompanied by darkening of the adjacent <i>wood</i> (3.1) and deviation of the <i>annual rings</i> (9.9).</p>	<p><b>gélivure</b> <i>fente</i> (10.17) radiale causée par l'action du gel dans l'arbre sur pied et s'étendant de l'<i>aubier</i> (9.1) vers la <i>moelle</i> (9.14), ayant longitudinalement une étendue notable Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "gélivure". Voir 11.13.2. Note 2 à l'article: La gélivure est accompagnée de noircissement du <i>bois</i> (3.1) adjacent et de déviation des <i>cernes annuels</i> (9.9).</p>	<p><b>морозная трещина</b> <i>радиальная трещина</i> (10.17), возникшая от мороза у стоящего дерева, распространяющаяся от <i>заболони</i> (9.1) к <i>сердцевине</i> (9.14) и вдоль ствола на значительную длину Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "морозная трещина" существует омоним. См. 11.13.2. Примечание 2 к статье: морозная трещина сопровождается потемнением близлежащей <i>древесины</i> (3.1) и отклонением <i>годовых слоев</i> (9.9).</p>
10.17.8	<p><b>lightning shake</b> <i>crack</i> (10.17.5) caused by a lightning strike</p>	<p><b>coup de foudre</b> <i>fente latérale</i> (10.17.5) causée par un coup de foudre</p>	<p><b>трещина от удара молнии</b> <i>боковая трещина</i> (10.17.5), возникшая от удара молнии</p>
10.17.9	<p><b>check</b> short, narrow and usually shallow <i>fissure</i> (10.17) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "check". See 11.13.10. Note 2 to entry: A check is commonly caused by <i>drying</i> (6.21).</p>	<p><b>gerce</b> <i>fente</i> (10.17) étroite et courte et, en général peu profonde Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "gerce". Voir 11.13.10. Note 2 à l'article: En général, issue du <i>séchage</i> (6.21).</p>	<p><b>трещина усушки</b> короткая, узкая и как правило неглубокая <i>трещина</i> (10.17) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "трещина усушки" существует омоним. См. 11.13.10. Примечание 2 к статье: Как правило, возникает при <i>сушке</i> (6.21).</p>
10.17.10	<p><b>felling shake</b> <i>fissure</i> (10.17) caused by <i>felling</i> (4.27), appearing at the butt end of <i>round timber</i> (4.11) and extending in the longitudinal direction</p>	<p><b>fente d'abattage</b> <i>fente</i> (10.17) causée par l'<i>abattage</i> (4.27) apparaissant au gros bout du <i>bois rond</i> (4.11) et s'étendant longitudinalement</p>	<p><b>трещина от валки</b> <i>трещина</i> (10.17), возникшая при <i>валке</i> (4.27) на комлевом торце <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) и распространяющаяся в продольном направлении</p>
10.18	<p><b>sweep</b> <b>curvature</b> <b>bend</b>, en MY deviation of the longitudinal axis of <i>round timber</i> (4.11) from a straight line Note 1 to entry: In North America, in English, there is a homograph for the term "sweep". In Malaysia, in English, there is a homograph for the term "bend". See 10.39.</p>	<p><b>courbure</b> déviation de l'axe longitudinal d'un <i>bois rond</i> (4.11) par rapport à une ligne droite Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "courbure". Voir 10.39. Au Canada, en français, il existe des homonymes pour le terme "courbure". Voir 5.34 et 10.39.</p>	<p><b>кривизна</b> отклонение продольной оси <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) от прямой линии Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кривизна" существует омоним. См. 10.39.</p>
10.18.1	<p><b>simple sweep</b> <i>sweep</i> (10.18) characterized by one bend only</p>	<p><b>courbure simple</b> <i>courbure</i> (10.18) caractérisée par une seule flèche</p>	<p><b>простая кривизна</b> <i>кривизна</i> (10.18), характеризующаяся простым одиночным изгибом</p>
10.18.2	<p><b>multiple sweep</b> <i>sweep</i> (10.18) characterized by two or more bends in one or several planes</p>	<p><b>courbure multiple</b> <i>courbure</i> (10.18) caractérisée par deux déviations ou plus, dans un même ou plusieurs plans</p>	<p><b>сложная кривизна</b> <i>кривизна</i> (10.18), характеризующаяся двумя или более изгибами в одной или в нескольких плоскостях</p>
10.18.3	<p><b>local sweep</b> <i>sweep</i> (10.18) caused by wreckage</p>	<p><b>courbure locale</b> <i>courbure</i> (10.18) provoquée par</p>	<p><b>местная кривизна</b> <i>кривизна</i> (10.18), возникшая из-за</p>

	of the top of the tree	cassure de la cime de l'arbre	облома вершины дерева
10.19	<b>ovality</b> characteristic of the cross-section of <i>round timber</i> (4.11) where there is a significant difference between the larger and smaller <i>diameters</i> (7.1)	<b>méplat</b> caractéristique de la section d'un <i>bois rond</i> (4.11) présentant une différence significative entre le plus grand et le plus petit <i>diamètre</i> (7.1)	<b>овальность</b> характеристика поперечного сечения <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) со значительной разницей между наибольшим и наименьшим <i>диаметрами</i> (7.1)
10.20	<b>taper</b> gradual reduction in <i>diameter</i> (7.1) of a <i>stem</i> (4.3) along its height or of a <i>round timber</i> (4.11) along its <i>length</i> (7.3)	<b>coefficient de décroissance</b> taux de réduction du <i>diamètre</i> (7.1) d'une <i>tige</i> (4.3) sur sa hauteur ou d'un <i>bois rond</i> (4.11) sur sa <i>longueur</i> (7.3) Note 1 à l'article: Couramment exprimé en centimètres par mètre.	<b>сбег</b> постепенное уменьшение <i>диаметра</i> (7.1) по высоте <i>ствола</i> (4.3) или по <i>длине</i> (7.3) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)
10.20.1	<b>taper coefficient</b> rate of reduction of the <i>diameter</i> (7.1) of a <i>stem</i> (4.3) along its height or of a <i>round timber</i> (4.11) along its <i>length</i> (7.3) Note 1 to entry: Usually expressed in centimetres per metre.	<b>coefficient de décroissance</b> taux de réduction du <i>diamètre</i> (7.1) d'une <i>tige</i> (4.3) sur sa hauteur ou d'un <i>bois rond</i> (4.11) sur sa <i>longueur</i> (7.3) Note 1 à l'article: Couramment exprimé en centimètres par mètre.	<b>показатель сбega</b> величина уменьшения <i>диаметра</i> (7.1) на единицу высоты <i>ствола</i> (4.3) или <i>длины</i> (7.3) <i>круглого лесоматериала</i> (4.11) Примечание 1 к статье: Обычно выражается в сантиметрах на метр.
10.21	<b>eccentric pith</b> <i>pith</i> (9.14) that is at a significant distance from the geometric centre of the cross-section of <i>round timber</i> (4.11)	<b>moelle excentrée</b> <i>moelle</i> (9.14) située à une distance significative du centre géométrique de la section d'un <i>bois rond</i> (4.11)	<b>смещённая сердцевина</b> <i>сердцевина</i> (9.14), расположенная на значительном расстоянии от геометрического центра поперечного сечения <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)
10.22	<b>resin pocket</b> <b>pitch pocket</b> , en CA US lens-shaped cavity in <i>round timber</i> (4.11) containing, or that has contained, a resinous substance Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "resin pocket". In North America, in English, there is a homograph for the term "pitch pocket". See 11.2. Note 2 to entry: In North America, in English, "resin" is also known as "pitch".	<b>poche de résine</b> cavité lenticulaire dans le <i>bois rond</i> (4.11) contenant ou ayant contenu de la résine Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "poche de résine". Voir 11.2. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue anglaise seulement.	<b>10.22</b> <b>смоляной кармашек</b> линзообразная полость в <i>круглом лесоматериале</i> (4.11), содержащая или содержавшая смолу Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "смоляной кармашек" существует омоним. См. 11.2. Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к английскому языку.
10.23	<b>fluting</b> longitudinal depressions, ridges, or some combination thereof, on the surface of <i>round timber</i> (4.11)	<b>cannelure</b> rainures et/ou saillies longitudinales sur la surface d'un <i>bois rond</i> (4.11)	<b>ребристость</b> продольные узкие углубления и/или гребни на поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)
10.24	<b>tapping cut</b> cut into the <i>stem</i> (4.3) of a growing tree to extract resin	<b>care de gemmage</b> entaille dans la <i>tige</i> (4.3) de l'arbre sur pieds pour extraire la résine	<b>карра</b> надрезы, нанесённые на <i>стволе</i> (4.3) растущего дерева для извлечения смолы
10.25	<b>undercut</b> <b>scarf</b> , en MY wedge shaped cut, visible at the butt end of a <i>butt log</i> (4.11.3), made at the base of the <i>stem</i> (4.3) to set the direction of <i>falling</i> (4.27)	<b>entaille d'abattage</b> coupe oblique, visible au gros bout d'une <i>bille de pied</i> (4.11.3), faite à la base de la <i>tige</i> (4.3) pour orienter sa chute lors de l' <i>abattage</i> (4.27)	<b>подпил</b> клиновидный рез, видимый на нижнем торце <i>комлевых брёвен</i> (4.11.3), нанесённый в основании <i>ствола</i> (4.3) для обозначения направления <i>валки</i> (4.27)
10.26	<b>butt trimming</b> oblique cut at the end of <i>round timber</i> (4.11) to facilitate extraction	<b>parage</b> coupe oblique en bout des <i>bois ronds</i> (4.11), en vue de faciliter le débardage	<b>скос пропила</b> наклонный рез на торце <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), для облегчения транспортировки
10.27	<b>shear</b> torn hole on an end surface of <i>round timber</i> (4.11) caused during <i>falling</i> (4.27) or cross-cutting (7.5.1)	<b>trou de façonnage</b> <b>trou d'abattage</b> arrachement à l'extrémité d'un <i>bois rond</i> (4.11), causée par l' <i>abattage</i>	<b>вырыв</b> рваное углубление на торце <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), возникшее при <i>валке</i> (4.27) или

		(4.27) ou le <i>tronçonnage</i> (7.5.1)	<i>поперечной распиловке</i> (7.5.1)
10.28	<b>carbonized wood</b> <i>wood</i> (3.1) partly burnt as a result of lightning or fire	<b>bois carbonisé</b> <i>bois</i> (3.1) brûlé partiellement par l'action de la foudre ou du feu	<b>обугленность</b> <i>древесина</i> (3.1), частично обожжённая в результате удара молнией или пожара
10.29	<b>scar</b> surface wound that has been wholly or partly enclosed by the growth of a tree	<b>cicatrice</b> surface blessée recouverte totalement ou partiellement lors de la croissance d'un arbre	<b>шрам</b> поверхность раны, полностью или частично заживлённая при росте дерева
10.30	<b>animal damage</b> damage to the <i>stem</i> (4.3) by animals	<b>dégât d'animaux</b> dommage sur la <i>tige</i> (4.3) causé par les animaux	<b>повреждение животными</b> повреждение <i>ствола</i> (4.3) животными
10.31	<b>bird peck</b> patch of distorted <i>grain</i> (5.27) (9.19) resulting from birds pecking through the growing cells in a tree Note 1 to entry: See <i>peck</i> (12.35). Note 2 to entry: The patch sometimes contains holes, ingrown <i>bark</i> (9.5), or both, and is usually associated with discolouration.	<b>dégât d'oiseau</b> zone du <i>fil</i> (5.27) (9.19) perturbé causé par les oiseaux picorant les cellules dans un arbre Note 1 à l'article: Voir les <i>dégâts</i> (12.35). Note 2 à l'article: La zone contient parfois des trous et/ou de l' <i>écorce</i> (9.5) innée et est généralement accompagnée d'une discoloration.	<b>повреждение птицами</b> участок <i>волокон</i> (5.27) (9.19), деформированных в результате клевания птицами клеток растущего дерева Примечание 1 к статье: См. <i>щербины</i> (12.35). Примечание 2 к статье: Иногда содержит отверстия и/или вросшую <i>кору</i> (9.5) и обычно сопровождается изменением окраски.
10.32	<b>bark stripping damage</b> removal of <i>bark</i> (9.5) of standing trees caused by harvesting or animals Note 1 to entry: See <i>peeling damage</i> (10.37).	<b>dommage à l'écorce</b> destruction de l' <i>écorce</i> (9.5) des arbres sur pied causée lors de l'exploitation ou par les animaux Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "dommage à l'écorce". Voir 10.37.	<b>обдир коры</b> повреждение <i>коры</i> (9.5) растущих деревьев при заготовке или животными Примечание 1 к статье: См. <i>облущение коры</i> (10.37)
10.33	<b>hump</b> series of ring-shaped swellings perpendicular to the axis of a <i>log</i> (4.11.2) due to the presence of <i>wavy grain</i> (10.11)	<b>chamelure</b> succession de bourrelets annulaires perpendiculaires à l'axe d'une <i>bille</i> (4.11.2), due à la présence de <i>fil ondulé</i> (10.11)	<b>бугристость</b> серия кольцеобразных утолщений, перпендикулярных продольной оси <i>бревна</i> (4.11.2), вызванных наличием <i>волнистой свилеватости</i> (10.11)
10.34	<b>caterpillar grain</b> series of small longitudinal lens-shaped cavities appearing in rows of various lengths on the curved surface of <i>round timber</i> (4.11)	<b>chenillage</b> série de petites cavités longitudinales, de forme lenticulaire, sur la surface périphérique d'un <i>bois rond</i> (4.11)	(.....) ряд небольших продольных линзообразных углублений разной длины на боковой поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11)
10.35	<b>blister grain</b> small longitudinal cavity in the shape of barley grain on the curved surface of <i>round timber</i> (4.11), generally concealed by <i>bark</i> (9.5)	<b>grain d'orge</b> petite cavité longitudinale en forme de grain d'orge, sur la surface périphérique d'un <i>bois rond</i> (4.11), plus souvent invisible sous l' <i>écorce</i> (9.5)	(.....) небольшие продольные углубления в форме ячменных зёрен на боковой поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), обычно скрытые под <i>корой</i> (9.5)
10.36	<b>thick streak</b> abnormal darker zone of the <i>heartwood</i> (9.2) of some tropical species (3.3) associated with higher density and different anatomical properties	<b>veine grasse</b> zone anormalement plus foncée du <i>duramen</i> (9.2) de quelques <i>essences</i> (3.3) tropicales présentant une densité supérieure et des caractéristiques anatomiques différentes	(.....) ненормально тёмная зона <i>ядра</i> (9.2) в некоторых тропических породах (3.3), связанная с повышенной плотностью и особенностями анатомического строения
10.37	<b>peeling damage</b> loss of <i>bark</i> (9.5) caused by animals Note 1 to entry: See <i>bark stripping damage</i> (10.32).	<b>dommage à l'écorce</b> perte de l' <i>écorce</i> (9.5) causée par les animaux Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "dommage à l'écorce". Voir 10.32.	<b>облущение коры</b> повреждение <i>коры</i> (9.5) животными Примечание 1 к статье: См. <i>обдир коры</i> (10.32).
10.38	<b>brittleheart</b> defective core of a <i>log</i> (4.11.2),	<b>cœur spongieux</b> ame défectueuse d'une <i>bille</i> (4.11.2)	<b>хрупкое ядро</b> внутренняя зона <i>бревна</i> (4.11.2),

	<p>characterized by abnormal brittleness, which occurs in certain <i>species</i> (3.3) of tropical <i>hardwoods</i> (3.4)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "brittleheart". See 9.15.</p> <p>Note 2 to entry: The limits of the <i>defect</i> (3.6.1) are usually not clearly defined and the affected <i>wood</i> (3.1) shows no visible sign of <i>rot</i> (12.19.1).</p>	<p>caractérisée par une fragilité anormale qui existe dans certaines <i>essences</i> (3.3) de <i>bois feuillus</i> (3.4) tropicaux</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "cœur spongieux". Voir 9.15.</p> <p>Note 2 à l'article: Les limites du <i>défait</i> (3.6.1) ne sont pas nettement définies et le <i>bois</i> (3.1) affecté ne montre pas de signe visible de <i>pourriture</i> (12.19.1).</p>	<p>отличающаяся повышенной хрупкостью, которая встречается у некоторых тропических <i>лиственных пород</i> (3.4)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "хрупкое ядро" существует омоним. См. 9.15.</p> <p>Примечание 2 к статье: Чёткие границы этого <i>порока</i> (3.6.1) обычно не определяются, и поражённая древесина не имеет видимых признаков <i>гнили</i> (12.19.1).</p>
10.39	<p><b>bend</b></p> <p><b>sweep</b>, en CA US</p> <p>curvature or deviation from straightness in a <i>log</i> (4.11.2)</p> <p>Note 1 to entry: In North America, in English, there is a homograph for the term "sweep". In Malaysia, in English, there is a homograph for the term "bend". See 10.18.</p>	<p><b>courbure</b></p> <p>courbe ou déviation par rapport à la rectitude d'une <i>bille</i> (4.11.2)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "courbure". Voir 10.18. Au Canada, en français, il existe des homonymes pour le terme "courbure". Voir 5.34 et 10.18.</p>	<p><b>кривизна</b></p> <p>искривление или отклонение от прямолинейности <i>бревна</i> (4.11.2)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кривизна" существует омоним. См. 10.18.</p>

11	11 Features of sawn timber	11 Les singularités des bois sciés	11 Особенности пиломатериалов
11.1 ---	<b>knot</b> portion of a branch embedded in the <i>wood</i> (3.1) of <i>sawn timber</i> (5.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "knot". See 10.1.	<b>nœud</b> partie d'une branche englobée dans le <i>bois</i> (3.1) d'un <i>bois scié</i> (5.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud". Voir 10.1.	<b>сучок</b> часть ветви, заключённая в <i>древесине</i> (3.1) <i>пиломатериала</i> (5.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сучок" существует омоним. См. 10.1.
11.1.1	<b>face knot</b> <i>knot</i> (11.1) that is exposed on one or two <i>faces</i> (5.18) Note 1 to entry: It can also be exposed on an <i>edge</i> (5.19).	<b>nœud de face</b> <i>nœud</i> (11.1) apparaissant sur une ou deux <i>faces</i> (5.18) Note 1 à l'article: Il peut aussi apparaître sur une <i>rive</i> (5.19).	<b>пластовый сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), выходящий на одну или две <i>пласти</i> (5.18) Примечание 1 к статье: Может также выходить на <i>кромку</i> (5.19).
11.1.2	<b>edge knot</b> <i>knot</i> (11.1) exposed on one or two <i>edges</i> (5.19)	<b>nœud de rive</b> <b>nœud de chant</b> <i>nœud</i> (11.1) apparaissant sur une ou deux <i>rives</i> (5.19)	<b>кромочный сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), выходящий на одну или две <i>кромки</i> (5.19)
11.1.3	<b>arris knot</b> <i>knot</i> (11.1) exposed on an <i>arris</i> (5.23)	<b>nœud d'arête</b> <i>nœud</i> (11.1) apparaissant sur une <i>arête</i> (5.23)	<b>ребровый сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), выходящий на <i>ребро</i> (5.23)
11.1.4	<b>round knot</b> <i>knot</i> (11.1) cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension is not more than 1,5	<b>nœud rond</b> <i>nœud</i> (11.1) coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension ne dépasse pas 1,5	<b>круглый сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), разрезанный так, что отношение наибольшего к наименьшему размеру не превышает 1,5
11.1.5	<b>oval knot</b> <i>knot</i> (11.1) cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension is more than 1,5 but not more than 4	<b>nœud ovale</b> <i>nœud</i> (11.1) coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 1,5 et inférieur ou égal à 4	<b>овальный сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), разрезанный так, что отношение наибольшего к наименьшему размеру более 1,5, но не превышает 4
11.1.6	<b>spike knot</b> <i>knot</i> (11.1) cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension exceeds 4 Note 1 to entry: In North America, the spike knot is found when the limb is cut either lengthwise or diagonally. Note 2 to entry: The spike knot is found on the <i>inside face</i> (5.18.2) and does not extend to the <i>arris</i> (5.23) of the piece.	<b>nœud plat</b> <b>nœud baïonnette</b> , fr CA <i>nœud</i> (11.1) coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 4 Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, le nœud plat (nœud baïonnette) se trouve lorsqu'une branche est coupée dans le sens de la longueur ou de la diagonale. Note 2 à l'article: Le nœud plat se trouve sur la <i>face intérieure</i> (5.18.2) et il n'est pas apparent sur une <i>arête</i> (5.23) de la pièce.	<b>продолговатый сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), разрезанный так, что отношение наибольшего к наименьшему размеру превышает 4 Примечание 1 к статье: В Северной Америке считается, что продолговатый сучок находится там, где ветка разрезается в продольном или диагональном направлении. Примечание 2 к статье: Продолговатый сучок находится на <i>внутренней пласте</i> (5.18.2) и не выходит на <i>ребро</i> (5.23).

11.1.7	<p><b>splay knot</b></p> <p><i>arris knot</i> (11.1.3) cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension exceeds 4 on the <i>face</i> (5.18)</p> <p>Note 1 to entry: In Sweden, the splay knot is found on an <i>inside face</i> (5.18.2) and extends to the <i>arris</i> (5.23) of the piece and partly shows on the <i>edge</i> (5.19).</p> <p>Note 2 to entry: In Sweden, the term "splay knot" refers to a <i>knot</i> (11.1) resulting from a <i>top rupture</i> (5.36) in a growing tree that can be vertical or cone-shaped.</p>	<p><b>nœud tranchant</b></p> <p><i>nœud d'arête</i> (11.1.3) coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 4 sur la <i>face</i> (5.18)</p> <p>Note 1 à l'article: En Suède, le nœud tranchant se trouve sur la <i>face intérieure</i> (5.18.2) et est apparent sur l'<i>arête</i> (5.23) et partiellement sur la <i>rive</i> (5.19) de la pièce.</p> <p>Note 2 à l'article: En Suède, le terme "nœud tranchant" fait référence à un <i>nœud</i> (11.1) issu de la <i>cassure de la cime</i> (5.36) d'un arbre sur pied qui peut être vertical ou conique.</p>	<p><b>ребровый продолговатый сучок</b></p> <p><i>ребровый сучок</i> (11.1.3), разрезанный так, что отношение наибольшего к наименьшему размеру на <i>пласти</i> (5.18) превышает 4</p> <p>Примечание 1 к статье: В Швеции ребровый продолговатый сучок находится на <i>внутренней пласте</i> (5.18.2) и выходит на <i>ребро</i> (5.23) и частично на <i>кромку</i> (5.19).</p> <p>Примечание 2 к статье: В Швеции считается, что термин "ребровый продолговатый сучок" относится к <i>сучку</i> (11.1), сформировавшемуся в <i>вершинном изломе</i> (5.36) растущего дерева, и который может быть вертикальным или коническим.</p>
11.1.8	<p><b>branched knot</b></p> <p>two <i>splay knots</i> (11.1.7) or <i>spike knots</i> (11.1.6) appearing on the same <i>face</i> (5.18) and originating approximately from the same point</p> <p>Note 1 to entry: This note applies to the French language only.</p>	<p><b>nœud moustache</b></p> <p>deux <i>nœuds plats</i> (11.1.6) ou <i>nœuds tranchants</i> (11.1.7) apparaissant sur la même <i>face</i> (5.18) et ayant leur origine située approximativement en un même point</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud moustache". Voir 10.6.</p>	<p><b>разветвлённый сучок</b></p> <p>два <i>реброво-продолговатых</i> (11.1.7) или <i>продолговатых</i> (11.1.6) <i>сучка</i>, выходящих на одну <i>пласть</i> (5.18) и начинающихся приблизительно из одной точки</p> <p>Примечание 1 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.</p>
11.1.9	<p><b>traversing knot</b></p> <p><i>knot</i> (11.1) exposed on two opposite surfaces of a piece of <i>sawn timber</i> (5.1)</p>	<p><b>nœud traversant</b></p> <p><i>nœud</i> (11.1) apparaissant sur deux cotés opposés d'un <i>bois sciés</i> (5.1)</p>	<p><b>сквозной сучок</b></p> <p><i>сучок</i> (11.1), выходящий на две противоположные стороны <i>пиломатериала</i> (5.1)</p>
11.1.10	<p><b>single knot</b></p> <p><i>knot</i> (11.1) located so that there is a full recovery of the <i>grain</i> (5.27) between adjacent knots</p> <p>Note 1 to entry: Conventionally, the distance to an adjacent knot is greater than the <i>width</i> (8.2) of the piece or, if the width exceeds 150 mm, is greater than 150 mm.</p>	<p><b>nœud isolé</b></p> <p><i>nœud</i> (11.1) situé de telle façon que la rectitude du <i>fil</i> (5.27) est rétablie entre deux nœuds consécutifs</p> <p>Note 1 à l'article: De manière conventionnelle, la distance entre deux nœuds consécutifs est supérieure à la <i>largeur</i> (8.2) de la pièce ou, dans le cas où la largeur de la pièce dépasse 150 mm, est supérieure à 150 mm.</p>	<p><b>одиночный сучок</b></p> <p><i>сучок</i> (11.1), окружающая зона которого обеспечивает полное восстановление нормального расположения <i>волокон</i> (5.27) между соседними сучками</p> <p>Примечание 1 к статье: Принято считать, что расстояние между смежными одиночными сучками должно быть больше, чем <i>ширина</i> (8.2) пиломатериала, или, если ширина превышает 150 мм, должно быть больше 150 мм.</p>
11.1.11	<p><b>knot cluster</b></p> <p>two or more <i>knots</i> (11.1) located so that no recovery of the <i>grain</i> (5.27) is evident between adjacent knots</p>	<p><b>nœuds groupés</b></p> <p><b>nœud en épi</b>, fr CA</p> <p>deux <i>nœuds</i> (11.1) ou plus situés de telle façon que la rectitude du <i>fil</i> (5.27) n'est pas rétablie entre deux nœuds successifs</p>	<p><b>кластер сучков</b></p> <p><i>сучки</i> (11.1), расположенные так, что восстановление нормального расположения <i>волокон</i> (5.27) между смежными сучками не наблюдается</p>
11.1.11.1	<p><b>group knots</b></p> <p>two or more <i>knots</i> (11.1) located so that some recovery of the <i>grain</i> (5.27) is evident between adjacent knots</p> <p>Note 1 to entry: Conventionally, the distance between adjacent knots is smaller than the <i>width</i> (8.2) of the piece or, if the width exceeds 150 mm, is less than 150 mm.</p>	<p><b>groupe de nœuds</b></p> <p>deux <i>nœuds</i> (11.1) ou plus situés de telle façon qu'une récupération partielle du <i>fil</i> (5.27) est évidente entre deux nœuds adjacents</p> <p>Note 1 à l'article: De manière conventionnelle, la distance entre des noeuds adjacents est plus petite que la <i>largeur</i> (8.2) d'une pièce ou, si la largeur dépasse 150 mm, est inférieure à 150 mm.</p>	<p><b>групповые сучки</b></p> <p><i>сучки</i> (11.1), расположенные так, что наблюдается частичное восстановление нормального расположения <i>волокон</i> (5.27) между смежными сучками</p> <p>Примечание 1 к статье: Принято считать, что расстояние между смежными сучками меньше, чем <i>ширина</i> (8.2) пиломатериала, или, если ширина превышает 150 мм, то меньше 150 мм.</p>
11.1.11.2	<p><b>well-scattered knots</b></p> <p><i>knots</i> (11.1) that are not in <i>knot clusters</i> (11.1.11) and each knot is</p>	<p><b>nœuds éparpillés</b></p> <p><b>nœuds bien distribués</b>, fr CA</p> <p><i>nœuds</i> (11.1) qui ne sont pas</p>	<p><b>разбросанные сучки</b></p> <p><i>сучки</i> (11.1), которые не собраны в <i>кластеры</i> (11.1.11) и отделены</p>

	separated from any other by a distance at least equal to the <i>diameter</i> (7.1) of the smaller of the two	<i>groupés</i> (11.1.11) et chaque nœud est séparé d'un autre par une distance au moins égale au <i>diamètre</i> (7.1) du plus petit des deux	друг от друга расстоянием не менее двух <i>диаметров</i> (7.1) наименьшего из двух смежных сучков
11.1.11.3	<b>well-spaced knots</b> <i>knots</i> (11.1) spaced such that the sum of the size of all knots in any 150 mm of the <i>length</i> (8.3) of a piece doesn't exceed twice the size of the largest knot otherwise permitted and not more than one knot of maximum permissible size is in the same 150 mm of the length	<b>nœuds espacés</b> <b>nœuds bien espacés</b> , fr CA <i>nœuds</i> (11.1) espacés de telle façon que la somme de la dimension de tous les nœuds dans les 150 mm de la <i>longueur</i> (8.3) d'une pièce n'exécède pas deux fois la dimension admissible du nœud le plus grand étant donné qu'il n'y a plus qu'un nœud de la dimension maximale admissible dans les mêmes 150 mm de la longueur	<b>распределённые сучки</b> <i>сучки</i> (11.1) распределённые так, что сумма размеров всех сучков на любом участке в 150 мм по <i>длине</i> (8.3) пиломатериала не превышает двойного размера наибольшего допустимого сучка при условии, что на этом участке содержится не более одного сучка максимально допустимого размера
11.1.12	<b>pin knot</b> <i>round knot</i> (11.1.4), <i>oval knot</i> (11.1.5), <i>sound knot</i> (11.1.20), <i>intergrown knot</i> (11.1.15) or <i>partially intergrown knot</i> (11.1.16) with a maximum size of 5 mm Note 1 to entry: In North America, the maximum size of a pin knot is 13 mm. Note 2 to entry: This note applies to the French language only.	<b>picot</b> <b>nœud minuscule</b> , fr CA <i>nœud rond</i> (11.1.4) ou <i>oval</i> (11.1.5), <i>sain</i> (11.1.20), <i>adhérent</i> (11.1.15) ou <i>partiellement adhérent</i> (11.1.16), ayant une dimension maximale de 5 mm Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, un picot n'exécède pas 13 mm de diamètre. Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "picot". Voir 10.2.	<b>глазок</b> <i>круглый</i> (11.1.4) или <i>овальный</i> (11.1.5), <i>здоровый</i> (11.1.20), <i>сросшийся</i> (11.1.15) или <i>частично сросшийся</i> (11.1.16) сучок размером не более 5 мм Примечание 1 к статье: В Северной Америке размер глазка ограничен 13 мм. Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к французскому языку.
11.1.13	<b>black knot</b> <i>knot</i> (11.1) that is partly or fully black resulting from a dead branch that the wood growth of the tree has surrounded	<b>nœud noir</b> <i>nœud</i> (11.1) partiellement ou totalement noir résultant d'une branche morte que l'arbre a contournée en grandissant	<b>чёрный сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), частично или полностью чёрный, образованный отмершей ветвью в процессе роста окружающей древесины в живом дереве
11.1.13.1	<b>black pin knot</b> <i>black knot</i> (11.1.13) with a maximum size of 5 mm Note 1 to entry: In North America, the maximum size of a pin knot is 13 mm.	<b>picot noir</b> <b>petit nœud noir</b> <i>nœud noir</i> (11.1.13) ayant une dimension maximum de 5 mm Note 1 à l'article: En Amérique du Nord, un picot n'exécède pas 13 mm de diamètre.	<b>чёрный глазок</b> <i>чёрный сучок</i> (11.1.13) размером не более 5 мм Примечание 1 к статье: В Северной Америке размер глазка ограничен 13 мм.
11.1.14	<b>cat's paw</b> <i>knot cluster</i> (11.1.11) of tightly packed <i>pin knots</i> (11.1.12) Note 1 to entry: It is often found in oak.	<b>patte de chat</b> <i>nœuds groupés</i> (11.1.11) de <i>picots</i> (11.1.12) très rapprochés les uns des autres Note 1 à l'article: Surtout dans le chêne.	<b>групповые глазки</b> <i>кластер</i> (11.1.11) близко расположенных <i>глазков</i> (11.1.12) Примечание 1 к статье: Обычно встречаются на дубе.
11.1.15	<b>intergrown knot</b> <i>knot</i> (11.1) that, on the surface considered, is intergrown with the surrounding <i>wood</i> (3.1) for most or all of the perimeter of its cross-section Note 1 to entry: See <i>partially intergrown knot</i> (11.1.16), <i>dead knot</i> (11.1.17) and <i>encased knot</i> (11.1.18). Note 2 to entry: Generally, it is intergrown for at least 3/4 of its cross-sectional perimeter.	<b>nœud adhérent</b> <b>nœud entremêlé</b> , fr CA sur la surface considérée, <i>nœud</i> (11.1) dont la couche externe adhère au <i>bois</i> (3.1) environnant sur la plupart ou sur tout le périmètre de la section du nœud Note 1 à l'article: Voir le <i>nœud partiellement adhérent</i> (11.1.16), <i>nœud mort</i> (11.1.17) et <i>nœud à entre-écorce</i> (11.1.18). Note 2 à l'article: En général, il est adhérent sur au moins les 3/4 du périmètre de sa section transversale.	<b>сросшийся сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), сросшийся с окружающей <i>древесиной</i> (3.1) по большей части или по всему периметру своего поперечного сечения на рассматриваемой поверхности Примечание 1 к статье: См. <i>частично сросшийся сучок</i> (11.1.16), <i>несросшийся сучок</i> (11.1.17) и <i>сучок с корой</i> (11.1.18). Примечание 2 к статье: Обычно это сучок, сросшийся по крайней мере на 3/4 периметра своего поперечного сечения.
11.1.16	<b>partially intergrown knot</b> <i>knot</i> (11.1.1) that is intergrown	<b>nœud partiellement adhérent</b> <i>nœud</i> (11.1.1) adhérent au <i>bois</i> (3.1)	<b>частично сросшийся сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), сросшийся с

	with only a portion of the surrounding <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: Generally, it is intergrown for more than 1/4 but less than 3/4 of its cross-sectional perimeter.	environnant sur une portion du périmètre de sa section transversale Note 1 à l'article: En général, il est adhérent sur une portion entre le 1/4 et les 3/4 de sa section transversale.	окружающей <i>древесиной</i> (3.1) на некотором отрезке периметра своего поперечного сечения Примечание 1 к статье: Обычно это сучок, сросшийся на отрезке от 1/4 до 3/4 периметра своего поперечного сечения.
11.1.17	<b>dead knot</b> <i>knot</i> (11.1.1) that is intergrown with only a small portion of the surrounding <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: Generally, it is intergrown for less than 1/4 of its cross-sectional perimeter.	<b>nœud mort</b> <b>nœud non adhérent</b> <i>nœud</i> (11.1.1) n'adhérant au <i>bois</i> (3.1) environnant que sur une portion faible du périmètre de sa section transversale Note 1 à l'article: En général, il est adhérent sur une portion inférieure à 1/4 de sa section transversale.	<b>несросшийся сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), сросшийся с окружающей <i>древесиной</i> (3.1) на незначительном отрезке периметра своего поперечного сечения Примечание 1 к статье: Обычно это сучок, сросшийся на отрезке менее 1/4 периметра своего поперечного сечения.
11.1.18	<b>encased knot</b> <i>knot</i> (11.1) that is not intergrown with the surrounding <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: Generally, an encased knot is surrounded by <i>bark</i> (9.5) for more than 3/4 of its cross-sectional perimeter.	<b>nœud à entre-écorce</b> <b>nœud encastré</b> , fr CA <i>nœud</i> (11.1) dont les anneaux de croissance ne sont pas enchevêtrés avec les anneaux avoisinants du <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: En général, entouré d' <i>écorce</i> (9.5) sur une partie supérieure au 3/4 de son périmètre.	<b>сучок с корой</b> <i>сучок</i> (11.1), не сросшийся с окружающей <i>древесиной</i> (3.1) Примечание 1 к статье: Обычно окружён <i>корой</i> (9.5) или смолой более чем на 3/4 своего периметра.
11.1.19	<b>loose knot</b> <i>dead knot</i> (11.1.17) that is not held firmly in the surrounding <i>wood</i> (3.1)	<b>nœud sautant</b> <b>nœud lâche</b> , fr CA <i>nœud mort</i> (11.1.17) qui n'est pas maintenu fermement dans le <i>bois</i> (3.1) environnant	<b>сучок с корой</b> <i>сучок</i> (11.1), не сросшийся с окружающей <i>древесиной</i> (3.1) Примечание 1 к статье: Обычно окружён <i>корой</i> (9.5) или смолой более чем на 3/4 своего периметра.
11.1.20	<b>sound knot</b> <i>knot</i> (11.1) in <i>sawn timber</i> (5.1) showing no indication of <i>rot</i> (12.19.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "sound knot". See 10.1.3. Note 2 to entry: In Malaysia, in English, the term "sound knot" refers to a knot having the following characteristics: - solid across its <i>face</i> (5.18) - except for its own <i>pith</i> (9.14), as hard as or harder than the surrounding <i>wood</i> (3.1) to which it is firmly joined - shows no indication of decay [ <i>rot</i> (12.19)(12.19.1)] - usually darker in colour than the surrounding <i>wood</i> .	<b>nœud sain</b> <i>nœud</i> (11.1) dans le <i>bois scié</i> (5.1) ne présentant pas de trace de <i>pourriture</i> (12.19.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud sain". Voir 10.1.3. Note 2 à l'article: En Malaisie, en anglais, le terme "nœud sain" se réfère à un nœud ayant les caractéristiques suivantes: solide dans sa <i>face</i> (5.18) à l'exception de sa propre <i>moelle</i> (9.14), aussi dur ou même plus dur que le <i>bois</i> (3.1) dans lequel il se retrouve ne montre aucune trace de carie [ <i>pourriture</i> (12.19)(12.19.1)] généralement plus sombre en couleur que le bois adjacent.	<b>здоровый сучок</b> <i>сучок</i> (11.1) в <i>пиломатериале</i> (5.1), не поражённый <i>гнилью</i> (12.19.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "здоровый сучок" существует омоним. См. 10.1.3. Примечание 2 к статье: В Малайзии термин "здоровый сучок" на английском языке относится к сучкам со следующими характеристиками: - твёрдый по всей <i>пласти</i> (5.18); - за исключением своей <i>сердцевины</i> (9.14), обладает такой же твёрдостью, как и окружающая его <i>древесина</i> (3.1), с которой он прочно связан; - не проявляет признаков <i>гниения</i> (12.19) или <i>гнили</i> (12.19.1); - обычно имеет более тёмную окраску, чем окружающая его древесина.
11.1.21	<b>unsound knot</b> <i>knot</i> (11.1) affected by <i>rot</i> (12.19.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "unsound knot". See 10.1.4. Note 2 to entry: In Malaysia, where the decay [ <i>rot</i> (12.19.1)] is advanced, there can be a hole in the centre of the knot and the sides of the hole contain decay.	<b>nœud pourri</b> <b>nœud vicieux</b> , fr CA <i>nœud</i> (11.1) atteint par la <i>pourriture</i> (12.19.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "nœud pourri". Voir 10.1.4. Note 2 à l'article: En Malaisie, lorsque la carie [ <i>pourriture</i> (12.19.1)] est prononcée, il peut y avoir un trou dans le centre du nœud et le contour du trou peut contenir de la <i>pourriture</i> .	<b>гнилой сучок</b> <i>сучок</i> (11.1), поражённый <i>гнилью</i> (12.19.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "гнилой сучок" существует омоним. См. 10.1.4. Примечание 2 к статье: В Малайзии считается, что при сильно развитой <i>гнили</i> (12.19.1) может образоваться полость в центре сучка и гниль на её внутренней поверхности.
11.1.22	<b>hollow knot</b> <i>sound knot</i> (11.1.20) containing a	<b>nœud creux</b> <i>nœud sain</i> (11.1.20) contenant un	<b>полый сучок</b> <i>здоровый сучок</i> (11.1.20),

	hole greater than 6,4 mm (¼ in) in <i>diameter</i> (7.1)	trou plus grand que 6,4 mm (¼ po) du <i>diamètre</i> (7.1)	содержащий полость <i>диаметром</i> (7.1) более, чем 6,4 мм (¼")
11.1.23	<b>pith knot</b> <i>sound knot</i> (11.1.20) containing a hole not over 6,4 mm (¼ in) in <i>diameter</i> (7.1)	<b>nœud de cœur</b> <b>œil de perdrix</b> , fr CA <i>nœud sain</i> (11.1.20) contenant un trou qui n'est pas supérieur à un <i>diamètre</i> (7.1) de 6,4 mm (¼ po)	<b>сучок с выпавшей сердцевинной здоровый сучок</b> (11.1.20), содержащий полость <i>диаметром</i> (7.1) не более 6,4 мм (¼")
11.1.24	<b>burl</b> distortion of <i>grain</i> (5.27) (9.19) in <i>sawn timber</i> (5.1), usually caused by abnormal growth due to injury to the tree Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "burl". See 10.3. Note 2 to entry: The effect is usually assessed in relation to <i>knots</i> (11.1). Note 3 to entry: For tropical <i>hardwoods</i> (3.4), the term "burl" refers to a <i>figure</i> (9.25) resulting from cutting through a contorted or gnarled growth that, unless it contains an unsound centre, is not considered a <i>defect</i> (3.6.1).	<b>broussin</b> <b>loupes</b> , fr CA distortion du <i>fil</i> (5.27) (9.19), causée habituellement par une croissance anormale due à une blessure de l'arbre Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "broussin". Voir 10.3. En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "loupe". Voir 10.13. Note 2 à l'article: En général, l'effet des loupes est évalué comme des <i>nœuds</i> (11.1) Note 3 à l'article: Pour les <i>bois feuillus</i> (3.4) tropicaux, le terme fait référence à un dessin (9.25) résultant du sciage qui, à moins qu'il ne contienne un centre pourri, n'est pas considéré comme un <i>défait</i> (3.6.1).	<b>кап</b> искажение <i>направления волокон</i> (5.27) (9.19) <i>пиломатериала</i> (5.1), обычно вызываемое ненормальным ростом вследствие повреждения дерева Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кап" существует омоним. См. 10.3. Примечание 2 к статье: Обычно учитывается в связи с <i>сучками</i> (11.1). Примечание 3 к статье: У тропических <i>лиственных пород древесины</i> (3.4) термин относится к <i>текстуре</i> (9.25), получаемой в результате среза по деформированному или сучковатому наросту, который не рассматривается как <i>порок</i> (3.6.1), если не имеет внутренней гнили.
11.2	<b>resin pocket</b> <b>pitch pocket</b> , en CA US lens-shaped cavity in <i>sawn timber</i> (5.1) containing, or that has contained, a resinous substance Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "resin pocket". In North America, in English, there is a homograph for the term "pitch pocket". See 10.22. Note 2 to entry: In North America, in English, "resin" is also known as "pitch".	<b>poche de résine</b> cavité lenticulaire dans le <i>bois scié</i> (5.1) contenant ou ayant contenu de la résine Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "poche de résine". Voir 10.22. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue anglaise seulement.	<b>смоляной кармашек</b> линзообразная полость в <i>пиломатериале</i> (5.1), содержащая или содержавшая смолу Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "смоляной кармашек" существует омоним. См. <i>смоляной кармашек</i> (10.22). Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к английскому языку.
11.3	<b>resin wood</b> <i>wood</i> (3.1) that has abnormally high content of resin	<b>bois résiné</b> <i>bois</i> (3.1) qui a une teneur en résine anormalement élevée	<b>засмолок</b> <i>древесина</i> (3.1) с ненормально высоким содержанием смолы
11.3.1	<b>resin streak</b> <b>pitch streak</b> , en CA US well-defined accumulation of resin in the cells of the <i>wood</i> (3.1) showing on the surface of <i>sawn timber</i> (5.1) in the form of a streak Note 1 to entry: See <i>gum mark</i> (11.4). Note 2 to entry: In North America, in English, "resin" is also known as "pitch".	<b>strie de résine</b> accumulation bien définie de résine dans les cellules du <i>bois</i> (3.1) apparaissant sur la surface d'un <i>bois scié</i> (5.1) sous forme de strie Note 1 à l'article: Voir la <i>trace de gomme</i> (11.4). Note 2 à l'article: Cette note s'applique à la langue anglaise seulement.	<b>смоляные полосы</b> чёткое определяемое накопление смолы в клетках <i>древесины</i> (3.1), проявляющееся на поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1) в форме полос Примечание 1 к статье: См. <i>полоса камеди</i> (11.4). Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к английскому языку.
11.4	<b>gum mark</b> mark, frequently found in <i>hardwood</i> (3.4), similar to <i>resin streak</i> (11.3.1)	<b>trace de gomme</b> traces ressemblant à une <i>strie de résine</i> (11.3.1), trouvées souvent sur un <i>bois feuillu</i> (3.4)	<b>полоса камеди</b> участок <i>древесины</i> , похожий на <i>смоляные полосы</i> (11.3.1), часто проявляющиеся у некоторых <i>лиственных пород</i> (3.4) с высоким содержанием камеди
11.5	<b>included sapwood</b> presence in the <i>heartwood</i> (9.2) of <i>sawn timber</i> (5.1) of a complete or incomplete <i>growth ring</i> (9.8) having the colour and properties of	<b>lunure</b> présence, dans le <i>duramen</i> (9.2) d'un <i>bois scié</i> (5.1), d'une <i>couche d'accroissement</i> (9.8), complète ou non, ayant la couleur et les	<b>внутренняя заболонь</b> присутствие в <i>ядре</i> (9.2) <i>древесины пиломатериала</i> (5.1) полного или неполного <i>слоя роста</i> (9.8), имеющего цвет и

	<i>sapwood</i> (9.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "included sapwood". See 10.7.	propriétés de l' <i>aubier</i> (9.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "lunure". Voir 10.7.	свойства <i>заболони</i> (9.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "внутренняя заболонь" существует омоним. См. 10.7.
11.6	<b>bark pocket</b> <i>bark</i> (9.5) that is partly or wholly enclosed in <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "bark pocket". See 10.8. Note 2 to entry: In North America, the term "bark pocket" refers to an opening between or through the <i>growth rings</i> (9.8) that contains (or contained) <i>bark</i> (9.5). Note 3 to entry: A bark pocket is usually classified under <i>pockets</i> (11.6.1) for permissible size measurement.	<b>entre-écorce</b> <i>écorce</i> (9.5) incluse entièrement ou en partie dans le <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "entre-écorce". Voir 10.8. Note 2 à l'article: En Amérique du Nord, le terme 'entre-écorce' fait référence à une ouverture entre ou à travers les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) qui contiennent (ou avaient contenu) l' <i>écorce</i> (9.5). Note 3 à l'article: Une entre-écorce est généralement classée comme <i>poches</i> (11.6.1) en ce qui a trait à sa dimension admissible.	<b>прорость</b> <i>кора</i> (9.5), частично или полностью вросшая в <i>древесину</i> (3.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "прорость" существует омоним. См. 10.8. Примечание 2 к статье: В Северной Америке термин "прорость" относится к отверстиям в <i>слоях роста</i> (9.8), содержащим (или содержавшим) <i>кору</i> (9.5). Примечание 3 к статье: Прорость при сортировке обычно относится к <i>кармашкам</i> (11.6.1) с целью измерения допускаемых размеров.
11.6.1	<b>pocket</b> well-defined opening between the <i>growth rings</i> (9.8) in <i>sawn timber</i> (5.1) that develops during the growth of the tree Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "pocket". See 10.8.1. Note 2 to entry: It usually contains pitch or <i>bark</i> (9.5). Note 3 to entry: In North America, pockets are described based on the specific sizes, with equivalent areas permitted, as follows: - very small pocket (1/16 in wide and 3 in long or 1/8 in wide and 2 in long) - small pocket (1/16 in wide and 6 in long or 1/8 in wide and 4 in long, or 1/4 in wide and 2 in long) - medium pocket (1/16 in wide and 12 in long or 1/8 in wide and 8 in long, or 3/8 in wide and 4 in long) - large pocket (> 1,5 sq in and ≤ 4 sq in) - very large pocket (> 4 sq in).	<b>poche</b> ouverture bien définie entre les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) dans un <i>bois scié</i> (5.1) qui se développe pendant la croissance de l'arbre Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "poche". Voir 10.8.1. Note 2 à l'article: Elle contient habituellement de la résine ou de l' <i>écorce</i> (9.5). Note 3 à l'article: En Amérique du Nord, les poches sont identifiées sur des dimensions spécifiques, avec les zones équivalentes admises comme suit: très petites - (1/16 po en largeur et 3 po en longueur ou 1/8 po en largeur et 2 po en longueur) petites - (1/16 po en largeur et 6 po en longueur, ou 1/8 po en largeur et 4 po en longueur, ou 1/4 po en largeur et 2 po en longueur) moyennes - (1/16 po en largeur et 12 po en longueur, ou 1/8 po en largeur et 8 po en longueur, ou 3/8 po en largeur et 4 po en longueur) grandes - excède 1,5 po carrés et n'excède pas 4 po carrés de surface très grandes - excède 4 po carrés de surface.	<b>кармашек</b> хорошо различимая полость между <i>слоями роста</i> (9.8) в <i>пиломатериале</i> (5.1), которая образуется в растущем дереве Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "кармашек" существует омоним. См. 10.8.1. Примечание 2 к статье: Обычно содержит смолу или <i>кору</i> (9.5). Примечание 3 к статье: В Северной Америке кармашки подразделяются по допустимым размерам на следующие категории: - очень маленькие (1/16" шириной и 3" длиной или 1/8" шириной и 2" длиной); - маленькие (1/16" шириной и 6" длиной или 1/4" шириной и 4" длиной); - средние (1/16" шириной и 12" длиной или 1/8" шириной и 8" длиной, или 3/8" шириной и 4" длиной); - большие (> 1,5 кв. дюйма и ≤ 4 кв. дюйма); - очень большие (> 4 кв. дюйма).
11.6.2	<b>closed pocket</b> <i>pocket</i> (11.6.1) that has an opening on one surface only	<b>poche fermée</b> <i>poche</i> (11.6.1) qui ne possède d'ouverture que sur une face	<b>закрытый кармашек</b> <i>кармашек</i> (11.6.1), который выходит только на одну поверхность
11.6.3	<b>through pocket</b> <b>open pocket</b> <i>pocket</i> (11.6.1) that has an opening on opposite surfaces Note 1 to entry: See <i>through check</i> (11.13.10.2).	<b>poche traversante</b> <b>poche ouverte</b> <i>poche</i> (11.6.1) qui possède une ouverture sur les faces opposées Note 1 à l'article: Voir la <i>gerce transversante</i> (11.13.10.2).	<b>открытый кармашек</b> <i>кармашек</i> (11.6.1), который выходит на две противоположные поверхности Примечание 1 к статье: См. <i>сквозная трещина усушки</i> (11.13.10.2).
11.7	<b>slope of grain</b> divergence of the direction of the <i>fibres</i> (9.18) from the longitudinal axis of the piece of <i>sawn timber</i> (5.1)	<b>pente de fil</b> <b>déviaton de fil</b> , fr CA déviation de la direction des <i>fibres</i> (9.18) par rapport à l'axe longitudinal de la pièce d'un <i>bois scié</i> (5.1)	<b>наклон волокон</b> отклонение направления <i>волокон</i> (9.18) от продольной оси <i>пиломатериала</i> (5.1)

11.8	<p><b>spiral grain</b> <i>grain</i> (5.27)(9.19) that follows a spiral course around the <i>pith</i> (9.14) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "spiral grain". See 10.9.</p>	<p><b>fil tors</b> <i>fil</i> (5.27)(9.19) qui suit un trajet en spirale autour de la <i>moelle</i> (9.14) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fil tors". Voir 10.9.</p>	<p><b>спиральный наклон волокон</b> <i>направление волокон</i> (5.27) (9.19), следующее по спирали вокруг <i>сердцевины</i> (9.14) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "спиральный наклон волокон" существует омоним. См. 10.9.</p>
11.9	<p><b>curly grain</b> <i>grain</i> (5.27)(9.19) in <i>sawn timber</i> (5.1) that follows tight irregular curves Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "curly grain". See 10.10.</p>	<p><b>madrure</b> <b>ronce</b> <i>fil</i> (5.27)(9.19) d'un <i>bois scié</i> (5.1) qui suit un trajet constitué de courbes irrégulières enchevêtrées Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "madrure" et le terme "ronce". Voir 10.10.</p>	<p><b>свилеватость</b> извилистое неупорядоченное <i>расположение волокон</i> (5.27) (9.19) в <i>пиломатериале</i> (5.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "свилеватость" существует омоним. См. 10.10.</p>
11.10	<p><b>coarse texture</b> <i>texture</i> (9.13) in <i>sawn timber</i> (5.1) with relatively large cells, or wide or irregular <i>growth rings</i> (9.8), or both Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7). Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "coarse texture". See 10.14.</p>	<p><b>grain grossier</b> <i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois scié</i> (5.1) caractérisé par la présence de cellules relativement grandes et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) larges et/ou irrégulières Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), voir les règles de <i>classement</i> (3.7) concernées. Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain grossier". Voir 10.14.</p>	<p><b>грубая фактура</b> <i>фактура</i> (9.13) <i>пиломатериала</i> (5.1) с относительно крупными клетками и/или широкими и/или неравномерными <i>слоями роста</i> (9.8) Примечание 1 к статье: Ограничения для этой <i>особенности</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7). Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "грубая фактура" существует омоним. См. 10.14.</p>
11.11	<p><b>moderately fine texture</b> <i>texture</i> (9.13) in <i>sawn timber</i> (5.1) with medium sized cells, or moderately wide, regular <i>growth rings</i> (9.8), or both Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7). Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "moderately fine texture". See 10.15.</p>	<p><b>grain mi-fin</b> <i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois scié</i> (5.1) caractérisé par la présence de cellules de dimension moyenne et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) de largeurs moyennes et régulières Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), se référer aux règles de <i>classement</i> (3.7) concernées. Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain mi-fin". Voir 10.15.</p>	<p><b>умеренно тонкая фактура</b> <i>фактура</i> (9.13) <i>пиломатериала</i> (5.1) с клетками средних размеров и/или умеренно широкими, равномерными <i>слоями роста</i> (9.8) Примечание 1 к статье: Ограничения для этого <i>признака</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7). Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "умеренно тонкая фактура" существует омоним. См. 10.15.</p>
11.12	<p><b>fine texture</b> <i>texture</i> (9.13) in <i>sawn timber</i> (5.1) with relatively small cells, or relatively narrow, regular <i>growth rings</i> (9.8), or both Note 1 to entry: For limits of these <i>features</i> (3.6) see the relevant rule(s) for <i>grading</i> (3.7). Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "fine texture". See 10.16.</p>	<p><b>grain fin</b> <i>grain</i> (9.13) d'un <i>bois scié</i> (5.1) caractérisé par la présence de cellules de dimension relativement petite, et/ou de <i>couches d'accroissement</i> (9.8) étroites et irrégulières Note 1 à l'article: Pour les valeurs limites de ces <i>singularités</i> (3.6), se référer aux règles de <i>classement</i> (3.7) concernées. Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "grain fin". Voir 10.16.</p>	<p><b>тонкая фактура</b> <i>фактура</i> (9.13) <i>пиломатериала</i> (5.1) с относительно малыми клетками и/или относительно узкими, равномерными <i>слоями роста</i> (9.8) Примечание 1 к статье: Ограничения для этой <i>особенности</i> (3.6) см. в соответствующих правилах <i>сортировки</i> (3.7). Примечание 2 к статье: В русском языке у термина "тонкая фактура" существует омоним. См. 10.16.</p>
11.13	<p><b>fissure</b> <b>shake</b>, en CA US longitudinal separation of the <i>fibres</i> (9.18) of <i>sawn timber</i> (5.1) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "fissure". In North America, in English, there is a homograph for the term "shake". See 10.17.</p>	<p><b>fente</b> <b>roulure</b>, fr CA séparation des <i>fibres</i> (9.18) dans le sens longitudinal d'un <i>bois scié</i> (5.1) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente". Voir 10.17. Au Canada, en français, il existe des homonymes pour le terme "roulure". Voir 10.17 et 10.17.4.</p>	<p><b>трещина</b> продольное расслаивание <i>волокон</i> (9.18) в <i>пиломатериале</i> (5.1) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "трещина" существует омоним. См. 10.17.</p>
11.13.1	<b>heart shake</b>	<b>fente de cœur</b>	<b>метиковая трещина</b>

	<p><b>pith shake</b>, en CA US</p> <p>radial <i>fissure</i> (11.13) originating at the <i>pith</i> (9.14) and extending through the <i>growth rings</i> (9.8) towards the surface of the piece of <i>sawn timber</i> (5.1)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "heart shake". See 10.17.2.</p>	<p><b>roulure de moelle</b>, fr CA</p> <p><b>roulure de cœur</b>, fr CA</p> <p><i>fente</i> (11.13) radiale issue de la <i>moelle</i> (9.14) et qui s'étend à travers des <i>couches d'accroissement</i> (9.8) vers la surface d'une pièce de <i>bois scié</i> (5.1)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente de cœur". Voir 10.17.2.</p>	<p>радиальная <i>трещина</i> (11.13), исходящая от <i>сердцевины</i> (9.14) и распространяющаяся через <i>слои роста</i> (9.8) в сторону поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "метиковая трещина" существует омоним. См. 10.17.2.</p>
11.13.2	<p><b>frost crack</b></p> <p>radial <i>fissure</i> (11.13) caused by frost action on the standing tree that extends from the <i>sapwood</i> (9.1) towards the <i>pith</i> (9.14) and for a distance longitudinally</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "frost crack". See 10.17.7.</p> <p>Note 2 to entry: A frost crack is accompanied by darkening of the adjacent <i>wood</i> (3.1) and deviation of the <i>annual rings</i> (9.9).</p>	<p><b>gélivure</b></p> <p><i>fente</i> (11.13) radiale causée par l'action du gel dans l'arbre sur pied et s'étendant de l'<i>aubier</i> (9.1) vers la <i>moelle</i> (9.14), ayant longitudinalement une étendue notable</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "gélivure". Voir 10.17.7.</p> <p>Note 2 à l'article: La gélivure s'accompagne d'une teinte plus foncée du <i>bois</i> (3.1) adjacent et d'une déviation des <i>cernes annuelles</i> (9.9).</p>	<p><b>морозная трещина</b></p> <p>радиальная <i>трещина</i> (11.13), возникшая от мороза у стоящего дерева, распространяющаяся от <i>заболони</i> (9.1) к <i>сердцевине</i> (9.14) и вдоль ствола на значительную длину</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "морозная трещина" существует омоним. См. 10.17.7.</p> <p>Примечание 2 к статье: Морозная трещина сопровождается потемнением близлежащей <i>древесины</i> (3.1) и отклонением <i>годовых колец</i> (9.9).</p>
11.13.3	<p><b>ring shake</b></p> <p><i>fissure</i> (11.13) following the line of a <i>growth ring</i> (9.8)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "ring shake". See 10.17.4.</p>	<p><b>roulure</b></p> <p><b>roulure circulaire</b>, fr CA</p> <p><i>fente</i> (11.13) suivant la direction d'une <i>couche d'accroissement</i> (9.8)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "roulure". Voir 10.17.4.</p>	<p><b>отлупная трещина</b></p> <p><b>кольцевая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), проходящая вдоль <i>слоя роста</i> (9.8)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "отлупная трещина" существует омоним. См. 10.17.4.</p>
11.13.4	<p><b>face shake</b></p> <p><i>fissure</i> (11.13) showing on a <i>face</i> (5.18) and possibly at the end of <i>sawn timber</i> (5.1)</p>	<p><b>fente de face</b></p> <p><i>fente</i> (11.13) apparaissant sur la <i>face</i> (5.18) et pouvant atteindre les bouts d'un <i>bois scié</i> (5.1)</p>	<p><b>пластевая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), выходящая на <i>пласть</i> (5.18) и, возможно, на торец <i>пиломатериала</i> (5.1)</p>
11.13.5	<p><b>edge shake</b></p> <p><b>through shake</b>, en CA US</p> <p><i>fissure</i> (11.13) showing on an <i>edge</i> (5.19) and possibly at the end of <i>sawn timber</i> (5.1)</p>	<p><b>fente de rive</b></p> <p><b>fente de chant</b></p> <p><b>roulure à travers</b>, fr CA</p> <p><i>fente</i> (11.13) apparaissant sur la <i>rive</i> (5.19) et pouvant atteindre les bouts d'un <i>bois scié</i> (5.1)</p>	<p><b>кромочная трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), выходящая на <i>кромку</i> (5.19) и, возможно, на торец <i>пиломатериала</i> (5.1)</p>
11.13.6	<p><b>end shake</b></p> <p><i>fissure</i> (11.13) showing on the end surface of <i>sawn timber</i> (5.1)</p> <p>Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "end shake". See 10.17.1.</p> <p>Note 2 to entry: Possibly extending to a <i>face</i> (5.18) or <i>edge</i> (5.19).</p>	<p><b>fente en bout</b></p> <p><i>fente</i> (11.13) apparaissant sur la section en bout d'un <i>bois scié</i> (5.1)</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente en bout". Voir 10.17.1.</p> <p>Note 2 à l'article: Elle peut atteindre une <i>face</i> (5.18) ou une <i>rive</i> (5.19).</p>	<p><b>торцовая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), выходящая на торец <i>пиломатериала</i> (5.1)</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "торцовая трещина" существует омоним. См. 10.17.1.</p> <p>Примечание 2 к статье: Возможен выход на <i>пласть</i> (5.18) или <i>кромку</i> (5.19).</p>
11.13.7	<p><b>split</b></p> <p><i>fissure</i> (11.13) that extends from one surface to another on the end surface of <i>sawn timber</i> (5.1)</p> <p>Note 1 to entry: See <i>traversing crack</i> (10.17.6).</p>	<p><b>fente traversante</b></p> <p><b>fente</b>, fr CA</p> <p><i>fente</i> (11.13) s'étendant d'une surface d'un <i>bois scié</i> (5.1) à une autre</p> <p>Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "fente traversante". En Amérique du Nord, en français, il y a un homonyme pour le terme "fente". Voir 10.17.6.</p>	<p><b>сквозная трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), проходящая от одной поверхности <i>пиломатериала</i> (5.1) до другой</p> <p>Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "сквозная трещина" существует омоним. См. 10.17.6.</p>
11.13.8	<p><b>straight shake</b></p> <p><i>fissure</i> (11.13) approximately parallel with the <i>arris</i> (5.23)</p>	<p><b>fente droite</b></p> <p><i>fente</i> (11.13) approximativement parallèle à l'<i>arête</i> (5.23)</p>	<p><b>прямая трещина</b></p> <p><i>трещина</i> (11.13), примерно параллельная <i>ребру</i> (5.23)</p>

11.13.9	<b>oblique shake</b> <i>fissure</i> (11.13) at an angle to the <i>arris</i> (5.23), showing on a <i>face</i> (5.18) or an <i>edge</i> (5.19), or both	<b>fente oblique</b> <i>fente</i> (11.13) non parallèle à l' <i>arête</i> (5.23), pouvant apparaître sur une <i>face</i> (5.18) et/ou une <i>rive</i> (5.19)	<b>наклонная трещина</b> <i>трещина</i> (11.13), направленная под углом к <i>ребру</i> (5.23), выходящая на <i>пласть</i> (5.18) и/или на <i>кромку</i> (5.19)
11.13.10	<b>check</b> short, narrow and usually shallow <i>fissure</i> (11.13) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "check". See 10.17.9. Note 2 to entry: A check is commonly caused by <i>drying</i> (6.21). Note 3 to entry: In North America, the term "check" refers to a lengthwise separation of the <i>fibres</i> (9.18) of the <i>wood</i> (3.1) that usually occurs across or through the <i>growth rings</i> (9.8) as a result of <i>seasoning</i> (6.21). Note 4 to entry: In North America, checks are described as follows, based on the width and length: - small (< 1/32 in wide & ≤ 4 in long) - medium (< 1/32 in wide & ≤ 10 in long) - large (> 1/32 in wide & ≤ 10 in long).	<b>gerce</b> <i>fente</i> (11.13) étroite et courte, et, en général, peu profonde Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "gerce". Voir 10.17.9. Note 2 à l'article: En général, issue du <i>séchage</i> (6.21). Note 3 à l'article: En Amérique du Nord, le terme "gerce" signifie une séparation longitudinale des <i>fibres</i> (9.18) du <i>bois</i> (3.1) qui se produit généralement entre ou à travers les <i>couches d'accroissement</i> (9.8) à la suite du <i>séchage</i> (6.21). Note 4 à l'article: En Amérique du Nord, les <i>gerces</i> sont classées en fonction de la largeur et de la longueur comme suit: petite (< 1/32 po de largeur & ≤ 4 po de long) moyenne (< 1/32 po de largeur & ≤ 10 po de long) grande (> 1/32 po de largeur & ≤ 10 po de long).	<b>трещина усушки</b> короткая, узкая и, как правило, неглубокая <i>трещина</i> (11.13) Примечание 1 к статье: В русском языке у термина "трещина усушки" существует омоним. См. 10.17.9. Примечание 2 к статье: Как правило, возникает при <i>сушке</i> (6.21). Примечание 3 к статье: В Северной Америке этим термином определяется продольное расслоение <i>волокон</i> (9.18) <i>древесины</i> (3.1), обычно проходящее поперёк <i>слоев роста</i> (9.8) в результате <i>сушки</i> (6.21). Примечание 4 к статье: В Северной Америке трещины усушки подразделяются по ширине и длине следующим образом: - малые (< 1/32" ширины и ≤ 4" длины); - средние (< 1/32" ширины и ≤ 10" длины); - крупные (> 1/32" ширины и ≤ 10" длины).
11.13.10.1	<b>surface check</b> <i>check</i> (11.13.10) that occurs on a single <i>face</i> (5.18) or <i>edge</i> (5.19) of a piece Note 1 to entry: Typically, it is less than 2 mm deep and can be eliminated by normal planing of <i>rough sawn timber</i> (5.1.1).	<b>gerce superficielle</b> <i>gerce</i> (11.13.10) apparaissant sur une seule <i>face</i> (5.18) ou <i>rive</i> (5.19) d'une pièce Note 1 à l'article: Typiquement, d'une profondeur inférieure à 2 mm et susceptible de disparaître lors d'un <i>rabotage classique du bois brut de sciage</i> (5.1.1).	<b>поверхностная трещина усушки</b> <i>трещина усушки</i> (11.13.10) проявляющаяся на поверхности одной <i>пласти</i> (5.18) или <i>ребра</i> (5.19) Примечание 1 к статье: Обычно глубиной менее 2 мм, и может быть устранена путём строгания <i>чернового пиломатериала</i> (5.1.1).
11.13.10.2	<b>through check</b> <i>check</i> (11.13.10) that extends from one surface of a piece to the opposite or adjoining surface Note 1 to entry: See <i>through pocket</i> (11.6.3).	<b>gerce traversante</b> <i>gerce</i> (11.13.10) qui s'étend de la face d'une pièce à la face opposée ou à la face adjacente Note 1 à l'article: Voir la <i>poche transversante</i> (11.6.3).	<b>сквозная трещина усушки</b> <i>трещина</i> (11.13.10), проходящая от одной поверхности пиломатериала до противоположной или смежной поверхности Примечание 1 к статье: См. <i>открытый кармашек</i> (11.6.3).
11.14	<b>silver figure</b> longitudinal irregular stripes or flecks, result of cutting along the <i>rays</i> (9.20), appearing on a <i>face</i> (5.18) of <i>quarter sawn timber</i> (5.25) Note 1 to entry: Occurs mostly in oak and beech.	<b>maillure</b> <b>maille</b> rayures ou mouchetures longitudinales irrégulières, provenant de la coupe longitudinale des <i>rayons</i> (9.20), apparaissant sur une <i>face</i> (5.18) d'un <i>bois scié sur quartier</i> (5.25) Note 1 à l'article: Apparaît surtout dans le <i>chêne</i> et le <i>hêtre</i> .	<b>блётски</b> блестящие полоски или прожилки неправильной формы, образованные при продольном перерезании <i>сердцевинных лучей</i> (9.20), появляющиеся у <i>пиломатериалов радиальной распиловки</i> (5.25) Примечание 1 к статье: Характерны преимущественно для дуба и бука.

12	12 Discolouration and fungal attack	12 La discoloration et attaques fongiques	12 Окраски и грибные поражения
12.1	<b>fungal attack</b> DEPRECATED: fungal decay <i>biodeterioration</i> (12.2) caused by <i>fungi</i> (12.3)	<b>attaque fongique</b> <i>altération biologique</i> (12.2) causée par les <i>champignons</i> (12.3)	<b>грибное поражение</b> <i>биоповреждение</i> (12.2), вызванное <i>грибами</i> (12.3)
12.2	<b>biodeterioration</b> spoilage of appearance, or loss of strength properties, or both, caused by biological agents	<b>altération biologique</b> dégradation d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des agents biologiques	<b>биоповреждение</b> повреждение внешнего вида и/или снижение прочности, вызванное воздействием биологических агентов
12.3	<b>fungus</b> organism without chlorophyll that obtains its nourishment from organic matter Note 1 to entry: It can cause <i>biodeterioration</i> (12.2) of <i>timber</i> (3.2).	<b>champignon</b> organisme sans chlorophylle qui se nourrit aux dépens des matières organiques Note 1 à l'article: Peut causer une <i>altération biologique</i> (12.2) du <i>bois</i> (3.2).	<b>гриб</b> организм, который не содержит хлорофилла и питается органическими веществами Примечание 1 к статье: Грибы могут вызывать <i>биоповреждение</i> (12.2) <i>лесоматериала</i> (3.2).
12.4	<b>natural durability</b> inherent resistance of <i>wood</i> (3.1) to attack by wood-destroying organisms Note 1 to entry: The inherent resistance is not the result of <i>preservative treatment</i> (12.7).	<b>durabilité naturelle</b> résistance intrinsèque du <i>bois</i> (3.1) aux attaques d'organismes destructeurs Note 1 à l'article: Résistance n'étant pas le résultat d'un <i>traitement préventif</i> (12.7).	<b>природная стойкость</b> присущая <i>древесине</i> (3.1) устойчивость к воздействию дереворазрушающих организмов Примечание 1 к статье: Устойчивость, не являющаяся результатом <i>защитной обработки</i> (12.7).
12.5	<b>wood preservation</b> technology of preserving <i>wood</i> (3.1) from <i>biodeterioration</i> (12.2) by the application of wood preservatives	<b>préservation du bois</b> technologie consistant à protéger le <i>bois</i> (3.1) des <i>altérations biologiques</i> (12.2), par l'application de produits de traitement	<b>защита древесины</b> технология защиты <i>древесины</i> (3.1) от биоповреждений (12.2) с помощью защитных средств
12.6	<b>treatability</b> ease with which <i>timber</i> (3.2) is penetrated by preservatives	<b>imprégnabilité</b> facilité avec laquelle un <i>bois</i> (3.2) peut être pénétré par un produit de préservation	<b>пропитываемость</b> способность <i>лесоматериала</i> (3.2) пропитываться защитными средствами
12.7	<b>preservative treatment</b> treatment with wood preservative, to improve the resistance of <i>timber</i> (3.2) to <i>biodeterioration</i> (12.2)	<b>traitement préventif</b> traitement à l'aide d'un produit de préservation du <i>bois</i> (3.2), consistant à augmenter la résistance du bois aux <i>altérations biologiques</i> (12.2)	<b>защитная обработка</b> обработка <i>лесоматериалов</i> (3.2) защитными средствами, повышающая их стойкость к <i>биоповреждениям</i> (12.2)
12.8	<b>remedial treatment</b> treatment to rectify and prevent further <i>biodeterioration</i> (12.2)	<b>traitement curatif</b> traitement appliqué au bois, après sa mise en œuvre, pour stopper une altération biologique et/ou empêcher une <i>altération biologique</i> (12.2) ultérieure	<b>ремонтная обработка</b> обработка для устранения и предотвращения дальнейшего развития <i>биоповреждения</i> (12.2)
12.9	<b>stain</b> , noun variation from the natural colour of <i>wood</i> (3.1) that is not associated with a significant loss of strength Note 1 to entry: It can be the result of <i>fungi</i> (12.3), weathering, contact with metals, etc	<b>discoloration</b> modification de coloration naturelle du <i>bois</i> (3.1) non associée à une perte de résistance Note 1 à l'article: La discoloration peut être provoquée par des <i>champignons</i> (12.3), par les conditions atmosphériques, par le contact avec des métaux etc.	<b>окраска</b> изменение натурального цвета <i>древесины</i> (3.1), не сопровождающееся существенным снижением механических свойств Примечание 1 к статье: Может быть результатом воздействия <i>грибов</i> (12.3), обветривания, контакта с металлами и других факторов.
12.10	<b>blue stain</b> <i>stain</i> (12.9) caused by <i>fungi</i> (12.3),	<b>bleuissement</b> <i>discoloration</i> (12.9) causée par des	<b>синева</b> грибная <i>окраска</i> (12.9) с

	in which the discolouration ranges from light blue to black Note 1 to entry: Usually affects the <i>sapwood</i> (9.1) of certain <i>species</i> (3.3).	<i>champignons</i> (12.3), d'intensité variant du bleu pâle au noir Note 1 à l'article: Affecte généralement l' <i>aubier</i> (9.1) de certaines <i>essences</i> (3.3).	оттенками от светло-голубого до чёрного, вызванная воздействием <i>грибов</i> (12.3) Примечание 1 к статье: Как правило, поражает <i>заболонь</i> (9.1) некоторых <i>пород</i> (3.3) древесины.
12.10.1	<b>deep blue</b> <i>blue stain</i> (12.10) that cannot be removed by surface planing Note 1 to entry: Typically, it is more than 2 mm deep.	<b>bleuissement profond</b> <i>bleuissement</i> (12.10) impossible à éliminer par un léger rabotage Note 1 à l'article: D'une profondeur supérieure à 2 mm approximativement.	<b>глубокая синева</b> <i>синева</i> (12.10), которую невозможно устранить путём строгания поверхности Примечание 1 к статье: Как правило, глубина превышает 2 мм.
12.10.2	<b>surface blue</b> <i>blue stain</i> (12.10) that can be removed by surface planing Note 1 to entry: Typically, it is less than 2 mm deep.	<b>bleuissement léger</b> <i>bleuissement</i> (12.10) superficiel qui peut être enlevé par un léger rabotage Note 1 à l'article: D'une profondeur inférieure à 2 mm approximativement.	<b>поверхностная синева</b> <i>синева</i> (12.10), которую можно устранить путём строгания поверхности Примечание 1 к статье: Как правило, глубина не превышает 2 мм.
12.11	<b>stick mark</b> <i>stain</i> (12.9) on the surface of <i>sawn timber</i> (5.1) caused by sticks inserted between layers of <i>timber</i> (3.2) during storage or <i>drying</i> (6.21)	<b>trace de baguette</b> <i>discoloration</i> (12.9) sur la surface du <i>bois scié</i> (5.1), causée par les baguettes insérées entre les lits de <i>bois</i> (3.2) pendant leur stockage ou leur <i>séchage</i> (6.21)	<b>прокладочная окраска</b> <i>окраска</i> (12.9) <i>пиломатериала</i> (5.1), вызванная прокладками, помещёнными между рядами <i>лесоматериала</i> (3.2) во время хранения или <i>сушки</i> (6.21)
12.12	<b>brown stain</b> attack, originating in the standing tree, appearing as a black mark on the smooth parts of the <i>bark</i> (9.5) Note 1 to entry: It is typically seen on poplar and white pine. Note 2 to entry: It can also be seen in <i>sawn timber</i> (5.1).	<b>tache brune</b> affection existant dans l'arbre sur pied, apparaissant sous la forme d'une trace brune noirâtre sur les parties lisses de l' <i>écorce</i> (9.5) Note 1 à l'article: Généralement visibles sur le peuplier et le pin blanc. Note 2 à l'article: Les taches brunes sont aussi visibles sur les <i>bois sciés</i> (5.1).	<b>коричневая окраска</b> поражение, проявляющееся у растущих деревьев в виде черно-коричневых пятен на гладких участках <i>коры</i> (9.5) Примечание 1 к статье: Как правило, наблюдается у тополя и белой сосны. Примечание 2 к статье: Также встречается в пиломатериалах (5.1).
12.13	<b>sunburnt</b> change in the colour of the <i>wood</i> (3.1) on the surface of <i>sawn timber</i> (5.1) due to exposure to sunlight Note 1 to entry: The change in colour is entirely superficial and is different from <i>stain</i> (12.9).	<b>coupe de soleil</b> changement de couleur du <i>bois</i> (3.1) en surface du <i>bois scié</i> (5.1) dû à une exposition à la lumière du soleil Note 1 à l'article: Le changement de couleur est entièrement superficiel et diffère de la <i>discoloration</i> (12.9).	<b>выгорание</b> изменение цвета <i>древесины</i> (3.1) на поверхности <i>пиломатериалов</i> (5.1) под действием солнечного света Примечание 1 к статье: В отличие от <i>окраски</i> (12.9) изменение цвета исключительно поверхностное
12.14	<b>brown streak</b> <i>stain</i> (12.9) in the form of brownish flame-like patches that occurs only after <i>felling</i> (4.27)	<b>queue de vache</b> type de <i>discoloration</i> (12.9) se présentant sous forme de flammes brunâtres qui apparaît seulement après l' <i>abattage</i> (4.27)	<b>побурение</b> <i>окраска</i> (12.9) в форме пламеобразных пятен буроватого цвета, возникающая исключительно после <i>валки</i> (4.27)
12.15	<b>red heart</b> red <i>stain</i> (12.9) or <i>brown stain</i> (12.12) affecting the central portion of beech <i>timber</i> (3.2) and that is sharply defined Note 1 to entry: See <i>false heartwood</i> (9.3) and <i>firm red heart</i> (12.19.4).	<b>cœur rouge</b> <i>discoloration</i> (12.9) rouge ou <i>tache brune</i> (12.12) affectant la partie centrale du <i>bois</i> (3.2) de hêtre, nettement délimitée Note 1 à l'article: Voir le <i>faux cœur</i> (9.3) et <i>discoloration rouge du duramen</i> (12.19.4).	<b>красное ядро</b> красная <i>окраска</i> (12.9) или <i>коричневая окраска</i> (12.12) центральной части у буковых <i>лесоматериалов</i> (3.2) с чётко очерченными границами Примечание 1 к статье: См. <i>ложное ядро</i> (9.3) и <i>твёрдое ложное ядро</i> (12.19.4).
12.16	<b>black streak</b> dark zone along a <i>growth ring</i> (9.8) in some <i>species</i> (3.3) of <i>hardwood</i> (3.4) Note 1 to entry: It shows as a dark streak in <i>sawn timber</i> (5.1).	<b>veine noire</b> zone noirâtre suivant une <i>couche d'accroissement</i> (9.8) dans certaines <i>essences</i> (3.3) du <i>bois feuillu</i> (3.4) Note 1 à l'article: Elle apparaît sous la forme d'une ligne noire sur les <i>bois sciés</i> (5.1).	<b>прожилка</b> тёмная зона вдоль <i>слоев роста</i> (9.8) у некоторых <i>лиственных пород древесины</i> (3.3) (3.4) Примечание 1 к статье: Проявляется в виде тёмной полосы на <i>пиломатериале</i> (5.1).
12.17	<b>mould</b>	<b>moisissure</b>	<b>плесень</b>

	<b>mold</b> , en CA US woolly or powdery fungal growth that can form on the surface of <i>wood</i> (3.1) in damp conditions	développement fongique sous forme duveteuse et poudreuse qui peut se former a la surface du <i>bois</i> (3.1) en atmosphère humide	поверхностная грибная окраска разных цветов, в виде налёта, возникающая при хранении <i>древесины</i> (3.1) во влажной среде
<b>12.18</b>	<b>canker</b> cavity or protrusion on the surface of <i>round timber</i> (4.11), caused in the living tree by a <i>fungus</i> (12.3)	<b>chancre</b> cavité ou protubérance sur la surface du <i>bois rond</i> (4.11), provoquée dans l'arbre vivant par l'action d'un <i>champignon</i> (12.3)	<b>12.18</b> <b>рак</b> углубление или вздутие на поверхности <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), возникающее в растущем дереве в результате действия <i>грибов</i> (12.3)
<b>12.19</b>	<b>rot</b> , noun <b>decay</b> , en CA MY US <b>rot</b> , en CA US decomposition or disintegration of <i>wood</i> (3.1) due to action of wood-destroying <i>fungi</i> (12.3) Note 1 to entry: It can result in softening, loss of strength and mass and often a change of <i>texture</i> (9.13) and colour. Note 2 to entry: In English, there is a homograph for the term "rot". In North America and Malaysia, in English, there is a homograph for the term "decay". In North America, there is a homograph for the term "rot". See 12.19.1.	<b>pourriture carie</b> , fr CA <b>pourriture</b> , fr CA décomposition du <i>bois</i> (3.1) sous l'action de <i>champignons</i> (12.3) Note 1 à l'article: Cause d'un ramollissement, d'une perte de masse et de résistance progressive, et souvent d'un changement de <i>grain</i> (9.13) et de couleur. Note 2 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "pourriture". Au Canada, en français, il y a un homonyme pour le terme "carie" et pour le terme "pourriture". Voir 12.19.1.	<b>гниение</b> процесс разложения <i>древесины</i> (3.1) <i>грибами</i> (12.3) Примечание 1 к статье: Может привести к размягчению, снижению прочности и массы и, как правило, к изменению <i>фактуры</i> (9.13) и цвета. Примечание 2 к статье: Это примечание относится только к английскому и французскому языкам.
<b>12.19.1</b>	<b>rot</b> , noun <b>decay</b> , en CA MY US <b>rot</b> , en CA US <b>unsound wood</b> , en CA US <b>dote</b> , en CA US <i>wood</i> (3.1) that has disintegrated or decomposed due to action of wood-destroying <i>fungi</i> (12.3) Note 1 to entry: In English, there is a homograph for the term "rot". In North America and Malaysia, in English, there is a homograph for the term "decay". In North America, there is a homograph for the term "rot". See 12.19. In North America, in English, there is a homograph for the term "dote". See 12.20. Note 2 to entry: The wood can often soften, lose strength and mass, and sometimes change <i>texture</i> (9.13) and colour.	<b>pourriture carie</b> , fr CA <b>pourriture</b> , fr CA <i>bois</i> (3.1) qui a été désintégré ou décomposé par l'action de la destruction due aux <i>champignons</i> (12.3) Note 1 à l'article: En français, il y a un homonyme pour le terme "pourriture". Au Canada, en français, il y a un homonyme pour le terme "carie" et pour le terme "pourriture". Voir 12.19. Voir aussi l' <i>échauffure</i> (12.20). Note 2 à l'article: Le bois peut souvent perdre de la résistance et de la masse, et parfois changer de <i>grain</i> (9.13) et de couleur.	<b>гниль</b> <i>древесина</i> (3.1), разложившаяся в результате действия <i>грибов</i> (12.3) Примечание 1 к статье: См. <i>твёрдая гниль</i> (12.20). Примечание 2 к статье: Древесина, как правило, размягчена, снижены прочность и масса; иногда изменена <i>фактура</i> (9.13) и цвет.
<b>12.19.2</b>	<b>advanced rot</b> <b>advanced decay</b> , en CA US late stage of <i>rot</i> (12.19) in which the decomposition is readily recognizable in the <i>wood</i> (3.1) Note 1 to entry: Advanced rot is typically evidenced by the condition of the wood becoming soft, spongy, stringy, shaky, pitted or crumbly. Significant discolouration or bleaching of the damaged portion is often apparent.	<b>pourriture avancée</b> <b>carie avancée</b> , fr CA dernier stade de la <i>pourriture</i> (12.19) dans laquelle la décomposition est facilement reconnaissable dans le <i>bois</i> (3.1) Note 1 à l'article: La pourriture avancée est mise en évidence par le fait que le bois devienne mou, spongieux, fibreux, peu solide, piqué ou friable. Une discoloration significative ou blanchiment de la partie endommagée est souvent visible.	<b>явная гниль</b> поздняя стадия <i>гниения</i> (12.19), когда разложение <i>древесины</i> (3.1) легко распознаётся Примечание 1 к статье: Явная гниль обычно характеризуется состоянием, в котором древесина стала мягкой, губчатой, волокнистой, податливой, ямчатой или крошащейся. Как правило, сопровождается значительным изменением окраски или обесцвечиванием.
<b>12.19.3</b>	<b>incipient rot</b> <b>incipient decay</b> , en CA US early stage of <i>rot</i> (12.19) in which	<b>pourriture naissante</b> <b>carie naissante</b> , fr CA <i>pourriture</i> au stade initial, fr CA	<b>загнивание</b> начальная стадия <i>гниения</i> (12.19), при которой разложение

	<p>the decomposition has not proceeded far enough to be readily recognizable in the <i>wood</i> (3.1)</p> <p>Note 1 to entry: In incipient rot, the softening or other change in the hardness of the wood is typically not perceptible and usually there is some slight discolouration or bleaching of the wood.</p>	<p>premier stade de la <i>pourriture</i> (12.19) dans laquelle la décomposition n'est pas suffisamment avancée pour qu'elle soit reconnaissable dans le <i>bois</i> (3.1)</p> <p>Note 1 à l'article: Dans la pourriture naissante, le ramollissement ou autre changement dans la dureté du bois est typiquement imperceptible et conduit à une discoloration légère ou un blanchiment du bois.</p>	<p><i>древесины</i> (3.1) не достигло степени, достаточной для лёгкого распознавания</p> <p>Примечание 1 к статье: При загнивании размягчение или иное изменение твёрдости обычно незаметно, и, как правило, наблюдается некоторое обесцвечивание или другие изменения окраски.</p>
12.19.4	<p><b>firm red heart</b> <b>stained heartwood</b></p> <p><i>rot</i> (12.19.1) in the <i>wood</i> (3.1) at a stage of <i>incipient rot</i> (12.19.3) characterized by a reddish colour in the <i>heartwood</i> (9.2)</p> <p>Note 1 to entry: Firm red heart usually does not render the wood unfit for the majority of yard purposes.</p>	<p><b>discoloration rouge du duramen</b> <b>cœur rouge adhérent</b>, fr CA</p> <p><i>pourriture</i> (12.19.1) dans le <i>bois</i> (3.1) au premier stade de la <i>pourriture naissante</i> (12.19.3) caractérisée par un couleur rouge dans le <i>duramen</i> (9.2)</p> <p>Note 1 à l'article: Normalement la discoloration rouge ne rend pas le bois inapte pour la plupart des destinations.</p>	<p><b>твёрдое ложное ядро</b></p> <p><i>гниль</i> (12.19.1) в <i>древесине</i> (3.1) в стадии <i>загнивания</i> (12.19.3), характеризующаяся красноватой окраской <i>ядра</i> (9.2)</p> <p>Примечание 1 к статье: Твёрдое ложное ядро, как правило, не относится к недостаткам деловой древесины.</p>
12.20	<p><b>dote</b></p> <p>stage of <i>incipient rot</i> (12.19.3) characterized by discoloured streaks or patches in the <i>wood</i> (3.1), the general <i>texture</i> (9.13) and strength properties remaining more or less unchanged</p> <p>Note 1 to entry: In North America, in English, there is a homograph for the term "dote". See 12.19.1.</p> <p>Note 2 to entry: It can occur prior to <i>felling</i> (4.27) or during storage.</p>	<p><b>échauffure</b></p> <p>premier stade de la <i>pourriture naissante</i> (12.19.3), caractérisé par des veines ou des discolorations dans le <i>bois</i> (3.1), le <i>grain</i> (9.13) général et les propriétés mécaniques restant encore plus ou moins inchangées</p> <p>Note 1 à l'article: Voir la <i>pourriture</i> (12.19.1).</p> <p>Note 2 à l'article: Elle survient avant l'<i>abattage</i> (4.27) ou pendant le stockage.</p>	<p><b>твёрдая гниль</b></p> <p>стадия <i>загнивания</i> (12.19.3), характеризующаяся полосами или пятнами на <i>древесине</i> (3.1) с изменением её цвета; обычно <i>фактура</i> (9.13) и прочностные свойства изменяются незначительно</p> <p>Примечание 1 к статье: См. <i>гниль</i> (12.19.1).</p> <p>Примечание 2 к статье: Может возникнуть перед <i>валкой</i> (4.27) или во время хранения.</p>
12.21	<p><b>brown rot</b> <b>cubical rot</b></p> <p><i>rot</i> (12.19.1) caused by <i>fungi</i> (12.3) that attack cellulose and hemicellulose, leaving a brown friable residue of unattacked lignin</p> <p>Note 1 to entry: Brown rot tends to crack along the <i>grain</i> (5.27) (9.19) and across the grain.</p>	<p><b>pourriture brune</b> <b>pourriture cubique</b></p> <p><i>pourriture</i> (12.19.1) provoquée par des <i>champignons</i> (12.3) qui attaquent la cellulose et l'hémicellulose laissant un résidu friable, de couleur brune, de lignine non attaquée</p> <p>Note 1 à l'article: Pourriture brune est caractérisée par des craquelures dans le sens et au travers du <i>fil</i> (5.27) (9.19).</p>	<p><b>бурая трещиноватая гниль</b></p> <p><i>гниль</i> (12.19.1), вызванная <i>грибами</i> (12.3), которые поражают целлюлозу и гемицеллюлозы, оставляя нетронутым лигнин в виде рыхлого материала бурого цвета</p> <p>Примечание 1 к статье: Бурая гниль имеет тенденцию к растрескиванию вдоль и поперёк <i>направления волокон</i> (5.27) (9.19).</p>
12.22	<p><b>white rot</b></p> <p><i>rot</i> (12.19.1) caused by <i>fungi</i> (12.3) that attack cellulose, hemicellulose and lignin and generally lighten the colour of the <i>wood</i> (3.1)</p>	<p><b>pourriture blanche</b> <b>pourriture fibreuse</b></p> <p><i>pourriture</i> (12.19.1) causée par des <i>champignons</i> (12.3) qui attaquent la cellulose, l'hémicellulose et la lignine, et qui en général éclaircit la couleur du <i>bois</i> (3.1)</p>	<p><b>белая гниль</b></p> <p><i>гниль</i> (12.19.1), вызванная <i>грибами</i> (12.3), которые поражают целлюлозу, гемицеллюлозы и лигнин и, как правило, приводят к осветлению <i>древесины</i> (3.1)</p>
12.23	<p><b>soft rot</b></p> <p><i>rot</i> (12.19.1) caused by <i>fungi</i> (12.3) that tunnel within or erode the wood cell walls and considerably reduce the strength properties of <i>timber</i> (3.2)</p> <p>Note 1 to entry: Soft rot most commonly occurs on timber in soil or water.</p>	<p><b>trace de pourriture</b></p> <p><i>pourriture</i> (12.19.1) dans laquelle l'attaque est limitée à de petites zones, habituellement de forme lenticulaire ou <i>poches</i> (10.8.1) (11.6.1)</p>	<p><b>мягкая гниль</b></p> <p><i>гниль</i> (12.19.1), вызванная <i>грибами</i> (12.3), которые протачивают изнутри или разрушают клеточные стенки древесины и значительно снижают прочностные свойства <i>лесоматериалов</i> (3.2)</p> <p>Примечание 1 к статье: Мягкая гниль, как правило, возникает в древесине, находящейся в грунте или в воде.</p>
12.24	<p><b>pocket rot</b></p>	<p><b>trace de pourriture</b></p>	<p><b>ситовая гниль</b></p>

	<i>rot</i> (12.19.1) where the attack is limited to small, usually lense-shaped areas or <i>pockets</i> (10.8.1) (11.6.1)	<i>pourriture</i> (12.19.1) dans laquelle l'attaque est limitée à de petites zones, habituellement de forme lenticulaire ou <i>poches</i> (10.8.1) (11.6.1)	<i>гниль</i> (12.19.1), при которой поражение ограничено небольшими линзоподобными углублениями или <i>кармашками</i> (10.8.1) (11.6.1)
12.25	<b>heartwood rot</b> heart rot, en CA US <i>rot</i> (12.19.1) characteristically confined to <i>heartwood</i> (9.2)	<b>pourriture du cœur</b> <i>pourriture</i> (12.19.1) localisée dans le <i>duramen</i> (9.2)	<b>ядровая гниль</b> <i>гниль</i> (12.19.1), преимущественно поражающая <i>ядро</i> (9.2)
12.26	<b>sapwood rot</b> <i>rot</i> (12.19.1) characteristically confined to <i>sapwood</i> (9.1)	<b>pourriture de l'aubier</b> <i>pourriture</i> (12.19.1) localisée dans l' <i>aubier</i> (9.1)	<b>заболонная гниль</b> <i>гниль</i> (12.19.1), преимущественно поражающая <i>заболонь</i> (9.1)
12.27	<b>hollow heart</b> cavity at the heart of <i>round timber</i> (4.11), caused by biological agencies	<b>cœur creux</b> cavité au cœur d'un <i>bois rond</i> (4.11), causée par des agents biologiques	<b>сердцевинное дупло</b> полость в ядре <i>круглого лесоматериала</i> (4.11), вызванная действиями биоорганизмов
12.28	<b>brown oak</b> <i>biodeterioration</i> (12.2) confined to the <i>heartwood</i> (9.2) of standing oak, characterized at an early stage by a brown flame-shaped discolouration	<b>cœur brun</b> <i>altération biologique</i> (12.2) affectant le <i>duramen</i> (9.2) du chêne sur pied, caractérisée au départ par une discoloration brunâtre en forme de flame	<b>бурый дуб</b> <i>биоповреждение</i> (12.2), поражающее <i>ядро</i> (9.2) дуба на корню, с характерной, на ранней стадии, пламеобразной окраской коричневого цвета
12.29	<b>black heart</b> abnormal black or dark brown discolouration of the <i>heartwood</i> (9.2) of some <i>species</i> (3.3) Note 1 to entry: It occurs most in ash. Note 2 to entry: It is not necessarily associated with <i>rot</i> (12.19).	<b>cœur noir</b> coloration anormale noire ou brun foncé du <i>duramen</i> (9.2) de certaines <i>essences</i> (3.3) Note 1 à l'article: Il apparait principalement dans le frêne. Note 2 à l'article: Non nécessairement associé à une <i>pourriture</i> (12.19).	<b>чёрное ядро</b> ненормальная чёрная или темно-бурая окраска <i>ядра</i> (9.2) некоторых <i>пород</i> (3.3) Примечание 1 к статье: Чаше всего возникает у ясеня. Примечание 2 к статье: Не обязательно сопряжено с <i>гниением</i> (12.19).
12.30	<b>butt rot</b> <i>rot</i> (12.19.1) confined to the butt that usually originates in the standing tree	<b>pourriture de pied</b> <i>pourriture</i> (12.19.1) localisée au pied de l'arbre, se développant habituellement dans l'arbre sur pied	<b>комлевая гниль</b> <i>гниль</i> (12.19.1), поражающая комель; обычно возникает в растущем дереве
12.31	<b>mistletoe traces</b> marks left in the <i>wood</i> (3.1) by the roots of mistletoe	<b>traces de gui</b> marques laissées dans le <i>bois</i> (3.1) par les racines du gui	<b>следы омелы белой</b> следы, оставленные на <i>древесине</i> (3.1) присосками омелы белой
12.32	<b>parasitic plant</b> plant deriving its nourishment from the standing tree on which it grows Note 1 to entry: Its roots can leave marks in the <i>wood</i> (3.1).	<b>plante parasite</b> plante puisant sa nourriture de l'arbre sur pied sur lequel elle vit Note 1 à l'article: Ses racines laissent des marques sur le <i>bois</i> (3.1).	<b>паразитное растение</b> растение, питающееся от дерева, на котором оно растёт Примечание 1 к статье: Его присоски оставляют следы на <i>древесине</i> (3.1).
12.33	<b>white specks, pl</b> small white or brown pits or spots in <i>wood</i> (3.1) caused by the <i>fungus</i> (12.3), <i>Fomes pini</i> , that develops in the living tree Note 1 to entry: White specks do not develop further in wood when in service. Note 2 to entry: Pieces containing white specks are typically no more subject to <i>rot</i> (12.19) than pieces that do not contain white specks. Note 3 to entry: "Firm" in relation to white specks implies that it will not crumble readily under thumb pressure and cannot be easily picked out.	<b>petites taches blanches piqué blanc, fr CA</b> <i>petites taches blanches</i> ou brunes dans le <i>bois</i> (3.1) causées par les <i>champignons</i> (12.3) <i>Fomes pini</i> qui se développent durant la vie de l'arbre Note 1 à l'article: Les taches blanches ne se développent pas davantage lorsque le bois est en service. Note 2 à l'article: Les pièces contenant des taches blanches ne sont pas plus sujettes à la <i>pourriture</i> (12.19) que les pièces qui n'en contiennent pas. Note 3 à l'article: La "dureté" liée aux taches blanches implique que le bois ne soit pas friable sous l'action d'une pression et ne puisse pas être enlevé facilement.	<b>белая точечность</b> мелкие углубления или крапинки белого или бурого цвета в <i>древесине</i> (3.1), вызванные <i>грибами</i> (12.3), <i>Fomes pini</i> , которые образуются в растущем дереве Примечание 1 к статье: Белая точечность не прогрессирует в древесине во время эксплуатации. Примечание 2 к статье: Наличие белой точечности подвергает материалы <i>гниению</i> (12.19) не более, чем те, в которых она отсутствует. Примечание 3 к статье: "Твёрдость" в отношении белой точечности означает, что при нажатии пальцем она не крошится и не извлекается.
12.34	<b>honeycomb</b>	<b>rayon de miel</b>	<b>сотовость</b>

	<p>marking of the <i>wood</i> (3.1) that is similar to <i>white specks</i> (12.33) except that the <i>pockets</i> (10.8.1) (11.6.1) are larger</p> <p>Note 1 to entry: See <i>honeycombing</i> (6.19).</p> <p>Note 2 to entry: Pieces containing honeycomb are typically no more subject to <i>rot</i> (12.19) than pieces that do not contain honeycomb.</p> <p>Note 3 to entry: "Firm" in relation to honeycomb implies that it will not crumble readily under thumb pressure and cannot be easily picked out.</p>	<p><b>carie alvéolaire</b>, fr CA</p> <p>marques dans le <i>bois</i> (3.1) qui sont similaires aux <i>taches blanches</i> (12.33) sauf que les <i>poches</i> (10.8.1) (11.6.1) sont plus grandes</p> <p>Note 1 à l'article: Voir la <i>fente interne</i> (6.19).</p> <p>Note 2 à l'article: Les pièces contenant des rayons de miel ne sont pas plus sujettes à la <i>pourriture</i> (12.19) que les pièces qui n'en contiennent pas.</p> <p>Note 3 à l'article: La "dureté" liée aux rayons de miel implique que le bois ne soit pas friable sous l'action d'une pression et ne puisse pas être enlevé.</p>	<p>расцветка <i>древесины</i> (3.1), подобная <i>белой точечности</i> (12.33), только с <i>кармашками</i> (10.8.1) (11.6.1) большего размера</p> <p>Примечание 1 к статье: См. <i>внутренняя трещиноватость</i> (6.19).</p> <p>Примечание 2 к статье: Сотовость подвергает материалы гниению не более, чем те, в которых она отсутствует.</p> <p>Примечание 3 к статье: "Твёрдость" в отношении сотовости означает, что при нажатии пальцем она не крошится и не извлекается.</p>
12.35	<p><b>peck</b></p> <p>channeled or pitted areas or <i>pockets</i> (10.8.1) (11.6.1) found in cedar or cypress <i>wood</i> (3.1)</p> <p>Note 1 to entry: See <i>bird peck</i> (10.31).</p> <p>Note 2 to entry: Wood between areas containing peck usually remains unaffected in appearance and strength.</p> <p>Note 3 to entry: All further growth of the <i>fungi</i> (12.3) causing peck ceases after the tree is felled.</p>	<p><b>dégâts</b></p> <p>zones évidées creusées ou <i>poches</i> (10.8.1) (11.6.1) que l'on trouve dans le <i>bois</i> (3.1) de cyprès ou de cèdre</p> <p>Note 1 à l'article: Voir <i>dégâts d'oiseaux</i> (10.31).</p> <p>Note 2 à l'article: Le bois situé entre les zones contenant des dégâts n'est pas affecté dans l'aspect et la résistance.</p> <p>Note 3 à l'article: Les développements ultérieurs de <i>champignons</i> (12.3) dus à des dégâts cessent lorsque l'arbre est tombé.</p>	<p><b>щербины</b></p> <p>канавки или отверстия, или <i>кармашки</i> (10.8.1) (11.6.1) в древесине туи или кипариса</p> <p>Примечание 1 к статье: См. <i>повреждения птицами</i> (10.31).</p> <p>Примечание 2 к статье: Древесина между зонами повреждения обычно сохраняет внешний вид и прочность.</p> <p>Примечание 3 к статье: Дальнейший рост <i>грибов</i> (12.3), вызывающих повреждения, после валки дерева прекращается.</p>

<b>13</b>	<b>13 Degrade by insects or other wood borers</b>	<b>13 Les dégradations due aux insectes ou d'autres foreurs du bois</b>	<b>13 Повреждения насекомыми или древоточцами</b>
<b>13.1</b>	<b>imago</b> <b>adult insect</b> insect that has reached its final stage of development	<b>imago</b> <b>insecte adulte</b> insecte ayant atteint son stade final	<b>взрослое насекомое</b> <b>имаго</b> насекомое, которое достигло конечной стадии развития
<b>13.2</b>	<b>larva</b> insect in the second stage of four stages of development, from egg to adult Note 1 to entry: The four stages are egg, larva, pupa (13.3) and adult.	<b>larve</b> insecte dans le deuxième des quatre stades de développement de l'œuf à la forme adulte Note 1 à l'article: Les quatre stades sont l'œuf, la larve, la nymphe (13.3) et la forme adulte.	<b>гусеница</b> <b>личинка</b> насекомое во второй из четырёх стадий развития от яйца до взрослого состояния Примечание 1 к статье: Четыре стадии развития - это яйцо, личинка, куколка (13.3) и взрослое состояние.
<b>13.3</b>	<b>pupa</b> insect in the third stage of four stages of development, from egg to adult Note 1 to entry: The four stages are egg, larva (13.2), pupa and adult.	<b>nymphe</b> insecte dans le troisième des quatre stades de développement de l'œuf à la forme adulte Note 1 à l'article: Les quatre stades sont l'œuf, la larve (13.2), la nymphe et la forme adulte.	<b>куколка</b> насекомое в третьей из четырёх стадий развития от яйца до взрослого состояния Примечание 1 к статье: Четыре стадии развития - это яйцо, личинка (13.2), куколка и взрослое состояние.
<b>13.4</b>	<b>life cycle</b> period of time from any stage in one generation to the same stage in the next, measured as the time between egg-laying by successive generations	<b>cycle vital</b> <b>cycle évolutif</b> période entre un stade de développement d'une génération et le même stade de la suivante commodément mesuré par le temps entre les pontes de générations successives	<b>жизненный цикл</b> период развития от одной стадии в одном поколении до такой же стадии в следующем; обычно измеряется по времени между кладками яиц
<b>13.5</b>	<b>bore hole</b> <b>borer hole</b> , en MY hole or tunnel in <i>timber</i> (3.2) caused by an invertebrate, boring insect, or their <i>larvae</i> (13.2) Note 1 to entry: The attack can occur either in the living tree (e.g. some ambrosia beetles) or after <i>fellings</i> (4.27) or sawing (e.g. powder-post beetles); or by marine borers. Note 2 to entry: In Malaysia, there are three sizes of borer holes recognized [i.e., needle hole { <i>pin hole</i> (13.6)}, shot hole and large borer hole { <i>grub hole</i> (13.10)}].	<b>trou de ver</b> orifice ou tunnel dans le <i>bois</i> (3.2) causé par un invertébré, insecte foreur ou leurs <i>larves</i> (13.2) Note 1 à l'article: L'attaque peut survenir soit dans l'arbre vivant (par ex. certains coléoptères de type Ambrosia) ou après l' <i>abattage</i> (4.27) ou le sciage (p. ex., les coléoptères de la famille des Lyctinae); ou par des insectes marins. Note 2 à l'article: En Malaisie, il y a trois tailles de trou de ver reconnu [c'est-à-dire, <i>piqûre</i> { <i>trou minuscule</i> (13.6)}, trou de balle et grand trou de ver { <i>trou de mulot</i> (13.10)}].	<b>червоточина</b> отверстия и ходы в <i>лесоматериалах</i> (3.2), проделанные беспозвоночными, древоточцами или их <i>личинками</i> (13.2) Примечание 1 к статье: Поражение может возникнуть в растущем дереве (напр. короедами) или после <i>валки</i> (4.27) или пиления (напр. древогрызами); или причинено морскими древоточцами. Примечание 2 к статье: В Малайзии различают червоточины трёх размеров [т.е. <i>мелкие</i> (13.6), средние и большие { <i>отверстия от личинок</i> (13.10)}].
<b>13.6</b>	<b>pin hole</b> <b>pin hole</b> , en MY <b>needle hole</b> , en MY <i>bore hole</i> (13.5) usually not more than 2 mm in <i>diameter</i> (7.1) Note 1 to entry: In Malaysia, a pin hole (needle hole) is not over 2 mm (1/16 in) in diameter, usually 1 mm (1/32 in) or less in diameter, and only sometimes stained around the perimeter. Note 2 to entry: In Malaysia, a shot hole is a small bore hole over 2 mm (1/16 in) in diameter but not more than 3 mm (1/8 in) in diameter and, where the perimeter of the hole is not stained, it is referred to as an unstained shot	<b>piqûre</b> <b>trou minuscule</b> , fr CA <i>trou de ver</i> (13.5) n'excédant pas habituellement un <i>diamètre</i> (7.1) de 2 mm Note 1 à l'article: En Malaisie, une piquûre n'a pas plus de 2 mm (1/16 po) de diamètre, et même habituellement de 1 mm (1/32 po) et moins de diamètre, et peut parfois être colorée autour de son périmètre. Note 2 à l'article: En Malaisie, un trou de balle est un petit trou de 2 mm (1/16 po) de diamètre, mais pas plus de 3 mm (1/8 po) de diamètre et, lorsque le périmètre du trou n'est pas taché, il est communément appelé trou de balle non	<b>мелкая червоточина</b> <i>червоточина</i> (13.5), как правило, не более 2 мм в <i>диаметре</i> (7.1) Примечание 1 к статье: В Малайзии мелкая червоточина не превышает 2 мм (1/16") в диаметре, обычно не более 1 мм (1/32") в диаметре, и лишь изредка имеет окраску по периметру. Примечание 2 к статье: В Малайзии размер средней червоточины превышает 2 мм (1/16"), но не свыше 3 мм (1/8") в диаметре, и, если периметр не имеет окраски, то червоточина называется неокрашенной.

	hole.	taché.	
13.7	<b>black hole</b> <i>bore hole</i> (13.5) where the wall of the tunnel is darkly stained Note 1 to entry: <i>Dark stain</i> (12.9) indicates that the <i>insect attack</i> (13.14) is finished.	<b>piqûre noire</b> <i>trou de ver</i> (13.5) dans lequel la paroi de la galerie est de coloration noire Note 1 à l'article: La <i>discoloration</i> (12.9) noire indique que l' <i>attaque d'insecte</i> (13.14) est terminée.	<b>чёрная червоточина</b> <i>червоточина</i> (13.5), у которой стенки ходов имеют тёмную окраску Примечание 1 к статье: Тёмная окраска (12.9) указывает на то, что поражение насекомыми (13.14) завершено.
13.8	<b>white hole</b> <i>bore hole</i> (13.5) where the wall of the tunnel has the colour of the surrounding wood (3.1)	<b>piqûre blanche</b> <i>trou de ver</i> (13.5) dans lequel la paroi de la galerie a la couleur du bois (3.1) environnant	<b>белая червоточина</b> <i>червоточина</i> (13.5), стенки ходов которой имеют окраску окружающей древесины (3.1)
13.9	<b>active timber infestation</b> infestation where live animal or insect organisms are present and continue to attack	<b>piqûre active</b> infestation dans laquelle les organismes animaux sont vivants et continuent leur attaque	<b>активное заражение лесоматериала</b> <b>активное поражение лесоматериала</b> заражение, при котором животные или насекомые организмы находятся в живом состоянии и продолжают свою деятельность
13.10	<b>grub hole</b> <b>large borer hole</b> , en MY <b>grub hole</b> , en MY tunnel with a <i>diameter</i> (7.1) of 10 to 50 mm, caused in standing tree by <i>larvae</i> (13.2) Note 1 to entry: Grub holes are quite common in tropical timber. Note 2 to entry: In Malaysia, large borer holes or grub holes are over 3 mm (1/8 in) in diameter, caused by longhorn beetles, and usually average about 6 mm (1/4 in) in diameter.	<b>trou de mulot</b> <b>mulotage</b> galerie, causée dans l'arbre sur pied par des <i>larves</i> (13.2) d'insectes, ayant 10 à 50 mm de <i>diamètre</i> (7.1) Note 1 à l'article: Les trous de mulot sont assez communs en bois tropicaux. Note 2 à l'article: En Malaisie, les grands trous de ver {trous de mulot} ont plus de 3 mm (1/8 po) de diamètre et sont causés par des longicornes, ils ont en moyenne environ 6 mm (1/4 po) de diamètre.	<b>отверстие от личинки</b> ход <i>диаметром</i> (7.1) от 10 мм до 50 мм, сделанный <i>личинкой</i> (13.2) в растущем дереве Примечание 1 к статье: Отверстия от личинок обычно встречаются в лесоматериалах тропических пород. Примечание 2 к статье: В Малайзии отверстия от личинок превышают 3 мм (1/8") в диаметре, причиняются усачами, и в среднем достигают 6 мм (1/4") в диаметре.
13.11	<b>inactive timber infestation</b> infestation where no live insect is present	<b>piqûre morte</b> <b>piqûre non active</b> piqûre dans laquelle on ne trouve aucun insecte vivant	<b>неактивное поражение лесоматериала</b> поражение, при котором живые насекомые отсутствуют
13.12	<b>teredo</b> wood-boring terebrate mollusc living in salt water or brackish water of tropical and of some temperate regions	<b>taret</b> mollusque térébrant marin xylophage, vivant dans les eaux salées et saumâtres des régions tropicales et tempérées	<b>корабельный червь</b> моллюск-древоточец, обитающий в солёной или солоноватой воде тропического и некоторых регионов умеренного климата
13.13	<b>teredo hole</b> hole in <i>timber</i> (3.2) caused by marine borers, normal to the <i>grain</i> (5.27) (9.19), not more than 20 mm in <i>diameter</i> (7.1) Note 1 to entry: The tunnel can be covered with lime.	<b>trou de taret</b> orifice ou galerie dans le <i>bois</i> (3.2), causé par des térébrants marins, perpendiculaire au <i>fil</i> (5.27) (9.19) du bois, d'un <i>diamètre</i> (7.1) inférieur à 20 mm Note 1 à l'article: La paroi des galeries peut être tapissée d'une couche calcaire.	<b>отверстие от корабельного червя</b> <b>червоточина от корабельного червя</b> ход в <i>лесоматериале</i> (3.2) от морских древооточцев поперёк <i>направления волокон</i> (5.27) (9.19), <i>диаметром</i> (7.1) не более 20 мм Примечание 1 к статье: Ход может быть заизвесткован.
13.14	<b>insect attack</b> <i>biodeterioration</i> (12.2) caused by insects	<b>attaque d'insecte</b> <i>altération biologique</i> (12.2) causée par des insectes	<b>поражение насекомыми</b> <i>биоповреждение</i> (12.2), причинённое насекомыми
13.15	<b>beetle</b> member of either the <i>Bostrychidae</i> or <i>Lyctidae</i> families whose <i>larvae</i> (13.2) bores in the <i>sapwood</i> (9.1) of <i>timber</i> (3.2) that has not been fully seasoned, mainly <i>hardwoods</i> (3.4), leaving a fine flour-like dust	<b>coléoptère</b> membre des <i>Bostrychidea</i> ou des <i>Lyctidae</i> dont les <i>larves</i> (13.2) creusent dans l' <i>aubier</i> (9.1) des <i>bois</i> (3.2) partiellement séchés, essentiellement les <i>feuillus</i> (3.4), laissant une fine poussière	<b>жук</b> члены семейства <i>Bostrychidae</i> или <i>Lyctidae</i> , <i>личинки</i> (13.2) которых повреждают <i>заболонь</i> (9.1) недосушенных <i>лесоматериалов</i> (3.2), в основном <i>лиственных пород</i> (3.4), оставляя буровую

	Note 1 to entry: The emergence holes are typically 2 to 3 mm (1/16 to 1/8 in) in <i>diameter</i> (7.1) but sometimes larger in tropical timbers.	Note 1 à l'article: L'apparition des trous sont habituellement de 2 à 3 mm de <i>diamètre</i> (7.1) (1/16 à 1/8 po) mais parfois plus grands dans les bois tropicaux.	муку Примечание 1 к статье: Выходные отверстия обычно имеют <i>диаметр</i> (7.1) от 2 мм до 3 мм (от 1/16" до 1/8"), но иногда у тропических пород бывают крупнее.
--	--	---	---

## Annex A ALPHABETICAL INDEX

ENGLISH	FRENCH	RUSSIAN	REF.
<b>A</b>			
absolute dry timber	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
active timber infestation	piqûre active	активное заражение лесоматериала; активное поражение лесоматериала	13.9
actual size	dimension effective	действительный размер	8.7
adult insect	imago; insecte adulte	взрослое насекомое; имаго	13.1
advanced decay, CA US	pourriture avancée; carie avancée, CA	явная гниль	12.19.2
advanced rot	pourriture avancée; carie avancée, CA	явная гниль	12.19.2
air dried lumber, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
air dried timber, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
air dry timber	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
allowance, bark	coefficient d'écorce	поправочный коэффициент на кору	7.10
allowance, crosscut	surlongueur	припуск на поперечную распиловку	7.5
animal damage	dégât d'animaux	повреждения животными	10.30
annual ring	cerne annuel	годовой слой; годовое кольцо	9.9
arris	arête	ребро	5.23
arris, eased	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	закруглённое ребро	5.23.3
arris, sharp	arête vive	острое ребро	5.23.2
arris, waney	arête flacheuse	обозольное ребро	5.23.1
arris knot	nœud d'arête	ребровый сучок	11.1.3
attack, fungal	attaque fongique	грибное поражение	12.1
attack, insect	attaque d'insecte	поражение насекомыми	13.14
average length	longueur moyenne	средняя длина	8.13
average width	largeur moyenne	средняя ширина	8.14
<b>B</b>			
bare sawn	sciage sous-dimension	неполномерный пиломатериал	8.17
bark	écorce	кора	9.5
bark, over	sur écorce	с корой	7.8
bark, under	sous écorce	без коры	7.9
bark allowance	coefficient d'écorce	поправочный коэффициент на кору	7.10
bark pocket	entre-écorce	прорость	10.8; 11.6
bark stripping damage	dommages à l'écorce	обдир коры	10.32

barking, ring	annélation, annelage, CA	кольцевая окорка	4.14.1
bast	liber	луб	9.6
batch	lot	партия	3.8
baulk	pièce équarrie	брус	5.6
beetle	coléoptère	жук	13.15
bend, MY	courbure	кривизна	10.18
bend	courbure	кривизна	10.39
bend, side, CA US	flèche de rive; voilement longitudinal de rive, CA; cambré, CA	продольная покоробленность по кромке	5.34.2
better face	parement	лучшая пласть	5.21
biodeterioration	altération biologique	биоповреждение	12.2
bird peck	dégât d'oiseau	повреждения птицами	10.31
black heart	cœur noir	чёрное ядро	12.29
black hole	piqûre noire	чёрная червоточина	13.7
black knot	nœud noir	чёрный сучок	11.1.13
black pin knot	picot noir; petit nœud noir	малый чёрный сучок	11.1.13.1
black streak	veine noire	прожилка	12.16
blank	prédébit; bois ébauché	готовый пиломатериал	5.1.3
blister grain	grain d'orge	(.....)	10.35
blue stain	bleuissement	синева	12.10
blue, deep	bleuissement profond	глубокая синева	12.10.1
blue, surface	bleuissement léger	поверхностная синева	12.10.2
board	planche	доска	8.15
board, side	planche de bord; planche de rive	боковая доска	5.32
bore hole	trou de ver	червоточина	13.5
borer hole, MY	trou de ver	червоточина	13.5
borer hole, large, MY	trou de mulot; mulotage	отверстие от личинки	13.10
boule	plot	связка	5.5
bound moisture, SEE bound water	eau liée	связанная влага	6.3
bound water	eau liée	связанная влага	6.3
bow	flèche de face; voilement longitudinal de la face, CA; arqué, CA	продольная покоробленность по пласти	5.34.1
bow, complex	flèche de face complexe	сложная покоробленность	5.34.1.2
bow, simple	flèche de face simple	простая покоробленность	5.34.1.1
boxed heart	cœur enfermé; cœur renfermé, CA; cœur enveloppé, CA	скрытая сердцевина	5.29
branch whorl	couronne; verticelle, CA	мутовка	4.8
branched knot	nœud moustache	разветвлённый сучок	11.1.8
brittleheart	cœur spongieux	хрупкое ядро	9.15; 10.38
brown oak	cœur brun	бурый дуб	12.28
brown rot	pourriture brune; pourriture cubique	бурая трещиноватая гниль	12.21
brown stain	tache brune	коричневая окраска	12.12
brown streak	queue de vache	побурение	12.14
buckle	bosse	вздутие	10.4
bundle	paquet	пакет	4.25
bundle debarking	écorçage d'un paquet	окорка пачковая	4.14.3
burl	broussin	кап	10.3

<b>burl</b>	<b>broussin; loupes, CA</b>	<b>кап</b>	<b>11.1.24</b>
<b>burr</b>	<b>loupe</b>	<b>сувель</b>	<b>10.13</b>
<b>butt diameter</b>	<b>diamètre gros bout</b>	<b>нижний диаметр</b>	<b>7.1.1</b>
<b>butt log</b>	<b>bille de pied</b>	<b>комлевое бревно</b>	<b>4.11.3</b>
<b>butt rot</b>	<b>pourriture de pied</b>	<b>комлевая гниль</b>	<b>12.30</b>
<b>butt swelling</b>	<b>empatement</b>	<b>закомелистость</b>	<b>4.5</b>
<b>butt trimming</b>	<b>parage</b>	<b>скос пропила</b>	<b>10.26</b>
<b>buttress</b>	<b>contrefort</b>	<b>закомелистость ребристая</b>	<b>4.6</b>
<b>C</b>			
<b>cambium</b>	<b>cambium</b>	<b>камбий</b>	<b>9.7</b>
<b>canker</b>	<b>chancre</b>	<b>рак</b>	<b>12.18</b>
<b>cant</b>	<b>noyau; équarri, CA</b>	<b>окантованное бревно</b>	<b>5.7</b>
<b>carbonized wood</b>	<b>bois carbonisé</b>	<b>обугленность</b>	<b>10.28</b>
<b>case-hardened timber</b>	<b>bois cimenté</b>	<b>лесоматериал с остаточным напряжением</b>	<b>6.18</b>
<b>caterpillar grain</b>	<b>chenillage</b>	<b>(.....)</b>	<b>10.34</b>
<b>cat's paw</b>	<b>patte de chat</b>	<b>групповые глазки</b>	<b>11.1.14</b>
<b>check</b>	<b>gerce</b>	<b>трещина усушки</b>	<b>10.17.9; 11.13.10</b>
<b>check, surface</b>	<b>gerce superficielle</b>	<b>поверхностная трещина усушки</b>	<b>11.13.10.1</b>
<b>check, through</b>	<b>gerce traversante</b>	<b>сквозная трещина усушки</b>	<b>11.13.10.2</b>
<b>chinese moustache</b>	<b>nœud moustache</b>	<b>бровка</b>	<b>10.6</b>
<b>chips</b>	<b>plaquettes; copeaux, CA</b>	<b>щепа</b>	<b>4.19</b>
<b>chipped grain</b>	<b>éclat; grain haché, CA</b>	<b>защепистость</b>	<b>5.33.2</b>
<b>centre, heart, CA US</b>	<b>moelle; moelle, CA; centre de cœur, CA</b>	<b>сердцевина</b>	<b>9.14</b>
<b>centre, free of heart</b>	<b>côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA</b>	<b>бессердцевинный пиломатериал</b>	<b>5.30</b>
<b>clean debarking</b>	<b>écorçage complet</b>	<b>чистая окорка</b>	<b>4.14.6</b>
<b>closed pocket</b>	<b>poche fermée</b>	<b>закрытый кармашек</b>	<b>11.6.2</b>
<b>cluster, knot</b>	<b>nœuds groupés; nœud en épi, CA</b>	<b>кластер сучков</b>	<b>11.1.11</b>
<b>coarse texture</b>	<b>grain grossier</b>	<b>грубая фактура</b>	<b>10.14; 11.10</b>
<b>coefficient, taper</b>	<b>coefficient de décroissance</b>	<b>показатель сбега</b>	<b>10.20.1</b>
<b>collapse</b>	<b>collapse</b>	<b>коллапс</b>	<b>6.20</b>
<b>combination, species, CA US</b>	<b>combinaison d'essences</b>	<b>группа пород</b>	<b>3.3.1</b>
<b>complex bow</b>	<b>flèche de face complexe</b>	<b>сложная покоробленность</b>	<b>5.34.1.2</b>
<b>compound spring</b>	<b>flèche de rive complexe</b>	<b>сложная покоробленность по кромке</b>	<b>5.34.2.2</b>
<b>compression failure</b>	<b>fracture de compression</b>	<b>порок сжатия</b>	<b>9.24</b>
<b>compression wood</b>	<b>bois de compression</b>	<b>крень</b>	<b>9.23.1</b>
<b>concealed surface</b>	<b>surface cachée</b>	<b>скрытая поверхность</b>	<b>5.18.4</b>
<b>content, moisture</b>	<b>teneur en humidité</b>	<b>влажность</b>	<b>6.1</b>
<b>content, core moisture</b>	<b>teneur en humidité à cœur</b>	<b>внутренняя влажность</b>	<b>6.9</b>
<b>content, end-use moisture</b>	<b>teneur en humidité d'utilisation</b>	<b>эксплуатационная влажность</b>	<b>6.7</b>
<b>content, equilibrium moisture</b>	<b>teneur en humidité d'équilibre</b>	<b>равновесная влажность</b>	<b>6.6</b>
<b>content, final moisture</b>	<b>teneur en humidité finale</b>	<b>конечная влажность</b>	<b>6.5</b>
<b>content, surface moisture</b>	<b>teneur en humidité superficielle</b>	<b>поверхностная влажность</b>	<b>6.8</b>
<b>core moisture content</b>	<b>teneur en humidité à cœur</b>	<b>внутренняя влажность</b>	<b>6.9</b>
<b>covered knot</b>	<b>nœud recouvert</b>	<b>заросший сучок</b>	<b>10.1.2</b>

crack	fente latérale	боковая трещина	10.17.5
crack, frost	gélivure	морозная трещина	10.17.7; 11.13.2
crack, traversing	fente traversante; fente, CA	сквозная трещина	10.17.6
crook, CA US	flèche de rive; voilement longitudinal de rive, CA; cambré, CA	продольная покоробленность по кромке	5.34.2
crook, simple, CA US	flèche de rive simple	простая покоробленность по кромке	5.34.2.1
cross-section	section	поперечное сечение	5.20
crosscut allowance	surlongueur	припуск на поперечную распиловку	7.5
crosscut point	découpe	метка	4.13
crosscut point, theoretical	découpe virtuelle	условная метка	4.13.1
cross-cutting	tronçonnage	поперечная распиловка; раскряжёвка	7.5.1
crown	houppier	крона	4.1
cubical rot	pourriture brune; pourriture cubique	бурая трещиноватая гниль	12.21
cup	tuilage; voilement transversal, CA; tirant à cœur, CA	поперечная покоробленность	5.34.3
curly grain	madrure; ronce	свилеватость	10.10; 11.9
curvature	courbure	кривизна	10.18
cut, side	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	бессердцевинный пиломатериал	5.30
cut, tapping	care de gemmage	карра	10.24
cutting, cross-	tronçonnage	поперечная распиловка; раскряжёвка	7.5.1
cycle, life	cycle vital; cycle évolutif	жизненный цикл	13.4
cylindrical log	bille cylindrique, bois rond parfait	круглое бревно	7.13
<b>D</b>			
damage, animal	dégât d'animaux	повреждения животными	10.30
damage, peeling	dommage à l'écorce	облущение коры	10.37
damage, bark stripping	dommage à l'encorche	обдир коры	10.32
dead knot	nœud mort; nœud non adhérent	несросшийся сучок	11.1.17
debarking	écorçage	окорка	4.14
debarking, bundle	écorçage d'un paquet	окорка пачковая	4.14.3
debarking, clean	écorçage complet	чистая окорка	4.14.6
debarking, patch	écorçage par morceau	окорка пятнистая	4.14.5
debarking, piece-by-piece	écorçage pièce à pièce	окорка поштучная	4.14.4
debarking, rough	écorçage partiel	грубая окорка	4.14.2
decay, CA MY US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниение	12.19
decay, CA MY US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
decay, advanced, CA US	pourriture avancée; carie avancée, CA	явная гниль	12.19.2
decay, fungal; DEPRECATED, SEE fungal attack	attaque fongique	грибное поражение	12.1
decay, incipient, CA US	pourriture naissante; carie naissante, CA; pourriture au stade initial, CA	загнивание	12.19.3

deck, CA US	pile	штабель	4.26
deep blue	bleuissement profond	глубокая синева	12.10.1
defect	défaut	порок	3.6.1
defect, sawing	défaut de sciage	дефекты распиловки	5.33
desapped round timber	bois rond sans aubier	беззаболонный круглый лесоматериал	4.9
deviation, permitted	écart admissible	допускаемые отклонения	8.9
deviation, lower permitted	écart admissible inférieur	нижнее допускаемое отклонение	8.11
deviation, upper permitted	écart admissible supérieur	верхнее допускаемое отклонение	8.10
diagonal grain	fil travers; fil oblique, CA	диагональный наклон волокон; косослой	5.27.1
diameter	diamètre	диаметр	7.1
diameter, butt	diamètre gros bout	нижний диаметр	7.1.1
diameter, mid	diamètre médian	срединный диаметр	7.1.2
diameter, top	diamètre fin bout	верхний диаметр	7.1.3
dimension stock	débit à dimension spécifiée	партия пиломатериалов заданных размеров	8.6
dimension, full	dimension couverte	полный размер	7.2
dimension, nominal	dimension nominale; dimension de référence	номинальный размер	8.5
disease, T	maladie du T	закрытая прорость	9.17
dote, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
dote	échauffure	твёрдая гниль	12.20
double pith	cœur double	двойная сердцевина	9.4
dressed lumber, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
dried lumber, air, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
dried lumber, kiln, CA US	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
dried timber, air, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
dried timber, regularized	bois calibré	калиброванный сухой пиломатериал	5.2
dry graded timber	bois classé sec	сухой сортированный лесоматериал	6.11.1
dry mass, oven	masse anhydre	абсолютно сухая масса	6.14.2
dry state, oven	état anhydre	абсолютно сухое состояние	6.14.1
dry timber, absolute	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
dry timber, air	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
dry timber, kiln	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
dry timber, oven, SEE absolute dry timber	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
dry timber, shipping	bois sec à l'expédition	сухой лесоматериал транспортной влажности	6.11
dry side	côté sec	сухобокость	9.16
dry wood, oven, CA US	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
drying	séchage	сушка	6.21

durability, natural	durabilité naturelle	природная стойкость	12.4
<b>E</b>			
early wood	bois initial; bois de printemps, CA	ранняя древесина	9.11
eased arris	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	закруглённое ребро	5.23.3
eased edge, CA US	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	закруглённое ребро	5.23.3
eccentric pith	moelle excentrée	смещённая сердцевина	10.21
edge	rive; chant; côté de la pièce, CA	кромка	5.19
edge, CA US	arête	ребро	5.23
edge, eased, CA US	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	закруглённое ребро	5.23.3
edge, sharp, CA US	arête vive	острое ребро	5.23.2
edge, waney, CA US	arête flacheuse	обозольное ребро	5.23.1
edge grain	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
edge knot	nœud de rive; nœud de chant	кромочный сучок	11.1.2
edge shake	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	кромочная трещина	11.13.5
edged timber, square	avivé; avivé d'équerre, CA	обрезной пиломатериал	5.8
edged timber, taper	avivés coniques	пиломатериал обрезанный по сбегу	5.9
EG	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
electro-optical determination of volume	détermination électro-optique du volume	электронно-оптический метод определения объёма	7.12.6
encased knot	nœud à entre-écorce; nœud encastré, CA	сучок с корой	11.1.18
end log, top	dernière surbille; surbille de tête, CA	вершинное бревно	4.11.5
end shake	fente en bout	торцовая трещина	10.17.1; 11.13.6
end, squared	bout affranchi d'équerre	прямой торец	5.17
end-use moisture content	teneur en humidité d'utilisation	эксплуатационная влажность	6.7
epicormic shoot	picot	водяной побег	10.2
equilibrium moisture content	teneur en humidité d'équilibre	равновесная влажность	6.6
exposed pith	cœur découvert	открытая сердцевина	5.28
<b>F</b>			
face	face	пласть	5.18
face, better	parement	лучшая пласть	5.21
face, inside	face intérieure	внутренняя пласть	5.18.2
face, outside	face extérieure	наружная пласть	5.18.1
face, worse	contreparement	худшая пласть	5.22
face knot	nœud de face	пластовый сучок	11.1.1
face shake	fente de face	пластовая трещина	11.13.4
failure, compression	fracture de compression	порок сжатия	9.24
false heartwood	faux cœur	ложное ядро	9.3
feature	singularité	особенность; признак	3.6
felled trunk	tronc abattu	хлыст	4.29
felling	abattage	валка	4.27

falling shake	fente d'abattage	трещина от валки	10.17.10
FG	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
fibre	fibre	волокно	9.18
fibre saturation point	point de saturation des fibres	предел насыщения волокон	6.4
fibre cell wall saturation limit	limite de saturation des cellules fibreuses	предел насыщения клеточных стенок	6.4.1
fiddle back grain	bois moiré	муар	9.22
figure	dessin	текстура	9.25
figure, silver	maillure; maille	блётки	11.14
final moisture content	teneur en humidité finale	конечная влажность	6.5
fine texture	grain fin	тонкая фактура	10.16; 11.12
fine texture, moderately	grain mi-fin	умеренно тонкая фактура	10.15; 11.11
finger joint	joint à entures multiples	зубчатое соединение	5.14
firm red heart	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	твёрдое ложное ядро	12.19.4
fissure	fente; roulure, CA	трещина	10.17; 11.13
flat grain	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
flitch, CA US	noyau; équarri, CA	окантованное бревно	5.7
fluting	cannelure	ребристость	10.23
FOHC	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	бессердцевинный пиломатериал	5.30
free moisture, SEE free water	eau libre	свободная вода	6.2
free of heart centre	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	бессердцевинный пиломатериал	5.30
free water	eau libre	свободная вода	6.2
frost crack	gélivure	морозная трещина	10.17.7; 11.13.2
full dimension	dimension couverte	полный размер	7.2
full sawn	sciage en long; scié pleine mesure, CA	полноразмерный пиломатериал	8.16
fully quarter sawn timber	bois scié sur plein quartier	пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	5.26
fungal attack	attaque fongique	грибное поражение	12.1
fungal decay; DEPRECATED, SEE fungal attack	attaque fongique	грибное поражение	12.1
fungus	champignon	гриб	12.3
<b>G</b>			
geometric measurement of volume	mesurage du volume géométrique	штабельное измерение объёма	7.12.2
girth, mid, MY	diamètre médian	срединный диаметр	7.1.2
glued laminated timber	bois lamellé-collé	клеёный пиломатериал; клеёный брус	5.16
graded timber, dry	bois classé sec	сухой сортированный лесоматериал	6.11.1
grading	classement	сортировка	3.7; 4.28
grain	fil	волокна	5.27
grain	fil; grain, CA	направление волокон; расположение волокон	9.19
grain, fiddle back	bois moiré	муар	9.22
grain, blister	grain d'orge	(.....)	10.35
grain, caterpillar	chenillage	(.....)	10.34

grain, chipped	éclat; grain haché, CA	защепистость	5.33.2
grain, curly	madrure; ronce	свилеватость	10.10; 11.9
grain, diagonal	fil travers; fil oblique, CA	диагональный наклон волокон; косослой	5.27.1
grain, edge	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
grain, flat	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
grain, interlocked	contrefil	путаная свилеватость	10.12
grain, mixed	fil mélangé; débit mélangé, CA; MG, CA	смешанной распиловки	5.27.3
grain, raised	fil tranché; grain soulevé, CA	ворсистость	5.35
grain, rift	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
grain, slash	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
grain, slope of	pente de fil; déviation de fil, CA	наклон волокон	11.7
grain, spiral	fil tors	спиральный наклон волокон	10.9; 11.8
grain, torn	bois pelucheux	мшистость	5.33.4
grain, vertical	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
grain, wavy	fil ondulé	волнистая свилеватость	10.11
green timber	bois vert	сырой лесоматериал	6.10
green timber, regularized	bois égalisé	калиброванный сырой пиломатериал	5.1.2
group, species	combinaison d'essences	группа пород	3.3.1
group, species, CA US, SEE species combination	combinaison d'essences	группа пород	3.3.1
group knots	groupe de nœuds	групповые сучки	11.1.11.1
growth, rate of	taux de croissance	показатель прироста	9.10
growth ring	couche d'accroissement	слой роста; кольцо роста	9.8
grub hole	trou de mulot; mulotage	отверстие от личинки	13.10
grub hole, MY	trou de mulot; mulotage	отверстие от личинки	13.10
gum mark	trace de gomme	полоса камеди	11.4
<b>H</b>			
hardened timber, case-	bois cimenté	лесоматериал с остаточным напряжением	6.18
hardwood	bois feuillu	лиственная древесина	3.4
heart, black	cœur noir	чёрное ядро	12.29
heart, boxed	cœur enfermé; cœur renfermé, CA; cœur enveloppé, CA	скрытая сердцевина	5.29
heart, hollow	cœur creux	сердцевинное дупло	12.27
heart, red	cœur rouge	красное ядро	12.15
heart, firm red	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	твёрдое ложное ядро	12.19.4
heart rot, CA US, SEE heartwood rot	pourriture du cœur	ядровая гниль	12.25
heart shake	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	метиковая трещина	11.13.1
heartwood	duramen; bois de cœur, CA	ядро	9.2
heartwood, false	faux cœur	ложное ядро	9.3
heartwood, stained	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	твёрдое ложное ядро	12.19.4

heartwood rot	<b>pourriture du cœur</b>	ядровая гниль	12.25
hole, black	<b>piqûre noire</b>	чёрная червоточина	13.7
hole, bore	<b>trou de ver</b>	червоточина	13.5
hole, borer	<b>trou de ver</b>	червоточина	13.5
hole, large borer, MY	<b>trou de mulot; mulotage</b>	отверстие от личинки	13.10
hole, grub	<b>trou de mulot; mulotage</b>	отверстие от личинки	13.10
hole, grub, MY	<b>trou de mulot; mulotage</b>	отверстие от личинки	13.10
hole, needle, MY	<b>piqûre; trou minuscule, CA</b>	мелкая червоточина	13.6
hole, pin	<b>piqûre; trou minuscule, CA</b>	мелкая червоточина	13.6
hole, pin, MY	<b>piqûre; trou minuscule, CA</b>	мелкая червоточина	13.6
hole, teredo	<b>trou de taret</b>	отверстие от корабельного червя; червоточина от корабельного червя	13.13
hole, white	<b>piqûre blanche</b>	белая червоточина	13.8
hollow heart	<b>cœur creux</b>	сердцевинное дупло	12.27
hollow knot	<b>nœud creux</b>	полый сучок	11.1.22
honeycomb	<b>rayon de miel; carie alvéolaire, CA</b>	сотовость	12.34
honeycombing	<b>fente interne</b>	внутренняя трещиноватость	6.19
hump	<b>chamelure</b>	бугристость	10.33
hydrostatic measurement of volume	<b>mesurage du volume hydrostatique</b>	гидростатическое измерение объёма	7.12.4
<b>I</b>			
imago	<b>imago; insecte adulte</b>	взрослое насекомое; имаго	13.1
inactive timber infestation	<b>piqûre morte; piqure non active</b>	неактивное поражение лесоматериала	13.11
incipient decay	<b>pourriture naissante; carie naissante, CA; pourriture au stade initial, CA</b>	загнивание	12.19.3
incipient rot	<b>pourriture naissante; carie naissante, CA; pourriture au stade initial, CA</b>	загнивание	12.19.3
included sapwood	<b>lunure</b>	внутренняя заболонь	10.7; 11.5
infestation, active timber	<b>piqûre active</b>	активное заражение лесоматериала; активное поражение лесоматериала	13.9
infestation, inactive timber	<b>piqûre morte; piqure non active</b>	неактивное поражение лесоматериала	13.11
insect, adult	<b>imago; insecte adulte</b>	взрослое насекомое; имаго	13.1
insect attack	<b>attaque d'insecte</b>	поражение насекомыми	13.14
inside face	<b>face intérieure</b>	внутренняя пласть	5.18.2
intergrown knot	<b>nœud adhérent; nœud entremêlé, CA</b>	сросшийся сучок	11.1.15
intergrown knot, partially interlocked grain	<b>nœud partiellement adhérent contrefil</b>	частично сросшийся сучок путаная свилеватость	11.1.16 10.12
<b>J</b>			
joint, scarf	<b>assemblage en biseau</b>	соединение внахлёстку	5.15
joint, finger	<b>joint à entures multiples</b>	лесоматериал с шиповым соединением	5.14
<b>K</b>			

kiln dried lumber, CA US	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
kiln dry timber	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
knot	nœud	сучок	10.1; 11.1
knot, arris	nœud d'arête	ребровый сучок	11.1.3
knot, black	nœud noir	чёрный сучок	11.1.13
knot, branched	nœud moustache	разветвлённый сучок	11.1.8
knot, covered	nœud recouvert	заросший сучок	10.1.2
knot, dead	nœud mort; nœud non adhérent	несросшийся сучок	11.1.17
knot, edge	nœud de rive; nœud de chant	кромочный сучок	11.1.2
knot, encased	nœud à entre-écorce; nœud encastré, CA	сучок с корой	11.1.18
knot, face	nœud de face	пластевый сучок	11.1.1
knot, hollow	nœud creux	полый сучок	11.1.22
knot, intergrown	nœud adhérent; nœud entremêlé, CA	сросшийся сучок	11.1.15
knot, partially intergrown	nœud partiellement adhérent	частично сросшийся сучок	11.1.16
knot, loose	nœud sautant; nœud lâche, CA	выпадающий сучок	11.1.19
knot, oval	nœud ovale	овальный сучок	11.1.5
knot, pin	picot; nœud minuscule, CA	глазок	11.1.12
knot, black pin	picot noir; petit nœud noir	малый чёрный сучок	11.1.13.1
knot, pith	nœud de cœur; œil de perdrix, CA	сучок с выпавшей сердцевинной	11.1.23
knot, round	nœud rond	круглый сучок	11.1.4
knot, single	nœud isolé	одиночный сучок	11.1.10
knot, sound	nœud sain	здоровый сучок	10.1.3; 11.1.20
knot, spike	nœud plat; nœud baïonnette, CA	продолговатый сучок	11.1.6
knot, splay	nœud tranchant	ребровый продолговатый сучок	11.1.7
knot, traversing	nœud traversant	сквозной сучок	11.1.9
knot, uncovered	nœud découvert	открытый сучок	10.1.1
knot, unsound	nœud pourri	гнилой сучок	10.1.4
knot, unsound	nœud pourri; nœud vicieux, CA	гнилой сучок	11.1.21
knot cluster	nœuds groupés; nœud en épi, CA	кластер сучков	11.1.11
knot surround	cal du nœud	след сучка	10.1.5
knots, group	groupe de nœuds	групповые сучки	11.1.11.1
knots, well-scattered	nœuds éparpillés; nœuds bien distribués, CA	разбросанные сучки	11.1.11.2
knots, well-spaced	nœuds espacés; nœuds bien espacés, CA	распределённые сучки	11.1.11.3
<b>L</b>			
laminated timber, glued	bois lamellé-collé	клеёный пиломатериал; клеёный брус	5.16
larva	larve	гусеница; личинка	13.2
large borer hole, MY	trou de mulot; mulotage	отверстие от личинки	13.10
large scantling, MY	pièce équarrie	брус	5.6
late wood	bois final; bois d'été, CA	поздняя древесина	9.12
lath	latte, lame	рейка	8.18
length	longueur	длина	7.3; 8.3
length, average	longueur moyenne	средняя длина	8.13

length, nominal	longueur nominale	номинальная длина	7.4
life cycle	cycle vital; cycle évolutif	жизненный цикл	13.4
lightning shake	coup de foudre	трещина от удара молнии	10.17.8
local sweep	courbure locale	местная кривизна	10.18.3
log	bille	бревно	4.11.2
log, special assortment	bois rond spécifique	бревно специального назначения	4.21
log, butt	bille de pied	комлевое бревно	4.11.3
log, cylindrical	bille cylindrique, bois rond parfait	круглое бревно	7.13
log, top end	dernière surbille; surbille de tête, CA	вершинное бревно	4.11.5
log, perfect round	bille cylindrique, bois rond parfait	круглое бревно	7.13
log, second	surbille	срединное бревно	4.11.4
log, veneer	bille de placage	фанерный кряж; фанерное бревно; бревно для лущения	4.16
long pole	grume	хлыст	4.11.1
longitudinal shrinkage	retrait longitudinal	усушка вдоль волокон	6.15.5
longitudinal swelling	gonflement longitudinal	разбухание вдоль волокон	6.16.5
loose knot	nœudnœud sautant; nœudnœud lâche, CA	выпадающий сучок	11.1.19
lot	lot	партия	3.8
lower permitted deviation	écart admissible inférieur	нижнее допускаемое отклонение	8.11
lumber, CA US	bois scié; bois d'œuvre, CA	пиломатериал	5.1
lumber, dressed, CA US	bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
lumber, air dried, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
lumber, dry, CA US	bois classé sec	сухой сортированный лесоматериал	6.11.1
lumber, kiln dried, CA US	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
lumber, planed, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
lumber, profiled, CA US	bois profilé	профильный лесоматериал	5.4
lumber, sawn	bois scié; bois d'œuvre, CA	пиломатериал	5.1
lumber, surfaced, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
<b>M</b>			
mark, gum	trace de gomme	полоса камеди	11.4
mark, stick	trace de baguette	прокладочная окраска	12.11
marks, tooth	traits de scie	риски	5.33.1
mass, oven dry	masse anhydre	абсолютно сухая масса	6.14.2
mass measurement of volume	mesurage du volume pondéral	весовое измерение объёма	7.12.3
MC	teneur en humidité	влажность	6.1
measure, weight	pesage	весовая мера	7.11
measurement of volume, geometric	mesurage du volume géométrique	штабельное измерение объёма	7.12.2
measurement of volume, hydrostatic	mesurage du volume hydrostatique	гидростатическое измерение объёма	7.12.4
measurement of volume, mass	mesurage du volume pondéral	весовое измерение объёма	7.12.3

measurement of volume, piece-by-piece	mesurage du volume pièce par pièce	поштучное измерение объёма	7.12.1
medullary ray	rayon; rayon médullaire	сердцевинный луч; луч	9.20
MG, CA	fil mélangé; débit mélangé, CA; MG, CA	смешанной распиловки	5.27.3
mid diameter	diamètre médian	срединный диаметр	7.1.2
mid girth, MY	diamètre médian	срединный диаметр	7.1.2
mistletoe traces	traces de gui	следы омелы белой	12.31
mixed grain	fil mélangé; débit mélangé, CA; MG, CA	смешанной распиловки	5.27.3
moderately fine texture	grain mi-fin	умеренно тонкая фактура	10.15; 11.11
moisture, bound, SEE bound water	eau liée	связанная влага	6.3
moisture, free, SEE free water	eau libre	свободная влага	6.2
moisture content	teneur en humidité	влажность	6.1
moisture content, core	teneur en humidité à cœur	внутренняя влажность	6.9
moisture content, equilibrium	teneur en humidité d'équilibre	равновесная влажность	6.6
moisture content, final	teneur en humidité finale	конечная влажность	6.5
moisture content, surface	teneur en humidité superficielle	поверхностная влажность	6.8
moisture content, end-use	teneur en humidité d'utilisation	эксплуатационная влажность	6.7
moisture pocket	poche d'eau	водослой	6.17
mold, CA US	moisissure	плесень	12.17
mould	moisissure	плесень	12.17
moustache, chinese	nœud nœud moustache	бровка	10.6
multiple sweep	courbure multiple	сложная кривизна	10.18.2
<b>N</b>			
narrowest width	découvert	наименьшая ширина	5.12
natural durability	durabilité naturelle	природная стойкость	12.4
needle hole	piqûre; trou minuscule, CA	мелкая червоточина	13.6
nominal dimension	dimension nominale; dimension de référence	номинальный размер	8.5
nominal length	longueur nominale	номинальная длина	7.4
<b>O</b>			
oak, brown	cœur brun	бурый дуб	12.28
oblique shake	fente oblique	наклонная трещина	11.13.9
open pocket	poche traversante; poche ouverte	открытый кармашек	11.6.3
outside face	face extérieure	наружная плась	5.18.1
oval knot	nœud ovale	овальный сучок	11.1.5
ovality	méplat	овальность	10.19
oven dry mass	masse anhydre	абсолютно сухая масса	6.14.2
oven dry state	état anhydre	абсолютно сухое состояние	6.14.1
oven dry timber, SEE absolute dry timber	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
oven dry wood, CA U	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
over bark	sur écorce	с корой	7.8
oversize, MY	sciage en long; scié pleine mesure, CA	полноразмерный пиломатериал	8.16
oversized timber	sciage en long; scié pleine mesure, CA	полноразмерный пиломатериал	8.16

## P

parasitic plant	plante parasite	паразитное растение	12.32
partially intergrown knot	nœud partiellement adhérent	частично сросшийся сучок	11.1.16
patch debarking	écorçage par morceau	окорка пятнистая	4.14.5
paw, cat's	patte de chat	групповые глазки	11.1.14
peck	dégâts	щербины	12.35
peck, bird	dégât d'oiseau	повреждения птицами	10.31
peeling damage	dommage a l'écorce	облущение коры	10.37
perfect round log	bille cylindrique; bois rond parfait	круглое бревно	7.13
permitted deviation	écart admissible	допускаемые отклонения	8.9
permitted deviation, lower	écart admissible inférieur	нижнее допускаемое отклонение	8.11
permitted deviation, upper	écart admissible supérieur	верхнее допускаемое отклонение	8.10
photographic determination of volume	détermination photographique du volume	фотографический метод определения объёма	7.12.5
piece-by-piece debarking	écorçage pièce à pièce	окорка поштучная	4.14.4
piece-by-piece measurement of volume	mesurage du volume pièce par pièce	поштучное измерение объёма	7.12.1
pile	pile	штабель	4.26
pile, CA US	pile	штабель	4.26
piled volume	volume d'encombrement	складочный объём	7.7
pin knot	picot; nœud minuscule, CA	глазок	11.1.12
pin knot, black	picot noir; petit nœud noir	малый чёрный сучок	11.1.13.1
pin hole	piqûre; trou minuscule, CA	мелкая червоточина	13.6
pin hole, MY	piqûre; trou minuscule, CA	мелкая червоточина	13.6
pit props	bois de mine	рудничная стойка	4.18
pitch pocket, CA US	poche de résine	смоляной кармашек	10.22; 11.2
pitch streak, CA US	strie de résine	смоляные полосы	11.3.1
pith	moelle; moelle, CA; centre de cœur, CA	сердцевина	9.14
pith, double	cœur double	двойная сердцевина	9.4
pith, eccentric	moelle excentrée	смещённая сердцевина	10.21
pith, exposed	cœur découvert	открытая сердцевина	5.28
pith knot	nœud de cœur; œil de perdrix, CA	сучок с выпавшей сердцевиной	11.1.23
pith shake, CA US	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	метиковая трещина	11.13.1
plain sawn timber	bois scié sur dosse	пиломатериал тангентальной распиловки	5.24
planed lumber, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
planed timber	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
plank, heart	planche de cœur	сердцевинная доска	5.31
plant, parasitic	plante parasite	паразитное растение	12.32
pocket	poche	кармашек	10.8.1; 11.6.1
pocket, bark	entre-écorce	прорость	10.8; 11.6
pocket, closed	poche fermée	закрытый кармашек	11.6.2
pocket, moisture	poche d'eau	водослой	6.17

pocket, open	poche traversante; poche ouverte	открытый кармашек	11.6.3
pocket, pitch, CA US	poche de résine	смоляной кармашек	10.22; 11.2
pocket, resin	poche de résine	смоляной кармашек	10.22; 11.2
pocket, through	poche traversante; poche ouverte	открытый кармашек	11.6.3
pocket rot	trace de pourriture	ситовая гниль	12.24
point, crosscut	découpe	метка	4.13
point, theoretical crosscut	découpe virtuelle	условная метка	4.13.1
point, fibre saturation	point de saturation des fibres	предел насыщения волокон	6.4
pole	poteau	столб	4.23
pole, long	grume	хлыст	4.11.1
pore	pore	сосуд	9.21
prepared timber	prédébit; bois ébauché	готовый пиломатериал	5.1.3
preservation, wood	préservation du bois	защита древесины	12.5
preservative treatment	traitement préventif	защитная обработка	12.7
profiled lumber, CA US	bois profilé	профильный лесоматериал	5.4
profiled timber	bois profilé	профильный лесоматериал	5.4
pruned timber	bois élagué	(.....)	4.10
pulpwood	bois de trituration	балансы	4.17
pupa	nymphé	куколка	13.3
<b>Q</b>			
quarter sawn timber	bois scié sur quartier	пиломатериал радиальной распиловки	5.25
quarter sawn timber, fully	bois scié sur plein quartier	пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	5.26
<b>R</b>			
radial shrinkage	retrait radial	радиальная усушка	6.15.3
radial swelling	gonflement radial	радиальное разбухание	6.16.3
raised grain	fil tranché; grain soulevé, CA	ворсистость	5.35
rate of growth	taux de croissance	показатель прироста	9.10
ray	rayon; rayon médullaire	сердцевинный луч; луч	9.20
ray, medullary	rayon; rayon médullaire	сердцевинный луч; луч	9.20
ray, wood, CA US	rayon; rayon médullaire	сердцевинный луч; луч	9.20
reaction wood	bois de réaction	реактивная древесина	9.23
red heart	cœur rouge	красное ядро	12.15
red heart, firm	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	твёрдое ложное ядро	12.19.4
regularized dried timber	bois calibré	калиброванный сухой пиломатериал	5.2
regularized green timber	bois égalisé	калиброванный сырой пиломатериал	5.1.2
regularized round timber	bois rond égalisé	оцилиндрованное бревно	4.22
remedial treatment	traitement curatif	ремонтная обработка	12.8
resin pocket	poche de résine	смоляной кармашек	10.22; 11.2
resin streak	strie de résine	смоляные полосы	11.3.1
resin wood	bois résiné	засмолок	11.3
rift grain	fil vertical; débité en quartier; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
ring, annual	cerne annuel	годовой слой; годовичное кольцо	9.9

ring, growth	couche d'accroissement	слой роста; кольцо роста	9.8
ring barking	annélation, annelage, CA	кольцевая окорка	4.14.1
ring shake	roulure	отлупная трещина; кольцевая трещина	10.17.4
ring shake	roulure; roulure circulaire, CA	отлупная трещина; кольцевая трещина	11.13.3
rose	rose	роза	10.5
rot	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниение	12.19
rot, CA US, SEE decay, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниение	12.19
rot	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
rot, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
rot, advanced	pourriture avancée; carie avancée, CA	явная гниль	12.19.2
rot, brown	pourriture brune; pourriture cubique	бурая трещиноватая гниль	12.21
rot, butt	pourriture de pied	комлевая гниль	12.30
rot, cubical	pourriture brune; pourriture cubique	бурая трещиноватая гниль	12.21
rot, heart, CA US, SEE heartwood rot	pourriture du cœur	ядровая гниль	12.25
rot, heartwood	pourriture du cœur	ядровая гниль	12.25
rot, incipient	pourriture naissante; carie naissante, CA; pourriture au stade initial, CA	загнивание	12.19.3
rot, pocket	trace de pourriture	ситовая гниль	12.24
rot, sapwood	pourriture de l'aubier	заболонная гниль	12.26
rot, soft	pourriture molle	мягкая гниль	12.23
rot, white	pourriture blanche; pourriture fibreuse	белая гниль	12.22
rough debarking	écorçage partiel	грубая окорка	4.14.2
rough sawn timber	bois brut de sciage	черновые пиломатериалы	5.1.1
round knot	nœud rond	круглый сучок	11.1.4
round log, perfect	bille cylindrique; bois rond parfait	круглое бревно	7.13
round timber	bois rond	круглые лесоматериалы	4.11
round timber, desapped	bois rond sans aubier	беззаболонный круглый лесоматериал	4.9
rupture, top	cassure de cime	вершинный излом	5.36
rupture, top; DEPRECATED, SEE raised grain	fil tranché; grain soulevé, CA	ворсистость	5.35
<b>S</b>			
sapwood	aubier	заболонь	9.1
sapwood, included	lunure	внутренняя заболонь	10.7; 11.5
sapwood rot	pourriture de l'aubier	заболонная гниль	12.26
saturation point, fibre	point de saturation des fibres	предел насыщения волокон	6.4
sawdust	sciure	опилки	4.20
sawing defect	défaut de sciage	дефект распиловки	5.33
sawlog	bille de sciage	пиловочник	4.15

sawn, bare	sciage sous-dimension	неполномерный пиломатериал	8.17
sawn, full	sciage en long; scié pleine mesure, CA	полноразмерный пиломатериал	8.16
sawn lumber, CA US	bois scié; bois d'œuvre, CA	пиломатериал	5.1
sawn timber	bois scié; bois d'œuvre, CA	пиломатериал	5.1
sawn timber, plain	bois scié sur dosse	пиломатериал тангентальной распиловки	5.24
sawn timber, quarter	bois scié sur quartier	пиломатериал радиальной распиловки	5.25
sawn timber, fully quarter	bois scié sur plein quartier	пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	5.26
sawn timber, rough	bois brut de sciage	черновые пиломатериалы	5.1.1
scantling	pièce équarrie; (.....), CA US	(.....)	8.19
scantling, large, MY	pièce équarrie	брус	5.6
scar	cicatrice	шрам	10.29
scarf, MY	entaille d'abattage	подпил	10.25
scarf joint	assemblage en biseau	соединение внахлестку	5.15
scattered knots, well	nœuds éparpillés; nœuds bien distribués, CA	разбросанные сучки	11.1.11.2
seasoning	séchage	сушка	6.21
second log	surbille	срединное бревно	4.11.4
section, cross	section	поперечное сечение	5.20
setting size	dimension sciée	распиловочный размер	8.4
SG	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
shake, CA US	fente; roulure, CA	трещина	10.17; 11.13
shake, edge	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	кромочная трещина	11.13.5
shake, end	fente en bout	торцовая трещина	10.17.1; 11.13.6
shake, face	fente de face	пластевая трещина	11.13.4
shake, felling	fente d'abattage	трещина от валки	10.17.10
shake, heart	fente de cœur	метиковая трещина	10.17.2
shake, heart	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	метиковая трещина	11.13.1
shake, lightning	coup de foudre	трещина от удара молнии	10.17.8
shake, oblique	fente oblique	наклонная трещина	11.13.9
shake, pith, CA US	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	метиковая трещина	11.13.1
shake, ring	roulure	отлупная трещина; кольцевая трещина	10.17.4
shake, ring	roulure; roulure circulaire, CA	отлупная трещина; кольцевая трещина	11.13.3
shake, star	cœur étoilé; cadranure	сложная метиковая трещина	10.17.3
shake, straight	fente droite	прямая трещина	11.13.8
shake, through, CA US	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	кромочная трещина	11.13.5
sharp arris	arête vive	острое ребро	5.23.2
sharp edge, CA US	arête vive	острое ребро	5.23.2
shear	trou de façonnage; trou d'abattage	вырыв	10.27
shipping dry timber	bois sec à l'expédition	сухой лесоматериал транспортной влажности	6.11

shoot, epicormic	picot	водяной побег	10.2
shrinkage	retrait	усушка	6.15
shrinkage, longitudinal	retrait longitudinal	усушка вдоль волокон	6.15.5
shrinkage, radial	retrait radial	радиальная усушка	6.15.3
shrinkage, tangential	retrait tangentiel	тангенциальная усушка	6.15.4
shrinkage, total	retrait total	полная усушка	6.15.1
shrinkage value	taux de retrait	коэффициент усушки	6.15.2
side, dry	côté sec	сухобокость	9.16
side bend, CA US	flèche de rive; voilement longitudinal de rive, CA; cambré, CA	продольная покоробленность по кромке	5.34.2
side board	planche de bord; planche de rive	боковая доска	5.32
side cut	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	бессердцевинный пиломатериал	5.30
silver figure	maillure; maille	блёстки	11.14
simple bow	flèche de face simple	простая покоробленность	5.34.1.1
simple crook, CA US	flèche de rive simple	простая покоробленность по кромке	5.34.2.1
simple sweep	courbure simple	простая кривизна	10.18.1
simple spring	flèche de rive simple	простая покоробленность по кромке	5.34.2.1
single knot	nœud isolé	одиночный сучок	11.1.10
size, actual	dimension effective	действительный размер	8.7
size, setting	dimension sciée	распиловочный размер	8.4
size, standard, CA US	dimension cible; mesure normale, CA	заданный размер	8.8
size, target	dimension cible; mesure normale, CA	заданный размер	8.8
slab	dosse	горбыль	5.13
slat, CA US	latte, lame	рейка	8.18
slash grain	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	тангентальной распиловки	5.27.2
slope of grain	pente de fil; déviation de fil, CA	наклон волокон	11.7
snaking	ondulation	волнистость	5.33.3
soft rot	pourriture molle	мягкая гниль	12.23
softwood	bois résineux	хвойная древесина	3.5
solid volume	volume réel	плотный объём	7.6
sound knot	nœud sain	здоровый сучок	10.1.3; 11.1.20
spaced knots, well	nœuds espacés; nœuds bien espacés, CA	распределённые сучки	11.1.11.3
special assortment log	bois rond spécifique	бревно специального назначения	4.21
species	essence	порода	3.3
species combination, CA US	combinaison d'essences	группа пород	3.3.1
species group	combinaison d'essences	группа пород	3.3.1
species group, CA US, SEE species combination	combinaison d'essences	группа пород	3.3.1
specks, white	petites taches blanches; piqué blanc, CA	белая точечность	12.33
spike knot	nœud plat; nœud baïonnette, CA	продолговатый сучок	11.1.6
spiral grain	fil tors	спиральный наклон волокон	10.9; 11.8
splay knot	nœud tranchant	ребровый продолговатый сучок	11.1.7

split	fente traversante; fente, CA	сквозная трещина	11.13.7
spring	flèche de rive; voilement longitudinal de rive, CA; cambré, CA	продольная покоробленность по кромке	5.34.2
spring, compound	flèche de rive complexe	сложная покоробленность по кромке	5.34.2.2
spring, simple	flèche de rive simple	простая покоробленность по кромке	5.34.2.1
spring of the crown	base de houppier	начало кроны	4.2
springwood, CA US	bois initial; bois de printemps, CA	ранняя древесина	9.11
square edged timber	avivé; avivé d'équerre, CA	обрезной пиломатериал	5.8
squared end	bout affranchi d'équerre	прямой торец	5.17
stack, SEE pile	pile	штабель	4.26
standard size, CA US	dimension cible; mesure normale, CA	заданный размер	8.8
stain	discoloration	окраска	12.9
stain, blue	bleuissement	синева	12.10
stain, brown	tache brune	коричневая окраска	12.12
stained heartwood	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	твёрдое ложное ядро	12.19.4
stake	piquet	кол	4.24
star shake	cœur étoilé; cadranure	сложная метиковая трещина	10.17.3
stem	tige	ствол	4.3
stick mark	trace de baguette	прокладочная окраска	12.11
stock, dimension	débit à dimension spécifiée	партия пиломатериалов заданных размеров	8.6
stop	redent	граница	4.12
straight shake	fente droite	прямая трещина	11.13.8
streak, black	veine noire	прожилка	12.16
streak, brown	queue de vache	побурение	12.14
streak, pitch, CA US	strie de résine	смоляные полосы	11.3.1
streak, resin	strie de résine	смоляные полосы	11.3.1
streak, thick	veine grasse	(.....)	10.36
strip, MY	latte, lame	рейка	8.18
stripping damage, bark	dommages à l'écorce	обдир коры	10.32
stump	souche	пень	4.7
summerwood, CA US	bois final; bois d'été, CA	поздняя древесина	9.12
sunburnt	coupe de soleil	выгорание	12.13
surface blue	bleuissement léger	поверхностная синева	12.10.2
surface check	gerce superficielle	поверхностная трещина усушки	11.13.10.1
surface, concealed	surface cachée	скрытая поверхность	5.18.4
surface, visible	surface visible	видимая поверхность	5.18.3
surface moisture content	teneur en humidité superficielle	поверхностная влажность	6.8
surfaced lumber, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
sweep	courbure	кривизна	10.18
sweep, CA US	courbure	кривизна	10.39
sweep, local	courbure locale	местная кривизна	10.18.3
sweep, multiple	courbure multiple	сложная кривизна	10.18.2
sweep, simple	courbure simple	простая кривизна	10.18.1

swelling	gonflement	разбухание	6.16
swelling, butt	patte	закомелистость	4.5
swelling, longitudinal	gonflement longitudinal	разбухание вдоль волокон	6.16.5
swelling, radial	gonflement radial	радиальное разбухание	6.16.3
swelling, tangential	gonflement tangential	тангенциальное разбухание	6.16.4
swelling, total	gonflement total	полное разбухание	6.16.1
swelling value	taux de gonflement	коэффициент разбухания	6.16.2
<b>T</b>			
T disease	maladie du T	закрытая прорость	9.17
tangential shrinkage	retrait tangential	тангенциальная усушка	6.15.4
tangential swelling	gonflement tangential	тангенциальное разбухание	6.16.4
taper	décroissance	сбег	10.20
taper coefficient	coefficient de décroissance	показатель сбega	10.20.1
taper edged timber	avivés coniques	пиломатериал обрезанный по сбегу	5.9
tapping cut	care de gemmage	карра	10.24
target size	dimension cible; mesure normale, CA	заданный размер	8.8
tension wood	bois de tension	тяговая древесина	9.23.2
teredo	taret	корабельный червь	13.12
teredo hole	trou de taret	отверстие от корабельного червя; червоточина от корабельного червя	13.13
texture	grain	фактура	9.13
texture, coarse	grain grossier	грубая фактура	10.14; 11.10
texture, fine	grain fin	тонкая фактура	10.16; 11.12
texture, moderately fine	grain mi-fin	умеренно тонкая фактура	10.15; 11.11
theoretical crosscut point	découpe virtuelle	условная метка	4.13.1
thickness	épaisseur	толщина	8.1
thick streak	veine grasse	(.....)	10.36
through check	gerce traversante	сквозная трещина усушки	11.13.10.2
through pocket	poche traversante; poche ouverte	открытый кармашек	11.6.3
through shake, CA US	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	кромочная трещина	11.13.5
timber	bois	лесоматериал	3.2
timber, CA US	pièce équarrie	брус	5.6
timber, air dried, CA US	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
timber, regularized dried	bois calibré	калиброванный сухой пиломатериал	5.2
timber, absolute dry	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
timber, air dry	bois sec à l'air	лесоматериал атмосферной сушки	6.12
timber, kiln dry	bois étuvé; bois séché au four, CA	лесоматериал камерной сушки	6.13
timber, oven dry, SEE absolute dry timber	bois anhydre	абсолютно сухой лесоматериал	6.14
timber, shipping dry	bois sec à l'expédition	сухой лесоматериал транспортной влажности	6.11
timber, square edged	avivé; avivé d'équerre, CA	обрезной пиломатериал	5.8

timber, taper edged	avivés coniques	пиломатериал обрезанный по сбегу	5.9
timber, dry graded	bois classé sec	сухой сортированный лесоматериал	6.11.1
timber, green	bois vert	сырой лесоматериал	6.10
timber, regularized green	bois égalisé	калиброванный сырой пиломатериал	5.1.2
timber, case-hardened	bois cimenté	лесоматериал с остаточным напряжением	6.18
timber, glued laminated	bois lamellé-collé	клеёный пиломатериал; клеёный брус	5.16
timber, oversized	sciage en long; scié pleine mesure, CA	полноразмерный пиломатериал	8.16
timber, planed	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	строганный пиломатериал	5.3
timber, prepared	prédébit; bois ébauché	готовый пиломатериал	5.1.3
timber, profiled	bois profilé	профильный лесоматериал	5.4
timber, pruned	bois élagué	(.....)	4.10
timber, round	bois rond	круглые лесоматериалы	4.11
timber, desapped round	bois rond sans aubier	беззаболонный круглый лесоматериал	4.9
timber, regularized round	bois rond égalisé	оцилиндрованное бревно	4.22
timber, sawn	bois scie; bois d'œuvre, CA	пиломатериал	5.1
timber, plain sawn	bois scié sur dosse	пиломатериал тангентальной распиловки	5.24
timber, fully quarter sawn	bois scié sur plein quartier	пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	5.26
timber, quarter sawn	bois scié sur quartier	пиломатериал радиальной распиловки	5.25
timber, rough sawn	bois brut de sciage	черновые пиломатериалы	5.1.1
timber, undersized	sciage sous-dimension	неполномерный пиломатериал	8.17
timber, unedged	plateau; bois non-avivé, CA	необрезной пиломатериал	5.11
timber infestation, active	piqûre active	активное заражение лесоматериала; активное поражение лесоматериала	13.9
timber infestation, inactive	piqûre morte; piqûre non active	неактивное поражение лесоматериала	13.11
tolerance	tolérance	допуск	8.12
tooth marks	traits de scie	риски	5.33.1
top diameter	diamètre fin bout	верхний диаметр	7.1.3
top end log	dernière surbille; surbille de tête, CA	вершинное бревно	4.11.5
top rupture	cassure de cime	вершинный излом	5.36
top rupture; DEPRECATED, SEE raised grain	fil tranché; grain soulevé, CA	ворсистость	5.35
torn grain	bois pelucheux	мшистость	5.33.4
total shrinkage	retrait total	полная усушка	6.15.1
total swelling	gonflement total	полное разбухание	6.16.1
traces, mistletoe	traces de gui	следы от омелы белой	12.31
traversing crack	fente traversante; fente, CA	сквозная трещина	10.17.6
traversing knot	nœud traversant	сквозной сучок	11.1.9
treatability	imprégnabilité	пропитываемость	12.6
treatment, preservative	traitement préventif	защитная обработка	12.7

treatment, remedial	traitement curatif	ремонтная обработка	12.8
trimming, butt	parage	скос пропила	10.26
trunk	tronc	ствол	4.4
trunk, felled	tronc abattu	хлыст	4.29
twist	gauchissement; torsion, CA	крыловатость	5.34.4
<b>U</b>			
uncovered knot	nœud découvert	открытый сучок	10.1.1
under bark	sous écorce	без коры	7.9
undercut	entaille d'abattage	подпил	10.25
undersize, MY	sciage sous-dimension	неполномерный пиломатериал	8.17
undersized timber	sciage sous-dimension	неполномерный пиломатериал	8.17
unedged timber	plateau; bois non-avivé, CA	необрезной пиломатериал	5.11
unsound knot	nœud pourri	гнилой сучок	10.1.4
unsound knot	nœud pourri; nœud vicieux, CA	гнилой сучок	11.1.21
unsound wood, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
upper permitted deviation	écart admissible supérieur	верхнее допускаемое отклонение	8.10
<b>V</b>			
value, shrinkage	taux de retrait	коэффициент усушки	6.15.2
value, swelling	taux de gonflement	коэффициент разбухания	6.16.2
VG	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
veneer log	bille de placage	фанерный кряж; фанерное бревно; бревно для лущения	4.16
vertical grain	fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	радиальной распиловки	5.27.4
visible surface	surface visible	видимая поверхность	5.18.3
volume, photographic determination of	détermination photographique du volume	фотографический метод определения объема	7.12.5
volume, geometric measurement of	mesurage du volume géométrique	штабельное измерение объема	7.12.2
volume, hydrostatic measurement of	mesurage du volume hydrostatique	гидростатическое измерение объема	7.12.4
volume, mass measurement of	mesurage du volume pondéral	весовое измерение объема	7.12.3
volume, piece-by-piece measurement of	mesurage du volume pièce par pièce	поштучное измерение объема	7.12.1
volume, piled	volume d'encombrement	складочный объем	7.7
volume, solid	volume réel	плотный объем	7.6
<b>W</b>			
wane	flache	обзол	5.10
waney arris	arête flacheuse	обзольное ребро	5.23.1
waney edge, CA US	arête flacheuse	обзольное ребро	5.23.1
warp	déformation; courbure, CA	покоробленность	5.34
water, bound	eau liée	связанная влага	6.3
water, free	eau libre	свободная вода	6.2
wavy grain	fil ondulé	волнистая свилеватость	10.11

weight measure	pesage	весовая мера	7.11
well-scattered knots	nœuds éparpillés; nœuds bien distribués, CA	разбросанные сучки	11.1.11.2
well-spaced knots	nœuds espacés; nœuds bien espacés, CA	распределённые сучки	11.1.11.3
white hole	piqûre blanche	белая червоточина	13.8
white rot	pourriture blanche; pourriture fibreuse	белая гниль	12.22
white specks	petites taches blanches; piqué blanc, CA	белая точечность	12.33
whorl, branch	couronne, verticille, CA	мутовка	4.8
width	largeur	ширина	8.2
width, average	largeur moyenne	средняя ширина	8.14
width, narrowest	découvert	наименьшая ширина	5.12
wood	bois	древесина	3.1
wood, carbonized	bois carbonisé	обугленность	10.28
wood, compression	bois de compression	крень	9.23.1
wood, early	bois initial; bois de printemps, CA	ранняя древесина	9.11
wood hygroscopicity limit	limite hygroscopique du bois	предел гигроскопичности древесины	6.4.2
wood, late	bois final; bois d'été, CA	поздняя древесина	9.12
wood, reaction	bois de réaction	реактивная древесина	9.23
wood, resin	bois résiné	засмолок	11.3
wood, tension	bois de tension	тяговая древесина	9.23.2
wood, unsound, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	гниль	12.19.1
wood preservation	préservation du bois	защита древесины	12.5
wood ray, CA US	rayon; rayon médullaire	сердцевинный луч; луч	9.20
worse face	contreparement	худшая пласть	5.22

## Annexe B INDEX ALPHABÉTIQUE

FRANÇAIS	RUSSE	ANGLAIS	REF.
<b>A</b>			
abattage	• валка	felling	4.27
abattage, entaille d'	• подпил	undercut; scarf, MY	10.25
abattage, fente d'	• трещина от валки	felling shake	10.17.10
abattage, trou d'	• вырыв	shear	10.27
adulte, insecte	• взрослое насекомое; имаго	imago; adult insect	13.1
altération biologique	• биоповреждение	biodeterioration	12.2
anhydre, bois	• абсолютно сухой лесоматериал	absolute dry timber; oven dry timber; oven dry wood, CA US	6.14
anhydre, état	• абсолютно сухое состояние	oven dry state	6.14.1
anhydre, masse	• абсолютно сухая масса	oven dry mass	6.14.2
animaux, dégât d'	• повреждения животными	animal damage	10.30
annelage, CA	• кольцевая окорка	ring barking	4.14.1
annélation	• кольцевая окорка	ring barking	4.14.1
arête	• ребро	arris; edge, CA US	5.23
arête adoucie	• закруглённое ребро	eased arris; eased edge, CA US	5.23.3
arête flacheuse	• обзольное ребро	waney arris; waney edge, CA US	5.23.1
arête vive	• острое ребро	sharp arris; sharp edge, CA US	5.23.2
arête, nœud d'	• ребровый сучок	arris knot	11.1.3
arqué, CA	• продольная окоробленность по пласти	bow	5.34.1
assemblage en biseau	• соединение внахлёстку	scarf joint	5.15
attaque fongique	• грибное поражение	fungal attack; DEPRECATED: fungal decay	12.1
attaque d'insecte	• поражение насекомыми	insect attack	13.14
aubier	• заболонь	sapwood	9.1
aubier, pourriture de l'	• заболонная гниль	sapwood rot	12.26
aubier, bois rond sans	• беззаболонный круглый лесоматериал	desapped round timber	4.9
avivé	• обрезной пиломатериал	square edged timber	5.8
avivé, bois non-, CA	• необрезной пиломатериал	unedged timber	5.11
avivé d'équerre, CA	• обрезной пиломатериал	square edged timber	5.8
avivés coniques	• пиломатериал; обрезанный по сбегу	taper edged timber	5.9
<b>B</b>			
base du houppier	• начало кроны	spring of the crown	4.2
bille	• бревно	log	4.11.2

bille cylindrique	• круглое бревно	cylindrical log; perfect round log	7.13
bille de pied	• комлевое бревно	butt log	4.11.3
bille de placage	• фанерный кряж; фанерное бревно; бревно для лущения	veneer log	4.16
bille de sciage	• пиловочник	sawlog	4.15
blanc, piqué, CA	• белая точечность	white specks	12.33
blanche, piqûre	• белая червоточина	white hole	13.8
blanche, pourriture	• белая гниль	white rot	12.22
bleuissement	• синева	blue stain	12.10
bleuissement léger	• поверхностная синева	surface blue	12.10.2
bleuissement profond	• глубокая синева	deep blue	12.10.1
bois	• древесина	wood	3.1
bois	• лесоматериал	timber	3.2
bois anhydre	• абсолютно сухой лесоматериал	absolute dry timber; oven dry timber; oven dry wood, CA US	6.14
bois non-avivé, CA	• необрезной пиломатериал	unedged timber	5.11
bois brut de sciage	• черновые пиломатериалы	rough sawn timber	5.1.1
bois calibré	• калиброванный сухой пиломатериал	regularized dried timber	5.2
bois carbonisé	• обугленность	carbonized wood	10.28
bois cimenté	• лесоматериал с остаточным напряжением	case-hardened timber	6.18
bois classé sec	• сухой сортированный лесоматериал	dry graded timber; dry lumber, CA US	6.11.1
bois de compression	• крень	compression wood	9.23.1
bois de cœur, CA	• ядро	heartwood	9.2
bois de printemps, CA	• ранняя древесина	early wood; springwood, CA US	9.11
bois d'été, CA US	• поздняя древесина	late wood; summerwood, CA US	9.12
bois ébauché	• готовый пиломатериал	prepared timber; blank	5.1.3
bois égalisé	• калиброванный сырой пиломатериал	regularized green timber	5.1.2
bois élagué	• (.....)	pruned timber	4.10
bois étuvé	• лесоматериал камерной сушки	kiln dry timber; kiln dried lumber, CA US	6.13
bois feuillu	• лиственная древесина	hardwood	3.4
bois final	• поздняя древесина	late wood; summerwood, CA US	9.12
bois initial	• ранняя древесина	early wood; springwood, CA US	9.11
bois lamellé-collé	• клеёный пиломатериал; клеёный брус	glued laminated timber	5.16
bois de mine	• рудничная стойка	pit props	4.18
bois moiré	• муар	fiddle back grain	9.22
bois d'œuvre, CA	• пиломатериал	sawn timber; lumber, CA US; sawn lumber, CA US	5.1
bois d'œuvre raboté, CA	• строганный пиломатериал	planed timber; planed lumber, CA US; dressed lumber, CA US; surfaced lumber, CA US	5.3

bois pelucheux	• мшистость	torn grain	5.33.4
bois profilé	• профильный лесоматериал	profiled timber; profiled lumber, CA US	5.4
bois raboté	• строганный пиломатериал	planed timber; planed lumber, CA US; dressed lumber, CA US; surfaced lumber, CA US	5.3
bois de réaction	• реактивная древесина	reaction wood	9.23
bois résiné	• засмолок	resin wood	11.3
bois résineux	• хвойная древесина	softwood	3.5
bois rond	• круглые лесоматериалы	round timber	4.11
bois rond sans aubier	• беззаболонный круглый лесоматериал	desapped round timber	4.9
bois rond égalisé	• оцилиндрованное бревно	regularized round timber	4.22
bois rond parfait	• круглое бревно	cylindrical log; perfect round log	7.13
bois rond spécifique	• бревно специального назначения	special assortment log	4.21
bois scié	• пиломатериал	sawn timber; lumber, CA US; sawn lumber, CA US	5.1
bois scié sur dosse	• пиломатериал тангентальной распиловки	plain sawn timber	5.24
bois scié sur plein quartier	• пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	fully quarter sawn timber	5.26
bois scié sur quartier	• пиломатериал радиальной распиловки	quarter sawn timber	5.25
bois sec à l'air	• лесоматериал атмосферной сушки	air dry timber; air dried lumber, CA US; air dried timber, CA US	6.12
bois sec à l'expédition	• сухой лесоматериал транспортной влажности	shipping dry timber	6.11
bois séché au four, CA	• лесоматериал камерной сушки	kiln dry timber; kiln dried lumber, CA US	6.13
bois de tension	• тяговая древесина	tension wood	9.23.2
bois de trituration	• балансы	pulpwood	4.17
bois vert	• сырой лесоматериал	green timber	6.10
bois, limite hygroscopique du	• предел гигроскопичности древесины	wood hygroscopity limit	6.4.2
bois, préservation du	• защита древесины	wood preservation	12.5
bord adouci	• закруглённое ребро	eased arris; eased edge, CA US	5.23.3
bord, planche de	• боковая доска	side board	5.32
bosse	• вздутие	buckle	10.4
bout affranchi d'équerre	• прямой торец	squared end	5.17
bout, diamètre fin	• верхний диаметр	top diameter	7.1.3
bout, diamètre gros	• нижний диаметр	butt diameter	7.1.1
bout, fente en	• торцовая трещина	end shake	10.17.1; 11.13.6
broussin	• кап	burl	10.3; 11.1.24
brun, cœur	• бурый дуб	brown oak	12.28

brune, pourriture	• бурая трещиноватая гниль	brown rot; cubical rot	12.21
brune, tache	• коричневая окраска	brown stain	12.12
<b>C</b>	•		
cadranure	• сложная метиковая трещина	star shake	10.17.3
cal du nœud	• след сучка	knot surround	10.1.5
calibré, bois	• калиброванный сухой пиломатериал	regularized dried timber	5.2
cambium	• камбий	cambium	9.7
cambré, CA	• продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	5.34.2
cannelure	• ребристость	fluting	10.23
care de gemmage	• карра	tapping cut	10.24
carie, CA	• гниение	rot; decay, en CA MY US; rot, CA US	12.19
carie, CA	• гниль	rot; decay, CA MY US; rot, CA US; unsound wood, CA US; dote, CA US	12.19.1
carie alvéolaire, CA	• сотовость	honeycomb	12.34
carie avancée, CA	• явная гниль	advanced rot; advanced decay, CA US	12.19.2
carie naissante, CA	• загнивание	incipient rot; incipient decay, CA US	12.19.3
cassure de cime	• вершинный излом	top rupture	5.36
cerne annuel	• годичный слой; годичное кольцо	annual ring	9.9
centre de cœur, CA	• сердцевина	pith; heart centre, CA US	9.14
centre de cœur, libre de, CA	• бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	5.30
chamelure	• бугристость	hump	10.33
champignon	• гриб	fungus	12.3
chancre	• рак	canker	12.18
chant	• кромка	edge	5.19
chant, fente de	• кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US	11.13.5
chant, nœud de	• кромочный сучок	edge knot	11.1.2
chenillage	• (.....)	caterpillar grain	10.34
cicatrice	• шрам	scar	10.29
classement	• сортировка	grading	3.7; 4.28
coefficient d'écorce	• поправочный коэффициент на кору	bark allowance	7.10
coefficient de décroissance	• показатель сбega	taper coefficient	10.20.1
cœur brun	• бурый дуб	brown oak	12.28
cœur creux	• сердцевинное дупло	hollow heart	12.27
cœur découvert	• открытая сердцевина	exposed pith	5.28
cœur double	• двойная сердцевина	double pith	9.4
cœur enfermé	• скрытая сердцевина	boxed heart	5.29
cœur enveloppé, CA	• скрытая сердцевина	boxed heart	5.29

cœur étoilé	• сложная метиковая трещина	star shake	10.17.3
cœur noir	• чёрное ядро	black heart	12.29
cœur renfermé, CA	• скрытая сердцевина	boxed heart	5.29
cœur rouge	• красное ядро	red heart	12.15
cœur rouge adhérent, CA	• твёрдое ложное ядро	firm red heart; stained heartwood	12.19.4
cœur spongieux	• хрупкое ядро	brittleheart	9.15; 10.38
cœur, centre de, CA	• сердцевина	pith; heart centre, CA US	9.14
cœur, libre de centre de, CA	• бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	5.30
cœur, faux	• ложное ядро	false heartwood	9.3
cœur, fente de	• метиковая трещина	heart shake	10.17.2
cœur, fente de	• метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	11.13.1
cœur, planche de	• сердцевинная доска	heart plank	5.31
cœur, pourriture du	• ядровая гниль	heartwood rot; heart rot, CA US	12.25
cœur, roulure de, CA	• метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	11.13.1
cœur, teneur en humidité à	• внутренняя влажность	core moisture content	6.9
cœur, tirant à, CA; SEE voilement transversal, CA	• поперечная покоробленность	cup	5.34.3
coin arrondi, CA	• закруглённое ребро	eased arris; eased edge, CA US	5.23.3
coléoptère	• жук	beetle	13.15
collapse	• коллапс	collapse	6.20
combinaison d'essences	• группа пород	species group; species combination, CA US; species group, CA US	3.3.1
complet, écorçage	• чистая окорка	clean debarking	4.14.6
complexe, flèche de face	• сложная покоробленность	complex bow	5.34.1.2
complexe, flèche de rive	• сложная покоробленность по кромке	compound spring	5.34.2.2
contrefil	• путаная свилеватость	interlocked grain	10.12
contrefort	• закомелистость ребристая	buttress	4.6
contreparement	• худшая пласть	worse face	5.22
copeaux, CA	• щепя	chips	4.19
côté coupé	• бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	5.30
côté sec	• сухобокость	dry side	9.16
côté de la pièce, CA	• кромка	edge	5.19
couche d'accroissement	• слой роста; кольцо роста	growth ring	9.8
coup de foudre	• трещина от удара молнии	lightning shake	10.17.8
coupe de soleil	• выгорание	sunburnt	12.13
courbure, CA	• покоробленность	warp	5.34
courbure	• кривизна	sweep; curvature; bend, MY	10.18
courbure	• кривизна	bend; sweep, CA US	10.39
courbure locale	• местная кривизна	local sweep	10.18.3
courbure multiple	• сложная кривизна	multiple sweep	10.18.2
courbure simple	• простая кривизна	simple sweep	10.18.1

<b>couronne</b>	• мутовка	<b>branch whorl</b>	<b>4.8</b>
<b>croissance, taux de cubique, pourriture</b>	• показатель прироста	<b>rate of growth</b>	<b>9.10</b>
	• бурая трещиноватая гниль	<b>brown rot; cubical rot</b>	<b>12.21</b>
<b>cycle évolutif</b>	• жизненный цикл	<b>life cycle</b>	<b>13.4</b>
<b>cycle vital</b>	• жизненный цикл	<b>life cycle</b>	<b>13.4</b>
	•		
<b>D</b>			
<b>découpe</b>	• метка	<b>crosscut point</b>	<b>4.13</b>
<b>découpe virtuelle</b>	• условная метка	<b>theoretical crosscut point</b>	<b>4.13.1</b>
<b>découvert</b>	• наименьшая ширина	<b>narrowest width</b>	<b>5.12</b>
<b>décroissance</b>	• сбег	<b>taper</b>	<b>10.20</b>
<b>décroissance, coefficient de débit à dimension spécifiée</b>	• показатель сбega	<b>taper coefficient</b>	<b>10.20.1</b>
	• партия пиломатериалов заданных размеров	<b>dimension stock</b>	<b>8.6</b>
<b>débité en plot, CA</b>	• тангентальной распиловки	<b>flat grain; FG; slash grain; SG</b>	<b>5.27.2</b>
<b>débité en quartier, CA</b>	• радиальной распиловки	<b>vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain</b>	<b>5.27.4</b>
<b>débité sur dosse, CA</b>	• тангентальной распиловки	<b>flat grain; FG; slash grain; SG</b>	<b>5.27.2</b>
<b>débit mélangé, CA</b>	• смешанной распиловки	<b>mixed grain; MG, CA</b>	<b>5.27.3</b>
<b>défaut</b>	• порок	<b>defect</b>	<b>3.6.1</b>
<b>défaut de sciage</b>	• дефекты распиловки	<b>sawing defect</b>	<b>5.33</b>
<b>déformation</b>	• покоробленность	<b>warp</b>	<b>5.34</b>
<b>dégâts</b>	• щербины	<b>peck</b>	<b>12.35</b>
<b>dégât d'animaux</b>	• повреждения животными	<b>animal damage</b>	<b>10.30</b>
<b>attaque fongique</b>	• грибное поражение	<b>fungal attack; DEPRECATED: fungal decay</b>	<b>12.1</b>
<b>dégât d'oiseau</b>	• повреждения птицами	<b>bird peck</b>	<b>10.31</b>
<b>dernière surbille</b>	• вершинное бревно	<b>top end log</b>	<b>4.11.5</b>
<b>dessin</b>	• текстура	<b>figure</b>	<b>9.25</b>
<b>détermination photographique du volume</b>	• фотографический метод определения объёма	<b>photographic determination of volume</b>	<b>7.12.5</b>
<b>détermination optique du volume</b>	• электронно-оптический метод определения объёма	<b>electro-optical determination of volume</b>	<b>7.12.6</b>
<b>déviation du fil, CA</b>	• наклон волокон	<b>slope of grain</b>	<b>11.7</b>
<b>diamètre</b>	• диаметр	<b>diameter</b>	<b>7.1</b>
<b>diamètre gros bout</b>	• нижний диаметр	<b>butt diameter</b>	<b>7.1.1</b>
<b>diamètre médian</b>	• срединный диаметр	<b>mid diameter; mid girth, MY</b>	<b>7.1.2</b>
<b>diamètre fin bout</b>	• верхний диаметр	<b>top diameter</b>	<b>7.1.3</b>
<b>dimension couverte</b>	• полный размер	<b>full dimension</b>	<b>7.2</b>
<b>dimension cible</b>	• заданный размер	<b>target size; standard size, CA US</b>	<b>8.8</b>
<b>dimension de référence</b>	• номинальный размер	<b>nominal dimension</b>	<b>8.5</b>
<b>dimension effective</b>	• действительный размер	<b>actual size</b>	<b>8.7</b>
<b>dimension nominale</b>	• номинальный размер	<b>nominal dimension</b>	<b>8.5</b>
<b>dimension sciée</b>	• распиловочный размер	<b>setting size</b>	<b>8.4</b>
<b>discoloration</b>	• окраска	<b>stain</b>	<b>12.9</b>

discoloration rouge du duramen	• твёрдое ложное ядро	firm red heart; stained heartwood	12.19.4
dommage à l'écorce	• обдир коры	bark stripping damage	10.32
dommage à l'écorce	• облущение коры	peeling damage	10.37
dosse	• горбыль	slab	5.13
durabilité naturelle	• природная стойкость	natural durability	12.4
duramen	• ядро	heartwood	9.2
duramen, discoloration rouge du	• твёрдое ложное ядро	firm red heart; stained heartwood	12.19.4
<b>E</b>			
eau libre	• свободная влага	free water; free moisture	6.2
eau liée	• связанная влага	bound water; bound moisture	6.3
eau, poche d'	• водослой	moisture pocket	6.17
éclat	• зацепистость	chipped grain	5.33.2
écart admissible	• допускаемые отклонения	permitted deviation	8.9
écart admissible inférieur	• нижнее допускаемое отклонение	lower permitted deviation	8.11
écart admissible supérieur	• верхнее допускаемое отклонение	upper permitted deviation	8.10
échauffure	• твёрдая гниль	dote	12.20
écorçage	• окорка	debarking	4.14
écorçage d'un paquet	• окорка пачковая	bundle debarking	4.14.3
écorçage complet	• чистая окорка	clean debarking	4.14.6
écorçage par morceau	• окорка пятнистая	patch debarking	4.14.5
écorçage pièce à pièce	• окорка поштучная	piece-by-piece debarking	4.14.4
écorçage partiel	• грубая окорка	rough debarking	4.14.2
écorce	• кора	bark	9.5
écorce, coefficient d'	• поправочный коэффициент на кору	bark allowance	7.10
écorce, entre-	• прорость	bark pocket	10.8; 11.6
écorce, sous	• без коры	under bark	7.9
écorce, sur	• с корой	over bark	7.8
écorce, dommage à l'	• обдир коры	bark stripping damage	10.32
écorce, dommage à l'	• облущение коры	peeling damage	10.37
EG, CA	• радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	5.27.4
empattement	• закомелистость	butt swelling	4.5
entaille d'abattage	• подпил	undercut; scarf, MY	10.25
entre-écorce	• прорость	bark pocket	10.8; 11.6
épaisseur	• толщина	thickness	8.1
équarri, CA	• окантованное бревно	cant; flitch, CA US	5.7
équerre, avivé d', CA	• обрезной пиломатериал	square edged timber	5.8
essence	• порода	species	3.3
essences, combinaison d'	• группа пород	species group; species combination, CA US; species group, CA US	3.3.1
anhydre, état	• абсолютно сухое состояние	oven dry state	6.14.1

<b>F</b>	•		
face	•	пласть	face 5.18
face extérieure	•	наружная пласть	outside face 5.18.1
face intérieure	•	внутренняя пласть	inside face 5.18.2
face, fente de	•	пластевая трещина	face shake 11.13.4
face, flèche de	•	продольная окоробленность по пласти	bow 5.34.1
face, nœud de	•	пластевый сучок	face knot 11.1.1
face, voilement longitudinal de la, CA	•	продольная окоробленность по пласти	bow 5.34.1
façonnage, trou de	•	вырыв	shear 10.27
faux cœur	•	ложное ядро	false heartwood 9.3
fente	•	трещина	fissure; shake, CA US 10.17; 11.13
fente, CA	•	сквозная трещина	traversing crack 10.17.6
fente, CA	•	сквозная трещина	split 11.13.7
fente d'abattage	•	трещина от валки	felling shake 10.17.10
fente en bout	•	торцовая трещина	end shake 10.17.1; 11.13.6
fente de chant	•	кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US 11.13.5
fente de cœur	•	метиковая трещина	heart shake 10.17.2
fente de cœur	•	метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US 11.13.1
fente droite	•	прямая трещина	straight shake 11.13.8
fente de face	•	пластевая трещина	face shake 11.13.4
fente interne	•	внутренняя трещиноватость	honeycombing 6.19
fente latérale	•	боковая трещина	crack 10.17.5
fente oblique	•	наклонная трещина	oblique shake 11.13.9
fente de rive	•	кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US 11.13.5
fente traversante	•	сквозная трещина	split 11.13.7
fente traversante	•	сквозная трещина	traversing crack 10.17.6
fibre	•	волокно	fibre 9.18
fibres, point de saturation des	•	предел насыщения волокон	fibre saturation point 6.4
fibreuse, pourriture	•	белая гниль	white rot 12.22
fil	•	волокна	grain 5.27
fil	•	направление волокон; расположение волокон	grain 9.19
fil de rive	•	радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain 5.27.4
fil mélangé	•	смешанной распиловки	mixed grain; MG, CA 5.27.3
fil oblique, CA	•	диагональный наклон волокон; косослой	diagonal grain 5.27.1
fil ondulé	•	волнистая свилеватость	wavy grain 10.11
fil plot	•	тангентальной распиловки	flat grain; FG; slash grain; SG 5.27.2
fil tors	•	спиральный наклон волокон	spiral grain 10.9; 11.8

fil tranché	• ворсистость	raised grain; DEPRECATED: top rupture	5.35
fil travers	• диагональный наклон волокон; косослой	diagonal grain	5.27.1
fil vertical	• радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	5.27.4
fil, déviation du, CA	• наклон волокон	slope of grain	11.7
fil, pente de	• наклон волокон	slope of grain	11.7
flache	• обзол	wane	5.10
flèche de face	• продольная окоробленность по пласти	bow	5.34.1
flèche de face complexe	• сложная покоробленность	complex bow	5.34.1.2
flèche de face simple	• простая покоробленность	simple bow	5.34.1.1
flèche de rive	• продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	5.34.2
flèche de rive complexe	• сложная покоробленность по кромке	compound spring	5.34.2.2
flèche de rive simple	• простая покоробленность по кромке	simple spring; simple crook, CA US	5.34.2.1
FOHC, CA	• бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	5.30
fracture de compression	• порок сжатия	compression failure	9.24
<b>G</b>			
gauchissement	• крыловатость	twist	5.34.4
gélivure	• морозная трещина	frost crack	10.17.7; 11.13.2
gerce	• трещина усушки	check	10.17.9; 11.13.10
gerce superficielle	• поверхностная трещина усушки	surface check	11.13.10.1
gomme, trace de	• полоса камеди	gum mark	11.4
gerce traversante	• сквозная трещина усушки	through check	11.13.10.2
gonflement	• разбухание	swelling	6.16
gonflement longitudinal	• разбухание вдоль волокон	longitudinal swelling	6.16.5
gonflement radial	• радиальное разбухание	radial swelling	6.16.3
gonflement tangentiel	• тангенциальное разбухание	tangential swelling	6.16.4
gonflement total	• полное разбухание	total swelling	6.16.1
gonflement, taux de	• коэффициент разбухания	swelling value	6.16.2
grain, CA	• направление волокон; расположение волокон	grain	9.19
grain	• фактура	texture	9.13
grain d'orge	• (.....)	blister grain	10.35
grain fin	• тонкая фактура	fine texture	10.16; 11.12
grain grossier	• грубая фактура	coarse texture	10.14; 11.10

grain haché, CA	•	защепистость	chipped grain	5.33.2
grain mi-fin	•	умеренно тонкая фактура	moderately fine texture	10.15; 11.11
grain soulevé, CA	•	ворсистость	raised grain; DEPRECATED: top rupture	5.35
groupe de nœuds	•	групповые сучки	group knots	11.1.11.1
groupés, nœuds	•	кластер сучков	knot cluster	11.1.11
grume	•	хлыст	long pole	4.11.1
	•			
<b>H</b>				
houppier	•	крона	crown	4.1
houppier, base de	•	начало кроны	spring of the crown	4.2
	•			
<b>I</b>				
imago	•	взрослое насекомое; имаго	imago; adult insect	13.1
imprégnabilité	•	пропитываемость	treatability	12.6
insecte adulte	•	взрослое насекомое; имаго	imago; adult insect	13.1
insecte, attaque d'	•	поражение насекомыми	insect attack	13.14
	•			
<b>J</b>				
joint à entures multiples	•	зубчатое соединение	finger joint	5.14
	•			
<b>L</b>				
lame	•	рейка	lath; slat, CA US; strip, MY	8.18
largeur	•	ширина	width	8.2
largeur moyenne	•	средняя ширина	average width	8.14
larve	•	гусеница; личинка	larva	13.2
latte	•	рейка	lath; slat, CA US; strip, MY	8.18
liber	•	луб	bast	9.6
libre, eau	•	свободная влага	free water; free moisture	6.2
libre de centre de cœur, CA	•	бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	5.30
limite de saturation des cellules fibreuses	•	предел насыщения клеточных стенок	fibre cell wall saturation limit	6.4.1
limite hygroskopique du bois	•	предел гигроскопичности древесины	wood hygroscopy limit	6.4.2
longueur	•	длина	length	7.3; 8.3
longueur moyenne	•	средняя длина	average length	8.13
longueur nominale	•	номинальная длина	nominal length	7.4
lot	•	партия	batch; lot	3.8
loupe	•	сувель	burr	10.13
loupes, CA	•	кап	burl	11.1.24
lunure	•	внутренняя заболонь	included sapwood	10.7; 11.5
	•			
<b>M</b>				
madrure	•	свилеватость	curly grain	10.10; 11.9
maille	•	блестки	silver figure	11.14
maillure	•	блестки	silver figure	11.14
maladie du T	•	закрытая прорость	T disease	9.17

masse anhydre	• абсолютно сухая масса	oven dry mass	6.14.2
médullaire, rayon	• сердцевинный луч; луч	ray; medullary ray; wood ray, CA US	9.20
méplat	• овальность	ovality	10.19
mesurage du volume géométrique	• штабельное измерение объёма	geometric measurement of volume	7.12.2
mesurage du volume hydrostatique	• гидростатическое измерение объёма	hydrostatic measurement of volume	7.12.4
mesurage du volume pièce par pièce	• поштучное измерение объёма	piece-by-piece measurement of volume	7.12.1
mesurage du volume pondéral	• весовое измерение объёма	mass measurement of volume	7.12.3
MG, CA	• смешанной распиловки	mixed grain; MG, CA	5.27.3
miel, rayon de	• сотовость	honeycomb	12.34
minuscule, nœud, CA	• глазок	pin knot	11.1.12
minuscule, trou	• мелкая червоточина	pin hole; pin hole, MY; needle hole, MY	13.6
moelle	• сердцевина	pith; heart centre, CA US	9.14
moelle, CA	• сердцевина	pith; heart centre, CA US	9.14
moelle, roulure de, CA	• метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	11.13.1
moelle excentrée	• смещённая сердцевина	eccentric pith	10.21
moisissure	• плесень	mould; mold, CA US	12.17
molle, pourriture	• мягкая гниль	soft rot	12.23
mulot, trou de	• отверстие от личинки	grub hole; large borer hole, MY; grub hole, MY	13.10
mulotage	• отверстие от личинки	grub hole; large borer hole, MY; grub hole, MY	13.10
<b>N</b>			
nœud	• сучок	knot	10.1; 11.1
nœud, cal du	• след сучка	knot surround	10.1.5
nœud adhérent	• сросшийся сучок	intergrown knot	11.1.15
nœud baïonnette, CA	• продолговатый сучок	spike knot	11.1.6
nœuds bien distribués, CA	• разбросанные сучки	well-scattered knots	11.1.11.2
nœuds bien espacés, CA	• распределённые сучки	well-spaced knots	11.1.11.3
nœud creux	• полый сучок	hollow knot	11.1.22
nœud découvert	• открытый сучок	uncovered knot	10.1.1
nœud d'arête	• ребровый сучок	arris knot	11.1.3
nœud de chant	• кромочный сучок	edge knot	11.1.2
nœud de cœur	• сучок с выпавшей сердцевиной	pith knot	11.1.23
nœud de face	• пластевый сучок	face knot	11.1.1
nœud de rive	• кромочный сучок	edge knot	11.1.2
nœud à entre-écorce	• сучок с корой	encased knot	11.1.18
nœud en épi, CA	• кластер сучков	knot cluster	11.1.11
nœud encastré, CA	• сучок с корой	encased knot	11.1.18
nœud entremêlé, CA	• сросшийся сучок	intergrown knot	11.1.15
nœud isolé	• одиночный сучок	single knot	11.1.10
nœud lâche, CA	• выпадающий сучок	loose knot	11.1.19
nœud minuscule, CA	• глазок	pin knot	11.1.12

nœud mort	• несросшийся сучок	dead knot	11.1.17
nœud moustache	• бровка	chinese moustache	10.6
nœud moustache	• разветвлённый сучок	branched knot	11.1.8
nœud noir	• чёрный сучок	black knot	11.1.13
nœud noir, petit	• малый чёрный сучок	black pin knot	11.1.13.1
nœud non adhérent	• несросшийся сучок	dead knot	11.1.17
nœud ovale	• овальный сучок	oval knot	11.1.5
nœud partiellement adhérent	• частично сросшийся сучок	partially intergrown knot	11.1.16
nœud plat	• продолговатый сучок	spike knot	11.1.6
nœud pourri	• гнилой сучок	unsound knot	10.1.4; 11.1.21
nœud recouvert	• заросший сучок	covered knot	10.1.2
nœud rond	• круглый сучок	round knot	11.1.4
nœud sain	• здоровый сучок	sound knot	10.1.3; 11.1.20
nœud sautant	• выпадающий сучок	loose knot	11.1.19
nœud tranchant	• ребровый продолговатый сучок	splay knot	11.1.7
nœud traversant	• сквозной сучок	traversing knot	11.1.9
nœud vicieux, CA	• гнилой сучок	unsound knot	11.1.21
nœuds éparpillés	• разбросанные сучки	well-scattered knots	11.1.11.2
nœuds espacés	• распределённые сучки	well-spaced knots	11.1.11.3
nœuds groupés	• кластер сучков	knot cluster	11.1.11
noir, cœur	• чёрное ядро	black heart	12.29
noir; nœud	• чёрный сучок	black knot	11.1.13
noir, petit nœud	• малый чёрный сучок	black pin knot	11.1.13.1
noir, picot	• малый чёрный сучок	black pin knot	11.1.13.1
noire, piqûre	• чёрная червоточина	black hole	13.7
noire, veine	• прожилка	black streak	12.16
noyau	• окантованное бревно	cant; flitch, CA US	5.7
nymphé	• куколка	pupa	13.3
O	•		
œil de perdrix, CA	• сучок с выпавшей сердцевинкой	pith knot	11.1.23
ondulation	• волнистость	snaking	5.33.3
ondulé, fil	• волнистая свилеватость	wavy grain	10.11
P	•		
paquet	• пакет	bundle	4.25
paquet, écorçage d'un	• окорка пачковая	bundle debarking	4.14.3
parage	• скос пропила	butt trimming	10.26
parement	• лучшая пласть	better face	5.21
partiel, écorçage	• грубая окорка	rough debarking	4.14.2
patte de chat	• групповые глазки	cat's paw	11.1.14
pente de fil	• наклон волокон	slope of grain	11.7
pesage	• весовая мера	weight measure	7.11

petit nœud noir	•	малый чёрный сучок	black pin knot	11.1.13.1
petites taches blanches	•	белая точечность	white specks	12.33
picot	•	водяной побег	epicormic shoot	10.2
picot	•	глазок	pin knot	11.1.12
picot noir	•	малый чёрный сучок	black pin knot	11.1.13.1
pile	•	штабель	pile; stack; pile CA US; deck CA US	4.26
pièce équarrie	•	брус	balk; timber, CA US; large scantling, MY	5.6
pièce équarrie	•	(.....)	scantling; (.....), CA US	8.19
pièce à pièce, écorçage	•	окорка поштучная	piece-by-piece debarking	4.14.4
pièce par pièce, mesurage du volume	•	поштучное измерение объёма	piece-by-piece measurement of volume	7.12.1
piéd, bille de	•	комлевое бревно	butt log	4.11.3
piéd, pourriture de	•	комлевая гниль	butt rot	12.30
piqué blanc, CA	•	белая точечность	white specks	12.33
piquet	•	кол	stake	4.24
piqûre	•	мелкая червоточина	pin hole; pin hole, MY; needle hole, MY	13.6
piqûre active	•	активное заражение лесоматериала; активное поражение лесоматериала	active timber infestation	13.9
piqûre blanche	•	белая червоточина	white hole	13.8
piqûre noire	•	чёрная червоточина	black hole	13.7
piqûre non active	•	неактивное поражение лесоматериала	inactive timber infestation	13.11
piqûre morte	•	неактивное поражение лесоматериала	inactive timber infestation	13.11
planche	•	доска	board	8.15
planche de bord	•	боковая доска	side board	5.32
planche de cœur	•	сердцевинная доска	heart plank	5.31
planche de rive	•	боковая доска	side board	5.32
plante parasite	•	паразитное растение	parasitic plant	12.32
plateau	•	необрезной пиломатериал	unedged timber	5.11
plaquettes	•	щепа	chips	4.19
plot	•	связка	boule	5.5
poche	•	кармашек	pocket	10.8.1; 11.6.1
poche d'eau	•	водослой	moisture pocket	6.17
poche de résine	•	смоляной кармашек	resin pocket; pitch pocket, CA US	10.22; 11.2
poche fermée	•	закрытый кармашек	closed pocket	11.6.2
poche ouverte	•	открытый кармашек	through pocket; open pocket	11.6.3
poche traversante	•	открытый кармашек	through pocket; open pocket	11.6.3
point de saturation des fibres	•	предел насыщения волокон	fibre saturation point	6.4
pore	•	сосуд	pore	9.21
poteau	•	столб	pole	4.23
pourriture	•	гниение	rot; decay, en CA MY US; rot, CA US	12.19

<b>pourriture</b>	• <b>гниль</b>	<b>rot; decay, CA MY US; rot, CA US; unsound wood, CA US; dote, CA US</b>	<b>12.19.1</b>
pourriture, CA; SEE <b>carie</b> , CA	• <b>гниение</b>	<b>rot; decay, en CA MY US; rot, CA US</b>	<b>12.19</b>
pourriture, CA; SEE <b>carie</b> , CA	• <b>гниль</b>	<b>rot; decay, CA MY US; rot, CA US; unsound wood, CA US; dote, CA US</b>	<b>12.19.1</b>
pourriture au stade initial, CA; SEE <b>carie naissante</b> , CA	• <b>загнивание</b>	<b>incipient rot; incipient decay, CA US</b>	<b>12.19.3</b>
<b>pourriture avancée</b>	• <b>явная гниль</b>	<b>advanced rot; advanced decay, CA US</b>	<b>12.19.2</b>
<b>pourriture blanche</b>	• <b>белая гниль</b>	<b>white rot</b>	<b>12.22</b>
<b>pourriture brune</b>	• <b>бурая трещиноватая гниль</b>	<b>brown rot; cubical rot</b>	<b>12.21</b>
<b>pourriture de l'aubier</b>	• <b>заболонная гниль</b>	<b>sapwood rot</b>	<b>12.26</b>
<b>pourriture du cœur</b>	• <b>ядровая гниль</b>	<b>heartwood rot; heart rot, CA US</b>	<b>12.25</b>
<b>pourriture cubique</b>	• <b>бурая трещиноватая гниль</b>	<b>brown rot; cubical rot</b>	<b>12.21</b>
<b>pourriture fibreuse</b>	• <b>белая гниль</b>	<b>white rot</b>	<b>12.22</b>
<b>pourriture molle</b>	• <b>мягкая гниль</b>	<b>soft rot</b>	<b>12.23</b>
<b>pourriture naissante</b>	• <b>загнивание</b>	<b>incipient rot; incipient decay, CA US</b>	<b>12.19.3</b>
<b>pourriture de pied</b>	• <b>комлевая гниль</b>	<b>butt rot</b>	<b>12.30</b>
<b>pourriture, trace de prédébit</b>	• <b>ситовая гниль</b>	<b>pocket rot</b>	<b>12.24</b>
<b>préservation du bois</b>	• <b>готовый пиломатериал</b>	<b>prepared timber; blank</b>	<b>5.1.3</b>
	• <b>защита древесины</b>	<b>wood preservation</b>	<b>12.5</b>
<b>Q</b>	•		
<b>queue de vache</b>	• <b>побурение</b>	<b>brown streak</b>	<b>12.14</b>
	•		
<b>R</b>			
<b>rayon</b>	• <b>сердцевинный луч; луч</b>	<b>ray; medullary ray; wood ray, CA US</b>	<b>9.20</b>
<b>rayon de miel</b>	• <b>сотовость</b>	<b>honeycomb</b>	<b>12.34</b>
<b>rayon médullaire</b>	• <b>сердцевинный луч; луч</b>	<b>ray; medullary ray; wood ray, CA US</b>	<b>9.20</b>
<b>redent</b>	• <b>граница</b>	<b>stop</b>	<b>4.12</b>
<b>résine, poche de</b>	• <b>смоляной кармашек</b>	<b>resin pocket; pitch pocket, CA US</b>	<b>10.22; 11.2</b>
<b>résiné, bois</b>	• <b>засмолок</b>	<b>resin wood</b>	<b>11.3</b>
<b>résine, strie de</b>	• <b>смоляные полосы</b>	<b>resin streak; pitch streak, CA US</b>	<b>11.3.1</b>
<b>retrait</b>	• <b>усушка</b>	<b>shrinkage</b>	<b>6.15</b>
<b>retrait longitudinal</b>	• <b>усушка вдоль волокон</b>	<b>longitudinal shrinkage</b>	<b>6.15.5</b>
<b>retrait radial</b>	• <b>радиальная усушка</b>	<b>radial shrinkage</b>	<b>6.15.3</b>
<b>retrait tangentiel</b>	• <b>тангенциальная усушка</b>	<b>tangential shrinkage</b>	<b>6.15.4</b>
<b>retrait, taux de</b>	• <b>коэффициент усушки</b>	<b>shrinkage value</b>	<b>6.15.2</b>
<b>retrait total</b>	• <b>полная усушка</b>	<b>total shrinkage</b>	<b>6.15.1</b>
<b>rive</b>	• <b>кромка</b>	<b>edge</b>	<b>5.19</b>
<b>rive, fente de</b>	• <b>кромочная трещина</b>	<b>edge shake; through shake, CA US</b>	<b>11.13.5</b>

rive, fil de	• радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	5.27.4
rive, flèche de	• продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	5.34.2
rive, nœud de	• кромочный сучок	edge knot	11.1.2
rive, planche de	• боковая доска	side board	5.32
rive, voilement longitudinal de, CA	• продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	5.34.2
ronce	• свилеватость	curly grain	10.10; 11.9
rond, bois	• круглые лесоматериалы	round timber	4.11
rond, nœud	• круглый сучок	round knot	11.1.4
rose	• роза	rose	10.5
roulure, CA	• трещина	fissure; shake, CA US	10.17; 11.13
roulure	• отлупная трещина; кольцевая трещина	ring shake	10.17.4; 11.13.3
roulure à travers, CA	• кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US	11.13.5
roulure circulaire, CA	• отлупная трещина; кольцевая трещина	ring shake	11.13.3
roulure de cœur, CA	• метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	11.13.1
roulure de moelle, CA	• метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	11.13.1
<b>S</b>			
sciure	• опилки	sawdust	4.20
séchage	• сушка	drying; seasoning	6.21
sciage, bille de	• пиловочник	sawlog	4.15
sciage, bois brut de	• черновые пиломатериалы	rough sawn timber	5.1.1
sciage, défaut de	• дефекты распиловки	sawing defect	5.33
sciage en long	• полноразмерный пиломатериал	full sawn; oversize, MY; oversized timber	8.16
sciage sous-dimension	• неполномерный пиломатериал	bare sawn; undersize, MY; undersized timber	8.17
scie, traits de	• риски	tooth marks	5.33.1
scié, bois	• пиломатериал	sawn timber; lumber, CA US; sawn lumber, CA US	5.1
scié pleine mesure, CA	• полноразмерный пиломатериал	full sawn; oversize, MY; oversized timber	8.16
sciée, dimension	• распиловочный размер	setting size	8.4
section	• поперечное сечение	cross-section	5.20
simple, courbure	• простая кривизна	simple sweep	10.18.1
simple, flèche de face	• простая покоробленность	simple bow	5.34.1.1
simple, flèche de rive	• простая покоробленность по кромке	simple spring; simple crook, CA US	5.34.2.1
singularité	• особенность; признак	feature	3.6
souche	• пень	stump	4.7
sous écorce	• без коры	under bark	7.9

strie de résine	• смоляные полосы	resin streak; pitch streak, CA US	11.3.1
surbille	• срединное бревно	second log	4.11.4
surbille de tête, CA	• вершинное бревно	top end log	4.11.5
surbille, dernière	• вершинное бревно	top end log	4.11.5
sur écorce	• с корой	over bark	7.8
surface cachée	• скрытая поверхность	concealed surface	5.18.4
surface visible	• видимая поверхность	visible surface	5.18.3
surlongueur	• припуск на поперечную распиловку	crosscut allowance	7.5
<b>T</b>			
taches blanches, petites	• белая точечность	white specks	12.33
tache brune	• коричневая окраска	brown stain	12.12
taret	• корабельный червь	teredo	13.12
taret, trou de	• отверстие от корабельного червя; червоточина от корабельного червя	teredo hole	13.13
taux de croissance	• показатель прироста	rate of growth	9.10
taux de gonflement	• коэффициент разбухания	swelling value	6.16.2
taux de retrait	• коэффициент усушки	shrinkage value	6.15.2
teneur en humidité	• влажность	moisture content; MC	6.1
teneur en humidité à cœur	• внутренняя влажность	core moisture content	6.9
teneur en humidité d'équilibre	• равновесная влажность	equilibrium moisture content	6.6
teneur en humidité finale	• конечная влажность	final moisture content	6.5
teneur en humidité superficielle	• поверхностная влажность	surface moisture content	6.8
teneur en humidité d'utilisation	• эксплуатационная влажность	end-use moisture content	6.7
tête, surbille de, CA	• вершинное бревно	top end log	4.11.5
tige	• ствол	stem	4.3
tirant à cœur, CA; SEE voilement transversal, CA	• поперечная покоробленность	cup	5.34.3
tolérance	• допуск	tolerance	8.12
torsion, CA	• крыловатость	twist	5.34.4
trace de baguette	• прокладочная окраска	stick mark	12.11
trace de gomme	• полоса камеди	gum mark	11.4
traces de gui	• следы омелы белой	mistletoe traces	12.31
trace de pourriture	• кармашек гнили; ситовая гниль	pocket rot	12.24
traitement curatif	• ремонтная обработка	remedial treatment	12.8
traitement préventif	• защитная обработка	preservative treatment	12.7
traits de scie	• риски	tooth marks	5.33.1
travers, fil	• диагональный наклон волокон; косослой	diagonal grain	5.27.1
travers, roulure à, CA	• кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US	11.13.5

transversal, voilement, CA	• поперечная покоробленность	cup	5.34.3
traversant, nœud	• сквозной сучок	traversing knot	11.1.9
traversante, fente	• сквозная трещина	split	11.13.7
traversante, fente	• сквозная трещина	traversing crack	10.17.6
traversante, gerce	• сквозная трещина усушки	through check	11.13.10.2
traversante, poche	• открытый кармашек	through pocket; open pocket	11.6.3
tronc	• ствол	trunk	4.4
tronc abattu	• хлыст	felled trunk	4.29
tronçonnage	• поперечная распиловка; раскряжёвка	cross-cutting	7.5.1
trou d'abattage	• вырыв	shear	10.27
trou de façonnage	• вырыв	shear	10.27
trou de mulot	• отверстие от личинки	grub hole; large borer hole, MY; grub hole, MY	13.10
trou de taret	• отверстие от корабельного червя; червоточина от корабельного червя	teredo hole	13.13
trou de ver	• червоточина	bore hole; borer hole, MY	13.5
trou minuscule	• мелкая червоточина	pin hole; pin hole, MY; needle hole, MY	13.6
tuilage	• поперечная покоробленность	cup	5.34.3
V	•		
veine grasse	• (.....)	thick streak	10.36
veine noire	• прожилка	black streak	12.16
vert, bois	• сырой лесоматериал	green timber	6.10
vertical, fil	• радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	5.27.4
verticille, CA	• мутовка	branch whorl	4.8
VG, CA	• радиальной распиловки	vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	5.27.4
virtuelle, découpe	• условная метка	theoretical crosscut point	4.13.1
voilement longitudinal de la face, CA	• продольная окоробленность по пласти	bow	5.34.1
voilement longitudinal de rive, CA	• продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	5.34.2
voilement transversal, CA	• поперечная покоробленность	cup	5.34.3
volume d'encombrement	• складочный объём	piled volume	7.7
volume réel	• плотный объём	solid volume	7.6

## Приложение С АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

РУССКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ	ФРАНЦУЗСКИЙ	N°
<b>А</b>			
абсолютно сухая масса	oven dry mass	masse anhydre	6.14.2
абсолютно сухой лесоматериал	absolute dry timber; oven dry timber; oven dry wood, CA US	bois anhydre	6.14
абсолютно сухое состояние	oven dry state	état anhydre	6.14.1
активное заражение лесоматериала	active timber infestation	piqûre active	13.9
активное поражение лесоматериала	active timber infestation	piqûre active	13.9
<b>Б</b>			
балансы	pulpwood	bois de trituration	4.17
без коры	under bark	sous écorce	7.9
беззаболонный круглый лесоматериал	desapped round timber	bois rond sans aubier	4.9
бессердцевинный пиломатериал	free of heart centre; FOHC; side cut	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	5.30
белая гниль	white rot	pourriture blanche; pourriture fibreuse	12.22
белая точечность	white specks	petites taches blanches; piqué blanc, CA	12.33
белая червоточина	white hole	piqûre blanche	13.8
белой, следы омелы	mistletoe traces	traces de gui	12.31
биоповреждение	biodeterioration	altération biologique	12.2
блестки	silver figure	maillure; maille	11.14
боковая доска	side board	planche de bord; planche de rive	5.32
боковая трещина	crack	fente latérale	10.17.5
бревно	log	bille	4.11.2
бревно, вершинное	top end log	dernière surbille, surbille de tête, CA	4.11.5
бревно, комлевое	butt log	bille de pied	4.11.3
бревно, круглое	cylindrical log; perfect round log	bille cylindrique; bois rond parfait	7.13
бревно, окантованное	cant; flitch, CA US	noyau; équarri, CA	5.7
бревно, оцилиндрованное	regularized round timber	bois rond égalisé	4.22
бревно, срединное	second log	surbille	4.11.4
бревно, фанерное	veneer log	bille de placage	4.16
бревно для лущения; SEE фанерный кряж, фанерное бревно	veneer log	bille de placage	4.16
бревно специального назначения	special assortment log	bois rond spécifique	4.21
бровка	Chinese moustache	nœud moustache	10.6
брус	baulk; timber, CA US; large scantling, MY	pièce équarrie	5.6
брус, клеёный	glued laminated timber	bois lamellé-collé	5.16
окантованное бревно	cant; flitch, CA US	noyau; équarri, CA	5.7
бугристость	hump	chamelure	10.33

бурая трещиноватая гниль	brown rot; cubical rot	pourriture brune; pourriture cubique	12.21
бурый дуб	brown oak	cœur brun	12.28
<b>В</b>			
валка	felling	abattage	4.27
валки, трещина от	felling shake	fente d'abattage	10.17.10
верхнее допускаемое отклонение	upper permitted deviation	écart admissible supérieur	8.10
верхний диаметр	top diameter	diamètre fin bout	7.1.3
вершинное бревно	top end log	dernière surbille, surbille de tête, CA	4.11.5
вершинный излом	top rupture	cassure de cime	5.36
весовая мера	weight measure	pesage	7.11
весовое измерение объёма	mass measurement of volume	mesurage du volume pondéral	7.12.3
вздутие	buckle	bosse	10.4
взрослое насекомое	imago; adult insect	imago; insecte adulte	13.1
влажность	moisture content, MC	teneur en humidité	6.1
влажность, внутренняя	core moisture content	teneur en humidité à cœur	6.9
влажность, конечная	final moisture content	teneur en humidité finale	6.5
влажность, равновесная	equilibrium moisture content	teneur en humidité d'équilibre	6.6
влажность, поверхностная	surface moisture content	teneur en humidité superficielle	6.8
влажность, эксплуатационная	end-use moisture content	teneur en humidité d'utilisation	6.7
внутренняя влажность	core moisture content	teneur en humidité à cœur	6.9
внутренняя заболонь	included sapwood	lunure	10.7; 11.5
внутренняя пласть	inside face	face intérieure	5.18.2
внутренняя трещиноватость	honeycombing	fente interne	6.19
влага, свободная	free water; free moisture	eau libre	6.2
влага, связанная	bound water; bound moisture	eau liée	6.3
водослой	moisture pocket	poche d'eau	6.17
водяной побег	epicormic shoot	picot	10.2
волнистая свилеватость	wavy grain	fil ondulé	10.11
волнистость	snaking	ondulation	5.33.3
волокна	grain	fil	5.27
волокно	fibre	fibre	9.18
волокон, разбухание вдоль	longitudinal swelling	gonflement longitudinal	6.16.5
волокон, наклон	slope of grain	pente de fil; déviation de fil, CA	11.7
волокон, диагональный наклон	diagonal grain	fil travers; fil oblique, CA	5.27.1
волокон, спиральный наклон	spiral grain	fil tors	10.9; 11.8
волокон, направление	grain	fil; grain, CA	9.19
волокон, предел насыщения	fibre saturation point	point de saturation des fibres	6.4
волокон, расположение	grain	fil; grain, CA	9.19
волокон, усушка вдоль	longitudinal shrinkage	retrait longitudinal	6.15.5
ворсистость	raised grain; DEPRECATED: top rupture	fil tranche; grain soulevé, CA	5.35
выпадающий сучок	loose knot	nœud sautant; nœud lâche, CA	11.1.19

вырыв	shear	trou de façonnage; trou d'abattage	10.27
выгорание	sunburnt	coupe de soleil	12.13
<b>Г</b>			
гидростатическое измерение объёма	hydrostatic measurement of volume	mesurage du volume hydrostatique	7.12.4
глазок	pin knot	picot; nœud minuscule, CA	11.1.12
глубокая синевая	deep blue	bleuissement profond	12.10.1
гниение	rot; decay, CA MY US; rot, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	12.19.1
гниль	rot; decay, CA MY US; rot, CA US; unsound wood, CA US; dote, CA US	pourriture; carie, CA; pourriture, CA	12.19.1
гниль, белая	white rot	pourriture blanche; pourriture fibreuse	12.22
гниль, бурая трещиноватая	brown rot; cubical rot	pourriture brune; pourriture cubique	12.21
гниль, заболонная	sapwood rot	pourriture de l'aubier	12.26
гниль, комлевая	butt rot	pourriture de pied	12.30
гниль, мягкая	soft rot	pourriture molle	12.23
гниль, ситовая	pocket rot	trace de pourriture	12.24
гниль, твёрдая	dote	échauffure	12.20
гниль, ядровая	heartwood rot; heart rot, CA US	pourriture du cœur	12.25
гниль, явная	advanced rot; advanced decay, CA US	pourriture avancée; carie avancée, CA	12.19.2
гнилой сучок	unsound knot	nœud pourri	10.1.4
гнилой сучок	unsound knot	nœud pourri; nœud vicieux, CA	11.1.21
годовое кольцо	annual ring	cerne annuel	9.9
годовой слой	annual ring	cerne annuel	9.9
горбыль	slab	Dosse	5.13
готовый пиломатериал	prepared timber; blank	prédébit; bois ébauché	5.1.3
граница	stop	redent	4.12
гриб	fungus	champignon	12.3
грибное поражение	fungal attack; DEPRECATED: fungal decay	attaque fongique	12.1
грубая окорка	rough debarking	écorçage partiel	4.14.2
грубая фактура	coarse texture	grain grossier	10.14; 11.10
группа пород	species group; species combination, CA US; species group, CA US	combinaison d'essences	3.3.1
групповые глазки	cat's paw	patte de chat	11.1.14
групповые сучки	group knots	groupe de nœuds	11.1.11.1
гусеница	larva	larve	13.2
<b>Д</b>			
двойная сердцевина	double pith	cœur double	9.4
действительный размер	actual size	dimension effective	8.7
дефект распиловки	sawing defect	défaut de sciage	5.33
диаметр	diameter	diamètre	7.1
диаметр, верхний	top diameter	diamètre fin bout	7.1.3
диаметр, нижний	butt diameter	diamètre gros bout	7.1.1

диаметр, срединный	mid diameter; mid girth, MY	diamètre médian	7.1.2
диагональный наклон волокон	diagonal grain	fil travers; fil oblique, CA	5.27.1
длина	length	longueur	7.3; 8.3
длина, номинальная	nominal length	longueur nominale	7.4
длина, средняя	average length	longueur moyenne	8.13
допуск	tolerance	tolérance	8.12
допускаемые отклонения	permitted deviation	écart admissible	8.9
допускаемое отклонение, верхнее	upper permitted deviation	écart admissible supérieur	8.10
допускаемое отклонение, нижнее	lower permitted deviation	écart admissible inférieur	8.11
доска	board	planche	8.15
древесина	wood	bois	3.1
древесина, лиственная	hardwood	bois feuillu	3.4
древесина, поздняя	late wood; summerwood, CA US	bois final; bois d'été, CA	9.12
древесина, ранняя	early wood; springwood, CA US	bois initial; bois de printemps, CA	9.11
древесина, реактивная	reaction wood	bois de réaction	9.23
древесина, тяговая	tension wood	bois de tension	9.23.2
древесина, хвойная	softwood	bois résineux	3.5
древесины, защита	wood preservation	préservation du bois	12.5
древесины, предел гигроскопичности	wood hygroscopicity limit	limite hygroscopique du bois	6.4.2
дупло, сердцевинное	hollow heart	cœur creux	12.27
Ж			
животными, повреждения	animal damage	dégât d'animaux	10.30
жизненный цикл	life cycle	cycle vital; cycle évolutif	13.4
жук	beetle	coléoptère	13.15
З			
заболонная гниль	sapwood rot	pourriture de l'aubier	12.26
заболонь	sapwood	aubier	9.1
заболонь, внутренняя	included sapwood	lunure	10.7; 11.5
загнивание	incipient rot; incipient decay, CA US	pourriture naissante; carie naissante, CA; pourriture au stade initial, CA	12.19.3
заданный размер	target size; standard size, CA US	dimension cible	8.8
закомелистость	butt swelling	empattement	4.5
закомелистость ребристая	buttress	contrefort	4.6
закрытая прорость	T disease	maladie du T	9.17
закрытый кармашек	closed pocket	poche fermée	11.6.2
закруглённое ребро	eased arris; eased edge, CA US	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	5.23.3
заражение лесоматериала, активное	active timber infestation	piqûre active	13.9
заросший сучок	covered knot	nœud recouvert	10.1.2
засмолок	resin wood	bois résiné	11.3
защепистость	chipped grain	éclat	5.33.2
защита древесины	wood preservation	préservation du bois	12.5
защитная обработка	preservative treatment	traitement préventif	12.7
здоровый сучок	sound knot	nœud sain	10.1.3; 11.1.20

зубчатое соединение	finger joint	joint à entures multiples	5.14
<b>И</b>			
излом, вершинный	top rupture	cassure de cime	5.36
измерение объёма, штабельное	geometric measurement of volume	mesurage du volume géométrique	7.12.2
имаго	imago; adult insect	imago; insecte adulte	13.1
<b>К</b>			
калиброванный сухой пиломатериал	regularized dried timber	bois calibré	5.2
калиброванный сырой пиломатериал	regularized green timber	bois égalisé	5.1.2
камбий	cambium	cambium	9.7
камеди, полоса	gum mark	trace de gomme	11.4
кап	burl	broussin	10.3
кап	burl	broussin; loupes, CA	11.1.24
кармашек	pocket	poche	10.8.1; 11.6.1
кармашек, закрытый	closed pocket	poche fermée	11.6.2
кармашек, открытый	through pocket; open pocket	poche traversante; poche ouverte	11.6.3
кармашек, смоляной	resin pocket; pitch pocket, CA US	poche de résine	10.22; 11.2
карра	tapping cut	care de gemmage	10.24
кластер сучков	knot cluster	nœuds groupés; nœud en épi, CA	11.1.11
клеёный брус	glued laminated timber	bois lamellé-collé	5.16
клеёный пиломатериал	glued laminated timber	bois lamellé-collé	5.16
кол	stake	piquet	4.24
коллапс	collapse	collapse	6.20
кольцевая окорка	ring barking	annélation; annelage, CA	4.14.1
кольцевая трещина	ring shake	roulure	10.17.4
кольцевая трещина	ring shake	roulure; roulure circulaire, CA	11.13.3
кольцо, годичное	annual ring	cerne annuel	9.9
кольцо роста	growth ring	couche d'accroissement	9.8
комлевая гниль	butt rot	pourriture de pied	12.30
комлевое бревно	butt log	bille de pied	4.11.3
конечная влажность	final moisture content	teneur en humidité finale	6.5
кора	bark	écorce	9.5
корабельного червя, отверстие от	teredo hole	trou de taret	13.13
корабельного червя, червоточина от	teredo hole	trou de taret	13.13
корабельный червь	teredo	taret	13.12
коричневая окраска	brown stain	tache brune	12.12
кору, поправочный коэффициент на	bark allowance	coefficient d'écorce	7.10
коры, без	under bark	sous écorce	7.9
коры, обдир	bark stripping damage	dommage à l'écorce	10.32
коры, облущение	peeling damage	dommage à l'écorce	10.37
косослой	diagonal grain	fil travers; fil oblique, CA	5.27.1
коэффициент разбухания	swelling value	taux de gonflement	6.16.2
коэффициент усушки	shrinkage value	taux de retrait	6.15.2

красное ядро	red heart	cœur rouge	12.15
крень	compression wood	bois de compression	9.23.1
кривизна	sweep; curvature; bend, MY	courbure	10.18
кривизна	bend; sweep, CA US	courbure	10.39
кривизна, местная	local sweep	courbure locale	10.18.3
кривизна, простая	simple sweep	courbure simple	10.18.1
кривизна, сложная	multiple sweep	courbure multiple	10.18.2
кромка	edge	rive; chant; côté de la pièce, CA	5.19
кромочная трещина	edge shake; through shake, CA US	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	11.13.5
кромочный сучок	edge knot	nœud de rive; nœud de chant	11.1.2
крона	crown	houppier	4.1
круглое бревно	cylindrical log; perfect round log	bille cylindrique; bois rond parfait	7.13
круглый лесоматериал	round timber	bois rond	4.11
круглый лесоматериал, беззаболонный	desapped round timber	bois rond sans aubier	4.9
круглый сучок	round knot	nœud rond	11.1.4
крыловатость	twist	gauchissement; torsion, CA	5.34.4
кряж, фанерный	veneer log	bille de placage	4.16
куколка	pupa	nymphé	13.3
<b>Л</b>			
лесоматериал	timber	bois	3.2
лесоматериал, абсолютно сухой	absolute dry timber; oven dry timber; oven dry wood, CA US	bois anhydre	6.14
лесоматериал, беззаболонный круглый	desapped round timber	bois rond sans aubier	4.9
лесоматериал, круглый	round timber	bois rond	4.11
лесоматериал, профильный	profiled timber; profiled lumber, CA US	bois profilé	5.4
лесоматериал, сухой сортированный	dry graded timber, dry lumber, CA US	bois classé sec	6.11.1
лесоматериал, сырой	green timber	bois vert	6.10
лесоматериал атмосферной сушки	air dry timber; air dried lumber, CA US; air dried timber, CA US	bois sec à l'air	6.12
лесоматериал камерной сушки	kiln dry timber; kiln dried lumber, CA US	bois étuvé; bois séché au four, CA	6.13
лесоматериал с остаточным напряжением	case-hardened timber	bois cimenté	6.18
лесоматериала, активное заражение	active timber infestation	piqûre active	13.9
лесоматериала, активное поражение	active timber infestation	piqûre active	13.9
лесоматериала, неактивное поражение	inactive timber infestation	piqûre morte; piqûre non active	13.11
лиственная древесина	hardwood	bois feuillu	3.4
видимая поверхность	visible surface	surface visible	5.18.3
личинка	larva	larve	13.2

личинки, отверстие от	grub hole; large borer hole, MY; grub hole, MY	trou de mulot; mulotage	13.10
порок	defect	défaut	3.6.1
ложное ядро	false heartwood	faux cœur	9.3
ложное ядро, твёрдое	firm red heart; stained heartwood	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	12.19.4
луб	bast	liber	9.6
луч	ray; medullary ray; wood ray, CA US	rayon; rayon médullaire	9.20
лучшая пласть	better face	parement	5.21
<b>М</b>			
малый чёрный сучок	black pin knot	picot noir; petit nœud noir	11.1.13.1
мелкая червоточина	pin hole; pin hole, MY; needle hole, MY	piqûre; trou minuscule, CA	13.6
мера, весовая	weight measure	pesage	7.11
местная кривизна	local sweep	courbure locale	10.18.3
метиковая трещина	heart shake	fente de cœur	10.17.2
метиковая трещина	heart shake; pith shake, CA US	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	11.13.1
метиковая трещина, сложная	star shake	cœur étoilé; cadranure	10.17.3
метка	crosscut point	découpe	4.13
метка, условная	theoretical crosscut point	découpe virtuelle	4.13.1
морозная трещина	frost crack	géviture	10.17.7; 11.13.2
муар	fiddle back grain	bois moiré	9.22
мутовка	branch whorl	couronne; verticille, CA	4.8
мшистость	torn grain	bois pelucheux	5.33.4
мягкая гниль	soft rot	pourriture molle	12.23
<b>Н</b>			
наименьшая ширина	narrowest width	découvert	5.12
наклон волокон	slope of grain	pente de fil; déviation de fil, CA	11.7
наклон волокон, диагональный	diagonal grain	fil travers; fil oblique, CA	5.27.1
наклон волокон, спиральный	spiral grain	fil tors	10.9; 11.8
наклонная трещина	oblique shake	fente oblique	11.13.9
направление волокон	grain	fil; grain, CA	9.19
наружная пласть	outside face	face extérieure	5.18.1
насекомое, взрослое	imago; adult insect	imago; insecte adulte	13.1
насекомыми, поражение	insect attack	attaque d'insecte	13.14
начало кроны	spring of the crown	base du houppier	4.2
неактивное поражение лесоматериала	inactive timber infestation	piqûre morte; piquêre non active	13.11
необрезной пиломатериал	unedged timber	plateau; bois non-avivé, CA	5.11
несросшийся сучок	dead knot	nœud mort; nœud non adhérent	11.1.17
неполномерный пиломатериал	bare sawn; undersize, MY; undersized timber	sciage sous-dimension	8.17
нижнее допускаемое отклонение	lower permitted deviation	écart admissible inférieur	8.11
нижний диаметр	butt diameter	diamètre gros bout	7.1.1
номинальная длина	nominal length	longueur nominale	7.4

номинальный размер	nominal dimension	dimension nominale; dimension de référence	8.5
<b>О</b>			
обдир коры	bark stripping damage	dommages à l'écorce	10.32
обзол	wane	flache	5.10
облущение коры	peeling damage	dommage à l'écorce	10.37
обзольное ребро	waney arris; waney edge, CA US	arête flacheuse	5.23.1
обработка, защитная	preservative treatment	traitement préventif	12.7
обработка, ремонтная	remedial treatment	traitement curatif	12.8
обрезной пиломатериал	square edged timber	avivé; avivé d'équerre, CA	5.8
обугленность	carbonized wood	bois carbonisé	10.28
объём, плотный	solid volume	volume réel	7.6
объём, складочный	piled volume	volume d'encombrement	7.7
объёма, весовое измерение	mass measurement of volume	mesurage du volume pondéral	7.12.3
объёма, гидростатическое измерение	hydrostatic measurement of volume	mesurage du volume hydrostatique	7.12.4
объёма, поштучное измерение	piece-by-piece measurement of volume	mesurage du volume pièce par pièce	7.12.1
объёма, штабельное измерение	geometric measurement of volume	mesurage du volume géométrique	7.12.2
объёма, фотографический метод определения	photographic determination of volume	détermination photographique du volume	7.12.5
объёма, электронно- оптический метод определения	electro-optical determination of volume	détermination électro- optique du volume	7.12.6
овальность	ovality	méplat	10.19
овальный сучок	oval knot	nœud ovale	11.1.5
одиночный сучок	single knot	nœud isolé	11.1.10
окорка	debarking	écorçage	4.14
окорка, грубая	rough debarking	écorçage partiel	4.14.2
окорка, кольцевая	ring barking	annélation; annelage, CA	4.14.1
окорка, чистая	clean debarking	écorçage complet	4.14.6
окорка пачковая	bundle debarking	écorçage d'un paquet	4.14.3
окорка поштучная	piece-by-piece debarking	écorçage pièce à pièce	4.14.4
окорка пятнистая	patch debarking	écorçage par morceau	4.14.5
окраска	stain	discoloration	12.9
окраска, коричневая	brown stain	tache brune	12.12
окраска, прокладочная	stick mark	trace de baguette	12.11
опилки	sawdust	sciure	4.20
особенность	feature	singularité	3.6
острое ребро	sharp arris; sharp edge, CA US	arête vive	5.23.2
отверстие от корабельного червя	teredo hole	trou de taret	13.13
отверстие от личинки	grub hole; large borer hole, MY; grub hole, MY	trou de mulot; mulotage	13.10
открытая сердцевина	exposed pith	cœur découvert	5.28
открытый кармашек	through pocket; open pocket	poche traversante; poche ouverte	11.6.3
открытый сучок	uncovered knot	nœud découvert	10.1.1
отлупная трещина	ring shake	roulure	10.17.4
отлупная трещина	ring shake	roulure; roulure circulaire,	11.13.3

		CA	
оцилиндрованное бревно	regularized round timber	bois rond égalisé	4.22
<b>П</b>			
пакет	bundle	paquet	4.25
паразитное растение	parasitic plant	plante parasite	12.32
партия	batch; lot	lot	3.8
партия пиломатериалов заданных размеров	dimension stock	débit à dimension spécifiée	8.6
пень	stump	souche	4.7
пиловочник	sawlog	bille de sciage	4.15
пиломатериал	sawn timber; lumber, CA US; sawn lumber, CA US	bois scié; bois d'œuvre, CA	5.1
пиломатериал, бессердцевинный	free of heart centre; FOHC; side cut	côté coupé; libre de centre de cœur, CA; FOHC, CA	5.30
пиломатериал, готовый	prepared timber; blank	prédébit; bois ébauché	5.1.3
пиломатериал, калиброванный сухой	regularized dried timber	bois calibré	5.2
пиломатериал, калиброванный сырой	regularized green timber	bois égalisé	5.1.2
пиломатериал, клеёный	glued laminated timber	bois lamellé-collé	5.16
пиломатериал, необрезной	unedged timber	plateau; bois non-avivé, CA	5.11
пиломатериал, неполномерный	bare sawn; undersize, MY; undersized timber	sciage sous-dimension	8.17
пиломатериал, обрезной	square edged timber	avivé; avivé d'équerre, CA	5.8
пиломатериал, полноразмерный	full sawn; oversize, MY; oversized timber	sciage en long; scié pleine mesure, CA	8.16
пиломатериал, строганный	planed timber; planed lumber, CA US; dressed lumber, CA US; surfaced lumber, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	5.3
пиломатериал, черновой	rough sawn timber	bois brut de sciage	5.1.1
пиломатериал абсолютно радиальной распиловки	fully quarter sawn timber	bois scié sur plein quartier	5.26
пиломатериал обрезанный по сберу	taper edged timber	avivés coniques	5.9
пиломатериал радиальной распиловки	quarter sawn timber	bois scié sur quartiers	5.25
пиломатериал тангентальной распиловки	plain sawn timber	bois scié sur dosse	5.24
пластевая трещина	face shake	fente de face	11.13.4
пластовый сучок	face knot	nœud de face	11.1.1
пласть	face	face	5.18
пласть, внутренняя	inside face	face intérieure	5.18.2
пласть, лучшая	better face	parement	5.21
пласть, наружная	outside face	face extérieure	5.18.1
пласть, худшая	worse face	contreparement	5.22
плесень	mould; mold, CA US	moisissure	12.17
плотный объём	solid volume	volume réel	7.6
побурение	brown streak	queue de vache	12.14
поверхностная влажность	surface moisture content	teneur en humidité superficielle	6.8
поверхностная синева	surface blue	bleuissement léger	12.10.2

поверхностная трещина усушки	surface check	gerce superficielle	11.13.10.1
поверхность, скрытая	concealed surface	surface cachée	5.18.4
поверхность, видимая	visible surface	surface visible	5.18.3
повреждения животными	animal damage	dégât d'animaux	10.30
повреждения птицами	bird peck	dégât d'oiseau	10.31
подпил	undercut; scarf, MY	entaille d'abattage	10.25
поздняя древесина	late wood; summerwood, CA US	bois final; bois d'été, CA	9.12
показатель сбега	taper coefficient	coefficient de décroissance	10.20.1
показатель прироста	rate of growth	taux de croissance	9.10
покоробленность	warp	déformation; courbure, CA	5.34
полная усушка	total shrinkage	retrait total	6.15.1
полное разбухание	total swelling	gonflement total	6.16.1
полноразмерный пиломатериал	full sawn; oversize, MY; oversized timber	sciage en long; scié pleine mesure, CA	8.16
полный размер	full dimension	dimension couverte	7.2
полоса камеди	gum mark	trace de gomme	11.4
полосы, смоляные	resin streak; pitch streak, CA US	strie de résine	11.3.1
полый сучок	hollow knot	nœud creux	11.1.22
прожилка	black streak	veine noire	12.16
поперечная покоробленность	cup	tuilage; voilement transversal, CA; tirant à cœur, CA	5.34.3
поперечное сечение	cross-section	section	5.20
поперечная распиловка	cross-cutting	tronçonnage	7.5.1
поправочный коэффициент на кору	bark allowance	coefficient d'écorce	7.10
поражение лесоматериала, неактивное	inactive timber infestation	piqûre morte; piqûre non active	13.11
поражение, грибное	fungal attack; DEPRECATED: fungal decay	attaque fongique	12.1
поражение лесоматериала, активное	active timber infestation	piqûre active	13.9
поражение насекомыми	insect attack	attaque d'insecte	13.14
порода	species	essence	3.3
пород, группа	species group; species combination, CA US; species group, CA US	combinaison d'essences	3.3.1
порок сжатия	compression failure	fracture de compression	9.24
поштучное измерение объёма	piece-by-piece measurement of volume	mesurage du volume pièce par pièce	7.12.1
предел гигроскопичности древесины	wood hygroscopicity limit	limite hygroscopique du bois	6.4.2
предел насыщения волокон	fibre saturation point	point de saturation des fibres	6.4
предел насыщения клеточных стенок	fibre cell wall saturation limit	limite de saturation des cellules fibreuses	6.4.1
признак	feature	singularité	3.6
припуск на поперечную распиловку	crosscut allowance	surlongueur	7.5
природная стойкость	natural durability	durabilité naturelle	12.4

продолговатый сучок	spike knot	nœud plat; nœud baïonnette, CA	11.1.6
продолговатый сучок, ребровый	splay knot	nœud tranchant	11.1.7
продольная покоробленность по кромке	spring; crook, CA US; side bend, CA US	flèche de rive; voilement longitudinal de rive, CA; cambré, CA	5.34.2
продольная покоробленность по пласти	bow	flèche de face; voilement longitudinal de la face, CA; arqué, CA	5.34.1
прокладочная окраска	stick mark	trace de baguette	12.11
пропила, скол	butt trimming	parage	10.26
пропитываемость	treatability	imprégnabilité	12.6
простая кривизна	simple sweep	courbure simple	10.18.1
прорость	bark pocket	entre-écorce	10.8; 11.6
прорость, закрытая	T disease	maladie du T	9.17
простая покоробленность	simple bow	flèche de face simple	5.34.1.1
простая покоробленность по кромке	simple spring; simple crook, CA US	flèche de rive simple	5.34.2.1
профильный лесоматериал	profiled timber; profiled lumber, CA US	bois profilé	5.4
прямая трещина	straight shake	fente droite	11.13.8
прямой торец	squared end	bout affranchi d'équerre	5.17
путаная свилеватость	interlocked grain	contrefil	10.12
<b>Р</b>			
равновесная влажность	equilibrium moisture content	teneur en humidité d'équilibre	6.6
радиальное разбухание радиальной распиловки	radial swelling vertical grain; VG; edge grain; EG; rift grain	gonflement radial fil vertical; débité en quartier, CA; VG, CA; fil de rive; EG, CA	6.16.3 5.27.4
радиальная усушка	radial shrinkage	retrait radial	6.15.3
разветвлённый сучок	branched knot	nœud moustache	11.1.8
разбросанные сучки	well-scattered knots	nœuds éparpillés; nœuds bien distribués, CA	11.1.11.2
разбухание	swelling	gonflement	6.16
разбухание вдоль волокон	longitudinal swelling	gonflement longitudinal	6.16.5
разбухание, полное	total swelling	gonflement total	6.16.1
разбухание, радиальное	radial swelling	gonflement radial	6.16.3
разбухание, тангенциальное	tangential swelling	gonflement tangentiel	6.16.4
разбухания, коэффициент	swelling value	taux de gonflement	6.16.2
размер, действительный	actual size	dimension effective	8.7
размер, заданный	target size; standard size, CA US	dimension cible	8.8
размер, номинальный	nominal dimension	dimension nominale; dimension de référence	8.5
размер, полный	full dimension	dimension couverte	7.2
размер, распиловочный	setting size	dimension sciée	8.4
рак	canker	chancre	12.18
ранняя древесина	early wood; springwood; CA US	bois initial; bois de printemps, CA	9.11
раскряжёвка	cross-cutting	tronçonnage	7.5.1
распиловка, поперечная	cross-cutting	tronçonnage	7.5.1
распиловочный размер	setting size	dimension sciée	8.4

расположение волокон	grain	fil; grain, CA	9.19
распределённые сучки	well-spaced knots	nœuds espacés; nœuds bien espacés, CA	11.1.11.3
растение, паразитное	parasitic plant	plante parasite	12.32
реактивная древесина	reaction wood	bois de réaction	9.23
ребристость	fluting	cannelure	10.23
ребро	arris; edge, CA US	arête	5.23
ребро, закруглённое	eased arris; eased edge, CA US	arête adoucie; bord adouci; coin arrondi, CA	5.23.3
ребро, обзолное	waney arris; waney edge, CA US	arête flacheuse	5.23.1
ребро, острое	sharp arris; sharp edge, CA US	arête vive	5.23.2
ребровый продолговатый сучок	splay knot	nœud tranchant	11.1.7
ребровый сучок	arris knot	nœud d'arête	11.1.3
ремонтная обработка	remedial treatment	traitement curatif	12.8
рейка	lath; slat, CA US; strip, MY	latte, lame	8.18
риски	tooth marks	traits de scie	5.33.1
роза	rose	rose	10.5
роста, кольцо	growth ring	couche d'accroissement	9.8
роста, слой	growth ring	couche d'accroissement	9.8
рудничная стойка	pit props	bois de mine	4.18
<b>С</b>			
сбег	taper	décroissance	10.20
сбега, показатель	taper coefficient	coefficient de décroissance	10.20.1
свилеватость	curly grain	madrure; ronce	10.10; 11.9
свилеватость, волнистая	wavy grain	fil ondulé	10.11
свилеватость, путаная	interlocked grain	contrefil	10.12
свободная влага	free water; free moisture	eau libre	6.2
связанная влага	bound water; bound moisture	eau liée	6.3
связка	boule	plot	5.5
сердцевина	pith; heart centre, CA US	moelle; moelle, CA; centre de cœur, CA	9.14
сердцевина, двойная	double pith	cœur double	9.4
сердцевина, смещённая	eccentric pith	moelle excentrée	10.21
сердцевина, открытая	exposed pith	cœur découvert	5.28
сердцевина, скрытая	boxed heart	cœur enfermé; cœur renfermé, CA; cœur enveloppé, CA	5.29
сердцевинная доска	heart plank	planche de cœur	5.31
сердцевинное дупло	hollow heart	cœur creux	12.27
сердцевинный луч	ray; medullary ray; wood ray, CA US	rayon; rayon médullaire	9.20
сердцевинной, сучок с выпавшей	pith knot	nœud de cœur; œil de perdrix, CA	11.1.23
синева	blue stain	bleuissement	12.10
синева, глубокая	deep blue	bleuissement profond	12.10.1
синева, поверхностная	surface blue	bleuissement léger	12.10.2
ситовая гниль	pocket rot	trace de pourriture	12.24
с корой	over bark	sur écorce	7.8

сквозная трещина	traversing crack	fente traversante; fente, CA	10.17.6
сквозная трещина	split	fente traversante; fente, CA	11.13.7
сквозная трещина усушки	through check	gerce traversante	11.13.10.2
сквозной сучок	traversing knot	nœud traversant	11.1.9
складочный объём	piled volume	volume d'encombrement	7.7
скос пропила	butt trimming	parage	10.26
скрытая поверхность	concealed surface	surface cachée	5.18.4
скрытая сердцевина	boxed heart	cœur enfermé; cœur renfermé, CA; cœur enveloppé, CA	5.29
следы омелы белой	mistletoe traces	traces de gui	12.31
след сучка	knot surround	cal du nœud	10.1.5
сложная кривизна	multiple sweep	courbure multiple	10.18.2
сложная метиковая трещина	star shake	cœur étoilé; cadranure	10.17.3
сложная покоробленность	complex bow	flèche de face complexe	5.34.1.2
сложная покоробленность по кромке	compound spring	flèche de rive complexe	5.34.2.2
слой, годичный	annual ring	cerne annuel	9.9
слой роста	growth ring	couche d'accroissement	9.8
смещённая сердцевина	eccentric pith	moelle excentrée	10.21
смешанной распиловки	mixed grain; MG, CA	fil mélangé; débit mélangé; MG, CA	5.27.3
смоляные полосы	resin streak; pitch streak, CA US	strie de résine	11.3.1
смоляной кармашек	resin pocket; pitch pocket, CA US	poche de résine	10.22; 11.2
соединение внахлёстку	scarf joint	assemblage en biseau	5.15
сортировка	grading	classement	3.7; 4.28
сосуд	pore	pore	9.21
сотовость	honeycomb	rayon de miel carie alvéolaire, CA	12.34
спиральный наклон волокон	spiral grain	fil tors	10.9; 11.8
срединное бревно	second log	surbille	4.11.4
срединный диаметр	mid diameter; mid girth, MY	diamètre médian	7.1.2
средняя длина	average length	longueur moyenne	8.13
средняя ширина	average width	largeur moyenne	8.14
сросшийся сучок	intergrown knot	nœud adhérent; nœud entremêlé, CA	11.1.15
сросшийся сучок, частично	partially intergrown knot	nœud partiellement adhérent	11.1.16
ствол	stem	tige	4.3
ствол	trunk	tronc	4.4
стойкость, природная	natural durability	durabilité naturelle	12.4
столб	pole	poteau	4.23
строганный, пиломатериал	planed timber; planed lumber, CA US; dressed lumber, CA US; surfaced lumber, CA US	bois raboté; bois d'œuvre raboté, CA	5.3
сувель	burr	loupe	10.13
сушки	drying; seasoning	séchage	6.21
сушки, лесоматериал	air dry timber; air dried	bois sec à l'air	6.12

атмосферной	lumber, CA US; air dried timber, CA US		
сушки, лесоматериал камерной	kiln dry timber; kiln dried lumber, CA US	bois étuvé; bois séché au four, CA	6.13
сухая масса, абсолютно	oven dry mass	masse anhydre	6.14.2
сухобокость	dry side	côté sec	9.16
сухой лесоматериал транспортной влажности	shipping dry timber	bois sec à l'expédition	6.11
сухой лесоматериал, абсолютно	absolute dry timber; oven dry timber; oven dry wood, CA US	bois anhydre	6.14
сучка, след	knot surround	cal du nœud	10.1.5
сучки, групповые	group knots	groupe de nœuds	11.1.11.1
сучки, разбросанные	well-scattered knots	nœuds éparpillés; nœuds bien distribués, CA	11.1.11.2
сучки, распределённые	well-spaced knots	nœuds espacés; nœuds bien espacés, CA	11.1.11.3
сучков, кластер	knot cluster	nœuds groupés; nœud en épi, CA	11.1.11
сучок	knot	nœud	10.1; 11.1
сучок, выпадающий	loose knot	nœud sautant; nœud lâche, CA	11.1.19
сучок, гнилой	unsound knot	nœud pourri	10.1.4
сучок, гнилой	unsound knot	nœud pourri nœud vicieux, CA	11.1.21
сучок, заросший	covered knot	nœud recouvert	10.1.2
сучок, здоровый	sound knot	nœud sain	10.1.3; 11.1.20
сучок, кромочный	edge knot	nœud de rive; nœud de chant	11.1.2
сучок, круглый	round knot	nœud rond	11.1.4
сучок, малый чёрный	black pin knot	picot noir; petit nœud noir	11.1.13.1
сучок, несросшийся	dead knot	nœud mort; nœud non adhérent	11.1.17
сучок, овальный	oval knot	nœud ovale	11.1.5
сучок, одиночный	single knot	nœud isolé	11.1.10
сучок, открытый	uncovered knot	nœud découvert	10.1.1
сучок, пластевый	face knot	nœud de face	11.1.1
сучок, полый	hollow knot	nœud creux	11.1.22
сучок, продолговатый	spike knot	nœud plat; nœud baïonnette, CA	11.1.6
сучок, разветвлённый	branched knot	nœud moustache	11.1.8
сучок, ребровый	arris knot	nœud d'arête	11.1.3
сучок, ребровый продолговатый	splay knot	nœud tranchant	11.1.7
сучок, сросшийся	intergrown knot	nœud adhérent; nœud entremêlé, CA	11.1.15
сучок, сквозной	traversing knot	nœud traversant	11.1.9
сучок, частично сросшийся	partially intergrown knot	nœud partiellement adhérent	11.1.16
сучок, чёрный	black knot	nœud noir	11.1.13
сучок с выпавшей сердцевинной	pith knot	nœud de cœur; œil de perdrix, CA	11.1.23
сучок с корой	encased knot	nœud à entre-écorce; nœud encastré, CA	11.1.18
сырой лесоматериал	green timber	bois vert	6.10

сухой сортированный лесоматериал	dry graded timber	bois classé sec	6.11.1
<b>Т</b>			
тангенциальная усушка	tangential shrinkage	retrait tangentiel	6.15.4
тангентальной распиловки	flat grain; FG; slash grain; SG	fil plot; débité sur dosse, CA; débité en plot, CA	5.27.2
тангенциальное разбухание	tangential swelling	gonflement tangentiel	6.16.4
твёрдая гниль	dote	échauffure	12.20
твёрдое ложное ядро	firm red heart; stained heartwood	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	12.19.4
текстура	figure	dessin	9.25
толщина	thickness	épaisseur	8.1
тонкая фактура	fine texture	grain fin	10.16; 11.12
тонкая фактура, умеренно	moderately fine texture	grain mi-fin	10.15; 11.11
торцовая трещина	end shake	fente en bout	10.17.1; 11.13.6
точечность, белая	white specks	petites taches blanches; piqué blanc, CA	12.33
трещина	fissure; shake, CA US	fente; roulure, CA	10.17; 11.13
трещина, боковая	crack	fente latérale	10.17.5
трещина, кольцевая	ring shake	roulure	10.17.4
трещина, кольцевая	ring shake	roulure; roulure circulaire, CA	11.13.3
трещина, кромочная	edge shake; through shake, CA US	fente de rive; fente de chant; roulure à travers, CA	11.13.5
трещина, метиковая	heart shake	fente de cœur	10.17.2
трещина, метиковая	heart shake; pith shake, CA US	fente de cœur; roulure de moelle, CA; roulure de cœur, CA	11.13.1
трещина, сложная метиковая	star shake	cœur étoilé; cadranure	10.17.3
трещина, морозная	frost crack	gélivure	10.17.7; 11.13.2
трещина, наклонная	oblique shake	fente oblique	11.13.9
трещина, отлупная	ring shake	roulure	10.17.4
трещина, отлупная	ring shake	roulure; roulure circulaire, CA	11.13.3
трещина, пластевая	face shake	fente de face	11.13.4
трещина, прямая	straight shake	fente droite	11.13.8
трещина, сквозная	traversing crack	fente traversante; fente, CA	10.17.6
трещина, сквозная	split	fente traversante; fente, CA	11.13.7
трещина, торцовая	end shake	fente en bout	10.17.1; 11.13.6
трещина от валки	felling shake	fente d'abattage	10.17.10
трещина от удара молнии	lightning shake	coup de foudre	10.17.8
трещина усушки	check	gerce	10.17.9; 11.13.10
трещина усушки, поверхностная	surface check	gerce superficielle	11.13.10.1
трещина усушки, сквозная	through check	gerce traversante	11.13.10.2
тяговая древесина	tension wood	bois de tension	9.23.2
<b>У</b>			
умеренно тонкая фактура	moderately fine texture	grain mi-fin	10.15; 11.11
условная метка	theoretical crosscut point	découpe virtuelle	4.13.1

усушка	shrinkage	retrait	6.15
усушка вдоль волокон	longitudinal shrinkage	retrait longitudinal	6.15.5
усушка, полная	total shrinkage	retrait total	6.15.1
усушка, радиальная	radial shrinkage	retrait radial	6.15.3
усушка, тангенциальная	tangential shrinkage	retrait tangentiel	6.15.4
усушки, коэффициент	shrinkage value	taux de retrait	6.15.2
усушки, поверхностная трещина	surface check	gerce superficielle	11.13.10.1
усушки, сквозная трещина	through check	gerce traversante	11.13.10.2
усушки, трещина	check	gerce	10.17.9; 11.13.10
<b>Ф</b>			
фанерный кряж	veneer log	bille de placage	4.16
фанерное бревно	veneer log	bille de placage	4.16
фактура	texture	grain	9.13
фактура, грубая	coarse texture	grain grossier	10.14; 11.10
фактура, тонкая	fine texture	grain fin	10.16; 11.12
фактура, умеренно тонкая	moderately fine texture	grain mi-fin	10.15; 11.11
фотографический метод определения объёма	photographic determination of volume	détermination photographique du volume	7.12.5
<b>Х</b>			
хвойная древесина	softwood	bois résineux	3.5
хлыст	long pole	grume	4.11.1
хлыст	felled trunk	tronc abattu	4.29
хрупкое ядро	brittleheart	cœur spongieux	9.15; 10.38
худшая пласть	worse face	contreparement	5.22
<b>Ч</b>			
частично сросшийся сучок	partially intergrown knot	nœud partiellement adhérent	11.1.16
червоточина	bore hole; borer hole	trou de ver	13.5
червоточина, белая	white hole	piqûre blanche	13.8
червоточина, мелкая	pin hole; pin hole, MY; needle hole, MY	piqûre; trou minuscule, CA	13.6
червоточина, чёрная	black hole	piqûre noire	13.7
червоточина от корабельного червя	teredo hole	trou de taret	13.13
червь, корабельный	teredo	taret	13.12
червя, отверстие от корабельного	teredo hole	trou de taret	13.13
червя, червоточина от корабельного	teredo hole	trou de taret	13.13
чёрная червоточина	black hole	piqûre noire	13.7
черновой пиломатериал	rough sawn timber	bois brut de sciage	5.1.1
чёрное ядро	black heart	cœur noir	12.29
чёрный сучок	black knot	nœud noir	11.1.13
чёрный сучок, малый	black pin knot	picot noir; petit nœud noir	11.1.13.1
чистая окорка	clean debarking	écorçage complet	4.14.6
<b>Ш</b>			
ширина	width	largeur	8.2
ширина, наименьшая	narrowest width	découvert	5.12
ширина, средняя	average width	largeur moyenne	8.14
шрам	scar	cicatrice	10.29

штабель	pile; stack; pile CA US; deck CA US	pile	4.26
штабельное измерение объёма	geometric measurement of volume	mesurage du volume géométrique	7.12.2
<b>Щ</b>			
щепа	chips	plaquettes; copeaux, CA	4.19
щербинь	peck	dégâts	12.35
<b>Э</b>			
эксплуатационная влажность	end-use moisture content	teneur en humidité d'utilisation	6.7
электронно-оптический метод определения объёма	electro-optical determination of volume	détermination électro- optique du volume	7.12.6
<b>Я</b>			
ядро	heartwood	duramen; bois de cœur, CA	9.2
ядро, красное	red heart	cœur rouge	12.15
ядро, ложное	false heartwood	faux cœur	9.3
ядро, твёрдое ложное	firm red heart; stained heartwood	discoloration rouge du duramen; cœur rouge adhérent, CA	12.19.4
ядро, чёрное	black heart	cœur noir	12.29
ядро, хрупкое	brittleheart	cœur spongieux	9.15; 10.38
ядровая гниль	heartwood rot; heart rot, CA US	pourriture du cœur	12.25
явная гниль	advanced rot; advanced decay, CA US	pourriture avancée; carie avancée, CA	12.19.2

## Bibliography - Bibliographie - Библиография

ISO 6707-1:2004, *Building and civil engineering — Vocabulary — Part 1: General terms*

ISO 6707-1:2004, *Bâtiment et génie civil — Vocabulaire — Partie 1: Termes généraux*

ИСО 6707-1:2004, *Строительство зданий и гражданское строительство — Словарь — Часть 1: Общие термины*